ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2024

Vyhlásené: 24. 1. 2024 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah dokumentu je právne záväzný.

6

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 26. augusta 2021 boli v Abidžane prijaté Akty Svetovej poštovej únie pozostávajúce z Jedenásteho dodatkového protokolu k Ústave Svetovej poštovej únie, Tretieho dodatkového protokolu ku Generálnemu poriadku Svetovej poštovej únie, Svetového poštového dohovoru a Dohody o poštových platobných službách.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s Jedenástym dodatkovým protokolom k Ústave Svetovej poštovej únie uznesením č. 1855 z 29. novembra 2022 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa článku 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezidentka Slovenskej republiky ratifikovala Jedenásty dodatkový protokol k Ústave Svetovej poštovej únie 10. februára 2023.

Jedenásty dodatkový protokol k Ústave Svetovej poštovej únie, Tretí dodatkový protokol ku Generálnemu poriadku Svetovej poštovej únie a Dohoda o poštových platobných službách nadobudli platnosť 1. júla 2022 a týmto dňom nadobudli platnosť aj pre Slovenskú republiku. Svetový poštový dohovor nadobudol platnosť 1. júla 2022 a týmto dňom nadobudol platnosť aj pre Slovenskú republiku s výnimkou ustanovení časti VII „Odmeňovanie“, ktoré nadobudli platnosť 1. januára 2022.

Týmto oznámením sa zrušuje oznámenie č. 164/2023 Z. z.

Universal Postal Union (UPU) – Svetová poštová únia (SPÚ)

ÚSTAVA SVETOVEJ POŠTOVEJ ÚNIE

(pozmenená dodatkovými protokolmi z Tokia 1969, Lausanne 1974, Hamburgu 1984, Washingtonu 1989, Soulu 1994, Pekingu 1999, Bukurešti 2004, 24. kongresu - 2008, Istanbulu 2016, Addis Abeby 2018 a Abidžanu 2021[1])

[1] *Dodatkový protokol z Tokia 1969, pozri dokumenty z kongresu v Tokiu, zväzok III, strany 9 až 12. Druhý dodatkový protokol (Lausanne 1974), pozri dokumenty z kongresu v Lausanne, zväzok III, strany 23 až 25. Tretí dodatkový protokol (Hamburg 1984), pozri dokumenty z kongresu v Hamburgu, zväzok III, strany 25 až 28. Štvrtý dodatkový protokol (Washington 1989), pozri dokumenty z kongresu vo Washingtone, zväzok III/I, strany 27 až 32. Piaty dodatkový protokol (Soul 1994), pozri dokumenty z kongresu v Soule, zväzok III, strany 25 až 29. Šiesty dodatkový protokol (Peking 1999), pozri A 3 až A 6 dokumentu vydaného v Berne v roku 1999. Siedmy dodatkový protokol (Bukurešť 2004), pozri strany 3 až 7 dokumentu vydaného v Berne v roku 2004. Ôsmy dodatkový protokol (24. kongres - 2008), pozri strany 27 až 32 dokumentu vydaného v Berne v roku 2008. Deviaty dodatkový protokol (Istanbul 2016), pozri strany 7 až 13 dokumentu vydaného v Berne v roku 2016. Desiaty dodatkový protokol (Addis Abeba 2018), pozri strany 9 až 14 dokumentu vydaného v Berne v roku 2018. Jedenásty dodatkový protokol (Abidžan 2021), pozri strany 5 až 12 tohto dokumentu.*

Obsah

Preambula

Časť I
Základné ustanovenia

Kapitola I
Všeobecné ustanovenia

Článok
1. Rozsah a ciele Únie
2. Definície
3. Členstvo v Únii
4. Pôsobnosť Únie
5. Osobitné vzťahy
6. Sídlo Únie
7. Úradný jazyk Únie
8. Menová jednotka
9. Užšie únie. Osobitné dohody
10. Vzťahy s Organizáciou Spojených národov
11. Vzťahy s medzinárodnými organizáciami

Kapitola II
Pristúpenie alebo prijatie do Únie. Vystúpenie z Únie

12. Pristúpenie alebo prijatie do Únie. Postup
13. Vystúpenie z Únie. Postup

Kapitola III
Organizácia Únie

14. Orgány Únie
15. Kongres
16. Mimoriadne kongresy
17. Správna rada
18. Rada pre poštovú prevádzku
19. Medzinárodný úrad

Kapitola IV
Financie Únie

20. Výdavky Únie. Príspevky členských krajín

Časť II
Akty Únie

Kapitola I
Všeobecné ustanovenia

21. Akty Únie
22. Platnosť Aktov Únie na územiach, s ktorými zabezpečuje medzinárodný styk niektorá členská krajina
23. Právne predpisy členských krajín

Kapitola II

Prijatie a vypovedanie Aktov Únie

24. Podpisovanie, overovanie, ratifikácia, prijatie, schválenie Aktov Únie a pristúpenie k nim

25. Úradné oznámenie o ratifikácii, prijatí, schválení Aktov Únie a o pristúpení k nim

26. Vypovedanie Dohôd Únie

Kapitola III

Zmena Aktov Únie

27. Predkladanie návrhov

28. Zmena Ústavy

29. Zmena Generálneho poriadku, Dohovoru a Dohôd Únie

Kapitola IV

Riešenie sporov

30. Rozhodcovské konanie

Časť III

Záverečné ustanovenia

31. Účinnosť a doba platnosti Ústavy

Ústava Svetovej poštovej únie

(Pozmenená dodatkovými protokolmi z Tokia 1969, z Lausanne 1974, z Hamburgu 1984,
z Washingtonu 1989, zo Soulu 1994, Pekingu 1999, Bukurešti 2004,
24. kongresu - 2008, Istanbulu 2016, Addis Abeby 2018 a Abidžanu 2021)

Preambula

V snahe rozvíjať komunikáciu medzi národmi prostredníctvom účinného vykonávania poštových služieb a prispieť k dosiahnutiu ušľachtilých cieľov medzinárodnej spolupráce v kultúrnej, sociálnej a ekonomickej oblasti splnomocnenci vlád zmluvných krajín prijali túto Ústavu s výhradou jej ratifikácie, prijatia alebo schválenia.

Poslaním Svetovej poštovej Únie (ďalej len „Únia“) je podporovať trvalý rozvoj kvalitných, účinných a prístupných univerzálnych poštových služieb na účely uľahčenia komunikácie medzi obyvateľmi celého sveta tým, že: zaručuje voľný obeh poštových zásielok na jednotnom poštovom území zloženom navzájom prepojených sietí;

- vyzýva k prijatiu primeraných spoločných noriem a na používanie technológií;
- zabezpečuje spoluprácu a vzájomnú súčinnosť medzi zainteresovanými stranami;
- podporuje účinnú odbornú spoluprácu;
- dbá o uspokojenie meniacich sa potrieb zákazníkov.

Časť I
Základné ustanovenia

Kapitola I
Všeobecné ustanovenia

Článok 1
Rozsah a ciele Únie

1. Krajiny, ktoré prijímajú túto Ústavu, tvoria v rámci medzivládnej organizácie nazývanej Svetová poštová únia, jednotné poštové územie na vzájomnú výmenu poštových zásielok. Na celom území Únie je zaručená sloboda tranzitu, podľa podmienok upravených v Aktoch Únie a v ktoromkoľvek ich dodatkovom protokole (ďalej len „Akty Únie“).

2. Cieľom Únie je zabezpečovať organizáciu a zdokonaľovanie poštových služieb a podporovať rozvoj medzinárodnej spolupráce v tejto oblasti.

3. Únia sa v rámci svojich možností podieľa na poskytovaní poštovej odbornej pomoci, požadovanej jej členskými krajinami.

Článok 2
Definície

1. Na účely Aktov Únie sú nasledujúce odborné výrazy definované takto:

1.1 Poštová služba: Súhrn medzinárodných poštových výkonov, ktorých rozsah je stanovený a právne upravený Aktmi Únie. Základné povinnosti viažuce sa k týmto výkonom spočívajú v plnení určitých sociálnych a ekonomických cieľov členských

krajín, a to zabezpečením vyberania, spracovania, prepravy a dodávania poštových zásielok.

1.2 Členská krajina: Krajina, ktorá spĺňa podmienky uvedené v článku 3 Ústavy.

1.3 Jednotné poštové územie (jedno a to isté poštové územie): Povinnosť pre všetky zmluvné strany Aktov Únie zabezpečovať podľa zásady vzájomnosti výmenu poštových zásielok, dodržiavajúc slobodu tranzitu, a zaobchádzať bez rozdielov s poštovými zásielkami, ktoré pochádzajú z iných území a ktoré sú v tranzite cez ich krajinu, ako s vlastnými zásielkami, podľa podmienok upravených v Aktoch Únie.

1.4 Sloboda tranzitu: Povinnosť sprostredkujúcej členskej krajiny zabezpečiť prepravu poštových zásielok, ktoré sú jej odovzdané ako určené do inej členskej krajiny, s tým, že im vyhradí rovnaké spracovanie, aké uplatňuje na zásielky vo vnútornom styku, podľa podmienok upravených v Aktoch Únie.

1.5 Poštová zásielka: všeobecný pojem označujúci všetko čo vypravuje určený poštový podnik členskej krajiny (listová zásielka, poštový balík, poštový poukaz, atď.), tak ako je to popísané v Svetovom poštovom dohovore (ďalej len „Dohovor“), Dohodách Únie (tak ako sa uvádza v článku 21 Ústavy) a ich príslušnom Vykonávacom poriadku.

1.6 Určený poštový podnik: Každá štátna alebo neštátna entita úradne určená členskou krajinou na zabezpečovanie prevádzky poštových služieb a plnenie príslušných povinností, ktoré vyplývajú na jej území z Aktov Únie.

1.7 Výhrada: Je odchylné ustanovenie, ktorým členská krajina sleduje vylúčiť alebo pozmeniť právny účinok znenia aktu, iného ako je Ústava a Generálny poriadok, pri uplatňovaní v tejto členskej krajine. Každá výhrada musí byť zlučiteľná s predmetom a cieľom Únie, ktoré sú definované v preambule a prvom článku Ústavy. Výhrada musí byť presne odôvodnená a schválená väčšinou požadovanou na schválenie príslušného aktu a zahrnutá do jeho záverečného protokolu.

Článok 3
Členstvo v Únii

1. Členskými krajinami Únie sú:

1.1 krajiny, ktoré majú k dátumu nadobudnutia platnosti tejto Ústavy postavenie člena;

1.2 krajiny, ktoré sa stali členmi podľa článku 12.

Článok 4
Pôsobnosť Únie

1. Do pôsobnosti Únie patria:

1.1 územia členských krajín;

1.2 pošty vytvorené členskými krajinami na územiach, ktoré nie sú začlenené do Únie;

1.3 územia, ktoré sú začlenené do Únie bez toho, aby boli jej členmi, lebo z hľadiska pošty závisia od členských krajín.

Článok 5
Osobitné vzťahy

Členské krajiny, ktorých určené poštové podniky zabezpečujú poštové služby pre územia, ktoré nie sú začlenené do Únie, musia byť prostredníkmi iných členských krajín. Na tieto osobitné vzťahy sa uplatňujú ustanovenia Dohovoru a jeho vykonávacích poriadkov.

Článok 6
Sídlo Únie
Sídlo Únie a jej stálych orgánov je v Berne.

Článok 7
Úradný jazyk Únie

Úradným jazykom Únie je francúzština.

Článok 8
Menová jednotka

Menovou jednotkou, ktorá sa používa v Aktoch Únie, je účtovná jednotka Medzinárodného menového fondu (MMF).

Článok 9
Užšie únie. Osobitné dohody

1. Členské krajiny alebo ich určené poštové podniky môžu, ak tomu nebráni legislatíva týchto členských krajín, vytvárať užšie únie a osobitné dohody, ktoré sa týkajú poštovej služby, ale s podmienkou, že v nich nebudú uvedené ustanovenia menej výhodné pre verejnosť než tie, ktoré sú obsiahnuté v Aktoch, ku ktorým členské krajiny pristúpili.

2. Užšie únie môžu vysielať na kongresy, Správnu radu, Radu pre poštovú prevádzku, a iné konferencie a zasadnutia organizované Úniou.

3. Únia môže vysielať pozorovateľov na kongresy, konferencie a zasadnutia užších únií.

Článok 10
Vzťahy s Organizáciou Spojených národov

Vzťahy medzi Úniou a Organizáciou Spojených národov sú upravené dohodami, ktorých znenie je prílohou k tejto Ústave.

Článok 11
Vzťahy s medzinárodnými organizáciami

Únia môže na účely zabezpečenia úzkej spolupráce v oblasti medzinárodnej pošty spolupracovať s medzinárodnými organizáciami, ktoré majú príbuzné záujmy a činnosti.

Kapitola II
Pristúpenie alebo prijatie do Únie. Vystúpenie z Únie

Článok 12
Pristúpenie alebo prijatie do Únie. Postup

1. Do Únie môže vstúpiť každý člen Organizácie Spojených národov.

2. Každý zvrchovaný štát, ktorý nie je členom Organizácie Spojených národov, môže požiadať o prijatie za člena Únie.

3. Pristúpenie do Únie alebo žiadosť o prijatie musí obsahovať oficiálne vyhlásenie o pristúpení k Ústave a k povinným Aktom Únie. Toto vyhlásenie adresuje vláda príslušnej krajiny generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu, ktorý podľa prípadu buď oznámi pristúpenie, alebo konzultuje žiadosť o prijatie s členskými krajinami.

4. Krajina, ktorá nie je členom Organizácie Spojených národov, sa pokladá za prijatú členskú krajinu vtedy, ak jej žiadosť je schválená aspoň dvoma tretinami členských krajín Únie. Členské krajiny, ktorých odpovede Medzinárodný úrad neobdržal v lehote štyroch mesiacov počnúc od dátumu konzultácie, sa považujú za krajiny, ktoré sa zdržali hlasovania. Vyššie spomínané odpovede, ktoré sa predkladajú Medzinárodnému úradu fyzicky alebo zabezpečenými elektronickými prostriedkami, musia byť podpísané riadne splnomocneným zástupcom vládneho orgánu dotknutej členskej krajiny. Na účely tohto odseku sa pod pojmom „zabezpečené elektronické prostriedky“ rozumie akýkoľvek elektronický prostriedok používaný na spracovanie, uchovávanie a prenos údajov, ktorý zaručuje úplnosť, neporušenosť a dôvernosť týchto údajov počas predkladania vyššie uvedených odpovedí členskými štátmi.

5. Pristúpenie alebo prijatie za člena úradne oznamuje generálny riaditeľ Medzinárodného úradu vládam členských krajín. Pristúpenie alebo prijatie nadobúda účinnosť od dátumu tohto úradného oznámenia.

Článok 13
Vystúpenie z Únie. Postup

1. Každá krajina má možnosť vystúpiť z Únie, a to výpoveďou Ústavy, ktorú vláda príslušnej krajiny dá generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu a jeho prostredníctvom vládam členských krajín.

2. Vystúpenie z Únie nadobudne účinnosť rok po prijatí výpovede zo strany generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu podľa odseku 1.

Kapitola III
Organizácia Únie

Článok 14
Orgány Únie

1. Orgánmi Únie sú kongres, Správna rada, Rada pre poštovú prevádzku a Medzinárodný úrad.

2. Stálymi orgánmi Únie sú Správna rada, Rada pre poštovú prevádzku a Medzinárodný úrad.

Článok 15
Kongres

1. Kongres je najvyšším orgánom Únie.
2. Kongres tvoria predstavitelia členských krajín.

Článok 16
Mimoriadne kongresy

Mimoriadny kongres sa môže konať na žiadosť alebo so súhlasom aspoň dvoch tretín členských krajín Únie.

Článok 17
Správna rada

1. Správna rada (SR) zabezpečuje v súlade s ustanoveniami Aktov Únie nepretržitosť prác Únie medzi dvoma kongresmi.

2. Členovia Správnej rady vykonávajú svoju funkciu v mene a v záujme Únie.

Článok 18
Rada pre poštovú prevádzku

1. Rada pre poštovú prevádzku (RPP) je poverená prevádzkovými, obchodnými, odbornými a ekonomickými otázkami, ktoré sa týkajú poštovej služby.

2. Členovia Rady pre poštovú prevádzku vykonávajú svoje funkcie v mene a v záujme Únie.

Článok 19
Medzinárodný úrad

Ústredný orgán pôsobiaci v sídle Únie pod názvom Medzinárodný úrad Svetovej poštovej únie, riadený generálnym riaditeľom a podliehajúci kontrole Správnej rady slúži ako výkonný, podporný, styčný, informačný a konzultačný orgán.

Kapitola IV
Financie Únie

Článok 20
Výdavky Únie. Príspevky členských krajín

1. Každý kongres určuje maximálnu sumu, ktorú môžu dosiahnuť:

1.1 ročné výdavky Únie;

1.2 výdavky, ktoré sa týkajú zvolania budúceho kongresu.

2. Maximálnu sumu výdavkov podľa odseku 1 možno prekročiť, ak si to vyžadujú okolnosti, s výhradou dodržania ustanovení Generálneho poriadku.

3. Výdavky Únie vrátane prípadných výdavkov podľa odseku 2 hradia spoločne členské krajiny Únie. Na tento účel si každá členská krajina vyberie príspevkovú triedu, do ktorej chce byť zaradená, v súlade so zodpovedajúcimi ustanoveniami uvedenými v Generálnom poriadku.

4. V prípade pristúpenia alebo prijatia do Únie podľa článku 12 si príslušná krajina vyberie príspevkovú triedu, v ktorej chce byť zaradená z hľadiska rozdelenia výdavkov Únie, ako aj podľa zodpovedajúcich ustanovení Generálneho poriadku.

Časť II
Akty Únie

Kapitola I
Všeobecné ustanovenia

Článok 21
Akty Únie

1. Ústava, hlavný akt Únie, obsahuje základné predpisy Únie a nemôže byť predmetom výhrady.

2. Generálny poriadok obsahujúci ustanovenia na zabezpečenie používania Ústavy a činnosti Únie je záväzný pre všetky členské krajiny a nemôže byť predmetom výhrady.

3. Dohovor a jeho Vykonávací poriadok obsahujú spoločné predpisy poštovej služby. Tieto Akty sú záväzné pre všetky členské krajiny. Členské krajiny dbajú o to, aby ich určené poštové podniky plnili povinnosti vyplývajúce z Dohovoru a jeho Vykonávacieho poriadku.

4. Dohody Únie a ich vykonávacie poriadky jednotlivo definujú a upravujú služby, ktoré nie sú definované a upravené v Dohovore a jeho Vykonávacom poriadku, medzi členskými krajinami, ktoré k nim pristúpili. Záväzné sú len pre tieto členské krajiny. Signatárske členské krajiny dbajú o to, aby ich určené poštové podniky plnili povinnosti vyplývajúce z Dohôd Únie a z ich vykonávacích poriadkov.

5. Vykonávacie poriadky, ktoré obsahujú ustanovenia potrebné na vykonávanie Dohovoru a Dohôd Únie, stanovuje Rada pre poštovú prevádzku s ohľadom na rozhodnutia prijaté kongresom.

6. Záverečné protokoly pripojené k Aktom Únie uvedené v odsekoch 3 až 5, obsahujú výhrady k týmto Aktom.

Článok 22

Platnosť Aktov Únie na územiach, s ktorými zabezpečuje medzinárodný styk niektorá členská krajina

1. Každá členská krajina môže kedykoľvek vyhlásiť, že pristúpenie k Aktom Únie z jej strany sa vzťahuje na všetky územia, s ktorými zabezpečuje medzinárodný styk, alebo len na niektoré z nich.

2. Vyhlásenie podľa odseku 1 musí byť adresované generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu.

3. Každá členská krajina môže kedykoľvek poslať generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu úradné oznámenie o vypovedaní používania Aktov Únie, ku ktorým urobila vyhlásenie podľa odseku 1. Toto úradné oznámenie nadobúda účinnosť jeden rok po dátume jeho prijatia generálnym riaditeľom Medzinárodného úradu.

4. Vyhlásenia a úradné oznámenia odsekov 1 a 3 zasiela na vedomie členským krajinám generálny riaditeľ Medzinárodného úradu.

5. Odseky 1 až 4 sa nevzťahujú na územia, ktoré majú postavenie člena Únie a s ktorými členská krajina zabezpečuje medzinárodný styk.

Článok 23

Právne predpisy členských krajín

Ustanovenia Aktov Únie nezasahujú do právnych predpisov žiadnej členskej krajiny v ničom, čo nie je výslovne stanovené v týchto Aktoch.

Kapitola II

Prijatie a vypovedanie Aktov Únie

Článok 24

Podpisovanie, overovanie, ratifikácia, prijatie, schválenie Aktov Únie a pristúpenie k nim.

1. Akty Únie prijaté kongresom podpisujú splnomocnenci členských krajín.

2. Vykonávacie poriadky sú overované predsedom a generálnym tajomníkom Rady pre poštovú prevádzku.

3. Akty Únie sú ratifikované, prijaté alebo schválené signatárskymi krajinami čo najskôr, v súlade s ich zodpovedajúcimi ústavnými predpismi.

4. Ak niektorá členská krajina neratifikuje, neprijme alebo neschváli Akty Únie, ktoré ňou boli podpísané, tieto Akty nie sú tým menej platné pre členské krajiny, ktoré ich ratifikovali, prijali alebo schválili.

5. Členské krajiny môžu kedykoľvek pristúpiť k Aktom Únie, ktoré nepodpísali, v súlade s príslušnými postupmi stanovenými v Rokovacom poriadku kongresov.

6. O pristúpení členských krajín k Aktom Únie sa úradne oznamuje v súlade s článkom 25.

Článok 25

Úradné oznámenie o ratifikácii, prijatí, schválení Aktov Únie a o pristúpení k nim

Doklady o ratifikácii, prijatí, schválení Aktov Únie a pristúpení k nim sa odovzdávajú v čo najkratšom čase generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu, ktorý úradne oznámi vládam členských krajín ich predloženie.

Článok 26
Vypovedanie Dohôd Únie

Každá členská krajina má možnosť ukončiť svoju účasť na jednej alebo viacerých Dohodách Únie, za podmienok uvedených v článku 13, ktoré sa uplatňujú analogicky.

Kapitola III
Zmena Aktov Únie

Článok 27
Predkladanie návrhov

1. Každá členská krajina má právo predložiť buď kongresu, alebo v období medzi dvoma kongresmi návrhy k Aktom Únie, ku ktorým pristúpila.

2. Návrhy týkajúce sa Ústavy a Generálneho poriadku môžu byť však predložené len kongresu.

3. Okrem toho návrhy k vykonávacím poriadkom sa predkladajú Rade pre poštovú prevádzku, prostredníctvom Medzinárodného úradu.

Článok 28
Zmena Ústavy

1. Aby návrhy predložené kongresu a týkajúce sa tejto Ústavy boli prijaté, musia byť schválené aspoň dvoma tretinami členských krajín, ktoré majú právo hlasovať.

2. Zmeny Ústavy prijaté kongresom sú predmetom dodatkového protokolu, a nadobudnú platnosť od dátumu stanoveného týmto kongresom. Bez toho, aby bol dotknutý záväzný

charakter Ústavy, ako je uvedené v článku 21 ods. 1, členské štáty čo najskôr ratifikujú, schvália alebo prijmú tieto zmeny, alebo k nim pristúpia. S dokladmi o tejto ratifikácii, schválení, prijatí alebo pristúpení sa zaobchádza podľa ustanovenia článku 25.

Článok 29
Zmena Generálneho poriadku, Dohovoru a Dohôd Únie

1. Generálny poriadok, Dohovor a Dohody Únie stanovujú podmienky, ktoré musia byť dodržané pri schvaľovaní príslušných návrhov.

2. Úpravy vykonané v Generálnom poriadku, Dohovore a Dohodách Únie sú predmetom dodatkového protokolu a nadobudnú platnosť v deň stanovený kongresom. Bez toho, aby bol dotknutý záväzný charakter uvedených Aktov Únie, tak ako sa uvádza v článku 21, členské štáty čo najskôr ratifikujú, schvália alebo prijmú tieto úpravy, alebo k nim pristúpia. S dokladmi o ratifikácii, schválení, prijatí alebo pristúpení sa zaobchádza v súlade s ustanovením článku 25. Toto ustanovenie sa vzťahuje tiež *mutatis mutandis* na akúkoľvek zmenu Ústavy a Dohôd Únie prijatú medzi dvoma kongresmi.

Kapitola IV
Riešenie sporov

Článok 30
Rozhodcovské konanie

V prípade sporu medzi dvoma alebo viacerými členskými krajinami, ktorý sa týka výkladu Aktov Únie alebo zodpovednosti, ktorá vyplýva pre členskú krajinu z používania Aktov, sa sporná otázka rieši rozhodcovským nálezom.

Časť III
Záverečné ustanovenia

Článok 31
Účinnosť a platnosť Ústavy

Táto Ústava nadobudne účinnosť 1. januára 1966 a uzaviera sa na dobu neurčitú.

Na dôkaz toho splnomocnenci vlád zmluvných krajín podpísali túto Ústavu v jednom vyhotovení, ktoré zostane uložené v archívoch vlády krajiny, ktorá je sídlom Únie. Medzinárodný úrad Únie odovzdá každej členskej krajine jednu jej kópiu.

Vo Viedni 10. júla 1964

Constitution de l'Union postale universelle

(Modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999, de Bucarest 2004, du 24e Congrès – 2008, d'Istanbul 2016, d'Addis-Abeba 2018 et d'Abidjan 2021[1])

[1]Pour le Protocole additionnel de Tokyo 1969, voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 9 à 12.
Pour le deuxième Protocole additionnel (Lausanne 1974), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 23 à 25.
Pour le troisième Protocole additionnel (Hamburg 1984), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 28.
Pour le quatrième Protocole additionnel (Washington 1989), voir Documents de ce Congrès, tome III/1, pages 27 à 32.
Pour le cinquième Protocole additionnel (Séoul 1994), voir Documents de ce Congrès, tome III, pages 25 à 29.
Pour le sixième Protocole additionnel (Beijing 1999), voir pages A 3 à A 6 du cahier publié à Berne en 1999.
Pour le septième Protocole additionnel (Bucarest 2004), voir pages 3 à 7 du cahier publié à Berne en 2004.
Pour le huitième Protocole additionnel (24e Congrès – 2008), voir pages 27 à 32 du cahier publié à Berne en 2008.
Pour le neuvième Protocole additionnel (Istanbul 2016), voir pages 7 à 13 du cahier publié à Berne en 2016.
Pour le dixième Protocole additionnel (Addis-Abeba 2018), voir pages 9 à 14 du cahier publié à Berne en 2018.
Pour le onzième Protocole additionnel (Abidjan 2021), voir pages 5 à 12 du présent cahier.

Table des matières

Préambule

Titre I
Dispositions organiques

Chapitre I
Généralités

Article
1. Étendue et but de l’Union
2. Définitions
3. Membres de l’Union
4. Ressort de l’Union
5. Relations exceptionnelles
6. Siège de l’Union
7. Langue officielle de l’Union
8. Unité monétaire
9. Unions restreintes. Arrangements spéciaux
10. Relations avec l’Organisation des Nations Unies
11. Relations avec les organisations internationales

Chapitre II
Adhésion ou admission à l’Union. Sortie de l’Union

12. Adhésion ou admission à l’Union. Procédure
13. Sortie de l’Union. Procédure

Chapitre III

Organisation de l’Union

14. Organes de l’Union
15. Congrès
16. Congrès extraordinaires
17. Conseil d’administration
18. Conseil d’exploitation postale
19. Bureau international

Chapitre IV

Finances de l’Union

20. Dépenses de l’Union. Contributions des Pays-membres

Titre II

Actes de l’Union

Chapitre I

Généralités

21. Actes de l’Union
22. Application des Actes de l’Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales
23. Législations nationales

Chapitre II

Acceptation et dénonciation des Actes de l’Union

24. Signature, authentification, ratification**, acceptation, approbation** des Actes de l’Union **et adhésion à ces derniers**
25. Notification des ratifications**, acceptations, approbations** des Actes de l’Union **et adhésions à ces derniers**
26. Dénonciation **des Arrangements de l’Union**

Chapitre III
Modification des Actes de l’Union

27. Présentation des propositions
28. Modification de la Constitution
29. Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements **de l’Union**

Chapitre IV
Règlement des différends

30. Arbitrages

Titre III
Dispositions finales

31. Mise à exécution et durée de la Constitution

Constitution de l’Union postale universelle

(Modifiée par les Protocoles additionnels de Tokyo 1969, de Lausanne 1974, de Hamburg 1984, de Washington 1989, de Séoul 1994, de Beijing 1999, de Bucarest 2004, du 24e Congrès – 2008, d’Istanbul 2016, d’Addis-Abeba 2018 et d’Abidjan 2021)

Préambule

En vue de développer les communications entre les peuples par un fonctionnement efficace des services postaux et de contribuer à atteindre les buts élevés de la collaboration internationale dans les domaines culturel, social et économique, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont adopté, sous réserve de ratification, **d’acceptation ou d’approbation,** la présente Constitution.

L’Union **postale universelle (ci-après «l’Union»)** a pour vocation de stimuler le développement durable de services postaux universels de qualité, efficaces et accessibles, pour faciliter la communication entre habitants de la planète en:

– garantissant la libre circulation des envois postaux sur un territoire postal unique composé de réseaux interconnectés;

– encourageant l’adoption de normes communes équitables et l’utilisation de la technologie;

– assurant la coopération et l’interaction entre les parties intéressées;

– favorisant une coopération technique efficace;

– veillant à la satisfaction des besoins évolutifs des clients.

Titre I

Dispositions organiques

Chapitre I

Généralités

Article premier

Étendue et but de l'Union

1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, dans le cadre de l'organisation intergouvernementale dénommée «Union postale universelle», un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois postaux. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union **et dans tout protocole additionnel à ces derniers (ci-après dénommés collectivement «Actes de l'Union»)**.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

Article **2**

Définitions

1. Aux fins des Actes de l'**Union,** les termes ci-après sont définis comme suit:

1.1 Service postal: ensemble des prestations postales internationales dont l'étendue est déterminée et réglementée par les Actes de l'Union. Les principales obligations s'attachant à ces prestations consistent à répondre à certains objectifs sociaux et économiques des Pays-membres, en assurant la collecte, le traitement, la transmission et la distribution des envois postaux.

1.2 Pays-membre: pays qui remplit les conditions énoncées à l'article **3** de la Constitution.

1.3 Territoire postal unique (un seul et même territoire postal): obligation pour les parties contractantes des Actes de l'Union d'assurer, selon le principe de réciprocité, l'échange des envois postaux dans le respect de la liberté de transit et de traiter indistinctement les envois postaux provenant des autres territoires et transitant par leur pays comme leurs propres envois postaux, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union.

1.4 Liberté de transit: principe selon lequel un Pays-membre intermédiaire est tenu de garantir le transport des envois postaux qui lui sont remis en transit à destination d'un autre Pays-membre, en réservant à ce courrier le même traitement que celui appliqué aux envois du régime intérieur, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union.

1.5 Envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par l'opérateur désigné d'un Pays-membre (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.), tel que décrit dans la Convention postale universelle **(ci-après la «Convention»), les Arrangements de l'Union (tels que mentionnés à l'art. 21 de la Constitution)** et leurs Règlements respectifs.

1.6 Opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire.

1.7 Réserve: une réserve est une disposition dérogatoire par laquelle un Pays-membre vise à exclure ou à modifier l'effet juridique d'une clause d'un Acte, autre que la Constitution et le Règlement général, dans son application à ce Pays-membre. Toute réserve doit être compatible avec l'objet et le but de l'Union tels que définis dans le préambule et l'article premier de la Constitution. Elle doit être dûment motivée et approuvée par la majorité requise pour l'approbation de l'Acte concerné et insérée dans son Protocole final.

Article **3**
Membres de l'Union

1. Sont Pays-membres de l'Union:

1.1 les pays qui possèdent la qualité de membre à la date de la mise en vigueur de la présente Constitution;

1.2 les pays devenus membres conformément à l'article **12**.

Article **4**
Ressort de l'Union

1. L'Union a dans son ressort:

1.1 les territoires des Pays-membres;

1.2 les bureaux de poste établis par des Pays-membres dans des territoires non compris dans l'Union;

1.3 les territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays-membres.

Article **5**
Relations exceptionnelles

Les Pays-membres dont les opérateurs désignés **fournissent des services postaux pour le compte de** territoires non compris dans l'Union sont tenus d'être les intermédiaires des autres Pays-membres. Les dispositions de la Convention et de ses Règlements sont applicables à ces relations exceptionnelles.

Article **6**
Siège de l'Union

Le siège de l'Union et de ses organes permanents est fixé à Berne.

Article **7**
Langue officielle de l'Union

La langue officielle de l'Union est la langue française.

Article **8**
Unité monétaire

L'unité monétaire utilisée dans les Actes de l'Union est l'unité de compte du Fonds monétaire international (FMI).

Article **9**
Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs opérateurs désignés si la législation de ces Pays-membres ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service **postal,** à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.

2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, au Conseil d'administration, au Conseil d'exploitation postale et à d'autres Conférences et réunions organisées par l'Union.

3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

Article **10**
Relations avec l'Organisation des Nations Unies

Les relations entre l'Union et l'Organisation des Nations Unies sont réglées par les **accords** dont les textes sont annexés à la présente Constitution.

Article **11**
Relations avec les organisations internationales

Afin d'assurer une coopération étroite dans le domaine postal international, l'Union peut collaborer avec les organisations internationales ayant des intérêts et des activités connexes.

Chapitre II
Adhésion ou admission à l'Union. Sortie de l'Union

Article **12**
Adhésion ou admission à l'Union. Procédure

1. Tout membre de l'Organisation des Nations Unies peut adhérer à l'Union.

2. Tout pays souverain non membre de l'Organisation des Nations Unies peut demander son admission en qualité de Pays-membre de l'Union.

3. L'adhésion ou la demande d'admission à l'Union doit comporter une déclaration formelle d'adhésion à la Constitution et aux Actes obligatoires de l'Union. Elle est adressée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international, qui, selon le cas, notifie l'adhésion ou consulte les Pays-membres sur la demande d'admission.

4. Le pays non membre de l'Organisation des Nations Unies est considéré comme admis en qualité de Pays-membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union. Les Pays-membres Les Pays-membres **dont les réponses n'ont pas été reçues par le Bureau international** dans le délai de quatre mois à compter de la date de la consultation sont considérés comme s'abstenant. **Les réponses susmentionnées, à soumettre par voie physique ou par voie électronique sécurisée au Bureau international, doivent être signées par un représentant dûment autorisé de l'autorité gouvernementale du Pays-membre concerné. Aux fins du présent paragraphe, l'expression «voie électronique sécurisée» se réfère à tout moyen électronique utilisé pour le traitement, le stockage et la transmission de données qui garantit l'intégralité, l'intégrité et la confidentialité de ces données lors de la soumission des réponses susmentionnées par un Pays-membre.**

5. L'adhésion ou l'admission en qualité de membre est notifiée par le Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres. Elle prend effet à partir de la date de cette notification.

Article **13**
Sortie de l'Union. Procédure

1. Chaque Pays-membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant dénonciation de la Constitution donnée par le Gouvernement du pays intéressé au Directeur général du Bureau international et par celui-ci aux Gouvernements des Pays-membres.

2. La sortie de l'Union **prend effet un an après la** réception par le Directeur général du Bureau international de la dénonciation prévue sous 1.

Chapitre III
Organisation de l'Union

Article **14**
Organes de l'Union

1. Les organes de l'Union sont le Congrès, le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

2. Les organes permanents de l'Union sont le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Bureau international.

Article **15**
Congrès

1. Le Congrès est l'organe suprême de l'Union.

2. Le Congrès se compose des représentants des Pays-membres.

Article **16**
Congrès extraordinaires

Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union.

Article 17
Conseil d'administration

1. Entre deux Congrès, le Conseil d'administration (CA) assure la continuité des travaux de l'Union conformément aux dispositions des Actes de l'Union.

2. Les membres du Conseil d'administration exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article 18
Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.

Article **19**
Bureau international

Un office central, fonctionnant au siège de l'Union sous la dénomination de Bureau international de l'**Union**, dirigé par un Directeur général et placé sous le contrôle du Conseil d'administration, sert d'organe d'exécution, d'appui, de liaison, d'information et de consultation.

Chapitre IV
Finances de l'Union

Article **20**
Dépenses de l'Union. Contributions des Pays-membres

1. Chaque Congrès arrête le montant maximal que peuvent atteindre:

1.1 annuellement les dépenses de l'Union;

1.2 les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès.

2. Le montant maximal des dépenses prévu sous 1 peut être dépassé si les circonstances l'exigent, sous réserve que soient observées les dispositions y relatives du Règlement général.

3. Les dépenses de l'Union, y compris éventuellement les dépenses visées sous 2, sont supportées en commun par les Pays-membres de l'Union. À cet effet, chaque Pays-membre choisit la classe de contribution dans laquelle il entend être rangé **selon les dispositions correspondantes** fixées dans le Règlement général.

4. En cas d'adhésion ou d'admission à l'Union en vertu de l'article **12**, le pays intéressé **choisit la** classe de contribution dans laquelle il désire être rangé au point de vue de la répartition des dépenses de l'Union**, ce également selon les dispositions correspondantes fixées dans le Règlement général**.

Titre II
Actes de l'Union

Chapitre I
Généralités

Article **21**
Actes de l'Union

1. La Constitution est l'Acte fondamental de l'Union. Elle contient les règles organiques de l'Union et ne peut pas faire l'objet de réserves.

2. Le Règlement général comporte les dispositions assurant l'application de la Constitution et le fonctionnement de l'Union. Il est obligatoire pour tous les Pays-membres et ne peut pas faire l'objet de réserves.

3. La **Convention et** son Règlement comportent les règles communes applicables au service **postal.** Ces Actes sont obligatoires pour tous les Pays-membres. Les Pays-membres veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant de la Convention et de son Règlement.

4. Les Arrangements de l'Union et leurs Règlements **définissent et** règlent **respectivement** les services autres que ceux **définis et réglés dans la Convention et son Règlement** entre les Pays-membres qui y sont parties. Ils ne sont obligatoires que pour ces Pays-membres. Les Pays-membres signataires veillent à ce que leurs opérateurs désignés remplissent les obligations découlant des Arrangements **de l'Union** et de leurs Règlements.

5. Les Règlements, qui contiennent les mesures d'application nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements **de l'Union**, sont arrêtés par le Conseil d'exploitation postale, compte tenu des décisions prises par le Congrès.

6. Les Protocoles finals éventuels annexés aux Actes de l'Union visés sous 3 à 5 contiennent les réserves à ces Actes.

Article **22**
Application des Actes de l'Union aux territoires dont un Pays-membre assure les relations internationales

1. Tout pays peut déclarer à tout moment que l'acceptation par lui des Actes de l'Union comprend tous les territoires dont il assure les relations internationales, ou certains d'entre eux seulement.

2. La déclaration prévue sous 1 doit être adressée au Directeur général du Bureau international.

3. Tout Pays-membre peut en tout temps adresser au Directeur général du Bureau international une notification en vue de dénoncer l'application des Actes de l'Union pour lesquels il a fait la déclaration prévue sous 1. Cette notification produit ses effets un an après la date de sa réception par le Directeur général du Bureau international.

4. Les déclarations et notifications prévues sous 1 et 3 sont communiquées aux Pays-membres par le Directeur général du Bureau international.

5. Les dispositions prévues sous 1 à 4 ne s'appliquent pas aux territoires possédant la qualité de membre de l'Union et dont un Pays-membre assure les relations internationales.

Article **23**
Législations nationales

Les stipulations des Actes de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays-membre dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

Chapitre II
Acceptation et dénonciation des Actes de l'Union

Article **24**
Signature, authentification, ratification**, acceptation, approbation** des Actes de l'Union **et adhésion à ces derniers**

1. Les Actes de l'Union issus du Congrès sont signés par les plénipotentiaires des Pays-membres.

2. Les Règlements sont authentifiés par le Président et le Secrétaire général du Conseil d'exploitation postale.

3. **Les Actes de l'Union sont ratifiés, acceptés ou approuvés** aussitôt que possible par les pays signataires**, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives**.

4. Lorsqu'un Pays-membre ne ratifie pas**, n'accepte pas ou n'approuve pas les Actes de l'Union qu'il a signés, ces** Actes n'en sont pas moins valables pour les Pays-membres qui les ont ratifiés**, acceptés** ou approuvés.

5. Les Pays-membres peuvent, à tout moment, adhérer aux Actes de l'Union qu'ils n'ont pas signés, conformément aux procédures pertinentes énoncées dans le Règlement intérieur des Congrès.

6. L'adhésion des Pays-membres aux Actes de l'Union est notifiée conformément à l'article 25.

Article **25**
Notification des ratifications**, acceptations, approbations** des Actes de l'Union **et adhésions à ces derniers**

Les instruments de ratification**, d'acceptation, d'approbation des Actes** de l'Union **et d'adhésion à ces derniers** sont déposés dans le plus bref délai auprès du Directeur général du Bureau international, qui notifie ces dépôts aux Gouvernements des Pays-membres.

Article **26**
Dénonciation **des Arrangements de l'Union**

Chaque Pays-membre a la faculté de cesser sa participation à un ou plusieurs des Arrangements **de l'Union**, **sous réserve des** conditions stipulées à l'article **13 applicables par analogie**.

Chapitre III
Modification des Actes de l'Union

Article **27**
Présentation des propositions

1. Tout Pays-membre a le droit de présenter, soit au Congrès, soit entre deux Congrès, des propositions concernant les Actes de l'Union auxquels il est partie.

2. Toutefois, les propositions concernant la Constitution et le Règlement général ne peuvent être soumises qu'au Congrès.

3. En outre, les propositions concernant les Règlements sont **soumises au** Conseil d'exploitation postale **par l'intermédiaire du** Bureau **international.**

Article **28**
Modification de la Constitution

1. Pour être adoptées, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Constitution doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote.

2. Les modifications **de la Constitution** adoptées par un Congrès font l'objet d'un protocole additionnel **et entrent** en vigueur **à compter de la date fixée par ce Congrès**. **Sans préjudice du caractère contraignant de la Constitution, comme indiqué à l'article 21.1, les Pays-membres ratifient, acceptent ou approuvent lesdites modifications, ou y adhèrent,** aussitôt que possible**.** Les instruments de cette ratification**, acceptation, approbation ou adhésion** sont traités conformément à la règle **énoncée** à l'article **25**.

Article **29**
Modification du Règlement général, de la Convention et des Arrangements **de l'Union**

1. Le Règlement général, la Convention et les Arrangements **de l'Union** fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

2. **Les modifications apportées au Règlement général, à la Convention et aux Arrangements de l'Union font l'objet d'un protocole additionnel et entrent en vigueur à la date fixée par le Congrès. Sans préjudice du caractère contraignant des Actes de l'Union susmentionnés, comme indiqué à l'article 21, les Pays-membres ratifient, acceptent ou approuvent lesdites modifications, ou y adhèrent, aussitôt que possible. Les instruments de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion sont traités conformément à la règle énoncée à l'article 25. Cette disposition s'applique aussi *mutatis mutandis* à toute modification de la Convention et des Arrangements de l'Union adoptée entre deux Congrès.**

Chapitre IV
Règlement des différends

Article **30**
Arbitrages

En cas de différend entre deux ou plusieurs Pays-membres relativement à l'interprétation des Actes de l'Union ou de la responsabilité dérivant, pour un Pays-membre, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral.

Titre III
Dispositions finales

Article **31**
Mise à exécution et durée de la Constitution

La présente Constitution sera mise à exécution le 1er janvier 1966 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé la présente Constitution en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du pays siège de l'Union. Une copie en sera remise à chaque **Pays-membre** par le Bureau international de l'**Union**.

Fait à Vienne, le 10 juillet 1964.

Universal Postal Union (UPU) – Svetová poštová únia (SPÚ)

GENERÁLNY PORIADOK SVETOVEJ POŠTOVEJ ÚNIE

(pozmenený dodatkovým protokolom z Istanbulu 2016, Addis Abeby 2018 a Abidžanu 2021)

Generálny poriadok Svetovej poštovej únie

(pozmenený dodatkovým protokolom z Istanbulu 2016, Addis Abeby 2018 a Abidžanu 2021[1])

Obsah

Kapitola I

Organizácia, funkcie a pôsobnosť kongresov, Správnej rady, Rady pre poštovú prevádzku a Konzultačného výboru

Oddiel 1
Kongres

Článok
101 Organizácia a zvolávanie kongresov a mimoriadnych kongresov
102 Právo hlasovať na kongresoch
103 Pôsobnosť kongresu
104 Rokovací poriadok kongresov
105 Pozorovatelia v orgánoch Únie

[1] *Dodatkový protokol (Istanbul 2016), pozri strany 31 až 43 dokumentu vydaného v Berne v roku 2016. Druhý dodatkový protokol (Addis Abeba 2018), pozri strany 15 až 33 dokumentu vydaného v Berne v roku 2018. Tretí dodatkový protokol (Abidžan 2021), pozri strany 13 až 31 tohto dokumentu.*

Oddiel 2
Správna rada

106 Zloženie a pôsobnosť Správnej rady
107 Pôsobnosť Správnej rady
108 Organizácia zasadnutí Správnej rady
109 Pozorovatelia
110 Úhrada cestovných výdavkov
111 Informácia o činnostiach Správnej rady

Oddiel 3
Rada pre poštovú prevádzku

112 Zloženie a pôsobnosť Rady pre poštovú prevádzku 113 Pôsobnosť Rady pre poštovú prevádzku
114 Organizácia zasadnutí Rady pre poštovú prevádzku
115 Pozorovatelia
116 Úhrada cestovných výdavkov
117 Informácia o činnostiach Rady pre poštovú prevádzku
118 Koordinačný výbor pre stále orgány Únie

Oddiel 4
Konzultačný výbor

119 Cieľ Konzultačného výboru
120 Zloženie Konzultačného výboru
121 Členstvo v Konzultačnom výbore
122 Pôsobnosť Konzultačného výboru
123 Organizácia Konzultačného výboru

124 Zástupcovia Konzultačného výboru na kongrese, Správnej rade a Rade pre poštovú prevádzku
125 Pozorovatelia Konzultačného výboru
126 Informácia o činnostiach Konzultačného výboru

Kapitola II

Medzinárodný úrad

Oddiel 1

Voľba a pôsobnosť generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa

127 Voľba generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa
128 Pôsobnosť generálneho riaditeľa
129 Pôsobnosť zástupcu generálneho riaditeľa

Oddiel 2

Sekretariát orgánov Únie a Konzultačného výboru

130 Všeobecné ustanovenia
131 Príprava a distribúcia dokumentov orgánov Únie
132 Zoznam členských krajín
133 Informácie. Oznamy. Žiadosti o vysvetlenie a zmenu Aktov. Prieskumy. Postup vyrovnávania účtov
134 Odborná spolupráca
135 Tlačivá dodávané Medzinárodným úradom
136 Akty užších únií a osobitné dohody
137 Časopis Únie
138 Ročná správa o činnostiach Únie

Kapitola III

Predkladanie, prerokovanie návrhov, úradné oznamovanie prijatých rozhodnutí a platnosť vykonávacích poriadkov a iných prijatých rozhodnutí

139 Postup pri predkladaní návrhov kongresu
140 Postup pre pozmeňujúce návrhy predložené podľa článku 139
141 Postup pri predkladaní návrhov pozmeňujúcich Dohovor alebo Dohody medzi dvoma kongresmi
142 Prerokovanie návrhov pozmeňujúcich Dohovor alebo Dohody medzi dvoma kongresmi
143 Zmena vykonávacích poriadkov Radou pre poštovú prevádzku
144 Úradné oznamovanie rozhodnutí prijatých medzi dvoma kongresmi
145 Nadobudnutie platnosti vykonávacích poriadkov a iných rozhodnutí prijatých medzi dvoma kongresmi

Kapitola IV

Financie

146 Stanovenie výdavkov Únie
147 Úhrada príspevkov členských krajín
148 Finančný deficit
149 Dohľad nad vedením účtov a účtovníctvom
150 Automatické sankcie
151 Príspevkové triedy
152 Platby za dodávky z Medzinárodného úradu
153 Organizácia podriadených orgánov financovaných používateľmi

Kapitola V

Rozhodcovské konanie

154 Postup pri rozhodcovskom konaní

Kapitola VI

Používanie jazykov v Únii

155 Pracovné jazyky Medzinárodného úradu

156 Dokumentačné a rokovacie jazyky a jazyky služobnej korešpondencie

Kapitola VII

Záverečné ustanovenia

157 Podmienky schvaľovania návrhov ku Generálnemu poriadku

158 Návrhy týkajúce sa Dohôd s Organizáciou Spojených národov

159 Platnosť a trvanie Generálneho poriadku

Generálny poriadok Svetovej poštovej únie

(pozmenený dodatkovým protokolom z Istanbulu 2016, Addis Abeby 2018 a Abidžanu 2021)

Podpísaní splnomocnenci vlád členských krajín Svetovej poštovej Únie (ďalej len „únia“), vzhľadom na článok 21 ods. 2 Ústavy únie uzavretej vo Viedni 10. júla 1964, dohodli v tomto Generálnom poriadku, vo vzájomnom súlade a s výhradou článku 24 ods. 3 a 5 uvedenej Ústavy, nasledujúce ustanovenia na zabezpečenie vykonávania Ústavy a pôsobnosti Únie.

Kapitola I

Organizácia, funkcie a pôsobnosť kongresov, Správnej rady, Rady pre poštovú prevádzku a Konzultačného výboru

Oddiel 1

Kongres

Článok 101

Organizácia a zvolávanie kongresov a mimoriadnych kongresov

1. Zástupcovia členských krajín sa stretávajú na kongrese najneskôr štyri roky po ukončení roka, v ktorom sa konal predchádzajúci kongres.

2. Každá členská krajina bude zastúpená na kongrese jedným alebo viacerými splnomocnencami, ktorí sú vybavení potrebnou plnou mocou od svojej vlády. V prípade potreby sa môže dať zastupovať delegáciou inej členskej krajiny. Je však dohodnuté, že jedna delegácia môže okrem svojej vlastnej krajiny zastupovať len jednu inú členskú krajinu.

3. V zásade každý kongres určí krajinu, v ktorej sa bude konať budúci kongres. Ak sa toto určenie stane neuskutočniteľným, Správna rada je oprávnená určiť krajinu, kde sa bude konať kongres, a to po dohode s príslušnou krajinou.

4. Pozývajúca vláda určí po dohode s Medzinárodným úradom definitívny dátum a presné miesto konania kongresu. V zásade rok pred týmto dátumom zašle pozývajúca vláda pozvanie vláde každej členskej krajiny Únie. Toto pozvanie môže byť adresované buď priamo, alebo prostredníctvom inej vlády alebo generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu.

5. Keď musí byť zvolaný kongres a niet pozývajúcej vlády, Medzinárodný úrad so súhlasom Správnej rady a po dohode s vládou Švajčiarskej konfederácie prijme potrebné opatrenia na zvolanie a organizovanie kongresu v krajine, kde má svoje sídlo Únia. V tomto prípade Medzinárodný úrad vykonáva úlohy pozývajúcej vlády.

6. Miesto zasadnutia mimoriadneho kongresu určia po dohode s Medzinárodným úradom členské krajiny, ktoré dali podnet na tento kongres.

7. Pre mimoriadne kongresy sa obdobne uplatňujú odseky 2 až 5 a článok 102.

Článok 102
Právo hlasovať na kongresoch

Na rokovaniach má každá členská krajina jeden hlas, s výhradou sankcií podľa článku 150.

Článok 103
Pôsobnosť kongresu

1 Na základe návrhov členských krajín, Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku kongres:

1.1 určuje všeobecné politiky uskutočňovania poslania a cieľa Únie, ktoré sú uvedené v preambule Ústavy a jej článku 1;

1.2 prerokúva a schvaľuje, podľa prípadu, návrhy na zmenu Ústavy, Generálneho poriadku, Svetového poštového Dohovoru (ďalej len „Dohovor“) a Dohôd formulovaných členskými krajinami a Radami, podľa článku 27 Ústavy a článku 139 Generálneho poriadku;

1.3 určuje dátum nadobudnutia platnosti Aktov;

1.4 schvaľuje svoj rokovací poriadok a jeho príslušné zmeny;

1.5 prerokúva súhrnné správy o činnostiach, ktoré predkladá jednotlivo Správna rada, Rada pre poštovú prevádzku a Konzultačný výbor za obdobie, ktoré uplynulo od predchádzajúceho kongresu, a to podľa ustanovení článkov 111, 117 a 126 Generálneho poriadku;

1.6 schvaľuje stratégiu Únie;

1.7 schvaľuje návrh štvorročného plánu činnosti Únie;

1.8 určuje maximálnu výšku výdavkov Únie, a to podľa článku 20 Ústavy;

1.9 volí členské krajiny do Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku; v súlade s, okrem iného, postupmi volieb uvedenými v rezolúciách kongresu, ktoré sa týkajú tejto záležitosti;

1.10 volí generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu;

1.11 určuje v rezolúcii kongresu strop výdavkov Únie na výrobu dokumentov v čínskom, nemeckom, portugalskom a ruskom jazyku.

2. Kongres ako najvyšší orgán Únie rieši aj iné otázky, ktoré sa týkajú poštových služieb.

Článok 104
Rokovací poriadok kongresov

1. Na organizovanie svojich prác a na vedenie svojich rokovaní používa kongres svoj rokovací poriadok.

2. Každý kongres môže zmeniť svoj rokovací poriadok za podmienok, ktoré sú stanovené v tomto rokovacom poriadku.

3. Odseky 1 a 2 sa obdobne uplatňujú rovnako na mimoriadne kongresy.

Článok 105
Pozorovatelia v orgánoch Únie

1. Nasledovné subjekty sa pozývajú ako pozorovatelia, aby sa zúčastnili na plenárnych zasadnutiach a rokovaniach komisií kongresu, Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku:

1.1 Organizácia Spojených národov;

1.2 užšie únie;

1.3 členovia Konzultačného výboru;

1.4 subjekty oprávnené zúčastniť sa na zasadnutiach Únie ako pozorovatelia podľa rezolúcie alebo rozhodnutia kongresu.

2. Nasledujúce subjekty, ak sú náležite určené Správnou radou podľa článku 107 ods. 1.12, sa pozývajú, aby sa zúčastnili na osobitných rokovaniach kongresu ako ad hoc pozorovatelia:

2.1 špecializované inštitúcie systému Spojených národov a iné medzivládne organizácie;

2.2 každý medzinárodný orgán, združenie alebo podnik alebo kvalifikovaná osoba.

3. Okrem pozorovateľov definovaných v odseku 1 tohto článku Správna rada a Rada pre poštovú prevádzku môžu určiť, ak je to v záujme Únie a jej orgánov, ďalších ad hoc pozorovateľov, aby sa v súlade s rokovacím poriadkom zúčastnili na ich zasadnutiach.

Oddiel 2
Správna rada

Článok 106
Zloženie a pôsobnosť Správnej rady

1. Správna rada sa skladá zo štyridsaťjeden členov, ktorí vykonávajú svoje úlohy počas obdobia medzi dvoma po sebe nasledujúcimi kongresmi.

2. Predsedníctvo patrí podľa práva hostiteľskej členskej krajine kongresu. Ak sa táto členská krajina zriekne práva na predsedníctvo, stáva sa tak riadnym členom, a tým zemepisná skupina, ku ktorej patrí, má ďalšie miesto v Rade, na ktoré sa nevzťahujú obmedzenia uvedené v odseku 3. V takom prípade zvolí Správna rada za predsedu jedného z členov, ktorí patria do zemepisnej skupiny, v ktorej je zaradená hostiteľská členská krajina.

3. Štyridsať ostatných členov Správnej rady je volených kongresom na základe spravodlivého zemepisného rozdelenia. Na každom kongrese sa obnovuje aspoň polovica členov; žiadna členská krajina nemôže byť zvolená na troch po sebe nasledujúcich kongresoch. Bez toho, aby boli dotknuté predchádzajúce ustanovenia, jedno miesto v rámci zemepisnej skupiny, do ktorej patria členské krajiny definované ako tichomorské ostrovné krajiny a územia (podľa zoznamu zostaveného Organizáciou Spojených národov) je vyhradené pre tieto členské krajiny.

4. Každý člen Správnej rady určí svojho zástupcu alebo svojich zástupcov. Členovia Správnej rady sa aktívne zúčastňujú na jej činnosti.

5. Funkcie členov v Správnej rade sú bezplatné. Výdavky na činnosť tejto Rady idú na ťarchu Únie.

6. Správna rada vymedzuje, vytvára a/alebo zostavuje stále skupiny a osobitné skupiny alebo iné orgány v rámci svojej štruktúry, pričom náležite prihliada na stratégiu Únie a plán činností prijaté kongresom.

Článok 107
Pôsobnosť Správnej rady

1. Správna rada má nasledujúce funkcie:

1.1 vykonáva v období medzi dvoma kongresmi dozor nad všetkými činnosťami Únie, berúc na zreteľ rozhodnutia kongresu, skúmajúc otázky týkajúce sa poštovej politiky vlád a berúc na zreteľ medzinárodné reglementačné politiky týkajúce sa obchodovania so službami a hospodárskej súťaže;

1.2 podporuje, koordinuje a dohliada na všetky formy odbornej pomoci v pošte v rámci medzinárodnej odbornej spolupráce;

1.3 prerokúva návrh štvorročného plánu činnosti Únie, schváleného kongresom, a dokončuje ho zosúladením činností uvedených v tomto pláne s disponibilnými zdrojmi. Tento plán by sa mal tiež zhodovať, podľa prípadu, s výsledkami každého postupu určenia priority kongresom. Štvorročný plán činností Únie, ktorý dokončí a schváli Správna rada slúži ako základ pre ročný plán a rozpočet Únie, ako aj pre ročné vykonávacie plány, ktoré musia byť vypracované a vykonávané Správnou radou a Radou pre poštovú prevádzku;

1.4 prerokúva a schvaľuje ročný plán a rozpočet a účty Únie a súčasne berie do úvahy finálnu verziu plánu činností Únie, ako je uvedené v odseku 1.3;

1.5 povoľuje, ak si to vyžadujú okolnosti, prekročenie hornej hranice výdavkov v súlade s článkom 146 ods. 3 až 5;

1.6 povoľuje, ak sa o to žiada, výber nižšej príspevkovej triedy v súlade s podmienkami podľa článku 151 ods. 5;

1.7 povoľuje zmenu zemepisnej skupiny, ak o to žiada členská krajina, berúc do úvahy názory vyjadrené členskými krajinami, ktoré sú členmi príslušných zemepisných skupín;

1.8 vytvára alebo ruší pracovné miesta v Medzinárodnom úrade financované z riadneho rozpočtu so zreteľom na obmedzenia spojené s pevne stanovenou hranicou výdavkov;

1.9 rozhoduje o nadväzovaní kontaktov s členskými krajinami na účely splnenia svojich úloh;

1.10 rozhoduje po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku o vytvorení vzťahov s organizáciami, ktoré nie sú pozorovateľmi v zmysle článku 105 ods. 1 a ods. 2.1;

1.11 preskúmava správy Medzinárodného úradu o vzťahoch Únie s inými medzinárodnými inštitúciami a ak to považuje za vhodné, prijíma rozhodnutia na udržiavanie týchto vzťahov a o ich vývoji;

1.12 určuje vo vhodnom čase a po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku a generálnym tajomníkom, špecializované inštitúcie Spojených národov, medzinárodné organizácie, združenia, podniky a kvalifikované osoby, ktoré majú byť pozvané, ako ad hoc pozorovatelia na osobitné rokovania kongresu a jeho komisií, ak je to v záujme Únie alebo to môže byť na prospech prác kongresu, a poveruje generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu zaslaním potrebných pozvaní;

1.13 určuje členskú krajinu, v ktorej sa bude konať budúci kongres, podľa článku 101 ods. 3;

1.14 vo vhodnom čase a po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku určuje počet komisií potrebných na úspešné vykonanie práce kongresu a špecifikuje ich pôsobnosť;

1.15 po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku a s výhradou schválenia kongresom určuje členské krajiny, ktoré budú pripravené:

1.15.1 zabezpečiť podpredsedníctva kongresu, ako aj predsedníctva a podpredsedníctva komisií, berúc do úvahy, tak ako je to možné, spravodlivé zemepisné rozdelenie členských krajín;

1.15.2 byť členom užších komisií kongresu;

1.16 určuje tých zo svojich členov, ktorí budú slúžiť ako členovia Konzultačného výboru;

1.17 prerokúva a schvaľuje v rámci svojej pôsobnosti každú činnosť považovanú za potrebnú na zabezpečenie a posilnenie kvality a modernizácie medzinárodnej poštovej služby,

1.18 skúma na žiadosť kongresu, Rady pre poštovú prevádzku alebo členských krajín administratívne, legislatívne a právne problémy Únie alebo medzinárodnej poštovej služby; Správnej rade prináleží rozhodovať už v uvedených oblastiach, či je, alebo nie je výhodné vykonať štúdie, o ktoré žiadajú členské krajiny medzi dvoma kongresmi;

1.19 vypracováva návrhy, ktoré budú predložené na schválenie buď kongresu, alebo členským krajinám v súlade s článkom 142;

1.20 predkladá Rade pre poštovú prevádzku na prerokovanie námety štúdií v súlade s článkom 113 ods. 1.6;

1.21 prerokováva a schvaľuje, po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku, návrh stratégie, ktorý bude predložený kongresu;

1.22 prijíma a rokuje o správach a odporúčaniach Konzultačného výboru a rokuje o nich a preskúmava jeho odporúčania, ktoré majú byť predložené kongresu;

1.23 vykonáva kontrolu činnosti Medzinárodného úradu;

1.24 schvaľuje ročné správy vypracované Medzinárodným úradom o činnostiach Únie a o finančnom hospodárení a predkladá k nim pripomienky, ak je to potrebné;

1.25 v prípade, ak to považuje za potrebné, stanovuje zásady, ktoré musí brať Rada pre poštovú prevádzku do úvahy pri skúmaní otázok, ktoré majú významné finančné dosahy (sadzby, terminálne odmeny, tranzitné odmeny, základná sadzba za leteckú dopravu listových zásielok a podávanie listových zásielok v zahraničí), starostlivo sleduje štúdium týchto otázok, skúma tieto otázky a prerokúva a schvaľuje návrhy Rady pre poštovú prevádzku, týkajúce sa týchto otázok, aby sa tak zabezpečil súlad s už spomenutými zásadami;

1.26 schvaľuje v rámci svojich právomocí, ak sa to javí potrebné, odporúčania Rady pre poštovú prevádzku, ktoré sa týkajú prijatia nejakého právneho predpisu alebo nejakého nového praktického postupu dovtedy, než o veci rozhodne kongres;

1.27 prerokúva výročnú správu vypracovanú Radou pre poštovú prevádzku, prípadne návrhy, ktoré táto Rada predložila;

1.28 schvaľuje štvorročnú správu o výsledkoch členských krajín pri uplatňovaní stratégie Únie, ktorú schválil predchádzajúci kongres; ide o správu vypracovanú Medzinárodným úradom a konzultovanú s Radou pre poštovú prevádzku, ktorá bude predložená nasledujúcemu kongresu;

1.29 vytvára rámec pre organizáciu Konzultačného výboru a v súlade s ustanoveniami článku 123 tohto poriadku ju schvaľuje;

1.30 vytvára podmienky členstva v Konzultačnom výbore a odvoláva členstvo v súlade s týmito podmienkami, tak ako je podrobne uvedené v príslušnom rokovacom poriadku uvedenom v článku 123;

1.31 stanovuje Finančný poriadok Únie;

1.32 stanovuje predpisy spravovania Rezervného fondu;

1.33 stanovuje predpisy spravovania Osobitného fondu;

1.34 stanovuje predpisy spravovania Fondu osobitných činností;

1.35 stanovuje predpisy spravovania Dobrovoľného fondu;

1.36 stanovuje Štatút personálu a podmienky služby pre volených zamestnancov;

1.37 stanovuje Poriadok Sociálneho fondu;

1.38 dohliada, v zmysle článku 153, na vytváranie podriadených orgánov financovaných používateľmi a na ich činnosti;

1.39 prijíma svoj rokovací poriadok a jeho príslušné zmeny.

Článok 108
Organizácia zasadnutí Správnej rady

1. Na svojom ustanovujúcom zasadnutí, ktoré zvoláva a otvára predseda kongresu, Správna rada zvolí zo svojich členov štyroch podpredsedov. Predseda a podpredsedovia sú členské krajiny z každej z piatich geografických skupín Únie.

2. Správna rada sa stretáva dvakrát ročne, alebo výnimočne viackrát, v sídle Únie, v súlade s príslušnými postupmi uvedenými v jej rokovacom poriadku.

3. Predseda a podpredsedovia Správnej rady a predsedovia, spolupredsedovia a podpredsedovia jej komisií tvoria riadiaci výbor. Tento výbor pripravuje a riadi prácu každého zasadnutia Správnej rady. V mene Správnej rady schvaľuje ročnú správu o činnosti Únie predloženú Medzinárodným úradom a zabezpečuje všetky úlohy, ktoré sa mu Správna rada rozhodne zveriť, alebo ktorých potreba vznikla v priebehu procesu strategického plánovania.

4. Predseda Rady pre poštovú prevádzku zastupuje Radu na tých zasadnutiach Správnej rady, ktoré majú na programe otázky týkajúce sa orgánu, ktorý riadi.

5. Predseda Konzultačného výboru zastupuje tento výbor na zasadnutiach Správnej rady, ak sú na programe rokovania otázky zaujímajúce Konzultačný výbor.

Článok 109
Pozorovatelia

1. Pozorovatelia

1.1 Na zabezpečenie účinného spojenia medzi prácou oboch orgánov Rada pre poštovú prevádzku môže určiť zástupcov, ktorí sa budú zúčastňovať zasadnutí Správnej rady v úlohe pozorovateľov.

1.2 Členské krajiny Únie, ktoré nie sú členmi Rady, rovnako ako pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia podľa článku 105 sa môžu zúčastňovať plenárnych zasadnutí a zasadnutí komisií Správnej rady, a to bez práva hlasovať.

2. Zásady

2.1 Správna rada môže z technických dôvodov obmedziť počet účastníkov pripadajúcich na jedného pozorovateľa a ad hoc pozorovateľa. Rovnako môže obmedziť ich právo na udelenie slova počas rokovaní.

2.2 Pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia môžu byť na základe ich požiadania oprávnení spolupracovať na vykonávaných štúdiách, zachovávajúc podmienky, ktoré môže Rada vytvoriť na zabezpečenie výkonnosti a efektívnosti svojej práce. Tiež ich možno požiadať, aby predsedali stálym skupinám a osobitným skupinám, ak ich na to oprávňujú ich vedomosti alebo skúsenosti. Účasť pozorovateľov a ad hoc pozorovateľov sa uskutočňuje bez dodatočných výdavkov Únie.

2.3 Za výnimočných okolností môžu byť členovia Konzultačného výboru a ad hoc pozorovatelia vylúčení zo zasadnutia alebo jeho časti. Rovnako môže byť obmedzené ich právo dostať niektoré dokumenty, ak si to vyžaduje dôvernosť predmetu zasadnutia alebo dokumentu; rozhodnutie týkajúce sa takéhoto obmedzenia môže prijať každý príslušný orgán alebo jeho predseda, a to podľa prípadu; jednotlivé prípady sa oznamujú Správnej rade a Rade pre poštovú prevádzku, ak ide o otázky predstavujúce osobitný záujem tohto orgánu. Správna rada môže následne, ak to považuje za potrebné, opätovne preskúmať obmedzenia, a to po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku, ak je to vhodné.

Článok 110
Úhrada cestovných výdavkov

Náklady na cestovné zástupcov členov Správnej rady, ktorí sa zúčastňujú na zasadnutiach tohto orgánu, hradí ich členská krajina. Avšak jeden zástupca každej z členských krajín zaradených medzi rozvojové krajiny alebo menej rozvinuté podľa zoznamov vytvorených Správnou radou, respektíve Organizáciou Spojených národov, má však právo s výnimkou zasadnutí konaných počas kongresu na úhradu buď ceny spiatočnej letenky v ekonomickej triede, a/alebo spiatočného vlakového cestovného lístka 1. triedy, alebo nákladov na cestu iným dopravným prostriedkom, v tomto poslednom prípade s podmienkou, že táto suma nepresiahne cenu

spiatočnej letenky v ekonomickej triede. Rovnaké právo je udelené aj každému členovi komisií, alebo iných orgánov, keď sa stretávajú mimo kongresu a mimo rokovaní Správnej rady.

Článok 111
Informácia o činnostiach Správnej rady

1. Správna rada informuje po každom svojom zasadnutí členské krajiny, ich určené poštové podniky, užšie únie a členov Konzultačného výboru o svojich činnostiach najmä zaslaním súhrnnej správy, ako aj svojich rezolúcií a rozhodnutí.

2. Správna rada pripravuje pre kongres súhrnnú správu o svojich činnostiach práci a zasiela ju členským krajinám, ich určeným poštovým podnikom a členom Konzultačného výboru aspoň dva mesiace pred otvorením kongresu.

Oddiel 3
Rada pre poštovú prevádzku

Článok 112
Zloženie a pôsobnosť Rady pre poštovú prevádzku

1. Rada pre poštovú prevádzku sa skladá zo štyridsiatich ôsmych členov, ktorí vykonávajú svoje úlohy počas obdobia medzi dvoma po sebe nasledujúcimi kongresmi.

2. Členovia Rady pre poštovú prevádzku sú volení kongresom s ohľadom na presne stanovené zemepisné rozdelenie. Aspoň tretina členov každej zemepisnej skupiny sa obnovuje na každom kongrese. Bez toho, aby boli dotknuté predchádzajúce ustanovenia, jedno miesto v rámci zemepisnej skupiny, do ktorej patria členské krajiny definované ako tichomorské ostrovné krajiny a územia (podľa zoznamu zostaveného Organizáciou Spojených národov) je vyhradené pre tieto členské krajiny.

3. Každý člen Rady pre poštovú prevádzku určí svojho zástupcu alebo svojich zástupcov. Členovia Rady pre poštovú prevádzku sa aktívne zúčastňujú na jej činnosti.

4. Náklady na činnosť Rady pre poštovú prevádzku hradí Únia. Jej členovia nie sú odmeňovaní.

5. Rada pre poštovú prevádzku vymedzuje, vytvára a/alebo zostavuje stále skupiny, osobitné skupiny, podriadené orgány financované používateľmi alebo iné orgány, ktoré sa zriaďujú v rámci jej štruktúry, pričom náležite prihliada na stratégiu Únie a plán činností prijaté kongresom.

Článok 113
Pôsobnosť Rady pre poštovú prevádzku

1. Rada pre poštovú prevádzku má nasledujúcu pôsobnosť:

1.1 koordinuje praktické opatrenia na rozvoj a zlepšenie medzinárodných poštových služieb;

1.2 podniká všetky kroky s výhradou schválenia Správnou radou v rámci jej pôsobnosti, ktoré sú považované za potrebné na zachovanie a posilnenie kvality medzinárodnej poštovej služby a na jej modernizáciu;

1.3 rozhoduje o nadväzovaní stykov s členskými krajinami a ich určenými poštovými podnikmi na účely plnenia svojich úloh;

1.4 prijíma opatrenia potrebné na skúmanie a šírenie skúseností a pokroku, ktorý dosiahli niektoré členské krajiny a ich určené poštové podniky v oblasti techniky, prevádzky, ekonomiky a odborného vzdelávania, a o ktoré sa zaujímajú ostatné členské krajiny a ich určené poštové podniky;

1.5 po dohode so Správnou radou prijíma vhodné opatrenia v oblasti odbornej spolupráce so všetkými členskými krajinami Únie a ich určenými poštovými podnikmi a najmä s novými a rozvojovými krajinami a ich určenými poštovými podnikmi;

1.6 skúma všetky ostatné otázky, ktoré sú jej predložené niektorým z členov Rady pre poštovú prevádzku, Správnou radou alebo ktoroukoľvek členskou krajinou, alebo určeným poštovým podnikom;

1.7 prijíma a prerokúva správy, ako aj odporúčania Konzultačného výboru a v prípade otázok zaujímajúcich Radu pre poštovú prevádzku preskúmava a pripomienkuje predmet odporúčaní Konzultačného výboru, ktoré majú byť predložené kongresu;

1.8 určuje svojich členov do Konzultačného výboru;

1.9 vedie štúdie o najvýznamnejších prevádzkových, obchodných, odborných a ekonomických problémoch a o problémoch odbornej spolupráce, o ktoré sa zaujímajú všetky členské krajiny Únie alebo ich určené poštové podniky, najmä o otázkach, ktoré majú významné finančné dosahy (sadzby, terminálne odmeny, tranzitné odmeny, základná sadzba za leteckú dopravu zásielok, podiely poštových balíkov a podávanie listových zásielok v zahraničí), vypracúva k nim informácie a názory a odporúča k nim potrebné opatrenia;

1.10 predkladá Správnej rade podklady potrebné na vypracovanie návrhu stratégie Únie a návrh štvorročného plánu činnosti Únie, ktoré sa predkladajú kongresu;

1.11 pristupuje k skúmaniu problémov výučby a odborného vzdelávania, o ktoré sa zaujímajú členské krajiny a ich určené poštové podniky, ako aj nové a rozvojové krajiny;

1.12 skúma súčasný stav a potreby nových a rozvojových krajín a vypracúva vhodné odporúčania o spôsoboch a prostriedkoch zlepšovania ich poštových služieb;

1.13 pristupuje k úprave vykonávacích poriadkov Únie. Na tieto účely, zostáva Rada pre poštovú prevádzku podriadená vo veci základných zásad a politiky pokynom Správnej rady;

1.14 vypracúva návrhy, ktoré budú predložené na schválenie kongresu alebo členským krajinám v súlade s článkom 142; schvaľovanie Správnou radou je potrebné vtedy, keď sa tieto návrhy týkajú otázok, ktoré patria do právomoci Správnej rady;

1.15 skúma na žiadosť členskej krajiny každý návrh tejto členskej krajiny, zaslaný Medzinárodnému úradu podľa článku 141, pripravuje k nemu svoje stanoviská a poveruje Medzinárodný úrad, aby ich pripojil k uvedenému návrhu pred ich predložením na schválenie členským krajinám;

1.16 odporúča, ak je to potrebné, a po prípadnom schválení Správnou radou a po konzultácii so všetkými členskými krajinami, prijatie právnej úpravy alebo nového praktického spôsobu konania, kým kongres rozhodne o problematike;

1.17 vypracúva a vydáva vo forme odporúčaní členským krajinám a ich určeným poštovým podnikom (alebo ako záväzné ustanovenia, ak to tak Akty Únie stanovujú) normy pre technologické, prevádzkové normy a ostatné postupy v rámci svojej pôsobnosti, kde je nevyhnutný jednotný praktický spôsob konania; v prípade potreby pristupuje rovnako aj ku zmenám noriem, ktoré už stanovila;

1.18 vytvára rámec pre organizáciu podriadených orgánov financovaných používateľmi a schvaľuje ju podľa článku 153;

1.19 prijíma a prerokováva ročné správy podriadených orgánov financovaných používateľmi;

1.20 prijíma svoj rokovací poriadok a jeho príslušné zmeny.

Článok 114
Organizácia zasadnutí Rady pre poštovú prevádzku

1. Na svojom ustanovujúcom zasadnutí, ktoré zvoláva a otvára predseda kongresu, vyberie Rada pre poštovú prevádzku spomedzi svojich členov predsedu, štyroch podpredsedov, a predsedov/podpredsedov/spolupredsedov komisií. Predseda a štyria podpredsedovia sú zástupcami členských krajín z každej z piatich zemepisných skupín Únie.

2. Rada pre poštovú prevádzku sa schádza dvakrát ročne alebo výnimočne viackrát, v sídle Únie, v súlade s príslušnými postupmi uvedenými v jej rokovacom poriadku.

3. Predseda a podpredsedovia Rady pre poštovú prevádzku a predsedovia, spolupredsedovia a podpredsedovia jej komisií tvoria riadiaci výbor. Tento výbor pripravuje a riadi práce každého zasadnutia Rady pre poštovú prevádzku a zabezpečuje všetky úlohy, ktoré sa mu rozhodne zveriť Rada alebo ktorých potreba vznikne v priebehu procesu strategického plánovania.

4. Na základe stratégie Únie prijatej kongresom a hlavne časti týkajúcej sa stratégií stálych orgánov Únie vypracuje Rada pre poštovú prevádzku na svojom prvom zasadnutí po kongrese základný plán práce obsahujúci určitý počet postupov zameraných na realizáciu stratégií. Tento základný plán pozostávajúci z obmedzeného počtu úloh na aktuálne témy, ktoré sú v spoločnom záujme, je každoročne upravovaný s ohľadom na nové skutočnosti a priority.

5. Predseda Konzultačného výboru zastupuje tento výbor na zasadnutiach Rady pre poštovú prevádzku, ak sú na programe rokovania otázky, ktoré zaujímajú Konzultačný výbor.

Článok 115
Pozorovatelia

1. Pozorovatelia

1.1 Na zabezpečenie účinného prepojenia medzi prácami oboch orgánov Správna rada môže určiť zástupcov, ktorí sa budú zúčastňovať na zasadnutiach Rady pre poštovú prevádzku v úlohe pozorovateľov.

1.2 Členské krajiny Únie, ktoré nie sú členmi Rady, ako aj pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia uvedení v článku 105 sa môžu zúčastňovať, a to bez práva hlasovať, plenárnych zasadnutí a zasadnutí komisií Rady pre poštovú prevádzku.

2. Zásady

2.1 Rada pre poštovú prevádzku môže z technických dôvodov obmedziť počet účastníkov pripadajúcich na jedného pozorovateľa a ad hoc pozorovateľa. Rovnako môže obmedziť ich právo na udelenie slova počas rokovaní.

2.2 Pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia môžu byť na základe ich požiadania oprávnení spolupracovať na vykonávaných štúdiách, zachovávajúc podmienky, ktoré môže Rada vytvoriť na zabezpečenie výkonnosti a účinnosti svojej práce. Tiež ich možno požiadať, aby predsedali stálym skupinám a osobitným skupinám, ak ich na to oprávňujú vedomosti alebo skúsenosti. Účasť pozorovateľov a ad hoc pozorovateľov sa uskutočňuje bez dodatočných výdavkov Únie.

2.3 Za výnimočných okolností môžu byť členovia Konzultačného výboru a ad hoc pozorovatelia vylúčení zo zasadnutia alebo jeho časti. Rovnako môže byť obmedzené ich právo dostávať niektoré dokumenty, ak si to vyžaduje dôvernosť predmetu zasadnutia alebo dokumentu; rozhodnutie týkajúce sa takéhoto obmedzenia môže prijať každý príslušný orgán alebo jeho predseda, a to podľa prípadu; jednotlivé prípady sa oznamujú Správnej rade a Rade pre poštovú prevádzku, ak ide o otázky predstavujúce osobitný záujem tohto orgánu. Správna rada môže následne, ak to

považuje za potrebné, opätovne preskúmať obmedzenia, a to po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku, ak je to vhodné.

Článok 116
Náklady na cestovné

Náklady na cestovné zástupcov členských krajín Rady pre poštovú prevádzku, zúčastňujúcich sa na zasadnutiach tohto orgánu, hradia ich členské krajiny. Avšak jeden zástupca každej z členských krajín, zaradených do kategórie menej rozvinutých krajín podľa zoznamu vyhotoveného Organizáciou Spojených národov, má však právo okrem zasadnutí, ktoré sa konajú počas kongresu, na preplatenie buď ceny spiatočnej letenky ekonomickej triedy, a/alebo spiatočného vlakového cestovného lístka 1. triedy, alebo cestovných výdavkov iným dopravným prostriedkom, v tomto poslednom prípade s podmienkou, že táto suma nepresiahne cenu spiatočnej letenky ekonomickej triedy.

Článok 117
Informácia o činnostiach Rady pre poštovú prevádzku

1. Po každom zasadnutí Rada pre poštovú prevádzku informuje členské krajiny, ich určené poštové podniky, užšie únie a členov Konzultačného výboru o svojich činnostiach, zasielajúc im najmä súhrnnú správu, ako aj svoje rezolúcie a rozhodnutia.

2. Rada pre poštovú prevádzku vyhotovuje pre Správnu radu výročnú správu o svojej činnosti.

3. Rada pre poštovú prevádzku vyhotovuje pre kongres komplexnú správu o svojej činnosti, vrátane správ o podriadených orgánoch financovaných používateľmi v súlade s článkom 153, a zasiela ju členským krajinám Únie, ich určeným poštovým podnikom a členom Konzultačného výboru aspoň dva mesiace pred otvorením kongresu.

Čl. 118

Koordinačný výbor pre stále orgány Únie

1. Predseda Správnej rady, predseda Rady pre poštovú prevádzku a generálny riaditeľ Medzinárodného úradu tvoria Koordinačný výbor pre stále orgány Únie.

2. Koordinačný výbor má nasledujúce právomoci a funkcie:

2.1 Prispieva ku koordinácii činností stálych orgánov Únie.

2.2. Stretáva sa, ak je to potrebné, za účelom prerokovania dôležitých otázok týkajúcich sa Únie a poštových služieb a poskytuje orgánom Únie vyhodnotenie týchto otázok.

2.3. Zabezpečuje správnu implementáciu procesu strategického plánovania tak, aby všetky rozhodnutia o činnostiach Únie boli prijaté správnymi orgánmi v súlade s ich príslušnou zodpovednosťou tak, ako je uvedené v Aktoch Únie.

3. Na zvolanie predsedu Správnej rady, zasadá Koordinačný výbor dvakrát ročne v sídle Únie. Dátum a miesto konania zasadnutí určuje predseda Správnej rady, po dohode s predsedom Rady pre poštovú prevádzku a generálnym riaditeľom Medzinárodného úradu.

Oddiel 4

Konzultačný výbor

Článok 119

Cieľ Konzultačného výboru

Cieľom Konzultačného výboru je zastupovať záujmy poštového odvetvia v širšom zmysle a slúžiť ako rámec na účinný dialóg medzi zainteresovanými stranami.

Článok 120

Zloženie Konzultačného výboru

1. Konzultačný výbor pozostáva z:

1.1. mimovládnych organizácií (vrátane organizácií ktoré zastupujú zákazníkov, dodávateľov distribučných služieb, poštových zamestnancov alebo zamestnávateľov), filantropické subjekty, normalizačné organizácie, finančné a rozvojové organizácie, dodávateľov tovarov a služieb, ktorí pôsobia v odvetví poštových služieb, dopravné subjekty a iné subjekty súkromného sektoru, podobné organizácie zoskupujúce podnikateľov, ako aj podniky, ktoré si želajú prispieť k uskutočneniu poslania a cieľov Únie;

1.2 významných osobností poštového odvetvia odporúčaných členskými krajinami alebo príslušnými orgánmi Únie, vrátane Konzultačného výboru;

2. Všetci členovia Konzultačného výboru sú usadení (a ak to príslušná členská krajina vyžaduje, aj riadne zaregistrovaní) alebo, v prípade významných osobností uvedených v odseku 1.2, majú trvalý pobyt v jednom z členských štátov Únie.

3. Výdavky spojené s pôsobením Konzultačného výboru sú rozdelené medzi členov Konzultačného výboru, pokiaľ Správna rada nerozhodne inak. V tejto súvislosti, a ako je zdôraznené v rokovacom poriadku Konzultačného výboru, môžu byť uplatnené rôzne poplatky v závislosti od právnej povahy a finančných možností členov Konzultačného výboru.

4. Členovia Konzultačného výboru nedostávajú žiadny plat ani odmenu.

Článok 121
Členstvo v Konzultačnom výbore

1. Členstvo v Konzultačnom výbore je podmienené na začiatku procesom predloženia žiadosti a jej schválenia. Tento proces určuje Správna rada a uskutočňuje sa v súlade s článkom 107 ods. 1.30.

2. Ku všetkým žiadostiam o členstvo v Konzultačnom výbore, predloženým subjektmi alebo významnými osobnosťami uvedenými v článku 120, musí byť priložený predchádzajúci písomný súhlas alebo odporúčanie od príslušnej členskej krajiny Únie, ako je uvedené v článku 120 ods. 2.

3. Každý člen Konzultačného výboru si určí svojho vlastného zástupcu alebo zástupcov.

Článok 122
Pôsobnosť Konzultačného výboru

1. Konzultačný výbor má nasledujúcu pôsobnosť:

1.1 Preskúmava dokumenty a príslušné správy Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku; za výnimočných okolností môže byť obmedzené právo dostávať určité texty a dokumenty, ak si to vyžaduje dôvernosť predmetu zasadnutia alebo dokumentu, v súlade s článkami 109 ods. 2.3 a 115 ods. 2.3.

1.2 Vedie štúdie o otázkach, ktoré považujú členovia Konzultačného výboru za významné a prispieva k týmto štúdiám.

1.3 Skúma otázky, ktoré sa týkajú odvetvia poštových služieb a predkladá správy o týchto otázkach.

1.4 Prispieva k prácam Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku najmä predkladaním správ a odporúčaní, a predkladaním názorov obom radám.

1.5 Predkladá odporúčania kongresu s výhradou schválenia Správnou radou, a ak ide o otázky zaujímajúce Radu pre poštovú prevádzku, predkladajú sa tieto odporúčania po preskúmaní touto Radou a s jej pripomienkami.

Článok 123
Organizácia Konzultačného výboru

1. Zloženie členov Konzultačného výboru sa mení po každom kongrese, a to podľa rámca, ktorý určuje Správna rada. Predseda Správnej rady predsedá zakladajúcemu zasadnutiu Konzultačného výboru, v priebehu ktorého sa koná voľba predsedu tohto výboru.

2. Berúc do úvahy všeobecné zásady Únie, Konzultačný výbor určuje svoju vnútornú organizáciu a zostavuje svoj vlastný rokovací poriadok, a to s výhradou schválenia Správnou radou, po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku.

3. Konzultačný výbor zasadá jedenkrát ročne. V zásade sa zasadnutia konajú v sídle Únie počas zasadnutí Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku. Dátum a miesto konania každého zasadnutia určuje predseda Konzultačného výboru po dohode s predsedami Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku a s generálnym riaditeľom Medzinárodného úradu.

Článok 124
Zástupcovia Konzultačného výboru na kongrese, Správnej rade a Rade pre poštovú prevádzku

1. Konzultačný výbor môže na zabezpečenie účinného spojenia s orgánmi Únie určiť zástupcov, aby sa zúčastňovali na zasadnutiach kongresu, Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku, ako aj ich príslušných komisií ako pozorovatelia bez práva hlasovať.

2. Členovia Konzultačného výboru sa pozývajú na plenárne zasadnutia a zasadnutia komisií Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku, a to v súlade s článkom 105. Môžu sa

taktiež zúčastňovať prác stálych skupín a osobitných skupín, a to podľa ustanovení článkov 109 ods. 2.2 a 115 ods. 2.2.

3. Predseda Správnej rady a predseda Rady pre poštovú prevádzku zastupujú tieto orgány na zasadnutiach Konzultačného výboru, keď sú na programe týchto zasadnutí otázky zaujímajúce tieto orgány.

Článok 125
Pozorovatelia Konzultačného výboru

1. Členské krajiny Únie, ako aj pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia uvedení v článku 105 sa môžu zúčastňovať na zasadnutiach Konzultačného výboru, a to bez práva hlasovať.

2. Konzultačný výbor môže z technických dôvodov obmedziť počet účastníkov pripadajúcich na jedného pozorovateľa a ad hoc pozorovateľa. Rovnako môže obmedziť ich právo na udelenie slova počas rokovaní.

3. Za výnimočných okolností môžu byť pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia vylúčení zo zasadnutia alebo jeho časti. Rovnako môže byť obmedzené ich právo dostávať niektoré dokumenty, ak si to vyžaduje dôvernosť predmetu zasadnutia alebo dokumentu; rozhodnutie týkajúce sa takéhoto obmedzenia môže prijať každý príslušný orgán alebo jeho predseda, a to podľa prípadu; jednotlivé prípady sa oznamujú Správnej rade a Rade pre poštovú prevádzku, ak ide o otázky predstavujúce osobitný záujem tohto orgánu. Správna rada môže následne, ak to považuje za potrebné, opätovne preskúmať obmedzenia, a to po konzultácii s Radou pre poštovú prevádzku, ak je to vhodné.

Článok 126

Informácia o činnostiach Konzultačného výboru

1. Konzultačný výbor informuje po každom zasadnutí Správnu radu a Radu pre poštovú prevádzku o svojich činnostiach tak, že predsedom týchto orgánov posiela okrem iného súhrnnú správu zo svojich zasadnutí, ako aj odporúčania a názory.

2. Konzultačný výbor vyhotovuje pre Správnu radu výročnú správu o činnosti a jeden jej výtlačok zasiela Rade pre poštovú prevádzku. Táto správa je zahrnutá do dokumentácie Správnej rady zasielanej podľa článku 111 členským krajinám Únie, ich určeným poštovým podnikom a užším úniám.

3. Konzultačný výbor vyhotovuje pre kongres správu o súhrne svojej činnosti a zasiela ju členským krajinám a ich určeným poštovým podnikom aspoň dva mesiace pred otvorením kongresu.

Kapitola II
Medzinárodný úrad

Oddiel 1
Voľba a pôsobnosť generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa

Článok 127

Voľba generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa

1. Generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu volí kongres na obdobie medzi dvoma po sebe nasledujúcimi kongresmi. Minimálna dĺžka ich mandátu je štyri roky. Ich mandát sa obnovuje len jedenkrát. Ak kongres nerozhodne inak, dátum ich nástupu do funkcií je stanovený na 1. január roka, ktorý nasleduje po kongrese.

2. Generálny riaditeľ Medzinárodného úradu zašle vládam členských krajín najneskôr sedem mesiacov pred otvorením kongresu nótu, v ktorej ich vyzve, aby predložili svoje prípadné kandidatúry na miesta generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa a zároveň oznámi, či úradujúci generálny riaditeľ a úradujúci zástupca generálneho riaditeľa majú záujem o prípadné obnovenie ich pôvodného mandátu. Kandidatúry doplnené životopisom musia byť v Medzinárodnom úrade aspoň dva mesiace pred otvorením kongresu. Kandidáti musia byť štátnymi príslušníkmi členských krajín, ktoré ich navrhujú. Medzinárodný úrad vypracuje dokumentáciu potrebnú na kongres. Voľba generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa sa koná tajným hlasovaním a prvá sa koná voľba generálneho riaditeľa.

3. V prípade, že dôjde k uvoľneniu miesta generálneho riaditeľa, zástupca generálneho riaditeľa prevezme úlohy generálneho riaditeľa až do konca mandátu, ktorý bol určený generálnemu riaditeľovi; na toto miesto môže byť volený a prijatý ako kandidát z moci úradnej s výhradou, že jeho pôvodný mandát zástupcu generálneho riaditeľa nebol už jedenkrát obnovovaný predchádzajúcim kongresom a že prejaví záujem, aby bol považovaný za kandidáta na miesto generálneho riaditeľa.

4. V prípade súčasného uvoľnenia miest generálneho riaditeľa a jeho zástupcu, Správna rada zvolí, a to na základe kandidatúr prijatých v rámci konkurzu, zástupcu generálneho riaditeľa na obdobie až do budúceho kongresu. Na predkladanie kandidatúr sa obdobne uplatňuje odsek 2.

5. V prípade uvoľnenia miesta zástupcu generálneho riaditeľa Správna rada poverí na návrh generálneho riaditeľa jedného z riaditeľov Medzinárodného úradu s hodnosťou D 2 prevzatím úloh zástupcu generálneho riaditeľa až do budúceho kongresu.

Článok 128

Pôsobnosť generálneho riaditeľa

1 Generálny riaditeľ je právny zástupca Únie.

2. Generálny riaditeľ organizuje, spravuje a riadi Medzinárodný úrad.

3. Vzhľadom na klasifikáciu miest, ustanovenia do funkcie a povýšenia:

3.1 je generálny riaditeľ oprávnený zaraďovať pracovné miesta do hodností G 1 až D 2, menovať a povyšovať pracovníkov do týchto hodností;

3.2 pri menovaní do hodností P 1 až D 2 musí generálny riaditeľ brať do úvahy odbornú spôsobilosť kandidátov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi niektorej z členských krajín, alebo v nej vykonávajú svoju odbornú činnosť, berúc do úvahy spravodlivé zemepisné rozdelenie a jazyky, ako aj vyvážené zastúpenie oboch pohlaví. Na miesta s hodnosťou D 2 sa podľa možnosti počíta s kandidátmi z rôznych regiónov, odlišných od tých, z ktorých pochádzajú generálny riaditeľ a zástupca generálneho riaditeľa, pričom sa hlavný dôraz kladie na výkonnosť Medzinárodného úradu.

3.3 pri menovaní nového zamestnanca berie do úvahy zásadu, že osoby, ktoré zastávajú pracovné miesta zaradené do hodností D 2, D 1 a P 5, musia byť príslušníkmi rôznych členských krajín Únie;

3.4 tú istú zásadu podľa ods. 3.3 nemusí dodržiavať pri povyšovaní pracovníka Medzinárodného úradu do hodností D 2, D 1 a P 5;

3.5 po dosiahnutí úspechu v procese získavania kandidátov, nasledujú požiadavky týkajúce sa spravodlivého zemepisného rozdelenia a jazykov, ako aj vyváženého zastúpenia oboch pohlaví;

3.6 generálny riaditeľ informuje raz do roka Správnu radu o menovaní a povýšení do hodností P 4 až D 2.

4. Ďalej má generálny riaditeľ nasledujúce povinnosti:

4.1 zabezpečuje funkciu depozitára Aktov Únie a funkciu sprostredkovateľa pri pristupovaní a pri prijímaní do Únie, ako aj pri vystupovaní z Únie;

4.2 úradne oznamuje rozhodnutia prijaté kongresom vládam všetkých členských krajín;

4.3 úradne oznamuje všetkým členským krajinám a ich určeným poštovým podnikom vykonávacie poriadky, ktoré stanovila alebo upravila Rada pre poštovú prevádzku;

4.4 pripravuje návrh ročného rozpočtu Únie na čo možno najnižšej úrovni, v súlade s potrebami Únie, a predkladá ho v náležitom čase na prerokovanie Správnej rade; oznamuje členským krajinám Únie rozpočet po jeho schválení Správnou radou a zabezpečuje jeho plnenie;

4.5 uskutočňuje osobitné činnosti požadované orgánmi Únie a činnosti, ktoré mu určujú Akty;

4.6 vyvíja iniciatívy zamerané na dosiahnutie cieľov, ktoré boli stanovené orgánmi Únie v rámci vytýčenej politiky a jestvujúcich fondov;

4.7 predkladá Správnej rade alebo Rade pre poštovú prevádzku podnety a návrhy;

4.8 po skončení kongresu predkladá Rade pre poštovú prevádzku návrhy týkajúce sa zmien, ktoré majú byť vykonané vo vykonávacích poriadkoch z dôvodu rozhodnutí kongresu, v súlade s Rokovacím poriadkom Rady pre poštovú prevádzku;

4.9 pripravuje Správnej rade podľa pokynov vydaných Radami návrh stratégie a návrh štvorročného plánu činnosti Únie, ktoré sa majú predložiť kongresu;

4.10 vyhotovuje štvorročnú správu o výsledkoch členských krajín vo veci uplatňovania stratégie Únie schválenej predchádzajúcim kongresom, ktorá má byť po schválení Správnou radou predložená nasledujúcemu kongresu;

4.11 slúži ako sprostredkovateľ vzťahov medzi:

4.11.1 Úniou a užšími úniami;

4.11.2 Úniou a Organizáciou Spojených národov;

4.11.3 Úniou a medzinárodnými organizáciami, ktorých činnosti sú predmetom záujmu Únie;

4.11.4 Úniou a medzinárodnými inštitúciami, združeniami alebo podnikmi, s ktorými si orgány Únie želajú konzultovať alebo ich zapojiť do svojich činností;

4.12 prevezme funkciu generálneho tajomníka orgánov Únie a z tohto titulu, berúc do úvahy osobitné ustanovenia tohto poriadku, dohliada najmä:

4.12.1 na prípravu a organizáciu prác orgánov Únie;

4.12.2 na vypracovanie, vyhotovenie a rozposielanie dokumentov, správ a záznamov;

4.12.3 na chod sekretariátu počas zasadnutí orgánov Únie;

4.13 byť prítomný na zasadnutiach orgánov Únie a zúčastňovať sa na rokovaniach, bez práva hlasovať, s možnosťou dať sa zastupovať.

Článok 129

Pôsobnosť zástupcu generálneho riaditeľa

1. Zástupca generálneho riaditeľa pomáha generálnemu riaditeľovi a zodpovedá sa mu.

2. V prípade neprítomnosti alebo prekážky generálneho riaditeľa, vykonávateľom jeho funkcií je zástupca generálneho riaditeľa. Rovnako je tomu aj v prípade uvoľnenia miesta generálneho riaditeľa podľa článku 127 ods. 3.

Oddiel 2
Sekretariát orgánov Únie a Konzultačného výboru

Článok 130
Všeobecné ustanovenia

Sekretariát orgánov Únie a Konzultačného výboru zabezpečuje Medzinárodný úrad, za ktorý zodpovedá generálny riaditeľ.

Článok 131
Príprava a distribúcia dokumentov orgánov Únie

1. Medzinárodný úrad pripravuje a dáva k dispozícii na webovom sídle Únie všetky dokumenty publikované v jazykových verziách stanovených v článku 156, v súlade s rokovacím poriadkom Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku. Medzinárodný úrad oznamuje, predovšetkým zástupcom členských krajín, aj publikovanie nových elektronických dokumentov na webovom sídle Únie, a to účinným systémom určeným na tento účel.

2. Okrem toho Medzinárodný úrad distribuuje publikácie Únie, ako sú obežníky Medzinárodného úradu a súhrnné správy Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku, vo fyzickej podobe len na žiadosť členskej krajiny.

Článok 132
Zoznam členských krajín

Medzinárodný úrad zostavuje a vedie zoznam členských krajín Únie s označením ich príspevkovej triedy, zemepisnej skupiny a ich postavenia so zreteľom na Akty Únie.

Článok 133

Informácie. Oznamy. Žiadosti o vysvetlenie a zmenu Aktov. Prieskumy. Postup vyrovnávania účtov

1. Medzinárodný úrad je vždy k dispozícii Správnej rade, Rade pre poštovú prevádzku, členským krajinám a ich určeným poštovým podnikom, aby im poskytoval všetky potrebné informácie o otázkach, ktoré sa týkajú služby.

2. Medzinárodný úrad je poverený najmä zhromažďovať, usporadúvať, publikovať a rozposielať informácie každého druhu, ktoré sa týkajú poštovej služby; na požiadanie zúčastnených strán vyjadrovať názor alebo poskytovať služby čo sa týka riešenia sporných otázok (v tomto prípade za poplatok a v súlade s príslušnými postupmi stanovenými Správnou radou); vybavovať žiadosti o vysvetlenie a zmenu Aktov Únie a vo všeobecnosti vykonávať štúdie a redakčné alebo dokumentačné práce, ktoré mu prideľujú Akty, alebo o ktoré by bol požiadaný v záujme Únie.

3. Medzinárodný úrad vykonáva aj prieskumy, o ktoré požiadajú členské krajiny a ich určené poštové podniky na účely poznania názoru iných členských krajín a ich určených poštových podnikov na stanovenú otázku. Výsledok prieskumu nemá charakter hlasovania a formálne nezaväzuje.

4. Z titulu zúčtovacieho úradu môže zasiahnuť do vyrovnávania účtov každého druhu, ktoré sa týkajú poštovej služby.

5. Medzinárodný úrad zabezpečí dôvernosť a bezpečnosť obchodných údajov, ktoré poskytli členské krajiny a/alebo ich určené poštové podniky na vykonávanie jeho úloh vyplývajúcich z Aktov alebo rozhodnutí Únie.

Článok 134
Odborná spolupráca

Medzinárodný úrad je poverený, aby v rámci medzinárodnej odbornej spolupráce rozvíjal poštovú odbornú spoluprácu vo všetkých jej formách.

Článok 135
Tlačivá dodávané Medzinárodným úradom

Medzinárodný úrad je poverený, aby dával vyhotovovať medzinárodné odpovedky a zásoboval nimi za výrobnú cenu členské krajiny alebo ich určené poštové podniky, ktoré o nich požiadajú.

Článok 136
Akty užších únií a osobitné dohody

1. Medzinárodnému úradu musia byť zaslané dva výtlačky aktov užších únií a osobitných dohôd, uzatvorených na základe článku 9 Ústavy, a to prostredníctvom úradov týchto únií alebo aspoň jednou zo zmluvných strán.

2. Medzinárodný úrad dozerá na to, aby akty užších únií a osobitné dohody nestanovovali podmienky menej výhodné pre verejnosť než tie, ktoré sú stanovené v Aktoch Únie. Medzinárodný úrad upozorňuje Správnu radu na každú nepravidelnosť, ktorá bola zistená na základe tohto ustanovenia.

3. Medzinárodný úrad informuje členské krajiny a ich určené poštové podniky o existencii týchto užších únií a vyššie uvedených osobitných dohôd.

Článok 137
Časopis Únie

Medzinárodný úrad vydáva na základe dokumentov, ktoré má k dispozícii, časopis v jazyku nemeckom, anglickom, arabskom, čínskom, španielskom, francúzskom a ruskom.

Článok 138
Ročná správa o činnostiach Únie

Medzinárodný úrad vypracúva ročnú správu o činnostiach Únie, ktorá je po schválení Riadiacim výborom Správnej rady zasielaná členským krajinám a ich určeným poštovým podnikom, užším úniám a Organizácii Spojených národov.

Kapitola III

Predkladanie, prerokovanie návrhov, úradné oznamovanie prijatých rozhodnutí a platnosť vykonávacích poriadkov a iných prijatých rozhodnutí

Článok 139
Postup pri predkladaní návrhov kongresu

1. S výhradou výnimiek podľa odsekov 2 a 5 platí pre predkladanie návrhov každého druhu, ktoré majú byť predložené kongresu prostredníctvom členských krajín, nasledujúci postup:

1.1 prijímajú sa tie návrhy, ktoré Medzinárodný úrad dostane aspoň štyri mesiace pred stanoveným dátumom kongresu;

1.2 počas štyroch mesiacov, ktoré predchádzajú stanovenému dátumu kongresu, sa neprijme žiaden návrh redakčného charakteru;

1.3 návrhy vecného charakteru, ktoré dostane Medzinárodný úrad v období od štvrtého do tretieho mesiaca pred stanoveným dátumom kongresu, sa prijímajú len v tom prípade, ak sú podporované aspoň dvoma členskými krajinami;

1.4 návrhy vecného charakteru, ktoré dostane Medzinárodný úrad v období od tretieho do druhého mesiaca pred stanoveným dátumom kongresu, sa prijímajú len v tom prípade, ak sú podporované aspoň ôsmimi členskými krajinami; návrhy, ktoré prídu neskôr, sa už neprijímajú;

1.5 podporné vyhlásenia musí Medzinárodný úrad dostať v rovnakom termíne, ako návrhy, na ktoré sa vzťahujú.

2. Návrhy, ktoré sa týkajú Ústavy alebo Generálneho poriadku, musí Medzinárodný úrad dostať aspoň štyri mesiace pred otvorením kongresu; tie, ktoré dostane po tomto dátume, ale pred otvorením kongresu, môžu byť zohľadnené len v tom prípade, ak o tom rozhodne kongres dvojtretinovou väčšinou krajín zastúpených na kongrese a ak sú dodržané podmienky uvedené v odseku 1.

3. Každý návrh musí mať v zásade len jeden cieľ a môže obsahovať len zmeny, ktoré sú zdôvodniteľné týmto cieľom. Rovnako každý návrh, ktorý môže Únii spôsobiť značné náklady, musí byť doplnený o finančný vplyv, ktorý pripraví členská krajina, ktorá je jeho autorom, a to po konzultácii s Medzinárodným úradom, aby sa určili finančné zdroje potrebné na jeho uskutočnenie.

4. Návrhy redakčného charakteru označia členské krajiny, ktoré ich predkladajú, v záhlaví poznámkou „Návrh redakčného charakteru“ a Medzinárodný úrad ich publikuje pod číslom, za ktorým nasleduje písmeno R. Návrhy, ktoré nemajú takúto poznámku, ale podľa názoru Medzinárodného úradu sa týkajú len textovej úpravy, sa publikujú s príslušnou poznámkou; Medzinárodný úrad vyhotovuje zoznam týchto návrhov určených kongresu.

5. Postup, ktorý je uvedený v odsekoch 1 a 4, sa nevzťahuje ani na návrhy, ktoré sa týkajú Rokovacieho poriadku kongresov, ani na návrhy, ktoré predkladá Správna rada alebo Rada pre poštovú prevádzku.

Článok 140
Postup pre pozmeňujúce návrhy predložené podľa článku 139

Medzinárodnému úradu sa môžu, v súlade s ustanoveniami Rokovacieho poriadku kongresov, podávať pozmeňujúce návrhy k už predloženým návrhom, a to vrátane návrhov Správnej rady alebo Rady pre poštovú prevádzku.

Článok 141
Postup pri predkladaní návrhov pozmeňujúcich Dohovor alebo Dohody medzi dvoma kongresmi

1. Každý návrh, ktorý sa týka Dohovoru alebo Dohody a je predložený nejakou členskou krajinou medzi dvoma kongresmi, musí byť podporený aspoň dvoma inými členskými krajinami, aby mohol byť braný do úvahy. Ak Medzinárodný úrad nedostane súčasne potrebné podporné vyhlásenia, tieto návrhy zostávajú bezpredmetné.

2. Tieto návrhy sa zasielajú ostatným členským krajinám prostredníctvom Medzinárodného úradu.

Článok 142
Preskúmanie návrhov pozmeňujúcich Dohovor a Dohody medzi dvoma kongresmi

1. Každý návrh, ktorý sa týka Dohovoru, Dohôd a ich záverečných protokolov, prechádza nasledujúcim postupom: ak zaslala členská krajina návrh Medzinárodnému úradu, ten ho zasiela všetkým členským krajinám na preskúmanie. Tieto majú k dispozícii lehotu 45 dní, aby preskúmali návrh a zaslali Medzinárodnému úradu svoje prípadné pripomienky. Pozmeňujúce návrhy sa neprijímajú. Na konci lehoty 45 dní zašle Medzinárodný úrad členským krajinám všetky pripomienky, ktoré dostal, a vyzve každú členskú krajinu, aby hlasovala za alebo proti návrhu. Členské krajiny, ktorých hlasy neboli Medzinárodným úradom obdržané v lehote 45 dní, sa považujú za krajiny, ktoré sa zdržali hlasovania. Uvedené lehoty sa počítajú od dátumu obežníkov Medzinárodného úradu. Všetka dokumentácia a pripomienky vyplývajúce z vyššie

uvedeného postupu musia byť predložené fyzicky alebo zabezpečenými elektronickými prostriedkami, a v prípade predloženia členskými štátmi Medzinárodnému úradu, podpísané riadne splnomocneným zástupcom vládneho orgánu dotknutej členskej krajiny. Na účely tohto odseku sa pod pojmom „zabezpečené elektronické prostriedky“ rozumie akýkoľvek elektronický prostriedok používaný na spracovanie, uchovávanie a prenos údajov, ktorý zaručuje úplnosť, neporušenosť a dôvernosť týchto údajov pri predkladaní vyššie uvedenej dokumentácie a pripomienok Medzinárodným úradom alebo členským štátom.

2. Ak sa návrh týka niektorej z Dohôd alebo jej záverečného protokolu, môžu sa na činnostiach uvedených v odseku 1 podieľať len tie členské krajiny, ktoré sú stranami tejto Dohody.

Článok 143
Zmena vykonávacích poriadkov Radou pre poštovú prevádzku

1. Návrhy zmien vykonávacích poriadkov rieši Rada pre poštovú prevádzku.

2. Na predloženie návrhu na zmenu vykonávacieho poriadku je potrebná podpora najmenej jednej členskej krajiny.

Článok 144
Úradné oznamovanie rozhodnutí prijatých medzi dvoma kongresmi

1. Vykonané zmeny Dohovoru, Dohôd a záverečných protokolov k týmto aktom úradne oznamuje vládam členských krajín generálny riaditeľ Medzinárodného úradu.

2. Zmeny vykonané Radou pre poštovú prevádzku vo vykonávacích poriadkoch a v ich záverečných protokoloch úradne oznamuje členským krajinám a ich určeným poštovým podnikom Medzinárodný úrad. Takisto sa postupuje aj pri výkladoch podľa článku 39 ods. 3.2 Dohovoru a v príslušných ustanoveniach Dohôd.

Článok 145

Nadobudnutie platnosti vykonávacích poriadkov a iných rozhodnutí prijatých medzi dvoma kongresmi

1. Vykonávacie poriadky, ako aj v nich vykonané zmeny nadobudnú platnosť k dátumu stanovenému Radou pre poštovú prevádzku a zostanú v platnosti na dobu neurčitú.

2. S výhradou odseku 1 pozmeňujúce rozhodnutia o Aktoch Únie schválené medzi dvoma kongresmi nadobúdajú platnosť najskôr tri mesiace po ich úradnom oznámení.

Kapitola IV

Financie

Článok 146

Stanovenie výdavkov Únie

1. S výhradou ustanovení odsekov 2 až 6, ročné výdavky súvisiace s činnosťami orgánov Únie nesmú prekročiť v rokoch 2022 až 2025 sumu 38 890 030 švajčiarskych frankov. V prípade, ak by kongres plánovaný na rok 2025 bol posunutý, tento strop sa bude rovnako uplatňovať aj na obdobie po roku 2025.

2. Výdavky, ktoré sa týkajú zasadnutia budúceho kongresu (cestovné náhrady sekretariátu, náklady na dopravu, náklady na technické zariadenie na simultánny preklad, náklady na vyhotovenie dokumentov počas kongresu atď.), nesmú prekročiť limit 2 900 000 švajčiarskych frankov.

3. Správna rada je oprávnená prekročiť limity stanovené v odsekoch 1 a 2, aby mohli byť brané do úvahy zvýšenia platových stupníc, dôchodkových príspevkov alebo náhrad vrátane funkčných príplatkov povolených Organizáciou Spojených národov pre jej zamestnancov v Ženeve.

4. Správna rada je tiež oprávnená každoročne upravovať podľa švajčiarskeho indexu spotrebných cien sumu iných výdavkov, ktoré sa netýkajú personálu.

5. Na rozdiel od odseku 1 Správna rada alebo v mimoriadne naliehavom prípade generálny riaditeľ môže povoliť prekročenie stanovených limitov na účely vykonania dôležitých nepredvídaných opráv budovy Medzinárodného úradu, avšak za predpokladu, že suma prekročenia neprevýši 125 000 švajčiarskych frankov ročne.

6. Ak sa sumy, ktoré sú uvedené v odsekoch 1 a 2, ukážu nedostatočné na to, aby zabezpečili plynulú činnosť Únie, možno tieto limity prekročiť len so súhlasom väčšiny členských krajín Únie. Každá konzultácia musí obsahovať úplný výklad skutočností, ktorý potvrdzuje takúto žiadosť.

Článok 147
Úhrada príspevkov členských krajín

1. Krajiny, ktoré sa stanú členmi Únie alebo ktoré sú prijaté za členov Únie, ako aj krajiny, ktoré vystúpia z Únie, musia zaplatiť svoj príspevok za celý rok, v priebehu ktorého nadobudlo platnosť ich prijatie alebo vystúpenie z Únie.

2. Členské krajiny platia svoj príspevkový podiel na ročné výdavky Únie vopred, a to na základe rozpočtu stanoveného Správnou radou. Tieto príspevkové podiely musia byť zaplatené najneskôr v prvý deň finančného obdobia, na ktoré sa vzťahuje rozpočet. Po uplynutí tohto termínu sú tieto dlžné sumy úročené v prospech Únie, a to piatimi percentami ročne počnúc od štvrtého mesiaca.

3. Ak nedoplatky povinných príspevkov, okrem úrokov dlžných Únii zo strany členskej krajiny, sú rovné alebo vyššie než suma príspevku členskej krajiny za dve predchádzajúce finančné obdobia, môže táto krajina neodvolateľne postúpiť Únii všetky alebo len časť svojich pohľadávok voči iným krajinám, a to podľa podmienok určených Správnou radou. Podmienky

postúpenia pohľadávok sa definujú podľa dohody medzi členskou krajinou a jej dlžníkmi/veriteľmi a Úniou.

4. Členské krajiny, ktoré nemôžu z právnych alebo iných dôvodov uskutočniť takéto postúpenie, sú zaviazané dohodnúť si plán splácania svojich nedoplatkov.

5. Vyrovnanie nedoplatkov povinných príspevkov dlžných Únii nemôže presiahnuť obdobie desiatich rokov, okrem výnimočných okolností, o ktorých rozhodne kongres alebo Správna rada. V prípadoch, keď kongres alebo Správna rada schváli platobnú dohodu na obdobie dlhšie ako dvadsať rokov, minimálna ročná výška nedoplatkov za príspevky sa musí rovnať aspoň sume ročného príspevku krajiny, ktorá podpísala dohodu.

6. Okrem toho, za výnimočných okolností o ktorých rozhodne kongres alebo Správna rada, ktorýkoľvek z týchto orgánov môže oslobodiť členskú krajinu od dlžných úrokov úplne alebo od ich časti, ak táto krajina zaplatila v plnej výške základnú sumu svojich nedoplatkov.

7. Za rovnako výnimočných okolností, môže kongres alebo Správna rada na základe písomnej žiadosti dotknutej členskej krajiny rozhodnúť o odpustení nedoplatkov dlhov a okamžitom zrušení automatických sankcií uložených tejto krajine, pod podmienkou zaplatenia aspoň polovice dlžnej sumy (nerátajúc zodpovedajúce úroky) daného členského štátu.

8. Kongres alebo Správna rada môžu tiež na základe písomnej žiadosti členskej krajiny s dlhodobými nedoplatkami dlhov výnimočne rozhodnúť o odpustení týchto dlhov a okamžitom zrušení automatických sankcií uložených tejto krajine, pod podmienkou zaplatenia sumy dlžnej za povinné príspevky na ročné výdavky Únie za obdobie posledných piatich rokov (vrátane bežného finančného obdobia a nerátajúc zodpovedajúce úroky).

8.1 Za účelom uplatňovania ustanovení v odseku 8, sa pojem „dlhodobé nedoplatky dlhov“ vzťahuje na všetky sumy nedoplatkov (vrátane úrokov), súvisiace s povinnými príspevkami na ročné výdavky Únie, neuhradené počas doby dlhšej ako posledných päť finančných období.

8.2 Taktiež za účelom uplatňovania ustanovení v odseku 8 a konkrétne v prípade menej rozvinutých krajín a malých ostrovných rozvojových štátov podľa článku 151 ods. 1, môže kongres alebo Správna rada výnimočne rozhodnúť že „posledných päť rokov povinných príspevkov“ dotknutej členskej krajiny sa vypočíta na základe aktuálnej príspevkovej triedy do ktorej je daná členská krajina zaradená, a v takomto prípade sa príslušná príspevková trieda vynásobí piatimi.

9. V prípade menej rozvinutých krajín a malých ostrovných rozvojových štátov podľa článku 151 ods. 1, ktoré sú oprávnené využívať platobné výhody uvedené v odsekoch 7 a 8, sa aspoň 50 % z čiastky vyplatenej dotknutou členskou krajinou vyčlení na financovanie projektov technickej pomoci vedených Úniou a určených v prospech tej istej členskej krajiny.

10. Hlavné sumy alebo úroky odpustené v rámci výnimočných platobných opatrení popísaných v odsekoch 7 a 8 sa nezrušia, ale vyčlenia a budú poskytované Úniou v súlade s príslušnými rozpočtovými pravidlami. V prípade, že by sa na dotknutú členskú krajinu následne vzťahovali automatické sankcie, Únia vyššie uvedené sumy s okamžitou platnosťou opäť zaregistruje ako nedoplatky dlhov danej členskej krajiny.

11. Členská krajina môže byť tiež v rámci plánu splácania nedoplatkov schváleného Správnou radou oslobodená od všetkých nakumulovaných alebo bežných úrokov alebo od ich časti; takéto oslobodenie je však podmienené úplným a presným dodržaním plánu splácania v termíne dohodnutom maximálne na desať rokov.

12. Ustanovenia uvedené v odsekoch 3 až 11 sa uplatňujú analogicky ako výdavky za preklady fakturované Medzinárodným úradom členským krajinám, ktoré sú začlenené do jazykových skupín.

13. Medzinárodný úrad zašle členským krajinám faktúry aspoň tri mesiace pred ich splatnosťou. Originály faktúr sú zasielané na presné adresy poskytnuté príslušnými členskými krajinami. Elektronické kópie faktúr sú zasielané elektronickou poštou ako oznámenie vopred alebo upozornenie.

14. Okrem toho Medzinárodný úrad poskytne členským krajinám jasné informácie, vždy keď zaťaží členské krajiny úrokmi z oneskorenej platby faktúr, aby členské krajiny mohli ľahko overiť, s ktorými faktúrami úroky súvisia.

Článok 148
Finančný deficit

1. V Únii bol vytvorený rezervný fond za účelom vykryť deficit vo financovaní. Jeho výšku stanoví Správna rada. Vytvára sa v prvom rade z rozpočtových prebytkov. Môže slúžiť aj na vytváranie rovnováhy rozpočtu alebo na znižovanie výšky príspevkov členských krajín.

2. Ak ide o dočasné finančné ťažkosti, vláda Švajčiarskej konfederácie poskytuje krátkodobo potrebné zálohy za podmienok, ktoré treba stanovovať vzájomnou dohodou.

Článok 149
Dohľad nad vedením účtov a účtovníctvom

Vláda Švajčiarskej konfederácie bezplatne dohliada na vedenie finančných účtov, ako aj na účtovníctvo Medzinárodného úradu v limitoch stanovených kongresom.

Článok 150
Automatické sankcie

1. Každá členská krajina, ktorá nie je schopná vykonať splácanie podľa článku 147 ods. 3 a ktorá nesúhlasí s uskutočnením splácania podľa plánu, ktorý navrhol Medzinárodný úrad v súlade s článkom 147 ods. 4, alebo ktorá nedodržiava tento plán, automaticky stratí svoje právo hlasovať na kongrese a zasadnutiach Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku a nebude ju možné voliť za člena do týchto dvoch rád.

2. Automatické sankcie sa odstránia z moci úradnej a s okamžitým účinkom hneď, ako príslušná členská krajina úplne splatí svoje nedoplatky povinných príspevkov dlžných Únii spolu s úrokmi alebo sa dohodla s Úniou na pláne splácania svojich nedoplatkov.

Článok 151
Príspevkové triedy

1. Členské krajiny prispievajú na krytie výdavkov Únie podľa príspevkovej triedy, do ktorej sú zaradené. Štruktúra príspevkových tried začína jednou jednotkou a postupne sa zvyšuje v jednotkových prírastkoch, až na úroveň stanovenú na základe najnovšej stupnice stanovených príspevkov na rozdelenie výdavkov zostaveného Organizáciou Spojených národov. Členské krajiny si vyberajú príspevkovú triedu na základe ich finančnej spôsobilosti, berúc do úvahy stupnicu stanovených príspevkov. Krajiny uznané Organizáciou Spojených národov ako menej rozvinuté krajiny platia polovicu príspevkovej jednotky. Malé ostrovné rozvojové štáty s počtom obyvateľov menej ako 200 000 (uznané OSN) platia desatinu príspevkovej jednotky.

2. Okrem príspevkových tried uvedených v odseku 1 každá členská krajina si môže zvoliť platiť vyšší počet príspevkových jednotiek počas obdobia rovnajúcemu sa minimálne obdobiu medzi dvoma kongresmi. Táto zmena sa oznamuje najneskôr počas kongresu. Na konci obdobia medzi dvoma kongresmi sa členská krajina automaticky vráti k svojmu pôvodnému počtu príspevkových jednotiek, a to ak sa nerozhodne pokračovať v platení vyššieho počtu príspevkových jednotiek. Platenie doplnkových príspevkov sa zvyšuje tak ako výdavky.

3. Členské krajiny si zvolia počet príspevkových jednotiek pri ich prijatí alebo vstúpení do Únie, berúc do úvahy najnovšiu stupnicu stanovených príspevkov na rozdelenie výdavkov zostavený Organizáciou Spojených národov, v súlade s postupom uvedeným v článku 20 ods. 4 Ústavy.

4. Krajiny, ktoré platia nad rámec svojich finančných možností, s ohľadom na najnovšiu stupnicu stanovených príspevkov na rozdelenie výdavkov zostavený OSN, majú právo znížiť počet svojich príspevkových jednotiek až o maximálne dve jednotky počas obdobia medzi

dvoma kongresmi, za predpokladu, že toto zníženie nebude mať za následok nižší príspevok než ten, čo by im zodpovedal podľa aktuálnej stupnice stanovených príspevkov na rozdelenie výdavkov zostaveného OSN. Náklady súvisiace s týmto znížením preberajú všetky členské štáty spoločne, v súlade s postupom uvedeným v článku 20 ods. 3 Ústavy. Krajiny, ktoré platia pod rámec svojich finančných možností s ohľadom na najnovšiu stupnicu stanovených príspevkov na rozdelenie nákladov zostavený OSN, sú vyzvané zvýšiť počet svojich príspevkových jednotiek o minimálne dve jednotky naviac v období medzi dvoma kongresmi, až kým nedosiahnu úroveň zodpovedajúcu aktuálnej stupnici stanovených príspevkov. Krajiny, ktoré tak neurobia, nebudú disponovať výhodami vyplývajúcimi zo zvýšenia celkového počtu týchto jednotiek.

5. Za výnimočných okolností, ako sú prírodné katastrofy, ktoré si vyžadujú programy medzinárodnej pomoci, môže Správna rada na žiadosť členskej krajiny povoliť dočasné zníženie príspevkovej triedy o jednu triedu jedenkrát medzi dvoma kongresmi, ak krajina preukáže, že už nemôže uhrádzať príspevok podľa triedy, ktorá bola vybraná pôvodne.

6. Dočasné zníženie príspevkovej triedy podľa odseku 5 môže byť povolené Správnou radou maximálne na obdobie dvoch rokov alebo až do budúceho kongresu, ak sa koná pred uplynutím uvedeného obdobia. Po skončení tohto obdobia sa príslušná krajina automaticky vráti do pôvodnej príspevkovej triedy.

7. Zvýšenie príspevkovej triedy nepodlieha žiadnemu obmedzeniu.

Článok 152

Platby za dodávky z Medzinárodného úradu

Platby za dodávky z Medzinárodného úradu členským krajinám a ich určeným poštovým podnikom musia byť uhradené v čo najkratšom termíne a najneskôr do šiestich mesiacov, počnúc od prvého dňa mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom Medzinárodný úrad zaslal faktúru. Po uplynutí tohto termínu sú dlžné sumy úročené v prospech Únie ročne piatimi percentami odo dňa uplynutia uvedenej lehoty.

Článok 153

Organizácia podriadených orgánov financovaných používateľmi

1. S výhradou schválenia Správnou radou je Rada pre poštovú prevádzku oprávnená vytvoriť na dobrovoľnom základe určitý počet podriadených organizácií financovaných používateľmi, a to s cieľom organizovať prevádzkové, obchodné a ekonomické činnosti spadajúce do jej pôsobnosti podľa článku 18 Ústavy, ktoré však nemôžu byť financované z riadneho rozpočtu.

2. Pokiaľ ide o vytvorenie takého orgánu spadajúceho do pôsobnosti Rady pre poštovú prevádzku, táto rozhodne o referenčnom rámci rokovacieho poriadku daného orgánu berúc do úvahy základné pravidlá a zásady upravujúce medzivládnu organizáciu, akou je Svetová poštová únia a predkladá ho Správnej rade na schválenie. Referenčný rámec obsahuje nasledujúce súčasti:

2.1 Mandát.

2.2 Zloženie, vrátane kategórií členov orgánu.

2.3 Pravidlá prijímania rozhodnutí vrátane vnútornej štruktúry a vzťahov uvažovaného orgánu s inými orgánmi Únie.

2.4 Zásady hlasovania a zastupovania.

2.5 Financovanie (zápis, náklady na používanie, atď.).

2.6 Zloženie sekretariátu a štruktúra riadenia.

3. Každý podriadený orgán financovaný používateľmi organizuje svoje činnosti autonómnym spôsobom v referenčnom rámci danom Radou pre poštovú prevádzku a schválenom Správnou radou a pripravuje ročnú správu o svojich činnostiach, ktorú predkladá na posúdenie Rade pre poštovú prevádzku.

4. Správna rada vytvára pravidlá týkajúce sa podporných výdavkov, ktoré podriadené orgány financované používateľmi musia previesť do riadneho rozpočtu. Tieto pravidlá publikuje vo Finančnom poriadku Únie.

5. Generálny riaditeľ Medzinárodného úradu riadi sekretariát podriadených orgánov financovaných používateľmi v súlade s príslušnými ustanoveniami Služobného poriadku a vykonávacích poriadkov, a ktoré sa vzťahujú aj na personál prijatý do týchto orgánov. Sekretariát podriadených orgánov je integrálnou súčasťou Medzinárodného úradu.

6. Informácie o podriadených orgánoch financovaných používateľmi, ktoré boli založené podľa tohto článku, sa oznamujú kongresu po ich vytvorení.

Kapitola V
Rozhodcovské konanie

Článok 154
Postup pri rozhodcovskom konaní

1. V prípade sporu medzi členskými krajinami, ktorý treba urovnať rozhodcovským konaním, každá členská krajina musí písomne informovať druhú stranu o predmete sporu a oznámiť jej, a to prostredníctvom úradného oznámenia na tento účel, že chce začať rozhodcovské konanie.

2. Ak sa spor týka otázok prevádzkovej alebo odbornej povahy, každá členská krajina môže požiadať svoj určený poštový podnik, aby konal v súlade s postupom uvedeným nižšie, a delegovať svoju právomoc na svoj podnik. Dotknutá členská krajina je informovaná o priebehu a výsledkoch postupu. Dotknuté členské krajiny alebo určené poštové podniky sú ďalej nazývané „strany rozhodcovského konania“.

3. Strany rozhodcovského konania si vyberú, či určia jedného alebo troch rozhodcov.

4. Ak si strany rozhodcovského konania vyberú určiť troch rozhodcov, každá strana si vyberie členskú krajinu alebo jeden určený poštový podnik, ktorý nie je priamo účastníkom sporu, aby konal ako rozhodca, v súlade s ustanoveniami uvedenými v odseku 2. Ak tvorí spoločný prípad viac členských krajín a/alebo určených poštových podnikov, títo tvoria na účely uplatňovania uvedených ustanovení jednu stranu.

5. Ak sa strany dohodnú určiť troch rozhodcov, tretí rozhodca je určený spoločnou dohodou medzi stranami a nemusí byť nutne z členskej krajiny alebo z určeného poštového podniku.

6. Ak ide o spor, ktorý sa týka niektorej z Dohôd, môžu byť za rozhodcov určené len tie členské krajiny, ktoré sú stranami tejto Dohody.

7. Strany rozhodcovského konania sa môžu dohodnúť na určení jediného rozhodcu, ktorý nemusí byť nutne z členskej krajiny alebo určeného poštového podniku.

8. Ak jedna zo strán rozhodcovského konania (alebo dve) neurčí rozhodcu v lehote troch mesiacov počnúc od dátumu úradného oznámenia o začatí postupu rozhodcovského konania, Medzinárodný úrad, ak mu je zaslaná žiadosť, vyzve členskú krajinu, aby určila rozhodcu, alebo ho určí sám z moci úradnej. Medzinárodný úrad nezasahuje do rokovaní alebo nevystupuje ako rozhodca, iba ak by ho o to obe strany vzájomne požiadali. V tom prípade vystupuje Medzinárodný úrad ako platený rozhodca, v súlade s príslušnými postupmi urovnávania sporov prijatými Správnou radou.

9. Strany rozhodcovského konania sa môžu spoločne dohodnúť urovnať spor, a to kedykoľvek, kým nie je vyhlásené rozhodnutie rozhodcom, alebo rozhodcami. Každé stiahnutie musí byť úradne oznámené písomnou formou Medzinárodnému úradu do desiatich dní po rozhodnutí strán urovnať spor. Ak sa strany dohodnú odstúpiť od rozhodcovského konania, rozhodca alebo rozhodcovia strácajú oprávnenie konať vo veci.

10. Rozhodca alebo rozhodcovia sú povinní konať v spore na základe skutočností a faktov, ktoré majú k dispozícii. Všetky informácie týkajúce sa sporu musia byť oznámené obom stranám, ako aj rozhodcovi alebo rozhodcom.

11. Rozhodnutie rozhodcu alebo rozhodcov sa prijíma väčšinou hlasov a úradne sa oznamuje Medzinárodnému úradu a stranám do šiestich mesiacov nasledujúcich po dátume úradného oznámenia o začatí postupu rozhodcovského konania.

12. Rozhodcovské konanie je dôverné a Medzinárodnému úradu sa písomne oznamuje do desiatich dní po úradnom oznámení rozhodnutia stranami len stručný popis sporu a rozhodnutie.

13. Rozhodnutie rozhodcu alebo rozhodcov je pre strany konečné a záväzné a nemožno sa proti nemu odvolať.

14. Strany rozhodcovského konania uplatňujú rozhodnutie rozhodcu alebo rozhodcov bezodkladne. Ak členská krajina deleguje svojmu určenému poštovému podniku právomoc začať rozhodcovské konanie a pristúpiť k nemu, prináleží jej dbať o to, aby určený poštový podnik uplatňoval rozhodnutie rozhodcu alebo rozhodcov.

Kapitola VI
Používanie jazykov v Únii

Článok 155
Pracovné jazyky Medzinárodného úradu

Pracovné jazyky Medzinárodného úradu sú francúzština a angličtina.

Článok 156
Dokumentačné a rokovacie jazyky a jazyky služobnej korešpondencie

1. V dokumentácii publikovanej Úniou sa používajú jazyky – francúzsky, anglický, arabský a španielsky. Rovnako sa používajú aj jazyky – čínsky, nemecký, portugalský a ruský s podmienkou, že vyhotovenie dokumentácie v týchto jazykoch je obmedzené na

najdôležitejšiu základnú dokumentáciu. Iné jazyky sa tiež používajú s podmienkou, že členské krajiny, ktoré o to požiadajú, hradia všetky náklady.

2. Členská krajina alebo členské krajiny, ktoré požiadali o používanie iného než úradného jazyka, tvoria jazykovú skupinu.

3. Medzinárodný úrad vydáva dokumentáciu v úradnom jazyku a v jazykoch vytvorených jazykových skupín buď priamo, alebo prostredníctvom regionálnych úradov týchto jazykových skupín, a to v súlade s podmienkami dohodnutými s Medzinárodným úradom. Publikovanie v rôznych jazykoch sa vykonáva podľa rovnakého vzoru.

4. Dokumentácia, ktorú vydáva priamo Medzinárodný úrad, je podľa možností odosielaná súčasne v rôznych požadovaných jazykoch.

5. Korešpondencia medzi členskými krajinami alebo ich určenými poštovými podnikmi a Medzinárodným úradom a medzi Medzinárodným úradom a tretími stranami môže byť v každom jazyku, pre ktorý má Medzinárodný úrad prekladateľskú službu.

6. Náklady na preklad do akéhokoľvek jazyka vrátane tých, ktoré vyplývajú z uplatnenia odseku 5 a článku 137, hradí jazyková skupina, ktorá požaduje tento jazyk. Členské krajiny používajúce úradný jazyk hradia paušálny príspevok na preklad neoficiálnych dokumentov, ktorého výška na príspevkovú jednotku musí byť rovnaká ako u členských krajín používajúcich iný pracovný jazyk Medzinárodného úradu. Všetky ostatné náklady spojené s dodaním dokumentov hradí Únia. Horná hranica nákladov, ktoré hradí Únia za vydanie dokumentov v čínštine, nemčine, portugalčine a ruštine, sa stanoví rezolúciou kongresu.

7. Náklady, ktoré hradí jazyková skupina, sú rozdelené medzi členov tejto jazykovej skupiny úmerne k ich príspevku na výdavky Únie. Podľa iného kľúča môžu byť tieto náklady rozdelené medzi členov jazykovej skupiny za podmienky, že zúčastnené členské krajiny sa na tom dohodnú a úradne oznámia svoje rozhodnutie Medzinárodnému úradu prostredníctvom hovorcu skupiny.

8. Medzinárodný úrad vybaví každú zmenu výberu jazyka požadovaného členskou krajinou v lehote, ktorá nesmie prekročiť dva roky.

9. Pre rokovania na zasadnutiach orgánov Únie sú schválené jazyky – francúzsky, anglický, španielsky, arabský a ruský prostredníctvom prekladacieho systému – s elektronickým vybavením alebo bez neho – ktorého výber je ponechaný na posúdenie organizátorov zasadnutia, po konzultácii s generálnym riaditeľom Medzinárodného úradu a príslušnými členskými krajinami.

10. Na rokovaniach podľa odseku 9 sú povolené aj iné jazyky.

11. Delegácie, ktoré používajú iné jazyky, zabezpečujú simultánny preklad do jedného z jazykov uvedených v odseku 9 buď systémom, ktorý je uvedený v tom istom odseku, ak je v ňom možné vykonať potrebné zmeny technického charakteru, alebo prostredníctvom osobitných prekladateľov.

12. Náklady na prekladateľské služby sú rozdelené medzi členské krajiny, ktoré používajú rovnaký jazyk, úmerne k ich príspevku na výdavky Únie. Avšak náklady na umiestnenie a údržbu technického zariadenia hradí Únia.

13. Členské krajiny a/alebo ich určené poštové podniky sa môžu dohodnúť na jazyku, ktorý budú používať pre služobnú korešpondenciu v ich vzájomných stykoch. Ak taká dohoda nie je, používa sa francúzština.

Kapitola VII
Záverečné ustanovenia

Článok 157
Podmienky schvaľovania návrhov ku Generálnemu poriadku

Aby návrhy ku Generálnemu poriadku, ktoré boli predložené kongresu, nadobudli platnosť, musia byť schválené väčšinou členských krajín zastúpených na kongrese, ktoré majú právo

hlasovať. V čase hlasovania musia byť prítomné aspoň dve tretiny členských krajín Únie, ktoré majú právo hlasovať.

Článok 158
Návrhy týkajúce sa Dohody s Organizáciou Spojených národov

Podmienky schvaľovania stanovené v článku 157 sa vzťahujú aj na návrhy, ktoré majú zmeniť dohody uzavreté medzi Úniou a Organizáciou Spojených národov, pokiaľ tieto dohody nestanovujú podmienky pozmeňovania ustanovení, ktoré obsahujú.

Článok 159
Platnosť a trvanie Generálneho poriadku

Tento Generálny poriadok nadobudne platnosť 1. januára 2014 a uzaviera sa na dobu neurčitú.

Na dôkaz toho splnomocnenci vlád členských krajín podpísali tento Generálny poriadok v jednom vyhotovení, ktoré je uložené u generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu. Medzinárodný úrad Únie odovzdá každej členskej krajine jednu jeho kópiu.

V Dohe, 11. októbra 2012

Règlement général de l’Union postale universelle

(Modifié par les Protocoles additionnels d’Istanbul 2016, d’Addis-Abeba 2018 et d’Abidjan 2021[1])

Table des matières

Chapitre I
Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès, du Conseil d’administration, du Conseil d’exploitation postale et du Comité consultatif

Section 1
Congrès

Article
101. Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires
102. Droit de vote au Congrès
103. Attributions du Congrès
104. Règlement intérieur du Congrès
105. Observateurs aux organes de l’Union

Section 2
Conseil d’administration

106. Composition et fonctionnement du Conseil d’administration
107. Attributions du Conseil d’administration
108. Organisation des sessions du Conseil d’administration
109. Observateurs
110. Remboursement des frais de voyage
111. Information sur les activités du Conseil d’administration

[1] Pour le premier Protocole additionnel (Istanbul 2016), voir pages 31 à 43 du cahier publié à Berne en 2016.
Pour le deuxième Protocole additionnel (Addis-Abeba 2018), voir pages 15 à 33 du cahier publié à Berne en 2018.
Pour le troisième Protocole additionnel (Abidjan 2021), voir pages 13 à 31 du présent cahier.

Section 3
Conseil d’exploitation postale

112. Composition et fonctionnement du Conseil d’exploitation postale
113. Attributions du Conseil d’exploitation postale
114. Organisation des sessions du Conseil d’exploitation postale
115. Observateurs
116. Remboursement des frais de voyage
117. Information sur les activités du Conseil d’exploitation postale
118. Comité de coordination des organes permanents de l’Union

Section 4
Comité consultatif

119. Rôle du Comité consultatif
120. Composition du Comité consultatif
121. Adhésion au Comité consultatif
122. Attributions du Comité consultatif
123. Organisation du Comité consultatif
124. Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d’administration et au Conseil d’exploitation postale
125. Observateurs au Comité consultatif
126. Information sur les activités du Comité consultatif

Chapitre II
Bureau international

Section 1
Élections et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général

127. Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général
128. Attributions du Directeur général
129. Attributions du Vice-Directeur général

Section 2

Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif

130. Généralités
131. Préparation et distribution des documents des organes de l'Union
132. Liste des Pays-membres
133. Renseignements. Avis. Demandes d'explication et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes
134. Coopération technique
135. Formules fournies par le Bureau international
136. Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux
137. Revue de l'Union
138. Rapport annuel sur les activités de l'Union

Chapitre III

Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées

139. Procédure de présentation des propositions au Congrès
140. Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article **139**
141. Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès
142. Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès
143. Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale
144. Notification des décisions adoptées entre deux Congrès
145. Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

Chapitre IV
Finances

146. Fixation des dépenses de l'Union
147. Règlement des contributions des Pays-membres
148. Insuffisance de trésorerie
149. Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité
150. Sanctions automatiques
151. Classes de contribution
152. Paiement des fournitures du Bureau international
153. Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs

Chapitre V
Arbitrages

154. Procédure d'arbitrage

Chapitre VI
Utilisation des langues au sein de l'Union

155. Langues de travail du Bureau international
156. Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

Chapitre VII
Dispositions finales

157. Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général
158. Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies
159. **Mise** à exécution et durée du Règlement général

Règlement général de l’Union postale universelle

(Modifié par les Protocoles additionnels d’Istanbul 2016, d’Addis-Abeba 2018 et d’Abidjan 2021)

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l’Union **postale universelle (ci-après «l’Union»)**, vu l’article **21.2** de la Constitution de l’**Union conclue** à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d’un commun accord et sous réserve de l’article **24.3** et **5** de ladite Constitution, arrêté, dans le présent Règlement général, les dispositions ci-après assurant l’application de la Constitution et le fonctionnement de l’Union.

Chapitre I
Organisation, attributions et fonctionnement du Congrès, du Conseil d’administration, du Conseil d’exploitation postale et du Comité consultatif

Section 1
Congrès

Article 101
Organisation et réunion des Congrès et Congrès extraordinaires

1. Les représentants des Pays-membres se réunissent en Congrès au plus tard quatre ans après la fin de l’année au cours de laquelle le Congrès précédent a eu lieu.

2. Chaque Pays-membre se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d’un autre Pays-membre. Toutefois, il est entendu qu’une délégation ne peut représenter qu’un seul Pays-membre autre que le sien.

3. En principe, chaque Congrès désigne le pays dans lequel le Congrès suivant aura lieu. Si cette désignation se révèle inapplicable, le Conseil d’administration est autorisé à désigner le pays où le Congrès tiendra ses assises, après entente avec ce dernier pays.

4. Après entente avec le Bureau international, le Gouvernement invitant fixe la date définitive et le lieu exact du Congrès. Un an, en principe, avant cette date, le Gouvernement invitant envoie une invitation au Gouvernement de chaque Pays-membre. Cette invitation peut être adressée soit directement, soit par l’intermédiaire d’un autre Gouvernement, soit par l’entremise du Directeur général du Bureau international.

5. Lorsqu'un Congrès doit être réuni sans qu'il y ait un Gouvernement invitant, le Bureau international, avec l'accord du Conseil d'administration et après entente avec le Gouvernement de la Confédération suisse, prend les dispositions nécessaires pour convoquer et organiser le Congrès dans le pays siège de l'Union. Dans ce cas, le Bureau international exerce les fonctions du Gouvernement invitant.

6. Le lieu de réunion d'un Congrès extraordinaire est fixé, après entente avec le Bureau international, par les Pays-membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

7. Les dispositions prévues sous 2 à 5 et à l'article 102 sont applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Article 102
Droit de vote au Congrès

Chaque Pays-membre dispose d'une voix, sous réserve des sanctions prévues à l'article **150**.

Article 103
Attributions du Congrès

1. Sur la base des propositions des Pays-membres, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, le Congrès:

1.1 détermine les politiques générales pour la réalisation de la mission et du but de l'Union énoncés dans le préambule de la Constitution et à son article premier;

1.2 examine et adopte, le cas échéant, les propositions de modification à la Constitution, au Règlement général, à la Convention **postale universelle (ci-après la «Convention»)** et aux Arrangements formulées par les Pays-membres et les Conseils, conformément aux articles **27** de la Constitution et **139** du Règlement général;

1.3 fixe la date d'entrée en vigueur des Actes;

1.4 adopte son Règlement intérieur et les amendements y relatifs;

1.5 examine des rapports complets sur les travaux présentés respectivement par le Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale et le Comité consultatif couvrant la période écoulée depuis le Congrès précédent, conformément aux dispositions des articles 111, 117 et **126** du Règlement général;

1.6 adopte la stratégie de l'Union;

1.7 approuve le projet de plan d'activités quadriennal de l'**Union**;

1.8 fixe le montant maximal des dépenses de l'Union, conformément à l'article **20** de la Constitution;

1.9 élit les Pays-membres siégeant au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale, conformément, entre autres, aux procédures électorales établies dans les résolutions du Congrès relatives à ce sujet;

1.10 élit le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international;

1.11 fixe par résolution le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, en chinois, en portugais et en russe.

2. Le Congrès, en tant qu'organe suprême de l'Union, traite d'autres questions concernant notamment les services postaux.

Article 104
Règlement intérieur du Congrès

1. Pour l'organisation de ses travaux et la conduite de ses délibérations, le Congrès applique son Règlement intérieur.

2. Chaque Congrès peut modifier son Règlement intérieur dans les conditions qui y sont fixées.

3. Les dispositions sous 1 et 2 sont également applicables par analogie aux Congrès extraordinaires.

Article 105
Observateurs aux organes de l'Union

1. Les entités ci-après sont invitées à participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, en qualité d'observateurs:

1.1 Organisation des Nations Unies.

1.2 Unions restreintes.

1.3 Membres du Comité consultatif.

1.4 Entités autorisées à assister aux réunions de l'Union en qualité d'observateurs en vertu d'une résolution ou d'une décision du Congrès.

2. Les entités ci-après, si dûment désignées par le Conseil d'administration conformément à l'article 107.1.12, sont invitées à participer à des réunions spécifiques du Congrès en qualité d'observateurs ad hoc:

2.1 Institutions spécialisées du système des Nations Unies et autres organisations intergouvernementales.

2.2 Tout organisme international, toute association ou entreprise, ou toute personne qualifiée.

3. En plus des observateurs définis sous 1, le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale peuvent désigner d'autres observateurs ad hoc pour assister à leurs réunions, conformément à leur Règlement intérieur, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union et de ses organes.

Section 2
Conseil d'administration

Article 106
Composition et fonctionnement du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se compose de 41 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. La présidence est dévolue de droit au Pays-membre hôte du Congrès. Si ce Pays-membre se désiste, il devient membre de droit et, de ce fait, le groupe géographique auquel il appartient dispose d'un siège supplémentaire auquel les restrictions prévues sous 3 ne sont pas applicables. Dans ce cas, le Conseil d'administration élit à la présidence un des membres appartenant au groupe géographique dont fait partie le Pays-membre hôte.

3. Les 40 autres membres du Conseil d'administration sont élus par le Congrès sur la base d'une répartition géographique équitable. La moitié au moins des membres est renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays-membre ne peut être choisi successivement par trois Congrès. **Sans préjudice des dispositions précédentes, un siège au sein du groupe géographique auquel appartiennent les Pays-membres définis comme des pays et territoires insulaires du Pacifique (conformément à la liste établie par les Nations Unies) est réservé à ces Pays-membres.**

4. Chaque membre du Conseil d'administration désigne son ou ses représentants. Les membres du Conseil d'administration participent activement à ses activités.

5. Les fonctions des membres du Conseil d'administration sont gratuites. Les frais de fonctionnement de ce Conseil sont à charge de l'Union.

6. Le Conseil d'administration définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents et équipes spéciales ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès.

Article 107
Attributions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration a les attributions suivantes:

1.1 superviser toutes les activités de l'Union dans l'intervalle des Congrès, en tenant compte des décisions du Congrès, en étudiant les questions concernant les politiques gouvernementales en matière postale et en tenant compte des politiques réglementaires internationales telles que celles qui sont relatives au commerce des services et à la concurrence;

1.2 favoriser, coordonner et superviser toutes les formes d'assistance technique postale dans le cadre de la coopération technique internationale;

1.3 examiner le projet de plan d'activités quadriennal de l'**Union**, approuvé par le Congrès, et le finaliser en faisant concorder les activités présentées dans ledit plan avec les ressources disponibles. Le plan devrait également, le cas échéant, coïncider avec les résultats de tout processus de hiérarchisation suivi par le Congrès. Le plan d'activités quadriennal de l'**Union**, finalisé et approuvé par le Conseil d'administration, sert ensuite de base au Programme et budget annuel ainsi qu'aux plans d'exploitation annuels devant être établis et mis en œuvre par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale;

1.4 examiner et approuver le Programme et budget annuel et les comptes de l'Union, tout en tenant compte de la version finale du plan d'activités de l'**Union**, tel que décrit sous 107.1.3;

1.5 autoriser, si les circonstances l'exigent, le dépassement du plafond des dépenses conformément à l'article **146**.3 à 5;

1.6 autoriser, s'il est demandé, le choix d'une classe de contribution inférieure, conformément aux conditions prévues à l'article **151.5**;

1.7 autoriser le changement de groupe géographique, si un Pays-membre le demande, en tenant compte des avis exprimés par les Pays-membres des groupes géographiques concernés;

1.8 créer ou supprimer les postes de travail du Bureau international financés par le budget ordinaire en tenant compte des restrictions liées au plafond des dépenses fixé;

1.9 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres pour remplir ses fonctions;

1.10 après consultation du Conseil d'exploitation postale, décider des relations à établir avec les organisations qui ne sont pas des observateurs au sens de l'article 105.1 et 2.1;

1.11 examiner les rapports du Bureau international sur les relations de l'Union avec les autres organismes internationaux, prendre les décisions qu'il juge opportunes sur la conduite de ces relations et la suite à leur donner;

1.12 désigner, en temps utile, après consultation du Conseil d'exploitation postale et du Secrétaire général, les institutions spécialisées des Nations Unies, les organisations internationales, les associations, les entreprises et les personnes qualifiées qui doivent être invitées en qualité d'observateurs ad hoc à des séances spécifiques du Congrès et de ses Commissions, lorsque cela est dans l'intérêt de l'Union ou

peut profiter aux travaux du Congrès, et charger le Directeur général du Bureau international d'envoyer les invitations nécessaires;

1.13 désigner le Pays-membre siège du prochain Congrès dans le cas prévu à l'article 101.3;

1.14 déterminer, en temps utile et après consultation du Conseil d'exploitation postale, le nombre de Commissions nécessaires pour mener à bien les travaux du Congrès et en fixer les attributions;

1.15 désigner, après consultation du Conseil d'exploitation postale et sous réserve de l'approbation du Congrès, les Pays-membres susceptibles:

1.15.1 d'assumer les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions, en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres;

1.15.2 de faire partie des Commissions restreintes du Congrès;

1.16 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;

1.17 examiner et approuver, dans le cadre de ses compétences, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

1.18 étudier, à la demande du Congrès, du Conseil d'exploitation postale ou des Pays-membres, les problèmes d'ordre administratif, législatif et juridique intéressant l'Union ou le service postal international; il appartient au Conseil d'administration de décider, dans les domaines susmentionnés, s'il est opportun ou non d'entreprendre les études demandées par les Pays-membres dans l'intervalle des Congrès;

1.19 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article **142**;

1.20 soumettre des sujets d'étude à l'examen du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 113.1.6;

1.21 examiner et approuver, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, le projet de stratégie à présenter au Congrès;

1.22 réceptionner les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif et en débattre, et examiner les recommandations de ce dernier pour soumission au Congrès;

1.23 assurer le contrôle de l'activité du Bureau international;

1.24 approuver les rapports annuels établis par le Bureau international sur les activités de l'Union et sur la gestion financière et présenter, s'il y a lieu, des commentaires à leur sujet;

1.25 arrêter, au cas où il le juge utile, les principes dont le Conseil d'exploitation postale doit tenir compte lorsqu'il étudiera des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), suivre de près l'étude de ces questions et examiner et approuver, pour en assurer la conformité avec les principes précités, les propositions du Conseil d'exploitation postale portant sur les mêmes sujets;

1.26 approuver, dans le cadre de ses compétences, les recommandations du Conseil d'exploitation postale concernant l'adoption, si nécessaire, d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

1.27 examiner le rapport annuel établi par le Conseil d'exploitation postale et, le cas échéant, les propositions soumises par ce dernier;

1.28 approuver le rapport quadriennal, établi par le Bureau international en consultation avec le Conseil d'exploitation postale, sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, pour soumission au Congrès suivant;

1.29 établir le cadre pour l'organisation du Comité consultatif et approuver l'organisation du Comité consultatif, conformément aux dispositions de l'article **123**;

1.30 établir des critères d'adhésion au Comité consultatif et **révoquer les adhésions conformément à ces critères, comme détaillé dans le Règlement intérieur pertinent mentionné à l'article 123**;

1.31 arrêter le Règlement financier de l'Union;

1.32 arrêter les règles régissant le Fonds de réserve;

1.33 arrêter les règles régissant le Fonds spécial;

1.34 arrêter les règles régissant le Fonds des activités spéciales;

1.35 arrêter les règles régissant le Fonds volontaire;

1.36 arrêter le Statut du personnel et les conditions de service des fonctionnaires élus;

1.37 arrêter le Règlement du Fonds social;

1.38 superviser, au sens de l'article **153**, la création des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et leurs activités;

1.39 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives.

Article 108
Organisation des sessions du Conseil d'administration

1. À sa réunion constitutive, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'administration élit, parmi ses membres, quatre **Vice-Présidents.** Le Président et les Vice-Présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union.

2. Le Conseil d'administration se réunit deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel, au siège de l'Union, conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur.

3. Le Président, les Vice-Présidents et les Présidents, les Coprésidents et les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'administration forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les tra-

vaux de chaque session du Conseil d'administration. Il approuve, au nom du Conseil d'administration, le rapport annuel établi par le Bureau international sur les activités de l'Union et il assume toute autre tâche que le Conseil d'administration décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4. Le Président du Conseil d'exploitation postale représente celui-ci aux séances du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions relatives au Conseil d'exploitation postale.

5. Le Président du Comité consultatif représente cette organisation aux réunions du Conseil d'administration lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

Article 109
Observateurs

1. Observateurs

1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'exploitation postale peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'administration en qualité d'observateurs.

1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration, sans droit de vote.

2. Principes

2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'administration peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes permanents et des équipes spéciales lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 110
Remboursement des frais de voyage

Les frais de voyage **des représentants** des membres du Conseil d'administration participant aux sessions de cet organe sont à la charge de **leur** Pays-membre. Toutefois, un représentant de chacun des Pays-membres classés parmi les pays en développement ou les pays les moins avancés conformément aux listes établies respectivement par le Conseil d'administration et par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions ayant lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet d'avion aller et retour en classe économique **et/**ou d'un billet de chemin de fer en première classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, **dans ce dernier cas** à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique. Le même droit est accordé au représentant de chaque membre de ses Commissions ou de ses autres organes lorsque ceux-ci se réunissent en dehors du Congrès et des sessions du Conseil.

Article 111
Information sur les activités du Conseil d'administration

1. Après chaque session, le Conseil d'administration informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'administration fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Section 3
Conseil d'exploitation postale

Article 112
Composition et fonctionnement du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale se compose de 48 membres, qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

2. Les membres du Conseil d'exploitation postale sont élus par le Congrès, en fonction d'une répartition géographique spécifiée. Le tiers au moins des membres de chaque groupe géographique est renouvelé à l'occasion de chaque Congrès. **Sans préjudice des dispositions précédentes, un siège au sein du groupe géographique auquel appartiennent les Pays-membres définis comme des pays et territoires insulaires du Pacifique (conformément à la liste établie par les Nations Unies) est réservé à ces Pays-membres.**

3. Chaque membre du Conseil d'exploitation postale désigne son ou ses représentants. Les membres du Conseil d'exploitation postale participent activement à ses activités.

4. Les frais de fonctionnement du Conseil d'exploitation postale sont à la charge de l'Union. Ses membres ne reçoivent aucune rémunération.

5. Le Conseil d'exploitation postale définit, formalise et/ou met en place les groupes permanents, équipes spéciales, groupes subsidiaires financés par les utilisateurs ou autres organes devant être établis au sein de sa structure en tenant dûment compte de la stratégie et du plan d'activités de l'Union adoptés par le Congrès.

Article 113
Attributions du Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale a les attributions suivantes:

1.1 coordonner les mesures pratiques pour le développement et l'amélioration des services postaux internationaux;

1.2 entreprendre, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration dans le cadre des compétences de ce dernier, toute action jugée nécessaire pour sauvegarder et renforcer la qualité du service postal international et le moderniser;

1.3 décider des contacts à prendre avec les Pays-membres et leurs opérateurs désignés pour remplir ses fonctions;

1.4 prendre les mesures nécessaires en vue d'étudier et de diffuser les expériences et les progrès faits par certains Pays-membres et leurs opérateurs désignés dans les domaines de la technique, de l'exploitation, de l'économie et de la formation professionnelle intéressant d'autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés;

1.5 prendre, après entente avec le Conseil d'administration, les mesures appropriées dans le domaine de la coopération technique avec tous les Pays-membres de l'Union et leurs opérateurs désignés et, en particulier avec les pays nouveaux et en développement et leurs opérateurs désignés;

1.6 examiner toutes autres questions qui lui sont soumises par un membre du Conseil d'exploitation postale, par le Conseil d'administration ou par tout Pays-membre ou opérateur désigné;

1.7 réceptionner et discuter les rapports ainsi que les recommandations du Comité consultatif, et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, examiner et faire des observations au sujet des recommandations du Comité consultatif pour soumission au Congrès;

1.8 désigner ses membres qui feront partie du Comité consultatif;

1.9 conduire l'étude des problèmes d'exploitation, commerciaux, techniques, économiques et de coopération technique les plus importants qui présentent de l'intérêt pour tous les Pays-membres de l'Union

ou leurs opérateurs désignés, notamment des questions ayant des répercussions financières importantes (taxes, frais terminaux, frais de transit, taux de base du transport aérien du courrier, quotes-parts des colis postaux et dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres), élaborer des informations et des avis à leur sujet et recommander des mesures à prendre à leur égard;

1.10 apporter au Conseil d'administration les éléments nécessaires à l'élaboration du projet de stratégie de l'Union et du projet de plan d'activités quadriennal de l'**Union** à soumettre au Congrès;

1.11 procéder à l'étude des problèmes d'enseignement et de formation professionnelle intéressant les Pays-membres et leurs opérateurs désignés ainsi que les pays nouveaux et en développement;

1.12 étudier la situation actuelle et les besoins des pays nouveaux et en développement et élaborer des recommandations convenables sur les voies et les moyens d'améliorer leurs services postaux;

1.13 procéder à la révision des Règlements de l'**Union; à cet égard**, le Conseil d'exploitation postale reste subordonné aux directives du Conseil d'administration en ce qui concerne les politiques et les principes fondamentaux;

1.14 formuler des propositions qui seront soumises à l'approbation soit du Congrès, soit des Pays-membres conformément à l'article **142** l'approbation du Conseil d'administration est requise lorsque ces propositions portent sur des questions relevant de la compétence de ce dernier;

1.15 examiner, à la demande d'un Pays-membre, toute proposition que ce Pays-membre transmet au Bureau international selon l'article **141**, en préparer les commentaires et charger le Bureau de les annexer à ladite proposition avant de la soumettre à l'approbation des Pays-membres;

1.16 recommander, si nécessaire, et éventuellement après approbation par le Conseil d'administration et consultation de l'ensemble des Pays-membres, l'adoption d'une réglementation ou d'une nouvelle pratique en attendant que le Congrès décide en la matière;

1.17 élaborer et présenter, sous forme de recommandations aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés (ou en tant que dispositions contraignantes si les Actes de l'Union le prévoient ainsi), des normes en matière technique, d'exploitation et dans d'autres domaines de sa compétence où une pratique uniforme est indispensable; de même, il procède, en cas de besoin, à des modifications de normes qu'il a déjà établies;

1.18 établir le cadre pour l'organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs et approuver celle-ci, conformément à l'article **153**;

1.19 recevoir et examiner des rapports des organes subsidiaires financés par les utilisateurs transmis annuellement.

1.20 adopter son Règlement intérieur et les modifications y relatives.

Article 114
Organisation des sessions du Conseil d'exploitation postale

1. À sa première réunion, qui est convoquée et ouverte par le Président du Congrès, le Conseil d'exploitation postale choisit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et les Présidents/Vice-Présidents/Coprésidents des **Commissions.** Le Président et les quatre Vice-Présidents sont des Pays-membres de chacun des cinq groupes géographiques de l'Union.

2. Le Conseil d'exploitation postale se réunit deux fois par an, ou plus à titre exceptionnel, au siège de l'Union, conformément aux procédures en la matière établies dans son Règlement intérieur.

3. Le Président, les Vice-Présidents et les Présidents, les Coprésidents et les Vice-Présidents des Commissions du Conseil d'exploitation postale forment le Comité de gestion. Ce Comité prépare et dirige les travaux de chaque session du Conseil d'exploitation postale et assume toutes les tâches que ce dernier décide de lui confier ou dont la nécessité apparaît durant le processus de planification stratégique.

4. Sur la base de la stratégie de l'Union adoptée par le Congrès et, en particulier, de la partie afférente aux stratégies des organes permanents de l'Union, le Conseil d'exploitation postale établit, à sa session suivant le Congrès, un programme de travail de base contenant un certain nombre de tactiques visant à la réalisation des stratégies. Ce programme de base, comprenant un nombre limité de travaux sur des sujets d'actualité et d'intérêt commun, est révisé chaque année en fonction des réalités et des priorités nouvelles.

5. Le Président du Comité consultatif représente celui-ci aux réunions du Conseil d'exploitation postale lorsque l'ordre du jour comprend des questions intéressant le Comité consultatif.

Article 115
Observateurs

1. Observateurs

1.1 Afin d'assurer une liaison efficace entre les travaux des deux organes, le Conseil d'administration peut désigner des représentants pour assister aux réunions du Conseil d'exploitation postale en qualité d'observateurs.

1.2 Les Pays-membres de l'Union qui ne sont pas membres du Conseil ainsi que les observateurs et observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'exploitation postale.

2. Principes

2.1 Pour des raisons logistiques, le Conseil d'exploitation postale peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

2.2 Les observateurs et observateurs ad hoc peuvent, à leur demande, être autorisés à collaborer aux études entreprises, en respectant les conditions que le Conseil peut établir pour assurer le rendement et l'efficacité de son travail. Ils peuvent aussi être sollicités pour présider des groupes permanents et des équipes spéciales lorsque leurs connaissances ou leur expérience le justifient. La participation des observateurs et observateurs ad hoc s'effectue sans frais supplémentaires pour l'Union.

2.3 Dans des circonstances exceptionnelles, les membres du Comité consultatif et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article 116
Remboursement des frais de voyage

Les frais de **voyage des** représentants **des membres du** Conseil d'exploitation postale **participant aux sessions de cet organe** sont à la charge de **leur Pays-membre**. Toutefois, un représentant de chacun des Pays-membres **classés parmi les** pays les moins avancés d'après la liste établie par l'Organisation des Nations Unies a droit, sauf pour les réunions qui ont lieu pendant le Congrès, au remboursement soit du prix d'un billet-avion aller et retour en classe économique **et/**ou d'un billet de chemin de fer en première classe, soit du coût du voyage par tout autre moyen, **dans ce dernier cas** à condition que ce montant ne dépasse pas le prix du billet d'avion aller et retour en classe économique.

Article 117
Information sur les activités du Conseil d'exploitation postale

1. Après chaque session, le Conseil d'exploitation postale informe les Pays-membres, leurs opérateurs désignés, les Unions restreintes et les membres du Comité consultatif sur ses activités en leur adressant notamment un compte rendu analytique ainsi que ses résolutions et décisions.

2. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Conseil d'administration, un rapport annuel sur ses activités.

3. Le Conseil d'exploitation postale établit, à l'intention du Congrès, un rapport sur l'ensemble de son activité, qui comprend des rapports sur les organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément à l'article **153**, et le transmet aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux membres du Comité consultatif au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Article **118**
Comité de coordination des organes permanents de l'Union

1. Le Président du Conseil d'administration, le Président du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international forment le Comité de coordination des organes permanents de l'Union.

2. Le Comité de coordination a les attributions et fonctions suivantes:

2.1 contribuer à la coordination des travaux des organes permanents de l'Union;

2.2 se réunir, en cas de besoin, pour discuter de questions importantes relatives à l'Union et au service postal et fournir aux organes de l'Union une évaluation concernant ces questions;

2.3 assurer la bonne mise en œuvre du processus de planification stratégique, de façon que toutes les décisions concernant les activités de l'Union soient prises par les organes appropriés, conformément à leurs responsabilités respectives telles qu'elles sont stipulées dans les Actes de l'Union.

3. Sur convocation du Président du Conseil d'administration, le Comité de coordination se réunit deux fois par an, au siège de l'Union. La date et le lieu des réunions sont fixés par le Président du Conseil d'administration, en accord avec le Président du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

Section 4
Comité consultatif

Article **119**
Rôle du Comité consultatif

Le Comité consultatif a pour but de représenter les intérêts du secteur postal au sens large du terme et de servir de cadre à un dialogue efficace entre les parties intéressées.

Article **120**
Composition du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif comprend:

1.1 des organisations non gouvernementales **(y compris des organisations** représentant des clients, des fournisseurs de services de distribution, **des employés postaux ou des employeurs postaux), des entités philanthropiques, des organisations de normalisation, des organisations financières et de développement,** des fournisseurs de biens et de services œuvrant pour le secteur des services postaux, **des entités de transport et d'autres entités du secteur privé,** des organismes similaires

regroupant des particuliers ainsi que des entreprises souhaitant contribuer à la réalisation de la mission et des objectifs de l'Union;

1.2 des personnalités éminentes du secteur postal recommandées par les Pays-membres ou les organes de l'Union, y compris le Comité consultatif;

2. Tous les membres du Comité consultatif sont établis (et, si le Pays-membre concerné l'exige, sont dûment enregistrés) ou, dans le cas des personnalités éminentes mentionnées sous 1.2, ont une résidence permanente dans un Pays-membre de l'Union.

3. Les frais de fonctionnement du Comité consultatif sont répartis **entre les** membres du Comité **consultatif, sauf disposition contraire définie** par le Conseil d'administration. **À cet égard, et comme souligné dans le Règlement intérieur du Comité consultatif, différentes cotisations peuvent s'appliquer en fonction de la nature juridique et des capacités financières spécifiques des membres du Comité consultatif.**

4. Les membres du Comité consultatif ne bénéficient d'aucune rémunération ou rétribution.

Article **121**
Adhésion au Comité consultatif

1**. L'adhésion** des membres au Comité consultatif est déterminée à l'issue d'un processus de dépôt de demande et d'acceptation de celle-ci, établi par le Conseil d'administration et réalisé conformément à l'article 107.1.30.

2. Toutes les demandes d'adhésion au Comité consultatif soumises par les entités ou les personnalités éminentes mentionnées à l'article 120 sont accompagnées d'une autorisation ou recommandation écrite préalable du Pays-membre de l'Union correspondant comme indiqué à l'article 120.2.

3. Chaque membre du Comité consultatif désigne son **ou ses propres représentants**.

Article **122**
Attributions du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif a les attributions suivantes:

1.1 Examiner les documents et les rapports appropriés du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale; dans des circonstances exceptionnelles, le droit de recevoir certains textes et documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige**, conformément aux articles 109.2.3 et 115.2.3**.

1.2 Mener des études sur des questions importantes pour les membres du Comité consultatif et contribuer à ces études.

1.3 Examiner les questions concernant le secteur des services postaux et présenter des rapports sur ces questions.

1.4 Contribuer aux travaux du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, notamment par la présentation de rapports et de recommandations, et par la présentation d'avis **aux** deux Conseils.

1.5 Faire des recommandations au Congrès, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration et, pour les questions intéressant le Conseil d'exploitation postale, moyennant examen et commentaire de ce dernier.

Article **123**
Organisation du Comité consultatif

1. Le Comité consultatif se réorganise après chaque Congrès, selon le cadre établi par le Conseil d'administration. Le Président du Conseil d'administration préside la réunion d'organisation du Comité consultatif, au cours de laquelle on procède à l'élection du Président dudit Comité.

2. Le Comité consultatif détermine son organisation interne et établit son propre règlement intérieur, en tenant compte des principes généraux de l'Union et sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, après consultation du Conseil d'exploitation postale.

3. Le Comité consultatif se réunit une fois par an. En principe, les réunions ont lieu au siège de l'Union au moment des sessions du Conseil d'exploitation postale. La date et le lieu de chaque réunion sont fixés par le Président du Comité consultatif, en accord avec les Présidents du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et le Directeur général du Bureau international.

Article **124**
Représentants du Comité consultatif au Congrès, au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale

1. Pour assurer une liaison efficace avec les organes de l'Union, le Comité consultatif peut désigner des représentants pour participer aux réunions du Congrès, du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale ainsi que de leurs Commissions respectives en qualité d'observateurs sans droit de vote.

2. Les membres du Comité consultatif sont invités aux séances plénières et aux réunions des Commissions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, conformément à l'article 105. Ils peuvent également participer aux travaux des groupes permanents et des équipes spéciales aux termes des articles 109.2.2 et 115.2.2.

3. Le Président du Conseil d'administration et le Président du Conseil d'exploitation postale représentent ces organes aux réunions du Comité consultatif lorsque l'ordre du jour de ces réunions comprend des questions intéressant ces organes.

Article **125**
Observateurs au Comité consultatif

1. **Les** Pays-membres de l'Union ainsi que les observateurs et les observateurs ad hoc mentionnés à l'article 105 peuvent participer, sans droit de vote, aux sessions du Comité consultatif.

2. Pour des raisons logistiques, le Comité consultatif peut limiter le nombre de participants par observateur et observateur ad hoc. Il peut également limiter leur droit à la parole lors des débats.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, les observateurs et observateurs ad hoc peuvent être exclus d'une réunion ou d'une partie d'une réunion. De même, leur droit de recevoir certains documents peut être limité si la confidentialité du sujet de la réunion ou du document l'exige; la décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président; les différents cas sont signalés au Conseil d'administration, et au Conseil d'exploitation postale s'il s'agit de questions présentant un intérêt particulier pour cet organe. Par la suite, le Conseil d'administration peut, s'il le juge nécessaire, réexaminer les restrictions, en consultation avec le Conseil d'exploitation postale lorsque cela est approprié.

Article **126**
Information sur les activités du Comité consultatif

1. Après chaque session, le Comité consultatif informe le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale de ses activités en adressant aux Présidents de ces organes, entre autres, un compte rendu analytique de ses réunions ainsi que ses recommandations et avis.

2. Le Comité consultatif fait au Conseil d'administration un rapport d'activité annuel et en envoie un exemplaire au Conseil d'exploitation postale. Ce rapport est inclus dans la documentation du Conseil d'administration fournie aux Pays-membres de l'Union, à leurs opérateurs désignés et aux Unions restreintes, conformément à l'article 111.

3. Le Comité consultatif fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

Chapitre II
Bureau international

Section 1
Élection et attributions du Directeur général et du Vice-Directeur général

Article **127**
Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général

1. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international sont élus par le Congrès pour la période séparant deux Congrès successifs, la durée minimale de leur mandat étant de quatre ans. Leur mandat est renouvelable une seule fois. Sauf décision contraire du Congrès, la date de leur entrée en fonctions est fixée au 1er janvier de l'année qui suit le Congrès.

2. Au moins sept mois avant l'ouverture du Congrès, le Directeur général du Bureau international adresse une note aux Gouvernements des Pays-membres en les invitant à présenter les candidatures éventuelles pour les postes de Directeur général et de Vice-Directeur général et en indiquant en même temps si le Directeur général ou le Vice-Directeur général en fonctions sont intéressés au renouvellement éventuel de leur mandat initial. Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent parvenir au Bureau international deux mois au moins avant l'ouverture du Congrès. Les candidats doivent être des ressortissants des Pays-membres qui les présentent. Le Bureau international élabore la documentation nécessaire pour le Congrès. L'élection du Directeur général et celle du Vice-Directeur général ont lieu au scrutin secret, la première élection portant sur le poste de Directeur général.

3. En cas de vacance du poste de Directeur général, le Vice-Directeur général assume les fonctions de Directeur général jusqu'à la fin du mandat prévu pour celui-ci; il est éligible à ce poste et est admis d'office comme candidat, sous réserve que son mandat initial en tant que Vice-Directeur général n'ait pas déjà été renouvelé une fois par le Congrès précédent et qu'il déclare son intérêt à être considéré comme candidat au poste de Directeur général.

4. En cas de vacance simultanée des postes de Directeur général et de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration élit, sur la base des candidatures reçues à la suite d'une mise au concours, un Vice-Directeur

général pour la période allant jusqu'au prochain Congrès. Pour la présentation des candidatures, les dispositions prévues sous 2 s'appliquent par analogie.

5. En cas de vacance du poste de Vice-Directeur général, le Conseil d'administration charge, sur proposition du Directeur général, un des Directeurs de grade D 2 au Bureau international d'assumer, jusqu'au prochain Congrès, les fonctions de Vice-Directeur général.

Article **128**
Attributions du Directeur général

1. Le Directeur général est le représentant légal de l'Union.

2. Le Directeur général organise, administre et dirige le Bureau international.

3. En ce qui concerne le classement des postes, les nominations et les promotions:

3.1 le Directeur général est compétent pour classer les postes des grades G 1 à D 2 et pour nommer et promouvoir les fonctionnaires dans ces grades;

3.2 pour les nominations dans les grades P 1 à D 2, **le Directeur général** doit prendre en considération les qualifications professionnelles des candidats **qui** ont la nationalité **d'un Pays-membre**, ou **qui** exercent leur activité professionnelle **dans un Pays-membre**, en tenant compte d'une équitable répartition **géographique et** des langues **ainsi que d'une représentation équilibrée des genres**; les postes de grade D 2 doivent, dans toute la mesure possible, être pourvus par des candidats provenant de régions différentes et d'autres régions que celles dont le Directeur général et le Vice-Directeur général sont originaires, compte tenu de la considération dominante de l'efficacité du Bureau international**;**

3.3 il tient également compte, lors de la nomination d'un nouveau fonctionnaire, de ce qu'en principe les personnes qui occupent les postes des grades D 2, D 1 et P 5 doivent être des ressortissants de différents Pays-membres de l'Union;

3.4 lors de la promotion d'un fonctionnaire du Bureau international aux grades D 2, D 1 et P 5, il n'est pas tenu à l'application du même principe visé sous **3.3**;

3.5 les exigences d'une équitable répartition géographique et des langues **ainsi que d'une représentation équilibrée des genres** passent après le mérite dans le processus de recrutement;

3.6 le Directeur général informe le Conseil d'administration une fois par an des nominations et des promotions aux grades P 4 à D 2.

4. En outre, le Directeur général a les attributions suivantes:

4.1 assurer les fonctions de dépositaire des Actes de l'Union et d'intermédiaire dans la procédure d'adhésion et d'admission à l'Union ainsi que de sortie de celle-ci;

4.2 notifier les décisions prises par le Congrès à tous les Gouvernements des Pays-membres;

4.3 notifier à l'ensemble des Pays-membres et à leurs opérateurs désignés les Règlements arrêtés ou révisés par le Conseil d'exploitation postale;

4.4 préparer le projet de budget annuel de l'Union au niveau le plus bas possible compatible avec les besoins de l'Union et le soumettre en temps opportun à l'examen du Conseil d'administration; communiquer le budget aux Pays-membres de l'Union après l'approbation du Conseil d'administration et l'exécuter;

4.5 exécuter les activités spécifiques demandées par les organes de l'Union et celles que lui attribuent les Actes;

4.6 prendre les initiatives visant à réaliser les objectifs fixés par les organes de l'Union, dans le cadre de la politique établie et des fonds disponibles;

4.7 soumettre des suggestions et des propositions au Conseil d'administration ou au Conseil d'exploitation postale;

4.8 après la clôture du Congrès, présenter au Conseil d'exploitation postale les propositions concernant les changements à apporter aux Règlements en raison des décisions du Congrès, conformément au Règlement intérieur du Conseil d'exploitation postale;

4.9 préparer, à l'intention du Conseil d'administration et sur la base des directives données par les Conseils, le projet de stratégie de l'Union et le projet de plan d'activités quadriennal de l'**Union** à soumettre au Congrès;

4.10 établir, pour approbation par le Conseil d'administration, un rapport quadriennal sur les résultats des Pays-membres quant à la mise en œuvre de la stratégie de l'Union approuvée par le Congrès précédent, qui sera soumis au Congrès suivant;

4.11 servir d'intermédiaire dans les relations entre:

4.11.1 l'**Union** et les Unions restreintes;

4.11.2 l'**Union** et l'Organisation des Nations Unies;

4.11.3 l'**Union** et les organisations internationales dont les activités présentent un intérêt pour l'Union;

4.11.4 l'**Union** et les organismes internationaux, associations ou entreprises que les organes de l'Union souhaitent consulter ou associer à leurs travaux;

4.12 assumer la fonction de Secrétaire général des organes de l'Union et veiller à ce titre, compte tenu des dispositions spéciales du présent Règlement, notamment:

4.12.1 à la préparation et à l'organisation des travaux des organes de l'Union;

4.12.2 à l'élaboration, à la production et à la distribution des documents et des rapports et procès-verbaux;

4.12.3 au fonctionnement du secrétariat durant les réunions des organes de l'Union;

4.13 assister aux séances des organes de l'Union et prendre part aux délibérations sans droit de vote, avec la possibilité de se faire représenter.

Article **129**
Attributions du Vice-Directeur général

1. Le Vice-Directeur général assiste le Directeur général et il est responsable devant lui.

2. En cas d'absence ou empêchement du Directeur général, le Vice-Directeur général exerce les pouvoirs de celui-ci. Il en est de même dans le cas de vacance du poste de Directeur général visé à l'article **127.3**.

Section 2
Secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif

Article **130**
Généralités

Le secrétariat des organes de l'Union et du Comité consultatif est assuré par le Bureau international sous la responsabilité du Directeur général.

Article **131**
Préparation et distribution des documents des organes de l'Union

1. Le Bureau international prépare et met à disposition sur le site Internet de l'Union tous les documents publiés, dans les versions linguistiques spécifiées à l'article **156**, conformément aux Règlements intérieurs du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale. Le Bureau international signale également, aux représentants des Pays-membres notamment, la publication de nouveaux documents électroniques sur le site Internet de l'Union au moyen d'un système efficace prévu à cet effet.

2. En outre, le Bureau international diffuse les publications de l'Union sous forme physique, telles que les circulaires du Bureau international et les comptes rendus analytiques du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale, uniquement sur demande d'un Pays-membre.

Article **132**
Liste des Pays-membres

Le Bureau international établit et tient à jour la liste des Pays-membres de l'Union en y indiquant leur classe de contribution, leur groupe géographique et leur situation par rapport aux Actes de l'Union.

Article **133**
Renseignements. Avis. Demandes d'explication et de modification des Actes. Enquêtes. Intervention dans la liquidation des comptes

1. Le Bureau international se tient en tout temps à la disposition du Conseil d'administration, du Conseil d'exploitation postale, des Pays-membres et de leurs opérateurs désignés pour leur fournir tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

2. Il est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service **postal;** d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis **ou de fournir des services de règlement des différends (dans ce dernier cas, contre paiement et conformément aux procédures pertinentes adoptées par le Conseil d'administration)** sur les questions litigieuses; de donner suite aux demandes d'explication et de modification des Actes de l'Union et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que lesdits Actes lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il procède également aux enquêtes qui sont demandées par les Pays-membres et par leurs opérateurs désignés en vue de connaître l'opinion des autres Pays-membres et de leurs opérateurs désignés sur une question déterminée. Le résultat d'une enquête ne revêt pas le caractère d'un vote et ne lie pas formellement.

4. Il peut intervenir à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service postal.

5. Le Bureau international assure la confidentialité et la sécurité des données commerciales fournies par les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés pour l'exécution de ses tâches résultant des Actes ou décisions de l'Union.

Article **134**
Coopération technique

Le Bureau international est chargé, dans le cadre de la coopération technique internationale, de développer l'assistance technique postale sous toutes ses formes.

Article **135**
Formules fournies par le Bureau international

Le Bureau international est chargé de faire confectionner les coupons-réponse internationaux et d'en approvisionner, au prix de revient, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés qui en font la demande.

Article **136**
Actes des Unions restreintes et arrangements spéciaux

1. Deux exemplaires des Actes des Unions restreintes et des arrangements spéciaux conclus en application de l'article **9** de la Constitution sont transmis au Bureau international par les bureaux de ces Unions ou, à défaut, par une des parties contractantes.

2. Le Bureau international veille à ce que les Actes des Unions restreintes et les arrangements spéciaux ne prévoient pas des conditions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues dans les Actes de l'Union. Il signale au Conseil d'administration toute irrégularité constatée en vertu de la présente disposition.

3. Le Bureau international informe les Pays-membres et leurs opérateurs désignés de l'existence des Unions restreintes et des arrangements spéciaux indiqués ci-dessus.

Article **137**
Revue de l'Union

Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, une revue en langues allemande, anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Article **138**
Rapport annuel sur les activités de l'Union

Le Bureau international fait, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué, après approbation par le Comité de gestion du Conseil d'administration, aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés, aux Unions restreintes et à l'Organisation des Nations Unies.

Chapitre III
Présentation, examen des propositions, notification des décisions adoptées et mise en vigueur des Règlements et autres décisions adoptées

Article **139**
Procédure de présentation des propositions au Congrès

1. Sous réserve des exceptions prévues sous 2 et 5, la procédure ci-après règle l'introduction des propositions de toute nature à soumettre au Congrès par les Pays-membres:

1.1 sont admises les propositions qui parviennent au Bureau international au moins **quatre** mois avant la date fixée pour le Congrès;

1.2 aucune proposition d'ordre rédactionnel n'est admise pendant la période de **quatre** mois qui précède la date fixée pour le Congrès;

1.3 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre **quatre** et **trois** mois avant la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins deux Pays-membres;

1.4 les propositions de fond qui parviennent au Bureau international dans l'intervalle compris entre **trois** et deux mois qui précède la date fixée pour le Congrès ne sont admises que si elles sont appuyées par au moins huit Pays-membres; les propositions qui parviennent ultérieurement ne sont plus admises;

1.5 les déclarations d'appui doivent parvenir au Bureau international dans le même délai que les propositions qu'elles concernent.

2. Les propositions concernant la Constitution ou le Règlement général doivent parvenir au Bureau international **quatre** mois au moins avant l'ouverture du Congrès; celles qui parviennent postérieurement à cette date mais avant l'ouverture du Congrès ne peuvent être prises en considération que si le Congrès en décide ainsi à la majorité des deux tiers des pays représentés au Congrès et si les conditions prévues sous 1 sont respectées.

3. Chaque proposition ne doit avoir en principe qu'un objectif et ne contenir que les modifications justifiées par cet objectif. De même, chaque proposition susceptible d'entraîner des dépenses substantielles pour l'Union doit être accompagnée de son impact financier préparé par le Pays-membre auteur, en consultation avec le Bureau international, afin de déterminer les ressources financières nécessaires à son exécution.

4. Les propositions d'ordre rédactionnel sont munies, en tête, de la mention «Proposition d'ordre rédactionnel» par les Pays-membres qui les présentent et publiées par le Bureau international sous un numéro suivi de la lettre R. Les propositions non munies de cette mention mais qui, de l'avis du Bureau international, ne touchent que la rédaction sont publiées avec une annotation appropriée; le Bureau international établit une liste de ces propositions à l'intention du Congrès.

5. La procédure prescrite sous 1 et 4 ne s'applique ni aux propositions concernant le Règlement intérieur des Congrès ni aux propositions présentées par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale.

Article **140**
Procédure concernant les amendements aux propositions soumises conformément à l'article **139**

Les amendements à des propositions déjà faites, **y compris** celles soumises par le Conseil d'administration ou le Conseil d'exploitation postale, **peuvent être** présentées au Bureau international conformément aux procédures du Règlement intérieur des Congrès.

Article **141**
Procédure de présentation des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1. Pour être prise en considération, chaque proposition concernant la Convention ou les Arrangements et introduite par un Pays-membre entre deux Congrès doit être appuyée par au moins deux autres Pays-membres. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, les déclarations d'appui nécessaires.

2. Ces propositions sont adressées aux autres Pays-membres par l'intermédiaire du Bureau international.

Article **142**
Examen des propositions modifiant la Convention et les Arrangements entre deux Congrès

1. Toute proposition concernant la Convention, les Arrangements et leurs Protocoles finals est soumise à la procédure suivante: lorsqu'un Pays-membre a envoyé une proposition au Bureau international, ce dernier la transmet à tous les Pays-membres pour examen. Ceux-ci disposent d'un délai de quarante-cinq jours pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. À la fin de ce délai de quarante-cinq jours, le Bureau international transmet aux Pays-membres toutes les observations qu'il a reçues et invite chaque Pays-membre ayant le droit de vote à voter pour ou contre la proposition. Les Pays-membres **dont les votes n'ont pas été reçus par le Bureau international** dans un délai de quarante-cinq jours sont considérés comme s'étant abstenus. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international. **Toute documentation et observation découlant de la procédure ci-dessus doit être soumise par voie physique ou par voie électronique sécurisée et, dans le cas de soumissions de Pays-membres au Bureau international, signée par un représentant dûment autorisé de l'autorité gouvernementale du Pays-membre concerné. Aux fins du présent paragraphe, l'expression «voie électronique sécurisée» se réfère à tout moyen électronique utilisé pour le traitement, le stockage et la transmission de données qui garantit**

l'intégralité, l'intégrité et la confidentialité de ces données lors de la soumission de la documentation et des observations susmentionnées par le Bureau international ou par un Pays-membre.

2. Si la proposition concerne un Arrangement ou son Protocole final, seuls les Pays-membres qui sont parties à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées sous 1.

Article **143**
Modification des Règlements par le Conseil d'exploitation postale

1. Les propositions de modification aux Règlements sont traitées par le Conseil d'exploitation postale.

2. L'appui d'au moins un Pays-membre est exigé pour toute présentation d'une proposition de modification aux Règlements.

Article **144**
Notification des décisions adoptées entre deux Congrès

1. Les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une notification du Directeur général du Bureau international aux Gouvernements des Pays-membres.

2. Les modifications apportées par le Conseil d'exploitation postale aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont notifiées aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article **39**.3.2 de la Convention et aux dispositions correspondantes des Arrangements.

Article **145**
Mise en vigueur des Règlements et des autres décisions adoptés entre deux Congrès

1. Les Règlements**, ainsi que les modifications y apportées, seront mis à exécution** à **la date fixée par le Conseil d'exploitation postale et demeureront en vigueur pour une période indéterminée**.

2. Sous réserve des dispositions sous 1, les décisions de modification des Actes de l'Union qui sont adoptées entre deux Congrès ne sont exécutoires que trois mois, au moins, après leur notification**.**

Chapitre IV
Finances

Article **146**
Fixation des dépenses de l'Union

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 à 6, les dépenses annuelles afférentes aux activités des organes de l'Union ne doivent pas dépasser la somme de **38 890 030** CHF pour les années **2022 à 2025**. Dans le cas où le Congrès prévu en **2025** serait reporté, ces plafonds s'appliqueraient également à la période ultérieure à **2025**.

2. Les dépenses afférentes à la réunion du prochain Congrès (déplacement du secrétariat, frais de transport, frais d'installation technique de l'interprétation simultanée, frais de reproduction des documents durant le Congrès, etc.) ne doivent pas dépasser la limite de 2 900 000 CHF.

3. Le Conseil d'administration est autorisé à dépasser les limites fixées sous 1 et 2 pour tenir compte des augmentations des échelles de traitement, des contributions au titre des pensions ou indemnités, y compris les indemnités de poste, admises par les Nations Unies pour être appliquées à leur personnel en fonctions à Genève.

4. Le Conseil d'administration est également autorisé à ajuster, chaque année, le montant des dépenses autres que celles relatives au personnel en fonction de l'indice suisse des prix à la consommation.

5. Par dérogation aux dispositions prévues sous 1, le Conseil d'administration, ou en cas d'extrême urgence le Directeur général, peut autoriser un dépassement des limites fixées pour faire face aux réparations importantes et imprévues du bâtiment du Bureau international, sans toutefois que le montant du dépassement puisse excéder 125 000 CHF par année.

6. Si les crédits prévus sous 1 et 2 se révèlent insuffisants pour assurer le bon fonctionnement de l'Union, ces limites ne peuvent être dépassées qu'avec l'approbation de la majorité des Pays-membres de l'Union. Toute consultation doit comporter un exposé complet des faits justifiant une telle demande.

Article **147**
Règlement des contributions des Pays-membres

1. Les pays qui adhèrent à l'Union ou qui sont admis en qualité de membres de l'Union ainsi que ceux qui sortent de l'Union doivent acquitter leur cotisation pour l'année entière au cours de laquelle leur admission ou leur sortie devient effective.

2. Les Pays-membres paient à l'avance leur part contributive aux dépenses annuelles de l'Union, sur la base du budget arrêté par le Conseil d'administration. Ces parts contributives doivent être payées au plus tard le premier jour de l'exercice financier auquel se rapporte le budget. Passé ce terme, les sommes dues sont productives d'intérêts au profit de l'Union, à raison de 5% par an à partir du quatrième mois.

3. Lorsque les arriérés de contributions obligatoires hors intérêts dues à l'Union par un Pays-membre sont égaux ou supérieurs à la somme des contributions de ce Pays-membre pour les deux exercices financiers précédents, ce Pays-membre peut céder irrévocablement à l'Union tout ou partie de ses créances sur d'autres Pays-membres, selon les modalités fixées par le Conseil d'administration. Les conditions de cession de créances sont à définir selon un accord convenu entre le Pays-membre, ses débiteurs/créanciers et l'Union.

4. Les Pays-membres qui, pour des raisons juridiques ou autres, sont dans l'impossibilité d'effectuer une telle cession s'engagent à conclure un plan d'amortissement de leurs comptes arriérés.

5. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, **comme décidé par le Congrès ou le Conseil d'administration**, le recouvrement des arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union ne pourra pas s'étendre à plus de dix années. **Dans les cas où le Congrès ou le Conseil d'administration approuve un accord de paiement sur plus de vingt ans, le montant annuel minimal des arriérés de contribution doit être au moins égal à la contribution annuelle du Pays-membre signataire de l'accord.**

6. **En outre,** dans des circonstances exceptionnelles, **comme décidé par le Congrès ou** le Conseil d'administration**, l'un ou l'autre de ces organes** peut libérer un Pays-membre de tout ou partie des intérêts dus si celui-ci s'est **acquitté de** l'intégralité **du montant principal** de ses dettes arriérées.

7. Dans des circonstances également exceptionnelles, le Congrès ou le Conseil d'administration peut, sur demande écrite du Pays-membre concerné, décider de libérer celui-ci de ses arriérés de dette et de lever immédiatement les sanctions automatiques imposées contre lui sous réserve du paiement d'un montant au moins équivalent à la moitié du montant total des arriérés de dette (en dehors des intérêts y afférents) dus par ce Pays-membre.

8. Le Congrès ou le Conseil d'administration peut également, sur demande écrite d'un Pays-membre ayant des arriérés de dette de longue date, décider de libérer exceptionnellement ce Pays-membre de ses arriérés de dette et de lever immédiatement les sanctions automatiques pesant sur lui, à condition que le Pays-membre concerné paie ses cinq dernières années de contributions obligatoires aux dépenses annuelles de l'Union (y compris l'exercice financier en cours et hors intérêts y afférents).

8.1 Aux fins de l'application des dispositions sous 8, le terme «arriérés de dette de longue date» se rapporte à tous les montants des arriérés (intérêts compris) relatifs aux contributions obligatoires aux dépenses annuelles de l'Union échus sur une période plus longue que les cinq derniers exercices financiers.

8.2 Également aux fins de l'application des dispositions sous 8 et spécifiquement dans le cas des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement comme défini à l'article 151.1, le Congrès ou le Conseil d'administration peut exceptionnellement déterminer que les «cinq dernières années de contributions obligatoires» du Pays-membre concerné sont calculées sur la base de la classe de contribution actuelle à laquelle ce Pays-membre appartient, auquel cas la classe de contribution concernée doit être multipliée par cinq.

9. Dans le cas des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement comme défini à l'article 151.1, qui sont autorisés à bénéficier des arrangements de paiement précisés sous 7 et 8, au moins 50% des montants payés par le Pays-membre concerné doivent être affectés au financement de projets d'assistance technique dirigés par l'Union et devant bénéficier à ce même Pays-membre.

10. Tous les montants principaux ou les intérêts libérés dans le cadre des arrangements exceptionnels de paiement décrits sous 7 et 8 ne sont pas annulés, mais mis de côté et provisionnés par l'Union conformément à ses règles financières applicables. Dans le cas où le Pays-membre concerné tomberait par la suite sous le coup de sanctions automatiques, les montants susmentionnés seraient enregistrés de nouveau par l'Union, avec effet immédiat, en tant qu'arriérés de dette pour le Pays-membre en question.

11. Un Pays-membre peut également être libéré, dans le cadre d'un plan d'amortissement de ses comptes arriérés approuvé par le Conseil d'administration, de tout ou partie des intérêts accumulés ou à courir; la libération est toutefois subordonnée à l'exécution complète et ponctuelle du plan d'amortissement dans un délai convenu de dix ans au maximum.

12. Les dispositions mentionnées sous 3 à **11** s'appliquent par analogie aux frais de traduction facturés par le Bureau international aux Pays-membres affiliés aux groupes linguistiques.

13. Le Bureau international envoie les factures aux Pays-membres au moins trois mois avant la date d'échéance du paiement. Les factures originales sont transmises à l'adresse correcte communiquée par le Pays-membre concerné. Des copies électroniques des factures sont envoyées par courrier électronique en tant que préavis ou alerte.

14. En outre, le Bureau international fournit des informations claires aux Pays-membres à chaque fois qu'il impute des intérêts de retard pour des factures particulières, ce qui permet aux Pays-membres de vérifier facilement à quelles factures les intérêts correspondent.

Article **148**
Insuffisance de trésorerie

1. Il est constitué, auprès de l'Union, un fonds de réserve afin de pallier les insuffisances de trésorerie. Son montant est fixé par le Conseil d'administration. Il est alimenté en premier lieu par les excédents budgétaires. Il peut servir également à équilibrer le budget ou à réduire le montant des contributions des Pays-membres.

2. En cas d'insuffisances passagères de trésorerie de l'Union, le Gouvernement de la Confédération suisse fait, à court terme, les avances nécessaires à l'Union selon des conditions fixées dans un commun accord.

Article **149**
Contrôle de la tenue des comptes financiers et comptabilité

Le Gouvernement de la Confédération suisse surveille sans frais la tenue des comptes financiers ainsi que la comptabilité du Bureau international dans les limites des crédits fixés par le Congrès.

Article **150**
Sanctions automatiques

1. Tout Pays-membre étant dans l'impossibilité d'effectuer la cession prévue à l'article **147.3** et qui n'accepte pas de se soumettre à un plan d'amortissement proposé par le Bureau international conformément à l'article **147.4**, ou ne le respecte pas perd automatiquement son droit de vote au Congrès et dans les réunions du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale et n'est plus éligible à ces deux Conseils.

2. Les sanctions automatiques sont levées d'office et avec effet immédiat dès que le Pays-membre concerné s'est acquitté entièrement de ses arriérés de contributions obligatoires dues à l'Union, en capital et intérêts, ou qu'il convient avec l'Union de se soumettre à un plan d'amortissement de ses comptes arriérés.

Article **151**
Classes de contribution

1. Les Pays-membres contribuent à la couverture des dépenses de l'Union selon la classe de contribution à laquelle ils appartiennent. **La structure des classes de contribution démarre à une unité et augmente par palier d'une unité jusqu'à un niveau défini sur la base du barème des contributions le plus récent**

pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies. Les Pays-membres choisissent leur classe de contribution en se fondant sur leur capacité économique tout en tenant compte du barème des contributions susmentionné. Les Pays-membres reconnus par l'Organisation des Nations Unies comme les pays les moins avancés paient la moitié d'une unité de contribution. Les petits États insulaires en développement dont la population est inférieure à 200 000 habitants (reconnus par l'Organisation des Nations Unies) paient un dixième d'une unité de contribution.

2. Outre les classes de contribution énumérées sous 1, tout Pays-membre peut choisir de payer un nombre d'unités de contribution **supérieur durant** une période minimale équivalente à celle située entre deux Congrès. Ce changement est annoncé au plus tard lors du Congrès. À la fin de la période entre deux Congrès, le Pays-membre revient automatiquement à son nombre d'unités de contribution d'origine, sauf s'il décide de continuer à payer un nombre d'unités de contribution supérieur. Le paiement de contributions supplémentaires augmente d'autant les dépenses.

3. Les Pays-membres **choisissent leur nombre d'unités** au moment de leur admission ou de leur adhésion à l'Union, **tout en tenant compte du barème des contributions le plus récent pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies,** selon la procédure visée à l'article **20.4** de la Constitution.

4. **Les Pays-membres qui paient au-delà de leur capacité économique, sur la base du barème des contributions le plus récent pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies, ont le droit de réduire leur nombre d'unités jusqu'à deux unités au maximum par cycle entre deux Congrès, sous réserve que cette réduction n'entraîne pas une contribution inférieure à ce que ces Pays-membres devraient payer dans le cadre du barème des contributions actuel pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies. Le coût de cette réduction est pris en charge solidairement par l'ensemble des Pays-membres, selon la procédure visée à l'article 20.3 de la Constitution. Les Pays-membres qui paient à un niveau inférieur à leur capacité économique, sur la base du barème des contributions le plus récent pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies, sont invités à augmenter leur nombre d'unités d'au moins deux unités par cycle entre deux Congrès jusqu'à ce qu'ils atteignent le niveau du barème des contributions actuel susmentionné. Les Pays-membres ne le faisant pas ne bénéficieront pas de la réduction de la valeur de l'unité de contribution découlant de l'augmentation du nombre total d'unités de contribution.**

5. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles telles que des catastrophes naturelles nécessitant des programmes d'aide internationale, le Conseil d'administration peut autoriser un déclassement temporaire d'une classe, une seule fois entre deux Congrès, à la demande d'un Pays-membre si celui-ci apporte la preuve qu'il ne peut plus maintenir sa contribution selon la classe initialement choisie**.**

6. En application des dispositions prévues sous **5**, le déclassement temporaire peut être autorisé par le Conseil d'administration pour une période maximale de deux ans ou jusqu'au prochain Congrès, si celui-ci a lieu avant la fin de cette période. À l'expiration de la période fixée, le pays concerné réintègre automatiquement sa classe initiale.

7. **Les** surclassements ne sont soumis à aucune restriction.

Article **152**
Paiement des fournitures du Bureau international

Les fournitures livrées à titre onéreux par le Bureau international aux Pays-membres et à leurs opérateurs désignés sont payées dans le plus bref délai possible, et au plus tard dans les six mois à partir du premier jour du mois suivant celui de l'envoi du compte par ledit Bureau. Les sommes dues sont productives de 5% d'intérêts par an au profit de l'Union, à compter du jour de l'expiration de ce délai.

Article **153**
Organisation des organes subsidiaires financés par les utilisateurs

1. Sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, le Conseil d'exploitation postale est habilité à établir un certain nombre d'organes subsidiaires financés par les utilisateurs, à titre volontaire, pour organiser des activités opérationnelles, commerciales, techniques et économiques relevant de ses compétences, conformément à l'article 18 de la Constitution, mais ne pouvant pas être financées par le budget ordinaire.

2. Concernant la création d'un tel organe relevant du Conseil d'exploitation postale, ce dernier décide du cadre de référence pour le règlement intérieur dudit organe, en tenant dûment compte des règles et des principes fondamentaux régissant l'organisation intergouvernementale qu'est l'**Union**, et le soumet au Conseil d'administration pour approbation. Le cadre de référence inclut les éléments suivants:

2.1 Mandat.

2.2 Composition, y compris les catégories des membres de l'organe.

2.3 Règles de prise de décisions, y compris en ce qui concerne la structure interne et les relations de l'organe considéré avec d'autres organes de l'Union.

2.4 Principes de vote et de représentation.

2.5 Financement (souscription, frais d'utilisation, etc.).

2.6 Composition du secrétariat et de la structure de gestion.

3. Chaque organe subsidiaire financé par les utilisateurs organise ses activités de manière autonome dans le cadre de référence décidé par le Conseil d'exploitation postale et approuvé par le Conseil d'administration et prépare un rapport annuel sur ses activités à soumettre au Conseil d'exploitation postale pour considération.

4. Le Conseil d'administration établit les règles concernant les frais d'appui que les organes subsidiaires financés par les utilisateurs devraient verser au budget ordinaire. Il publie ces règles dans le Règlement financier de l'Union.

5. Le Directeur général du Bureau international administre le secrétariat des organes subsidiaires financés par les utilisateurs conformément aux dispositions pertinentes du Statut et du Règlement du personnel applicables au personnel recruté pour ces organes. Le secrétariat des organes subsidiaires fait partie intégrante du Bureau international.

6. Les informations concernant les organes subsidiaires financés par les utilisateurs établis conformément au présent article sont portées à la connaissance du Congrès une fois ces organes créés.

Chapitre V
Arbitrages

Article **154**
Procédure d'arbitrage

1. En cas de différend entre Pays-membres à régler par jugement arbitral, chaque Pays-membre doit informer l'autre partie, par écrit, de l'objet du différend et lui faire part de sa volonté d'entamer une procédure d'arbitrage, au moyen d'une notification à cet effet.

2. Si le différend porte sur des questions de nature opérationnelle ou technique, chacun des Pays-membres peut demander à son opérateur désigné d'intervenir conformément à la procédure décrite ci-après et déléguer ce pouvoir à son opérateur. Le Pays-membre concerné est informé du déroulement et des résultats de la procédure. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés concernés sont dénommés ci-après «parties à l'arbitrage».

3. Les parties à l'arbitrage choisissent de désigner un ou trois arbitres.

4. Si les parties à l'arbitrage choisissent de désigner trois arbitres, chaque partie choisit un Pays-membre ou un opérateur désigné non directement impliqué dans le différend pour agir en qualité d'arbitre, conformément aux dispositions prévues sous 2. Lorsque plusieurs Pays-membres et/ou opérateurs désignés font cause commune, ils ne comptent, pour l'application des présentes dispositions, que pour un seul.

5. Lorsque les parties conviennent de désigner trois arbitres, le troisième arbitre est désigné d'un commun accord entre les parties et ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

6. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Pays-membres qui participent à cet Arrangement.

7. Les parties à l'arbitrage peuvent s'entendre pour désigner un arbitre unique, qui ne doit pas nécessairement provenir d'un Pays-membre ou d'un opérateur désigné.

8. Si l'une des parties à l'arbitrage (ou les deux) ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque la désignation d'un arbitre par le Pays-membre défaillant ou en désigne un lui-même d'office. Le Bureau international **n'intervient** pas dans les délibérations **ou n'agit pas en qualité d'arbitre**, sauf si les deux parties en font mutuellement la demande. **Dans ce dernier cas, le Bureau international agit en qualité d'arbitre rémunéré et conformément aux procédures de règlement des différends pertinentes adoptées par le Conseil d'administration.**

9. Les parties à l'arbitrage peuvent convenir d'un commun accord de régler le différend à tout moment avant qu'une décision ne soit prononcée par le ou les arbitres. Tout retrait doit être notifié par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la décision des parties de régler le différend. Si les parties conviennent de se retirer de la procédure d'arbitrage, le ou les arbitres perdent le pouvoir de statuer sur la question.

10. Le ou les arbitres sont tenus de statuer sur le différend sur la base des faits et des éléments dont ils disposent. Toutes les informations concernant le différend doivent être communiquées aux deux parties ainsi qu'à l'arbitre ou aux arbitres.

11. La décision du ou des arbitres est prise à la majorité des voix et notifiée au Bureau international et aux parties dans les six mois suivant la date de la notification du lancement de la procédure d'arbitrage.

12. La procédure d'arbitrage est confidentielle et seules une brève description du différend et la décision sont communiquées par écrit au Bureau international dans les dix jours suivant la notification de la décision aux parties.

13. La décision du ou des arbitres est définitive, contraignante pour les parties et sans appel.

14. Les parties à l'arbitrage appliquent la décision du ou des arbitres sans délai. Lorsqu'un Pays-membre délègue à son opérateur désigné le pouvoir d'engager la procédure d'arbitrage et de s'y conformer, il lui incombe de veiller à ce que l'opérateur désigné applique la décision du ou des arbitres.

Chapitre VI
Utilisation des langues au sein de l'Union

Article **155**
Langues de travail du Bureau international

Les langues de travail du Bureau international sont le français et l'anglais.

Article **156**
Langues utilisées pour la documentation, les délibérations et la correspondance de service

1. Dans les documentations publiées par l'Union, les langues française, anglaise, arabe et espagnole sont utilisées. Sont également utilisées les langues allemande, chinoise, portugaise et russe, à condition que la production dans ces dernières langues se limite à la documentation de base la plus importante. D'autres langues sont également utilisées, à condition que les Pays-membres qui en font la demande en supportent tous les coûts.

2. Le ou les Pays-membres ayant demandé l'utilisation d'une langue autre que la langue officielle constituent un groupe linguistique.

3. La documentation est publiée par le Bureau international dans la langue officielle et dans les langues des groupes linguistiques constitués, soit directement, soit par l'intermédiaire des bureaux régionaux de ces groupes, conformément aux modalités convenues avec le Bureau international. La publication dans les différentes langues est faite selon le même modèle.

4. La documentation publiée directement par le Bureau international est, dans la mesure du possible, distribuée simultanément dans les différentes langues demandées.

5. Les correspondances entre les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés et le Bureau international et entre ce dernier et des tiers peuvent être échangées en toute langue pour laquelle le Bureau international dispose d'un service de traduction.

6. Les frais de traduction vers une langue quelle qu'elle soit, y compris ceux résultant de l'application des dispositions prévues sous 5 **et à l'article 137**, sont supportés par le groupe linguistique ayant demandé cette langue. Les Pays-membres utilisant la langue officielle versent, au titre de la traduction des documents non officiels, une contribution forfaitaire dont le montant par unité contributive est égal à celui supporté par les Pays-membres ayant recours à l'autre langue de travail du Bureau international. Tous les autres frais afférents à la fourniture des documents sont supportés par l'Union. Le plafond des frais à supporter par l'Union pour la production des documents en allemand, chinois, portugais et russe est fixé par une résolution du Congrès.

7. Les frais à supporter par un groupe linguistique sont répartis entre les membres de ce groupe proportionnellement à leur contribution aux dépenses de l'Union. Ces frais peuvent être répartis entre les membres du groupe linguistique selon une autre clé de répartition, à condition que les Pays-membres intéressés s'entendent à ce sujet et notifient leur décision au Bureau international par l'intermédiaire du porte-parole du groupe.

8. Le Bureau international donne suite à tout changement de choix de langue demandé par un Pays-membre après un délai qui ne doit pas dépasser deux ans.

9. Pour les délibérations des réunions des organes de l'Union, les langues française, anglaise, espagnole, russe et arabe sont admises, moyennant un système d'interprétation – avec ou sans équipement électronique – dont le choix est laissé à l'appréciation des organisateurs de la réunion après consultation du Directeur général du Bureau international et des Pays-membres intéressés.

10. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations et les réunions indiquées sous 9.

11. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 9, soit par le système indiqué au même paragraphe, lorsque les modifications d'ordre technique nécessaires peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers.

12. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union. Toutefois, les frais d'installation et d'entretien de l'équipement technique sont supportés par l'Union.

13. Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques. À défaut d'une telle entente, la langue à employer est le français.

Chapitre VII
Dispositions finales

Article **157**
Conditions d'approbation des propositions concernant le Règlement général

Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Règlement général doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote. Les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

Article **158**
Propositions concernant les Accords avec l'Organisation des Nations Unies

Les conditions d'approbation visées à l'article **157** s'appliquent également aux propositions tendant à modifier les Accords conclus entre l'**Union** et l'Organisation des Nations Unies dans la mesure où ces Accords ne prévoient pas les conditions de modification des dispositions qu'ils contiennent.

Article **159**

Mise à exécution et durée du Règlement général

Le présent Règlement général sera mis à exécution le 1er janvier 2014 et demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Règlement général en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque **Pays-membre** par le Bureau international de l'**Union**.

Fait à Doha, le 11 octobre 2012.

Universal Postal Union (UPU) – Svetová poštová únia (SPÚ)

Svetový poštový dohovor

Obsah

Časť I

Spoločné pravidlá pre medzinárodnú poštovú službu

Článok

1. Definície
2. Určenie subjektu alebo subjektov plniacich povinnosti vyplývajúce z pristúpenia k Dohovoru
3. Univerzálna poštová služba
4. Sloboda tranzitu
5. Vlastníctvo poštových zásielok. Vrátenie. Zmena alebo oprava adresy a/alebo názvu právnickej osoby, priezviska, krstného mena alebo, podľa prípadu, patronymu adresáta. Doposielanie. Vrátenie nedoručiteľných zásielok odosielateľovi.
6. Poštové známky
7. Trvalo udržateľný rozvoj
8. Bezpečnosť pošty
9. Porušenie pravidiel
10. Spracovanie osobných údajov
11. Výmena priamych záverov s vojenskými jednotkami
12. Podávanie listových zásielok v zahraničí
13. Používanie tlačív SPÚ

Časť II

Normy a ciele kvality služby

14. Normy a ciele kvality služby

Časť III

Sadzby, príplatky a oslobodenie od poštových sadzieb

15. Sadzby
16. Oslobodenie od poštových sadzieb

Časť IV

Základné a doplnkové služby

17. Základné služby
18. Doplnkové služby

Časť V

Zákazy a colné veci

19. Nepovolené zásielky. Zákazy
20. Colná kontrola. Clo a iné poplatky

Časť VI

Zodpovednosť

21. Reklamácie
22. Zodpovednosť určených poštových podnikov. Náhrady
23. Oslobodenie členských krajín a určených poštových podnikov od zodpovednosti
24. Zodpovednosť odosielateľa
25. Výplata náhrady
26. Možnosť vybrania náhrady škody od odosielateľa alebo od adresáta

Časť VII
Odmeňovanie

A. Tranzitné odmeny

27. Tranzitné odmeny

B. Terminálne odmeny

28. Terminálne odmeny. Všeobecné ustanovenia
29. Terminálne odmeny. Samostatné vyhlásenie sadzieb pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E).
30. Terminálne odmeny. Ustanovenia platné pre toky zásielok medzi určenými poštovými podnikmi krajín cieľového systému
31. Terminálne odmeny. Ustanovenia platné pre toky zásielok smerom k určeným poštovým podnikom, od určených poštových podnikov a medzi určenými poštovými podnikmi prechodného systému
32. Fond na zlepšovanie kvality služby

C. Podiely za poštové balíky

33. Pozemné a námorné podiely poštových balíkov

D. Odmeny za leteckú prepravu

34. Základné sadzby a ustanovenia o odmenách za leteckú prepravu

E. Vyrovnávanie účtov

35. Osobitné ustanovenia na vyrovnávanie účtov a platby za medzinárodné poštové výmeny

F. Určovanie výšky odmien a podielov

36. Právomoc Rady pre poštovú prevádzku určiť výšku odmien a podielov

Časť VIII
Voliteľné služby

37. EMS a integrovaná logistika
38. Elektronické poštové služby

Časť IX
Záverečné ustanovenia

39. Podmienky na schvaľovanie návrhov k Dohovoru a vykonávaciemu poriadku
40. Výhrady predložené počas kongresu
41. Nadobudnutie účinnosti a platnosť Dohovoru

Svetový poštový dohovor

Podpísaní splnomocnenci vlád členských krajín Únie, vzhľadom na článok 21 ods. 3 Ústavy Svetovej poštovej únie uzavretej vo Viedni 10. júla 1964, dohodli v tomto Dohovore vo vzájomnom súlade a s výhradou článku 24 ods. 3 a 5 uvedenej Ústavy všeobecné pravidlá medzinárodnej poštovej služby.

Časť I

Spoločné pravidlá pre medzinárodnú poštovú službu

Článok 1
Definície

1. Na účely Svetového poštového dohovoru boli definované nasledujúce odborné výrazy:

1.1 listová zásielka: zásielka popísaná a prepravovaná podľa podmienok Svetového poštového dohovoru a Vykonávacieho poriadku;

1.2 balíková zásielka: zásielka popísaná a prepravovaná podľa podmienok Svetového poštového dohovoru a Vykonávacieho poriadku;

1.3 zásielka EMS: zásielka popísaná a prepravovaná podľa podmienok Svetového poštového dohovoru, Vykonávacieho poriadku a príslušných pomôcok EMS;

1.4 dokumenty: listová zásielka, balíková zásielka alebo zásielka EMS pozostávajúca z akejkoľvek písomnej, kreslenej, tlačenej alebo digitálnej informácie, s výnimkou tovarov, ktorých fyzické špecifikácie sú v rámci limitov stanovených vo Vykonávacom poriadku;

1.5 tovar: listová zásielka, balíková zásielka alebo zásielka EMS obsahujúca akúkoľvek hmotnú a hnuteľnú vec inú ako peniaze, vrátane tovarov, ktoré nespadajú pod definíciu „dokumentu“ ako je uvedené v ods. 1.4, a ktorých fyzické špecifikácie sú v rámci limitov stanovených vo Vykonávacom poriadku;

1.6 priamy záver: označené uzáver/uzávery zaplombované alebo zapečatené, ktoré obsahujú poštové zásielky;

1.7 nesprávne prepravené závery: uzávery prijaté inou výmennou poštou ako je výmenná pošta uvedená na vlajočke (uzáveru);

1.8 osobné údaje: informácie potrebné na identifikáciu používateľa poštovej služby;

1.9 nesprávne smerované zásielky: zásielky prijaté výmennou poštou, ktoré ale boli určené výmennej pošte inej členskej krajiny;

1.10 tranzitné odmeny: odmena za výkony uskutočnené dopravcom v prechádzanej krajine (určený poštový podnik, iná služba alebo kombinácia oboch), ktorá sa týka pozemného, námorného a/alebo leteckého tranzitu listových zásielok;

1.11 terminálne odmeny: odmena, ktorú je dlžný určený poštový podnik odosielajúcej krajiny určenému poštovému podniku krajiny určenia z titulu úhrady výdavkov spojených so spracovaním zásielok listovej pošty prijatých v krajine určenia;

1.12 určený poštový podnik: každá štátna alebo neštátna entita úradne určená členskou krajinou na zabezpečovanie prevádzky poštových služieb a plnenie príslušných povinností, ktoré vyplývajú na jej území z Aktov Únie;

1.13 balíček: zásielka prepravovaná podľa podmienok Dohovoru a Vykonávacieho poriadku;

1.14 príchodný pozemný podiel: odmena, ktorú je dlžný určený poštový podnik odosielajúcej krajiny určenému poštovému podniku krajiny určenia z titulu úhrady výdavkov za spracovanie poštového balíka v krajine určenia;

1.15 tranzitný pozemný podiel: odmena za výkony uskutočnené dopravcom v prechádzanej krajine (určený poštový podnik, iná služba alebo kombinácia oboch), ktorá sa týka pozemného a/alebo leteckého tranzitu za spracovanie poštového balíka na jej území;

1.16 námorný podiel: odmena za výkony uskutočnené dopravcom (určený poštový podnik, iná služba alebo kombinácia oboch), ktorý sa zúčastňuje na námornej preprave poštového balíka;

1.17 reklamácia: sťažnosť alebo dopyt vzťahujúci sa na používanie poštovej služby predložený v súlade s podmienkami Dohovoru a jeho Vykonávacieho poriadku;

1.18 univerzálna poštová služba: trvalé poskytovanie kvalitných základných poštových služieb všetkým zákazníkom na celom území členskej krajiny za prijateľné ceny;

1.19 otvorený tranzit: tranzit zásielok prostredníctvom sprostredkujúcej krajiny, ktorých počet alebo hmotnosť nevyžaduje vytváranie priamych záverov pre krajinu určenia.

Článok 2
Určenie subjektu alebo subjektov, ktoré majú plniť povinnosti vyplývajúce z pristúpenia k Dohovoru

1. Členské krajiny úradne oznámia Medzinárodnému úradu do šiestich mesiacov po skončení kongresu názov a adresu štátneho orgánu, ktorý dohliada na poštové veci. Okrem toho členské krajiny oznámia Medzinárodnému úradu do šiestich mesiacov po skončení kongresu názov a adresu určeného poštového podniku alebo určených poštových podnikov úradne určených na zabezpečovanie prevádzky poštových služieb a plnenie povinností vyplývajúcich z Aktov Únie na ich územiach. V období medzi dvoma kongresmi členské krajiny čo najskôr informujú Medzinárodný úrad úradne o každej zmene týkajúcej sa štátnych orgánov. Rovnako musí byť Medzinárodnému úradu čo najskôr úradne oznámená každá zmena týkajúca sa určených poštových podnikov, a to pokiaľ možno najmenej tri mesiace pred vykonaním zmeny.

2. Keď členská krajina úradne určí nový poštový podnik, uvedie rozsah poštových služieb, ktoré bude tento podnik poskytovať na základe Aktov Únie, ako aj ním pokrytú oblasť územia.

Článok 3
Univerzálna poštová služba

1. S cieľom podporiť pojem jednotné poštové územie Únie členské krajiny zabezpečia, aby mali všetci používatelia/zákazníci právo na univerzálnu poštovú službu, ktorému zodpovedá trvalé poskytovanie kvalitných základných poštových služieb na všetkých miestach ich územia za prijateľné ceny.

2. V tejto súvislosti členské krajiny zabezpečia v rámci svojich vnútroštátnych právnych predpisov alebo inými obvyklými prostriedkami rozsah ponúkaných poštových služieb, ako aj podmienky kvality a prijateľné ceny, berúc do úvahy súčasne potreby obyvateľstva a národné podmienky členských krajín.

3. Členské krajiny zabezpečia, aby prevádzkovatelia zodpovední za poskytovanie univerzálnej poštovej služby dodržiavali ponuku poštových služieb a normy kvality.

4. Členské krajiny zabezpečia, aby univerzálna poštová služba bola poskytovaná takým účinným spôsobom, ktorý zaručí jej trvalosť.

Článok 4
Sloboda tranzitu

1. Sloboda tranzitu je vyjadrená v článku 1 Ústavy. Zaväzuje každú členskú krajinu zabezpečiť, aby jej určené poštové podniky prepravovali priame závery a listové zásielky v otvorenom tranzite, ktoré im odovzdá iný určený poštový podnik, vždy najrýchlejšími cestami a najbezpečnejšími prostriedkami, ktoré používajú pre vlastné zásielky. Táto zásada sa rovnako vzťahuje aj na nesprávne smerované zásielky a nesprávne prepravené závery.

2. Členské krajiny, ktoré sa nezúčastňujú na výmene poštových zásielok obsahujúcich nákazlivé látky alebo rádioaktívne látky, majú možnosť nepovoliť prepravu týchto zásielok v otvorenom tranzite cez ich územie. To isté sa rovnako vzťahuje na tlačivá, periodickú tlač, časopisy, balíčky a vrecia M, ktoré nevyhovujú vnútroštátnym právnym predpisom upravujúcim podmienky ich uverejnenia alebo obehu v prechádzanej krajine.

3. Sloboda tranzitu pre balíky je zaručená na celom území Únie.

4. Ak členská krajina nedodržuje ustanovenia o slobode tranzitu, môžu ostatné členské krajiny zastaviť poskytovanie poštových služieb s touto členskou krajinou.

Článok 5
Vlastníctvo poštových zásielok. Vrátenie. Zmena alebo oprava adresy a/alebo názvu právnickej osoby, priezviska, krstného mena alebo, podľa prípadu, patronymu adresáta. Doposielanie. Vrátenie nedoručiteľných zásielok odosielateľovi

1. Každá poštová zásielka zostáva vlastníctvom odosielateľa až dovtedy, kým nie je dodaná oprávnenej osobe, okrem prípadu, keď táto zásielka bola zhabaná podľa vnútroštátnych právnych predpisov krajiny pôvodu alebo krajiny určenia a v prípade uplatnenia článku 19 ods. 2.1.1 alebo ods. 3 podľa vnútroštátnych právnych predpisov v tranzitnej krajine.

2. Odosielateľ poštovej zásielky môže žiadať vrátenie zásielky, zmenu alebo opravu adresy a/alebo názvu právnickej osoby, priezviska, krstného mena alebo, podľa prípadu, patronymu adresáta. Sadzby a ostatné podmienky sú stanovené vo Vykonávacom poriadku.

3. Členské krajiny sa ubezpečia, že ich určené poštové podniky doposielajú poštové zásielky v prípade zmeny adresy adresáta a vracajú nedoručiteľné zásielky odosielateľovi. Sadzby a ostatné podmienky sú uvedené vo Vykonávacom poriadku.

Článok 6
Poštové známky

1. Označenie „poštová známka“ je chránené týmto Dohovorom a je výlučne vyhradené pre známky, ktoré plnia podmienky tohto článku a Vykonávacieho poriadku.

2. Poštová známka:

2.1 je vydávaná a uvádzaná do obehu výlučne pod autoritou členskej krajiny alebo územia v súlade s Aktmi Únie;

2.2 je prejavom suverenity a predstavuje dôkaz zaplatenia výplatného, ktoré zodpovedá jej nominálnej hodnote, keď je nalepená na poštovú zásielku, v súlade s Aktmi Únie;

2.3 musí byť v obehu v členskej krajine alebo na vydávajúcom území a používa sa na účely výplatného alebo filatelie v súlade s vnútroštátnymi predpismi;

2.4 musí byť dostupná všetkým obyvateľom členskej krajiny alebo vydávajúceho územia;

3. Poštová známka obsahuje:

3.1 latinkou[1)] napísaný názov členskej krajiny alebo vydávajúceho územia, alebo v prípade ak je Medzinárodný úrad SPÚ požiadaný členskou krajinou alebo vydávajúcim územím, skratka alebo iniciály oficiálne reprezentujúce členskú krajinu alebo vydávajúce územie, v súlade s podmienkami stanovenými vo Vykonávacom poriadku k Dohovoru;

3.2 nominálnu hodnotu vyjadrenú:

3.2.1 v zásade v úradnej mene členskej krajiny alebo vydávajúceho územia alebo predstavenú vo forme písmena alebo symbolu;

3.2.2 inými špecifickými identifikačnými znakmi;

4. Štátne znaky, úradné kontrolné znaky a symboly medzivládnych organizácií uvedené na poštových známkach sú chránené podľa Parížskeho dohovoru na ochranu duševného vlastníctva.

5. Námety a motívy poštových známok:

[1)] Odchýlka je povolená Spojenému kráľovstvu ako krajine, kde bola objavená poštová známka.

5.1 musia byť v súlade s duchom preambuly Ústavy Únie a s rozhodnutiami prijatými orgánmi Únie;

5.2 musia mať úzky vzťah s kultúrnou identitou členskej krajiny alebo územia alebo prispievať k šíreniu kultúry alebo udržiavaniu mieru;

5.3 musia mať, ak ide o spomienky na osobnosti alebo udalosti, ktoré nie sú z členskej krajiny alebo vydávajúceho územia, úzke prepojenie s uvedenou členskou krajinou alebo územím;

5.4 nesmú mať politický charakter alebo byť hanlivé voči osobnosti alebo krajine;

5.5 musia mať dôležitý význam pre členskú krajinu alebo pre územie.

6. Poštové výplatné značky, odtlačky výplatných strojov a odtlačky urobené tlačiarenským lisom alebo inými tlačiarenskými alebo pečiatkovacími postupmi podľa ustanovení Aktov Únie sa môžu používať len s povolením členskej krajiny alebo územia.

7. Pred vydaním poštových známok s použitím nových materiálov alebo nových technológií členské krajiny oznámia Medzinárodnému úradu potrebné informácie týkajúce sa ich kompatibility s fungovaním strojov určených na spracovanie listových zásielok. Medzinárodný úrad o tom informuje ostatné členské krajiny a ich určené poštové podniky.

Článok 7
Trvalo udržateľný rozvoj

1. Členské krajiny a/alebo ich určené poštové podniky musia prijať a zaviesť dynamickú stratégiu trvalo udržateľného rozvoja týkajúcu sa osobitne environmentálnych, sociálnych a ekonomických činností na všetkých úrovniach poštovej prevádzky a podporovať vzťah k otázkam trvalo udržateľného rozvoja.

Článok 8
Bezpečnosť pošty

1. Členské krajiny a ich určené poštové podniky sa prispôsobia požiadavkám v oblasti bezpečnosti, ktoré sú definované v bezpečnostných normách Svetovej poštovej únie, príjmu a zavedú na účely zachovania a zvýšenia dôvery verejnosti k poštovým službám poskytovaným určenými poštovými podnikmi akčnú stratégiu poštovej bezpečnosti pre všetky úrovne poštovej prevádzky, a to v záujme všetkých dotknutých strán. Táto stratégia obsahuje ciele definované vo Vykonávacom poriadku, ako aj zásadu súladu s požiadavkami týkajúcimi sa poskytovania avizovaných elektronických údajov o poštových zásielkach, ktoré sú identifikované vo vykonávacích ustanoveniach (najmä typ príslušných poštových zásielok a kritéria ich identifikácie) prijatých Radou pre poštovú prevádzku a Správnou radou, v súlade s príslušnými odbornými normami SPÚ. Táto stratégia zahrnie aj výmenu informácií, ktoré sa týkajú udržania bezpečnosti a ochrany prepravy a tranzitu záverov medzi členskými krajinami a ich určenými poštovými podnikmi.

2. Všetky bezpečnostné opatrenia uplatňované v reťazci medzinárodnej poštovej prepravy musia zodpovedať rizikám a hrozbám, na ktoré majú odpovedať a musia byť vykonávané bez prerušovania tokov poštových zásielok, alebo medzinárodného obchodu berúc do úvahy zvláštnosti poštovej siete. Bezpečnostné opatrenia, ktoré môžu mať celosvetový vplyv na poštovú prevádzku, musia byť vykonávané koordinovaným spôsobom a vyvážené na medzinárodnej úrovni so zapojením všetkých dotknutých činiteľov.

Článok 9
Porušenie pravidiel

1. Poštové zásielky

1.1 Členské krajiny sa zaväzujú prijať potrebné opatrenia na zamedzenie ďalej uvedených činov a stíhanie a potrestanie osôb, ktoré spáchajú tieto činy:

1.1.1 vkladanie narkotík, psychotropných látok alebo nebezpečného tovaru do poštových zásielok, ktoré nie sú výslovne povolené týmto Dohovorom a Vykonávacím poriadkom;

1.1.2 vkladanie takých vecí do poštových zásielok, ktoré majú pedofilný charakter alebo pornografický charakter s použitím detí.

2. Výplatné všeobecne a osobitne prostriedky výplatného

2.1 Členské krajiny sa zaväzujú prijať potrebné opatrenia, aby zamedzili, stíhali a potrestali porušenie pravidiel týkajúcich sa prostriedkov výplatného, ktoré sú uvedené v tomto Dohovore, a to:

2.1.1 poštové známky v obehu alebo stiahnuté z obehu;

2.1.2 výplatné značky;

2.1.3 odtlačky výplatných strojov alebo iné otlačky urobené tlačiarenským lisom;

2.1.4 medzinárodné odpovedky.

2.2 Na účely tohto Dohovoru sa porušením pravidiel týkajúcich sa prostriedkov výplatného rozumie jeden z ďalej uvedených činov, ktoré boli spáchané akoukoľvek osobou so zámerom nezákonne obohatiť seba alebo iné osoby. Potrestané musia byť nasledujúce činy:

2.2.1 falšovanie, napodobňovanie alebo zneužitie prostriedkov výplatného, alebo každý nedovolený alebo nezákonný čin spojený s ich neoprávnenou výrobou;

2.2.2 výroba, používanie, uvedenie do obehu, obchodovanie, distribúcia, rozširovanie, preprava, predstavovanie alebo vystavovanie (aj vo forme katalógov alebo na reklamné účely) falšovaných, napodobňovaných alebo zneužitých prostriedkov výplatného;

2.2.3 používanie alebo uvedenie do obehu prostriedkov výplatného, ktoré už boli použité na poštové účely;

2.2.4 pokusy smerujúce k spáchaniu jedného z uvedených porušení pravidiel.

3. Reciprocita

3.1 Ak ide o sankcie, nemožno robiť žiadny rozdiel medzi činmi uvedenými v odseku 2, či už ide o národné, alebo zahraničné prostriedky výplatného; toto ustanovenie nesmie byť predmetom žiadnych zákonných alebo zmluvných podmienok reciprocity.

Článok 10
Spracovanie osobných údajov

1. Osobné údaje používateľov sa môžu používať len na účely, na ktoré boli získané v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Osobné údaje používateľov môžu byť sprístupnené len tretím stranám oprávneným vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými pre sprístupnenie týchto údajov.

3. Členské krajiny a ich určené poštové podniky musia zabezpečiť dôvernosť a bezpečnosť osobných údajov používateľov, a to v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.

4. Určené poštové podniky informujú svojich používateľov o používaní ich osobných údajov a o účele, na ktorý boli zhromaždené.

5. Bez toho, aby bolo dotknuté vyššie uvedené, určené poštové podniky môžu elektronicky zasielať osobné údaje určeným poštovým podnikom krajiny určenia alebo tranzitných krajín, ktoré tieto údaje potrebujú na poskytnutie služby.

Článok 11
Výmena priamych záverov s vojenskými jednotkami

1. Priame listové závery sa môžu vymieňať prostredníctvom pozemných, námorných alebo leteckých služieb iných krajín:

1.1 medzi poštami ktorejkoľvek členskej krajiny a veliteľmi vojenských jednotiek daných k dispozícii Organizácii Spojených národov;

1.2 medzi veliteľmi takých vojenských jednotiek;

1.3 medzi poštami ktorejkoľvek členskej krajiny a veliteľmi námorných, leteckých alebo pozemných jednotiek, vojnových lodí alebo vojenských lietadiel tej istej krajiny nachádzajúcich sa v zahraničí;

1.4 medzi veliteľmi námorných, pozemných alebo leteckých jednotiek, vojnových lodí alebo vojenských lietadiel tej istej krajiny.

2. Listové zásielky, ktoré tvoria obsah záverov uvedených v odseku 1, sa obmedzujú jedine na zásielky adresované alebo odosielané príslušníkmi vojenských jednotiek alebo dôstojníkmi a posádkami lodí alebo lietadiel, pre ktoré sú závery určené alebo z ktorých sa odosielajú. Sadzby a zasielacie podmienky na tieto zásielky stanoví podľa svojich predpisov určený poštový podnik členskej krajiny, ktorá dala vojenskú jednotku k dispozícii alebo ktorej lode alebo lietadlá patria.

3. Ak neexistuje osobitná dohoda, hradí určený poštový podnik členskej krajiny, ktorá dala k dispozícii vojenskú jednotku alebo ktorej patria lode alebo lietadlá, príslušným určeným poštovým podnikom tranzitné odmeny za závery, terminálne odmeny a odmeny za leteckú prepravu.

Článok 12
Podávanie listových zásielok v zahraničí

1. Nijaký určený poštový podnik nemusí prepravovať ani dodávať adresátom listové zásielky, ktoré odosielatelia zdržujúci sa na území členskej krajiny podali alebo dali podať v cudzej krajine s cieľom využiť jej priaznivejšie cenové podmienky.

2. Ustanovenia odseku 1 platia bez rozdielu tak na listové zásielky vyhotovené v krajine sídla odosielateľa a potom prepravované cez hranice, ako aj na listové zásielky vyhotovené v cudzej krajine.

3. Určený poštový podnik krajiny určenia môže vyžadovať od určeného poštového podniku krajiny podania zaplatenie sadzieb vnútroštátneho styku. Ak určený poštový podnik krajiny podania nesúhlasí so zaplatením týchto sadzieb v lehote stanovenej určeným poštovým podnikom krajiny určenia, môže určený poštový podnik krajiny určenia buď vrátiť zásielky určenému poštovému podniku krajiny podania, pričom je oprávnený požadovať úhradu nákladov na vrátenie, alebo zaobchádzať s nimi podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

4. Nijaký určený poštový podnik nie je povinný bez primeranej odmeny prepravovať alebo dodávať adresátom listové zásielky, ktoré odosielatelia podali alebo dali podať vo veľkých množstvách v inej krajine než v tej, v ktorej sídlia, ak hodnota terminálnych odmien je nižšia ako hodnota, ktorá by vznikla, keby boli zásielky podané v krajine sídla odosielateľov. Určené poštové podniky krajiny určenia majú právo požadovať od určeného poštového podniku krajiny podania odmenu úmernú vynaloženým nákladom, ktorá nesmie presiahnuť vyššiu z týchto dvoch hodnôt: buď 80 % sadzby vnútroštátneho styku platnej pre rovnocenné zásielky, alebo sadzby uplatňované podľa článku 29 ods. 5 až 11, článku 29 ods. 12 až 15 alebo podľa článku 30 ods. 9, a to podľa prípadu. Ak určený poštový podnik krajiny podania nesúhlasí so zaplatením požadovanej sumy v lehote stanovenej určeným poštovým podnikom krajiny určenia, môže určený poštový podnik krajiny určenia buď vrátiť zásielky určenému poštovému podniku krajiny podania, pričom je oprávnený požadovať zaplatenie nákladov za vrátenie, alebo zaobchádzať s nimi podľa svojich vnútroštátnych právnych predpisov.

Článok 13
Používanie tlačív SPÚ

1. Ak nie je v Aktoch Únie stanovené inak, tlačivá a dokumentáciu SPÚ na prevádzkovanie poštových služieb a výmenu poštových zásielok môžu používať len určené poštové podniky v súlade s Aktmi Únie.

2. Určené poštové podniky môžu používať tlačivá a dokumentáciu SPÚ na prevádzkovanie výmenných pôšt v zahraničí, ako aj centier na spracovávanie medzinárodnej pošty zriadených určenými poštovými podnikmi mimo ich štátneho územia, ako je definované v ods. 6, a to na účel uľahčenia poskytovania poštových služieb a výmeny poštových zásielok.

3. Vykonávanie možnosti uvedenej v ods. 2 podlieha vnútroštátnym právnym predpisom alebo štátnej politike členskej krajiny alebo územia, na ktorom je zriadená výmenná pošta v zahraničí alebo centrum na spracovávanie medzinárodnej pošty. V tejto súvislosti a bez toho, aby boli dotknuté povinnosti vyplývajúce z ods. 2, určené poštové podniky musia garantovať napĺňanie ich povinností vyplývajúcich z Dohovoru a úplne zodpovedať za všetky ich vzťahy s ostatnými určenými poštovými podnikmi a s Medzinárodným úradom.

4. Povinnosti vyplývajúce z ods. 3 sa uplatňujú rovnako pre členskú krajinu určenia pre prijímanie poštových zásielok z výmenných pôšt v zahraničí a centier na spracovávanie medzinárodnej pošty.

5. Členské krajiny musia informovať Medzinárodný úrad o ich politike v súvislosti s poštovými zásielkami odovzdávanými a/alebo prijímanými z výmenných pôšt v zahraničí alebo centier na spracovávanie medzinárodnej pošty. Tieto informácie budú sprístupnené na webovom sídle Únie.

6. Výlučne na účely tohto článku sa výmennou poštou v zahraničí rozumie pošta alebo prevádzka zriadená na obchodné účely a prevádzkovaná určeným poštovým podnikom alebo podliehajúca zodpovednosti určeného poštového podniku na území členskej krajiny alebo územia, ktoré nie je ich vlastné, s cieľom získať klientelu na trhu situovanom mimo ich vlastného štátneho územia. Centrom na spracovávanie medzinárodnej pošty sa rozumie prevádzka spracovávania medzinárodnej pošty určená na spracovávanie vymieňanej medzinárodnej pošty,

a to buď na vytváranie alebo prijímanie poštových záverov, alebo na fungovanie ako tranzitné centrum medzinárodnej pošty vymieňanej s inými určenými poštovými podnikmi.

7. V tomto článku nemožno nič vykladať tak, že výmenné pošty v zahraničí alebo centrá na spracovávanie medzinárodnej pošty (vrátane určených poštových podnikov zodpovedných za ich prevádzku a pôsobenie mimo ich príslušných štátnych území) sú vo vzťahu k Aktom Únie v rovnakom postavení ako určené poštové podniky hostiteľskej krajiny, alebo že sa iným členským krajinám ukladá zákonná povinnosť uznať tieto výmenné pošty v zahraničí alebo centrá na spracovávanie medzinárodnej pošty ako určené poštové podniky na území, kde sú zriadené a pôsobia.

Časť II

Normy a ciele kvality služby

Článok 14
Normy a ciele kvality služby

1. Členské krajiny alebo ich určené poštové podniky musia určiť, publikovať a aktualizovať svoje normy a ciele distribúcie pre vstupujúce listové zásielky a poštové balíky v príslušných zbierkach, tak ako je uvedené vo Vykonávacom poriadku.

2. Normy a ciele zvýšené o čas, bežne požadovaný na preclenie, nesmú byť nevýhodnejšie ako tie, ktoré sa uplatňujú pre porovnateľné zásielky vnútroštátneho styku.

3. Členské krajiny pôvodu alebo ich určené poštové podniky musia tak isto stanoviť a publikovať normy času prepravy prednostných a leteckých listových zásielok, ako aj balíkov a neprednostných/pozemných balíkov medzi koncovými bodmi.

4. Členské krajiny alebo ich určené poštové podniky hodnotia uplatňovanie noriem kvality.

Časť III

Sadzby, príplatky a oslobodenie od poštových sadzieb

Článok 15
Sadzby

1. Sadzby za rôzne poštové služby definované v Dohovore stanovujú členské krajiny alebo ich určené poštové podniky v závislosti od vnútroštátnych právnych predpisov a podľa zásad uvedených v Dohovore a vo Vykonávacom poriadku. V zásade sa musia vzťahovať na náklady poskytovania týchto služieb.

2. Členská krajina pôvodu alebo jej určený poštový podnik určuje v závislosti od vnútroštátnych právnych predpisov sadzby výplatného za prepravu listových zásielok a poštových balíkov. Sadzby výplatného zahŕňajú dodanie zásielok do bydliska adresátov, pokiaľ je v krajine určenia zabezpečená služba dodávania príslušných zásielok.

3. Používané sadzby vrátane tých, ktoré sú v Aktoch stanovené ako orientačné, sa musia prinajmenšom rovnať tým, ktoré sa vyberajú za zásielky vnútroštátneho styku rovnakých vlastností (druh, množstvo, čas spracovania atď.).

4. Členské krajiny alebo ich určené poštové podniky v závislosti od vnútroštátnych právnych predpisov sú oprávnené prekročiť všetky sadzby, ktoré sú v Aktoch uvedené ako orientačné.

5. Nad minimálnu úroveň sadzieb stanovenú v odseku 3 môžu členské krajiny alebo ich určené poštové podniky, vychádzajúc zo svojich vnútroštátnych právnych predpisov, povoľovať znížené sadzby pre listové zásielky a pre poštové balíky podané na území členskej krajiny. Predovšetkým majú možnosť poskytovať osobitné sadzby pre používateľov pošty s veľkým objemom zásielok.

6. Je zakázané vyberať od zákazníkov akékoľvek iné poštové sadzby než tie, ktoré sú stanovené v Aktoch.

7. Okrem prípadov stanovených v Aktoch inak ponecháva si každý určený poštový podnik tie sadzby, ktoré vybral.

Článok 16
Oslobodenie od poštových sadzieb

1. Zásada

1.1 Prípady oslobodenia od poštových sadzieb sú výslovne uvedené v Dohovore. Vykonávací poriadok však môže určiť ustanovenia, ktoré predpokladajú oslobodenie od zaplatenia výplatného, tranzitných odmien, terminálnych odmien a príchodných podielov pre listové zásielky a poštové balíky, ktoré boli zaslané členskými krajinami, určenými poštovými podnikmi a užšími úniami a týkajú sa poštových služieb. Okrem toho sú oslobodené od všetkých poštových sadzieb listové zásielky a poštové balíky odoslané Medzinárodným úradom SPÚ užším úniám, členským krajinám a určeným poštovým podnikom. Členská krajina pôvodu alebo jej určený poštový podnik má však možnosť vyberať letecké príplatky za zásielky uvedené v poslednom prípade.

2. Vojnoví zajatci a internované civilné osoby

2.1 Okrem leteckých príplatkov sú oslobodené od všetkých poštových sadzieb listové zásielky, poštové balíky a zásielky poštových platobných služieb adresované vojnovým zajatcom alebo posielané vojnovými zajatcami, a to buď priamo, alebo prostredníctvom úradov, ktoré sú uvedené vo vykonávacích poriadkoch Dohovoru a Dohody o poštových platobných službách. Bojujúce osoby, prijaté a internované v neutrálnej krajine, sú postavené na roveň vojnovým zajatcom, pokiaľ ide o príslušné uplatňovanie predchádzajúcich ustanovení.

2.2 Ustanovenia uvedené v odseku 2.1 platia aj pre listové zásielky, poštové balíky a zásielky poštových platobných služieb, pochádzajúce z iných krajín a adresované

internovaným civilným osobám alebo posielané internovanými civilnými osobami vymedzenými v Ženevskom dohovore z 12. augusta 1949 o ochrane civilných osôb počas vojny, a to buď priamo, alebo prostredníctvom úradov, ktoré sú uvedené vo vykonávacích poriadkoch Dohovoru a Dohody o poštových platobných službách.

2.3 Úrady uvedené vo vykonávacích poriadkoch Dohovoru a Dohody o poštových platobných službách sú oslobodené aj od poštových sadzieb za listové zásielky, poštové balíky a zásielky poštových platobných služieb týkajúce sa osôb uvedených v odsekoch 2.1 a 2.2, ktoré posielajú alebo dostávajú, a to buď priamo, alebo ako sprostredkovatelia.

2.4 Balíky sú oslobodené od poštových sadzieb až do hmotnosti 5 kg. Hranica hmotnosti sa zvyšuje na 10 kg, ak ide o balíky, ktorých obsah je nedeliteľný, a ak ide o balíky, ktoré sú adresované táboru alebo táborovým dôverníkom („hommes de confiance“), s tým, aby boli dodané zajatcom.

2.5 Vo vyúčtovaní medzi určenými poštovými podnikmi sa za služobné balíky a balíky vojnových zajatcov a internovaných civilných osôb nepočíta s podielmi s výnimkou odmien za leteckú prepravu používanú pre letecké balíky.

3. Slepecké zásielky

3.1 Všetky slepecké zásielky zasielané organizácii, alebo organizáciou pre nevidomé osoby, alebo zasielané nevidomej osobe alebo ňou, sú oslobodené od všetkých poštových sadzieb, okrem leteckých príplatkov, a to v prípadoch, keď sú tieto zásielky povolené ako také vo vnútroštátnom styku určeného poštového podniku krajiny pôvodu.

3.2 V tomto článku:

3.2.1 pojem „nevidomá osoba“ označuje každú osobu zahrnutú v jej krajine úradne ako nevidomú, alebo slabozrakú, alebo ktorá zodpovedá definíciám nevidomej osoby alebo osoby zo zníženou schopnosťou videnia Svetovej zdravotníckej organizácie;

3.2.2 sa organizáciou pre nevidomých označuje každá inštitúcia alebo združenie, ktoré úradne slúži nevidomým, alebo ich zastupuje;

3.2.3 slepecké zásielky zahŕňajú každú korešpondenciu, publikáciu akéhokoľvek formátu (vrátane zvukových záznamov) a každé vybavenie alebo materiál vyrobený alebo upravený aby slúžil nevidomým osobám na prekonanie problémov, ktoré vyplývajú z ich zrakového postihnutia, ako je to stanovené vo Vykonávacom poriadku.

Časť IV

Základné a doplnkové služby

Článok 17
Základné služby

1. Členské krajiny musia dbať o to, aby ich určené poštové podniky zabezpečovali prijímanie, spracovanie, prepravu a dodávanie listových zásielok.

2. Listové zásielky obsahujúce len dokumenty sú:

2.1 prednostné zásielky a neprednostné zásielky s hmotnosťou do dvoch kilogramov;

2.2 listy, lístky a tlačoviny s hmotnosťou do dvoch kilogramov;

2.3 slepecké zásielky s hmotnosťou do sedem kilogramov;

2.4 osobitné vrecia obsahujúce noviny a časopisy, periodickú tlač, knihy a podobné tlačou vyhotovené dokumenty adresované tomu istému adresátovi na tú istú adresu, nazývané „vrecia M“ s hmotnosťou do tridsať kilogramov.

3. Listové zásielky obsahujúce tovar sú:

3.1 prednostné a neprednostné balíčky s hmotnosťou do dvoch kilogramov.

3.2 slepecké zásielky s hmotnosťou do sedem kilogramov, ako je uvedené vo Vykonávacom poriadku;

3.3 osobitné vrecia obsahujúce noviny a časopisy, periodickú tlač, knihy a podobné tlačou vyhotovené dokumenty adresované tomu istému adresátovi na tú istú adresu, nazývané „vrecia M“ s hmotnosťou do tridsať kilogramov, ako je uvedené vo Vykonávacom poriadku.

4. Listové zásielky sa súčasne klasifikujú podľa rýchlosti ich spracovania a podľa ich obsahu, a to v súlade s Vykonávacím poriadkom.

5. V systéme klasifikácie, o ktorej sa hovorí v odseku 4, sa listové zásielky môžu tiež klasifikovať podľa ich formátu, a to na listy malého formátu (P), listy veľkého formátu (G), listy neskladného formátu (E) alebo balíčky (E). Veľkostné a hmotnostné limity sú stanovené vo Vykonávacom poriadku.

6. Hmotnostné limity vyššie ako limity uvedené v odseku 2 a 3 sa používajú pre niektoré kategórie listových zásielok nepovinne, a to podľa podmienok stanovených vo Vykonávacom poriadku.

7. Členské krajiny musia taktiež dbať na to, aby ich určené poštové podniky zabezpečovali prijímanie, spracovanie, prepravu a dodávanie balíkových zásielok do hmotnosti dvadsať kilogramov.

8. Hmotnostné limity vyššie ako dvadsať kilogramov sa používajú pre niektoré balíkové zásielky nepovinne, a to podľa podmienok uvedených vo Vykonávacom poriadku.

Článok 18
Doplnkové služby

1. Členské krajiny povinne zabezpečujú poskytovanie nasledujúcich doplnkových služieb:

1.1 služba doporučene pre vystupujúce letecké a prednostné listové zásielky;

1.2 služba doporučene pre všetky vstupujúce doporučené listové zásielky.

2. Členské krajiny môžu zabezpečiť poskytovanie nasledujúcich nepovinných doplnkových služieb, a to v rámci vzťahov medzi určenými poštovými podnikmi, ktoré sa dohodli poskytovať tieto služby:

2.1 službu poistenie zásielok pre listové zásielky a balíky;

2.2 službu dobierka pre listové zásielky a balíky;

2.3 službu sledované dodávanie listových zásielok;

2.4 službu do vlastných rúk pre doporučené listové zásielky alebo poistené listové zásielky;

2.5 službu distribúcie listových zásielok a balíkov oslobodených od sadzieb a poplatkov;

2.6 službu neskladné balíky;

2.7 službu „Consignment“ pre združené zásielky do cudziny, ktoré sú od jedného odosielateľa;

2.8 službu vrátenia tovarov, ktorá spočíva vo vrátení tovarov zo strany adresáta pôvodnému odosielateľovi, a to s jeho povolením.

3. Nasledujúce tri doplnkové služby obsahujú súčasne povinné aj nepovinné časti:

3.1 služba odpovedných zásielok v medzinárodnom styku (CCRI/IBRS – Medzinárodná obchodná odpovedná služba), ktorá je v podstate nepovinná, ale všetky členské krajiny alebo ich určené poštové podniky sú povinné zabezpečiť vrátenie zásielok CCRI/IBRS;

3.2 služba medzinárodných odpovediek; ktoré sa môžu vymieňať v každej členskej krajine, ale ich predaj je nepovinný;

3.3 služba doručenka pre doporučené listové zásielky, balíky a poistené zásielky; všetky členské krajiny alebo ich určené poštové podniky prijímajú doručenky pre vstupujúce zásielky, avšak poskytovanie služby doručenka pre vystupujúce zásielky je nepovinné.

4. Tieto služby a ich sadzby sú popísané vo Vykonávacom poriadku.

5. Ak niektoré z nasledujúcich služieb sú predmetom osobitných sadzieb vo vnútroštátnom styku, určené poštové podniky sú oprávnené vyberať rovnaké sadzby za medzinárodné zásielky, a to podľa podmienok stanovených vo Vykonávacom poriadku:

5.1 dodávanie balíčkov nad 500 gramov;

5.2 podávanie listových zásielok po rozhodujúcom čase;

5.3 podávanie zásielok mimo bežných otváracích hodín priehradky;

5.4 zber zásielok u odosielateľa;

5.5 vrátenie listovej zásielky mimo bežných otváracích hodín priehradky;

5.6 poste restante;

5.7 uloženie listových zásielok nad 500 gramov (s výnimkou slepeckých zásielok) a poštových balíkov;

5.8 dodávanie balíkov podľa oznámenia o príchode;

5.9 úhrada za riziko vyššej moci;

5.10 dodávanie listových zásielok mimo bežných otváracích hodín pošty.

Časť V

Zákazy a colné veci

Článok 19
Nepovolené zásielky. Zákazy

1. Všeobecné ustanovenia

1.1 Zásielky, ktoré nespĺňajú podmienky stanovené v Dohovore a vo Vykonávacom poriadku, sa neprijímajú. Vôbec sa neprijímajú zásielky, ktoré sú odosielané s podvodným úmyslom alebo s úmyslom vyhnúť sa úplnému zaplateniu príslušných sadzieb.

1.2 Výnimky zo zákazov, ktoré sú obsiahnuté v tomto článku, sú stanovené vo Vykonávacom poriadku.

1.3 Všetky členské krajiny alebo ich určené poštové podniky majú možnosť rozšíriť zákazy obsiahnuté v tomto článku, ktoré sa môžu uplatniť ihneď po ich zahrnutí do príslušnej zbierky. Ktorákoľvek členská krajina alebo jej určený poštový podnik, ktorý si praje rozšíriť alebo upraviť zoznam zakázaných položiek alebo položiek podmienečne prijatých ako dovoz (alebo tranzit), musí o tejto skutočnosti informovať Medzinárodný úrad, ktorý následne zodpovedajúcim spôsobom aktualizuje príslušné kompendium.

2. Zákazy, ktoré sa týkajú všetkých druhov zásielok

2.1 Do všetkých druhov zásielok je zakázané vkladať nasledujúce veci:

2.1.1 narkotiká a psychotropné látky definované Medzinárodným úrad pre kontrolu omamných látok (INCB) alebo iné nedovolené drogy zakázané v krajine určenia;

2.1.2 obscénne alebo nemravné veci;

2.1.3 falšované a odcudzené veci;

2.1.4 iné veci, ktorých dovoz alebo obeh sú v krajine určenia zakázané;

2.1.5 veci, ktoré môžu svojou povahou alebo balením vystaviť poštových zamestnancov alebo širokú verejnosť nebezpečenstvu, znečistiť alebo poškodiť iné zásielky, poštové zariadenie alebo majetok patriaci tretím osobám;

2.1.6 dokumenty, ktoré majú charakter aktuálnej a osobnej korešpondencie vymieňanej medzi inými osobami, ako sú odosielateľ a adresát alebo osoby bývajúce s nimi.

3. Nebezpečný tovar

3.1 Do všetkých druhov zásielok je zakázané vkladať nebezpečný tovar popísaný v Dohovore a Vykonávacom poriadku.

3.2 Do všetkých druhov zásielok je zakázané vkladať výbušné zariadenia a inertné vojenské materiály vrátane inertných granátov, inertných nábojov a iných analogických prvkov, ako aj napodobeniny takých zariadení a prvkov;

3.3 Výnimočne môže byť povolený nebezpečný tovar, a to medzi členskými krajinami ktoré prejavili vôľu ho prijímať buď vzájomne alebo jedným smerom, za predpokladu, že sú v súlade s vnútroštátnymi a medzinárodnými predpismi pre prepravu.

4. Živé zvieratá

4.1 Do všetkých druhov zásielok je zakázané vkladať živé zvieratá.

4.2 V listových zásielkach okrem poistených zásielok sú výnimočne povolené nasledujúce zvieratá:

4.2.1 včely, pijavice a hodvábniky;

4.2.2 cudzopasníky a ničitelia škodlivého hmyzu určené na kontrolu tohto hmyzu a vymieňané medzi úradne uznanými inštitúciami;

4.2.3 muchy z čeľade drosophilidae používané na lekársky biologický výskum medzi úradne uznanými inštitúciami.

4.3 V balíkoch sú výnimočne povolené nasledujúce zvieratá:

4.3.1 živé zvieratá, ktorých preprava poštou je povolená poštovými predpismi a vnútroštátnymi právnymi predpismi príslušných krajín.

5. Vkladanie korešpondencie do balíkov

5.1 Do poštových balíkov je zakázané vkladať nasledujúce veci:

5.1.1 korešpondenciu s výnimkou archívnych kusov vymieňanú medzi osobami inými než odosielateľ a adresát alebo osoby bývajúce s nimi.

6. Mince, bankovky a iné cenné veci

6.1 Je zakázané vkladať mince, bankovky, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, spracované alebo nespracované, drahokamy, klenoty alebo iné cenné veci:

6.1.1 do listových zásielok bez služby poistenie;

6.1.1.1 ak to však vnútroštátne právne predpisy krajín pôvodu a krajín určenia povoľujú, môžu byť tieto veci odosielané v zatvorenej obálke ako doporučené zásielky;

6.1.2 do balíkov bez služby poistenie okrem prípadov, ak to povoľujú vnútroštátne právne predpisy krajín pôvodu a krajín určenia;

6.1.3 do balíkov bez služby poistenie vymieňaných medzi dvoma krajinami, ktoré povoľujú balíky so službou poistenie;

6.1.3.1 okrem uvedeného každá členská krajina alebo určený poštový podnik môže zakázať vkladanie zlatých prútov do balíkov so službou poistenie alebo bez služby poistenie pochádzajúcich z jej územia alebo na jej územie, určených alebo prevážaných cez jej územie v otvorenom tranzite; môže obmedziť aj skutočnú hodnotu týchto zásielok.

7. Tlačoviny a slepecké zásielky:

7.1. nemôžu mať nijaké poznámky alebo obsahovať dokument, ktorý má charakter korešpondencie;

7.2. nemôžu obsahovať nijakú poštovú známku alebo inú formu výplatného s pečiatkou alebo bez pečiatky ani nijaký dokument predstavujúci peňažnú hodnotu s výnimkou prípadov, keď zásielka obsahuje predplatený lístok, obálku alebo pásku na účely jej návratu, na ktorej je vytlačená adresa odosielateľa zásielky alebo jeho zástupcu v krajine podania alebo určenia pôvodnej zásielky.

8. Zaobchádzanie s neoprávnene prijatými zásielkami

8.1 Zaobchádzanie s neoprávnene prijatými zásielkami je uvedené vo Vykonávacom poriadku. Zásielky, ktoré obsahujú veci uvedené v odsekoch 2.1.1, 2.1.2, 3.1 a 3.2, sa však za žiadnych okolností nesmú prepravovať na miesto ich určenia, dodávať adresátom alebo vracať na miesto pôvodu. Ak veci uvedené v odseku 2.1.1 budú objavené počas tranzitu, bude sa s nimi zaobchádzať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi tranzitnej krajiny. Ak veci uvedené v odsekoch 3.1 a 3.2 budú objavené počas prepravy, príslušný určený poštový podnik je oprávnený ich zo zásielok odstrániť a zničiť. Určený poštový podnik potom môže prepravovať zostávajúcu časť zásielky na miesto určenia spolu s informáciou o odstránení neprípustnej veci.

Článok 20
Colná kontrola. Clo a iné poplatky

1. Určený poštový podnik krajiny pôvodu a určený poštový podnik krajiny určenia sú oprávnené predkladať zásielky na colnú kontrolu, a to podľa vnútroštátnych právnych predpisov týchto krajín.

2. Zásielky predložené na colnú kontrolu môžu byť zaťažené poplatkom za predloženie colnici, ktorého orientačná výška je stanovená vo Vykonávacom poriadku. Tieto poplatky sa vyberajú iba za predloženie colnici a preclenie tých zásielok, ktoré boli zaťažené clom alebo podobným poplatkom.

3. Určené poštové podniky, ktoré sú poverené colne prerokovať zásielky za svojich zákazníkov, a to či už v mene zákazníka alebo v mene určeného poštového podniku krajiny určenia, sú oprávnené vyberať sadzbu od zákazníkov za colné prerokovanie, ktorá je stanovená na základe skutočných nákladov na činnosť. Túto sadzbu možno vyberať za všetky zásielky predložené colnici podľa vnútroštátnych právnych predpisov vrátane tých, ktoré sú oslobodené od colných poplatkov. Zákazníci musia byť o príslušnej sadzbe vopred dôsledne informovaní.

4. Určené poštové podniky sú oprávnené vyberať podľa okolností od odosielateľov alebo od adresátov zásielok clo a všetky iné prípadné poplatky.

Časť VI
Zodpovednosť

Článok 21
Reklamácie

1. Každý určený poštový podnik je povinný prijímať reklamácie týkajúce sa balíkov a doporučených zásielok alebo zásielok so službou poistenie, podaných vo vlastnej službe alebo v inom určenom poštovom podniku, za predpokladu, že reklamácie sú podané zákazníkmi

v lehote do šiestich mesiacov, začínajúc dňom, ktorý nasleduje po dni podania zásielky. Reklamácie medzi určenými poštovými podnikmi sa prepravujú a spracovávajú podľa podmienok stanovených vo Vykonávacom poriadku. Obdobie šiestich mesiacov sa týka vzťahov medzi reklamujúcimi osobami a určenými poštovými podnikmi a nezahŕňa odovzdávanie reklamácií medzi určenými poštovými podnikmi.

2. Vybavovanie reklamácií je bezplatné. Ak sa však požaduje použitie služby EMS, dodatočné náklady znáša spravidla žiadateľ.

Článok 22
Zodpovednosť určených poštových podnikov. Náhrady

1. Všeobecné ustanovenia

1.1 Okrem prípadov uvedených v článku 23, určené poštové podniky zodpovedajú za:

1.1.1 stratu, vykradnutie alebo poškodenie doporučených zásielok, obyčajných balíkov (s výnimkou kategórie doručovania zásielok elektronického obchodu, ďalej označovaných ako „balíky ECOMPRO“, ktorých špecifikácia je definovaná vo Vykonávacom poriadku) a poistených zásielok;

1.1.2 vrátenie doporučených zásielok, poistených zásielok a obyčajných balíkov bez udania dôvodu ich nedoručenia.

1.2 Určené poštové podniky sú viazané zodpovednosťou za zásielky uvedené v bodoch 1.1.1 a 1.1.2, a ak ide o balíky ECOMPRO.

1.3 V každom inom prípade, ktorý nie je v tomto Dohovore, určené poštové podniky nezodpovedajú.

1.4 Ak strata alebo úplné poškodenie doporučenej zásielky, obyčajného balíka a poistenej zásielky je zapríčinené vyššou mocou, za ktoré sa nevypláca náhrada škody, odosielateľ

má právo na vrátenie sadzieb zaplatených za podanie zásielky s výnimkou sadzby za poistenie.

1.5 Výška náhrady, ktorá má byť zaplatená, nemôže byť vyššia ako sumy, ktoré sú uvedené vo Vykonávacom poriadku.

1.6 V prípade zodpovednosti sa vo výške náhrady, ktorá má byť vyplatená, neberú do úvahy nepriame škody, ušlý zisk alebo morálna ujma.

1.7 Všetky ustanovenia, ktoré sa týkajú zodpovednosti určených poštových podnikov, musia byť presné, povinné a úplné. Určené poštové podniky nepreberajú v žiadnom prípade – ani v prípade vážnej chyby - zodpovednosť nad hranice uvedené v Dohovore a Vykonávacom poriadku.

2. Doporučené zásielky

2.1 V prípade straty, úplného vykradnutia alebo úplného poškodenia doporučenej zásielky má odosielateľ právo na náhradu vo výške, ktorá je stanovená vo Vykonávacom poriadku. Ak odosielateľ požaduje nižšiu sumu, ako je suma stanovená vo Vykonávacom poriadku, určené poštové podniky majú možnosť vyplatiť túto nižšiu sumu a na základe tejto sumy získajú refundácie od príslušných určených poštových podnikov.

2.2 Ak je doporučená zásielka čiastočne vykradnutá alebo čiastočne poškodená, odosielateľ má právo na náhradu škody zodpovedajúcu v zásade skutočnej hodnote poškodenia alebo vykradnutia.

3. Obyčajné balíky

3.1 V prípade straty, úplného vykradnutia alebo úplného poškodenia obyčajného balíka má odosielateľ právo na náhradu škody vo výške stanovenej vo Vykonávacom poriadku. Ak odosielateľ požaduje nižšiu sumu, ako je stanovená vo Vykonávacom poriadku, určené poštové podniky majú možnosť vyplatiť túto nižšiu sumu a na základe tejto sumy získajú refundáciu od príslušných určených poštových podnikov.

3.2 Ak je obyčajný balík čiastočne vykradnutý alebo čiastočne poškodený, odosielateľ má právo na náhradu škody zodpovedajúcu v zásade skutočnej hodnote poškodenia alebo vykradnutia.

3.3 Určené poštové podniky sa môžu dohodnúť, že budú vo svojom vzájomnom styku uplatňovať sumu za balík stanovenú vo Vykonávacom poriadku bez ohľadu na jeho hmotnosť.

4. Poistené zásielky

4.1 V prípade straty, úplného vykradnutia alebo úplného poškodenia poistenej zásielky má odosielateľ právo na náhradu zodpovedajúcu v zásade výške poistenia v DTS.

4.2 Ak je poistená zásielka čiastočne vykradnutá alebo čiastočne poškodená, odosielateľ má právo na náhradu škody zodpovedajúcu v zásade skutočnej hodnote vykradnutia alebo poškodenia. Tá však nesmie v žiadnom prípade prekročiť výšku poistenia v DTS.

5. V prípade vrátenia listovej zásielky so službou doporučene alebo poistenie, pri ktorej nie je uvedený dôvod nedoručenia, má odosielateľ právo iba na vrátenie sadzieb zaplatených za podanie zásielky.

6. V prípade vrátenia balíka, pri ktorom nie je uvedený dôvod nedoručenia, má odosielateľ právo na vrátenie sadzieb zaplatených za podanie balíka v krajine pôvodu a na výdavky spojené s vrátením balíka z krajiny určenia.

7. V prípadoch uvedených v odsekoch 2, 3 a 4 sa náhrada vypočíta podľa bežnej ceny, prepočítanej na DTS, vecí alebo tovarov tej istej povahy v mieste a v čase podania zásielky na prepravu. Ak sa bežná cena nedá zistiť, náhrada sa vypočíta podľa obvyklej hodnoty vecí alebo tovarov odhadnutej podľa tých istých podkladov.

8. Ak sa poskytuje náhrada za stratu, úplné vykradnutie alebo za úplné poškodenie doporučenej zásielky, obyčajného balíka alebo poistenej zásielky, má odosielateľ alebo prípadne adresát tiež právo na vrátenie sadzieb a poplatkov zaplatených za podanie zásielky s výnimkou sadzby za službu doporučene alebo poistenie. To isté platí pre doporučené zásielky, obyčajné

balíky alebo poistené zásielky odmietnuté adresátmi pre ich zlý stav, ak je tento stav pripísateľný určenému poštovému podniku, ktorý je za tento stav viazaný zodpovednosťou.

9. Napriek ustanoveniam v odsekoch 2, 3 a 4 má adresát právo na náhradu za vykradnutú, poškodenú alebo stratenú doporučenú zásielku, obyčajný balík alebo poistenú zásielku, ak sa odosielateľ zriekne písomne svojich práv v jeho prospech. Toto zrieknutie sa nie je nutné v prípadoch, keď by odosielateľ a adresát boli tá istá osoba.

10. Určený poštový podnik krajiny pôvodu môže odosielateľom vo svojej krajine poskytovať náhrady určené jej vnútroštátnymi právnymi predpismi za doporučené zásielky a balíky bez služby poistenie s podmienkou, že tie nebudú nižšie ako náhrady stanovené v odsekoch 2.1 a 3.1. To isté platí pre určený poštový podnik krajiny určenia, ak sa náhrada vypláca adresátovi. Sumy stanovené v odsekoch 2.1 a 3.1 sa však uplatňujú:

10.1 v prípade postihu zodpovedného určeného poštového podniku;

10.2 ak sa odosielateľ zriekne svojich nárokov v prospech adresáta.

11. K tomuto článku sa neuznáva žiadna výhrada týkajúca sa prekročenia lehoty reklamácií a platenia náhrady určeným poštovým podnikom vrátane lehôt a podmienok určených vo Vykonávacom poriadku s výnimkou prípadu dvojstrannej dohody.

Článok 23
Oslobodenie členských krajín a určených poštových podnikov od zodpovednosti

1. Určené poštové podniky sú oslobodené od zodpovednosti za doporučené zásielky, balíky a poistené zásielky, ak ich dodali podľa podmienok stanovených ich predpismi pre zásielky rovnakého druhu. Zodpovednosť však trvá:

1.1 ak sa zistilo vykradnutie alebo poškodenie buď pred dodaním zásielky, alebo po ňom;

1.2 ak adresát alebo odosielateľ v prípade vrátenia zásielky do miesta pôvodu vysloví výhrady pri prevzatí vykradnutej alebo poškodenej zásielky, ak túto možnosť povoľujú vnútroštátne právne predpisy;

1.3 ak doporučená zásielka bola dodaná do poštovej schránky a adresát v priebehu reklamácie vyhlási, že zásielku nedostal, ak túto možnosť povoľujú vnútroštátne právne predpisy;

1.4 ak adresát alebo v prípade vrátenia na miesto pôvodu odosielateľ balíka alebo poistenej zásielky oznámi bez meškania určenému poštovému podniku, ktorý mu zásielku dodal, že zistil škodu, aj keď mu bola zásielka správne odovzdaná; musí však dokázať, že k vykradnutiu alebo k poškodeniu nedošlo po doručení; výraz „bez meškania“ sa musí vysvetľovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Členské krajiny a určené poštové podniky nezodpovedajú:

2.1 v prípadoch vyššej moci s výhradou článku 18 ods. 5.9;

2.2 ak nemôžu podať vysvetlenie o zásielkach, pretože služobné doklady boli zničené vyššou mocou s tým, že ich zodpovednosť nebola dokázaná inak;

2.3 ak škoda bola spôsobená chybou alebo nedbalosťou odosielateľa alebo vznikla z povahy obsahu zásielky;

2.4 ak ide o zásielky, na ktorých obsah sa vzťahujú zákazy uvedené v článku 19;

2.5 ak podľa úradného oznámenia členskej krajiny určenia alebo určeného poštového podniku tejto krajiny boli zásielky zhabané podľa vnútroštátnych právnych predpisov tejto krajiny;

2.6 ak v prípade poistených zásielok tie boli podvodne poistené na vyššiu sumu, ako je skutočná hodnota obsahu;

2.7 ak zásielku odosielateľ nereklamoval v lehote do šiestich mesiacov odo dňa nasledujúceho po dni jej podania;

2.8 v prípade balíkov vojnových zajatcov a internovaných civilných osôb;

2.9 ak je odosielateľ podozrivý, že konal podvodne s cieľom získať náhradu škody.

3. Členské krajiny a určené poštové podniky nepreberajú nijakú zodpovednosť za colné vyhlásenia, aj keď majú akúkoľvek formu, a za rozhodnutia colných orgánov pri prerokovaní zásielok predložených na colnú kontrolu.

Článok 24
Zodpovednosť odosielateľa

1. Odosielateľ zásielky zodpovedá za všetky materiálne ujmy, ktoré utrpeli zamestnanci pôšt, a za všetky škody spôsobené na iných poštových zásielkach a na poštovom zariadení v dôsledku podania vecí nedovolených na prepravu alebo v dôsledku nedodržania zasielacích podmienok.

2. V prípade škôd spôsobených na iných poštových zásielkach zodpovedá odosielateľ za každú poškodenú zásielku v rovnakom rozsahu ako určené poštové podniky.

3. Odosielateľ zostáva zodpovedný, aj keď podacia pošta takú zásielku prijala.

4. Ak odosielateľ dodržal zasielacie podmienky, nie je zodpovedný, ak došlo k chybe alebo k nedbalosti zo strany určených poštových podnikov alebo dopravcov pri spracovaní zásielok po ich prijatí.

Článok 25
Výplata náhrady

1. Predmetom právneho postihu voči zodpovednému určenému poštovému podniku je povinnosť vyplatiť náhradu a vrátiť sadzby a poplatky podľa prípadu buď určenému poštovému podniku krajiny pôvodu, alebo určenému poštovému podniku krajiny určenia.

2. Odosielateľ sa môže zriecť práva na náhradu škody v prospech adresáta. V prípade zrieknutia sa môžu odosielateľ alebo adresát splnomocniť na prevzatie náhrady škody tretiu osobu, ak to povoľujú vnútroštátne právne predpisy.

Článok 26
Možnosť vybrania náhrady škody od odosielateľa alebo od adresáta

1. Ak sa po vyplatení náhrady škody nájde doporučená zásielka, balík alebo poistená zásielka, alebo časť obsahu, ktoré boli predtým považované za stratené, oznámi sa odosielateľovi alebo adresátovi, že zásielka mu je k dispozícii počas troch mesiacov, ak vráti sumu vyplatenej náhrady škody. Zároveň sa požiada, aby oznámil, komu sa má zásielka dodať. Ak odmietne zásielku prevziať alebo neodpovie v stanovenej lehote, postupuje sa podľa prípadu rovnako u adresáta alebo u odosielateľa, pričom sa dá na odpoveď rovnaká lehota.

2. Ak odosielateľ a adresát odmietnu zásielku prevziať alebo neodpovedia do termínu určeného v odseku 1, stáva sa táto zásielka vlastníctvom určeného poštového podniku, prípadne určených poštových podnikov, ktoré znášali škodu.

3. Ak sa neskôr nájde poistená zásielka, ktorej obsah má nižšiu hodnotu, ako je suma vyplatenej náhrady škody, musí odosielateľ alebo adresát, podľa prípadu, vrátiť sumu tejto náhrady škody oproti vráteniu zásielky, a to bez ohľadu na dôsledky vyplývajúce z podvodného udania ceny.

Časť VII

Odmeňovanie

A. Tranzitné odmeny

Článok 27
Tranzitné odmeny

Priame závery a zásielky v otvorenom tranzite vymieňané medzi dvoma určenými poštovými podnikmi alebo medzi dvomi poštami tej istej členskej krajiny prostredníctvom služieb jedného alebo viacerých iných určených poštových podnikov (služby tretích strán) podliehajú zaplateniu tranzitných odmien. Tie predstavujú odmenu za služby týkajúce sa pozemného, námorného a leteckého tranzitu. Táto zásada sa uplatňuje rovnako na nesprávne smerované zásielky a nesprávne prepravené závery.

B. Terminálne odmeny

Článok 28
Terminálne odmeny. Všeobecné ustanovenia

1. S výhradou oslobodení, ktoré sú uvedené vo Vykonávacom poriadku, má každý určený poštový podnik, ktorý prijíma od iného určeného poštového podniku listové zásielky, právo vyberať od odosielajúceho poštového podniku odmenu za náklady vyvolané prijatou medzinárodnou poštou.

2. Pri uplatňovaní ustanovení týkajúcich sa platby terminálnych odmien určeným poštovým podnikom sú krajiny a územia klasifikované v súlade so zoznamom, ktorý zaviedol kongres na tento účel svojou Rezolúciou C 7/2016, a to nasledujúcim spôsobom:

2.1 krajiny a územia, ktoré sú súčasťou cieľového systému do roku 2010 (skupina I);

2.2 krajiny a územia, ktoré sú súčasťou cieľového systému od roku 2010 a od roku 2012 (skupina II);

2.3 krajiny a územia, ktoré sú súčasťou cieľového systému od roku 2016 (skupina III);

2.4 krajiny a územia, ktoré sú súčasťou prechodného systému (skupina IV).

3. Ustanovenia tohto Dohovoru o platbách terminálnych odmien predstavujú dočasné opatrenia, ktoré by mali vyústiť do prijatia systému platieb založeného na špecifických nákladoch danej krajiny, počnúc prechodným obdobím.

4. Prístup k vnútroštátnej službe. Priamy vstup.

4.1 V zásade každý určený poštový podnik krajín, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010, má sprístupniť iným určeným poštovým podnikom údaje o svojich sadzbách a podmienkach platných vo vnútroštátnom styku, ponúknuť rovnaké podmienky, ako platia pre jej domácich zákazníkov. Určenému poštovému podniku krajiny určenia prináleží posúdiť, či určený poštový podnik krajiny pôvodu splnil alebo nesplnil podmienky a spôsoby priameho vstupu.

4.2 Určené poštové podniky krajín, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010, musia sprístupniť ostatným určeným poštovým podnikom krajín, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010 sadzby a poštové podmienky ponúkané v rámci ich vnútroštátneho styku za podmienok rovnocenných s podmienkami poskytovanými domácim zákazníkom.

4.3 Určené poštové podniky krajín, ktoré vstúpili do cieľového systému od roku 2010, si môžu zvoliť sprístupniť obmedzenému počtu určených poštových podnikov podmienky ponúkané v rámci vnútroštátneho styku na základe reciprocity, a to na skúšobnú lehotu 2 rokov. Po tomto termíne si musia vybrať z dvoch možností: ukončiť sprístupnenie podmienok ponúkaných v rámci vnútroštátneho styku, alebo pokračovať v tomto spôsobe a sprístupniť podmienky ponúkané v rámci vnútroštátneho styku všetkým

určeným podnikom. Ak však určené poštové podniky krajín, ktoré vstúpili do cieľového systému od roku 2010, žiadajú od určených poštových podnikov krajín, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010, aby na nich uplatňovali podmienky ponúkané v rámci vnútroštátneho styku, musia sprístupniť všetkým určeným poštovým podnikom sadzby a poštové podmienky ponúkané v rámci ich vnútroštátneho styku za rovnakých podmienok ako domácim zákazníkom.

4.4 Určené poštové podniky prechodných krajín si môžu vybrať nesprístupniť iným určeným poštovým podnikom podmienky ponúkané v rámci ich vnútroštátneho styku. Môžu si však vybrať sprístupniť obmedzenému počtu určených poštových podnikov podmienky ponúkané v rámci ich vnútroštátneho styku na základe reciprocity, a to na skúšobnú lehotu 2 rokov. Po tomto termíne si musia vybrať z dvoch možností: ukončiť sprístupnenie podmienok ponúkaných v rámci vnútroštátneho styku, alebo pokračovať v tomto spôsobe a sprístupniť podmienky ponúkané v rámci vnútroštátneho styku všetkým určeným podnikom.

5. Celková výška terminálnych odmien sa zakladá na výkonnosti kvality služby v krajine určenia. Rada pre poštovú prevádzku je splnomocnená, aby zosúladila odmeny uvedené v článkoch 29, 30 a 31 za účelom podpory účasti v systémoch sledovania a odmeňovania určených poštových podnikov, ktoré dosiahnu svoje ciele kvality. Rada pre poštovú prevádzku môže v prípade nedostatočnej kvality stanoviť aj postihy, ale odmena určeným poštovým podnikom nemôže byť nižšia ako minimálna odmena, ktorá je uvedená v článkoch 30 a 31.

6. Každý určený poštový podnik sa môže úplne alebo čiastočne zriecť odmeny uvedenej v odseku 1.

7. Vrecia M s hmotnosťou nižšou ako päť kilogramov sa považujú na účely platenia terminálnych odmien za päťkilogramové. Sadzby terminálnych odmien, ktoré sa majú uplatňovať pre vrecia M sú nasledujúce:

7.1 v roku 2022: 1,016 DTS za kilogram;

7.2 v roku 2023: 1,044 DTS za kilogram;

7.3 v roku 2024: 1,073 DTS za kilogram;

7.4 v roku 2025: 1,103 DTS za kilogram;

8. Pre doporučené zásielky je stanovená doplnková odmena 1,463 DTS za zásielku v roku 2022, 1,529 DTS za zásielku v roku 2023, 1,598 DTS za zásielku v roku 2024 a 1,670 DTS za zásielku v roku 2025. Pre poistené zásielky je stanovená doplnková odmena 1,777 DTS za zásielku v roku 2022, 1,857 DTS za zásielku v roku 2023, 1,941 DTS za zásielku v roku 2024 a 2,028 DTS za zásielku v roku 2025. Rada pre poštovú prevádzku je oprávnená zvýšiť odmenu za tieto služby a iné doplnkové služby, ak poskytované služby obsahujú dodatočné prvky, ktoré musia byť spresnené vo Vykonávacom poriadku.

9. Pre zásielky so službou sledovaného dodávania je stanovená doplnková odmena 0,400 DTS za zásielku, v súlade s podmienkami Vykonávacieho poriadku. Rada pre poštovú prevádzku je oprávnená zosúladiť odmeny za zásielky so službou sledovaného dodávania vo vzťahu k výkonnosti čo sa týka elektronického prenosu informácií, tak ako je stanovené vo Vykonávacom poriadku.

10. Ak nie je dvojstranne dohodnuté inak, je pre balíčky, doporučené zásielky a zásielky so službou poistenie a službou sledovaného dodávania bez identifikátora vybaveného čiarovým kódom, alebo identifikátora vybaveného s čiarovým kódom, ktorý nie je v súlade s odbornou normou SPÚ S10, stanovená ďalšia doplnková odmena 0,5 DTS za zásielku.

11. Rada pre poštovú prevádzku je oprávnená zosúladiť odmeny a/alebo stanoviť sankcie súvisiace s dodržiavaním požiadaviek určených poštových podnikov čo sa týka poskytovania predbežných elektronických údajov pri listových zásielkach obsahujúcich tovar.

12. Odmena za vrátenie nedoručiteľných poštových zásielok je stanovená vo Vykonávacom poriadku.

13. Na účely platenia terminálnych odmien sa listové zásielky podávané hromadne rovnakým odosielateľom a v rovnakom závere alebo v oddelených záveroch, v súlade s podmienkami uvedenými vo Vykonávacom poriadku, označujú „hromadné zásielky“ a odmena za nich je podľa ustanovení uvedených v článkoch 29, 30 a 31.

14. Každý určený poštový podnik môže na základe dvojstrannej alebo mnohostrannej dohody používať iné platobné systémy na vyrovnávanie účtov terminálnych odmien.

15. Určené poštové podniky môžu fakultatívne vymieňať neprednostnú poštu so zľavou 10 % zo sadzby terminálnych odmien uplatňovaných pre prednostnú poštu.

16. Ustanovenia, ktoré platia medzi určenými poštovými podnikmi cieľového systému, sa uplatňujú na každý určený poštový podnik prechodného systému, ktorý vyhlási, že chce vstúpiť do cieľového systému. Rada pre poštovú prevádzku môže vo Vykonávacom poriadku určiť prechodné opatrenia. Ustanovenia cieľového systému sa môžu uplatňovať v plnom rozsahu na nové určené poštové podniky cieľového systému, ktoré vyhlásia, že sa chcú úplne podriadiť uvedeným ustanoveniam bez prechodných opatrení.

Článok 29

Terminálne odmeny. Samostatné vyhlásenie sadzieb pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E).

1. Počnúc sadzbami platnými pre rok 2021 a nasledujúce roky, bez ohľadu na články 30 a 31, môžu určené poštové podniky úradne oznámiť Medzinárodnému úradu ich samostatne vyhlásené sadzby za zásielku a za kilogram, vyjadrené v miestnej mene alebo v DTS, ktoré sa budú uplatňovať pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) nasledujúci kalendárny 30 rok, pričom tak musia urobiť najneskôr do 1. júna roku pred tým rokom, kedy sa tieto samostatne vyhlásené sadzby uplatnia. Medzinárodný úrad každý rok prepočíta samostatne vyhlásené sadzby, ktoré mu boli oznámené v lokálnej mene, do DTS. Na prepočet sadzieb do DTS použije Medzinárodný úrad priemerný mesačný výmenný kurz počas obdobia piatich mesiacov, ktoré sa končí 31. marca roku pred rokom, v ktorom sa budú uplatňovať samostatne vyhlásené sadzby. Takto získané sadzby sa oznámia prostredníctvom obežníka Medzinárodného úradu do 1. júla roku pred rokom, v ktorom sa budú uplatňovať samostatne vyhlásené sadzby. Samostatne vyhlásené sadzby pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) sa nahradia podľa potreby v akomkoľvek odkaze alebo výpočte sadzby pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) uvedené inde v Dohovore, alebo Vykonávacom poriadku. Okrem toho každý určený poštový podnik oznámi Medzinárodnému úradu svoje vnútroštátne sadzby pre rovnocenné služby za účelom výpočtu príslušných maximálnych sadzieb.

1.1 Podľa odsekov 1.2. a 1.3. samostatne vyhlásené sadzby:

1.1.1 pri priemernej váhe formátu E 0,158 kilogramov nesmú byť vyššie než maximálne sadzby špecifické pre danú krajinu vypočítané podľa odseku 1.2.;

1.1.2 musia vychádzať zo 70 %, alebo iného príslušného percenta podľa odseku 8, sumy vnútroštátnej sadzby platnej za jednu zásielku, ktorá je rovnocenná listovým zásielkam neskladného formátu (E) a balíčkom (E), ktorú ponúka určený poštový podnik vo svojom vnútroštátnom styku a ktorá je v platnosti 1. júna roku pred rokom, v ktorom sa budú uplatňovať samostatne vyhlásené sadzby;

1.1.3 musia vychádzať z platnej vnútroštátnej sadzby za jednu zásielku pri zásielkach v rámci vnútroštátneho styku určeného poštového podniku, pri ktorých sú určené maximálne rozmery a tvary listových zásielok neskladného formátu (E) a balíčkov (E);

1.1.4 musia byť sprístupnené všetkým určeným poštovým podnikom;

1.1.5 musia sa uplatňovať iba na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E);

1.1.6 musia sa uplatňovať na všetky toky listových zásielok neskladného formátu (E) a balíčkov (E), okrem tokov listových zásielok neskladného formátu (E) a balíčkov (E) z krajín prechodného systému do krajín cieľového systému a medzi krajinami prechodného systému, ak toky zásielok neprekročia objem 100 ton ročne;

1.1.7 musia sa uplatňovať na všetky toky listových zásielok neskladného formátu (E) a balíčkov (E), okrem tokov listových zásielok neskladného formátu (E) a balíčkov (E) medzi krajinami, ktoré vstúpili do cieľového systému v roku 2010, 2012 alebo 2016, a pochádzajúce z týchto krajín do krajín, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010, ak toky zásielok neprekročia objem 25 ton ročne.

1.2 Samostatne vyhlásené sadzby za zásielku a za kilogram, ktoré sa uplatňujú na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) nesmú byť vyššie než maximálne sadzby špecifické pre danú krajinu určené lineárnou regresiou 11 bodov, čo zodpovedá 70 %, alebo inému príslušnému percentu podľa odseku 8, sumy vnútroštátnej sadzby platnej

za jednu prednostnú zásielku, ktorá je rovnocenná pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) s váhou 20 gramov, 35 gramov, 75 gramov, 175 gramov, 250 gramov, 375 gramov, 500 gramov, 750 gramov, 1.000 gramov, 1.500 gramov a 2.000 gramov, bez akýchkoľvek daní.

1.2.1 To, či samostatne vyhlásené sadzby prekračujú maximálne sadzby, sa overí pri priemernom príjme pomocou najnovšieho svetového priemeru zloženia jedného kilogramu pošty, kde zásielka formátu E váži 0,158 kilogramov. V prípadoch, kedy samostatne vyhlásené sadzby prekračujú maximálne sadzby pri priemernej váhe zásielky formátu E 0,158 kilogramu, sa uplatnia maximálne sadzby na zásielku a na kilogram. Prípadne sa daný určený poštový podnik môže rozhodnúť znížiť svoje samostatne vyhlásené sadzby na úroveň podľa ods. 1.2.

1.2.2 Keď sa na základe hrúbky dajú uplatniť viaceré vnútroštátne sadzby pre balíky, použije sa pre zásielky do 250 gramov najnižšia vnútroštátna sadzba a pre zásielky nad 250 gramov sa použije najvyššia vnútroštátna sadzba.

1.2.3 Ak sa pri rovnocennej vnútroštátnej službe uplatňujú sadzby podľa zón, použije sa stredná sadzba tak, ako je to uvedené vo Vykonávacom poriadku, a na určovanie strednej sadzby sa vylúčia vnútroštátne sadzby pre zóny, ktoré nesusedia. Určenie zónovej sadzby, ktorá sa má použiť, môže tiež vychádzať zo skutočnej váženej priemernej vzdialenosti prijatých listových zásielok neskladného formátu (E) a balíčkov (E) (pre posledný kalendárny rok).

1.2.4 Ak rovnocenná vnútroštátna služba a príslušná sadzba zahŕňajú vlastnosti doplnkovej služby, ktoré nie sú súčasťou základnej služby, tzn. služby sledovania, odovzdanie oproti podpisu a poistenia, a takéto vlastnosti sa zriaďujú pre všetky váhové kategórie uvedené v odseku 1.2., odpočíta sa od vnútroštátnej sadzby príslušná vnútroštátna doplnková sadzba, doplnková sadzba alebo usmerňujúci poplatok navrhnutý v Aktoch Únie podľa toho, ktorá suma je nižšia. Celková suma odpočítaná za všetky doplnkové vlastnosti nesmie prekročiť 25 % z vnútroštátnej sadzby.

1.3 Keď maximálne sadzby špecifické pre danú krajinu vypočítané podľa ods. 1.2. povedú k tomu, že príjem za zásielku formátu E s váhou 0,158 kilogramu bude nižší než príjem

za rovnakú zásielku v rovnakej váhe vypočítaný na základe nižšie uvedených sadzieb, nesmú byť samostatne vyhlásené sadzby vyššie než nasledujúce sadzby:

1.3.1 v roku 2020: 0,614 DTS za zásielku a 1,381 DTS za kilogram;

1.3.2 v roku 2021: 0,645 DTS za zásielku a 1,450 DTS za kilogram;

1.3.3 v roku 2022: 0,677 DTS za zásielku a 1,523 DTS za kilogram;

1.3.4 v roku 2023: 0,711 DTS za zásielku a 1,599 DTS za kilogram;

1.3.5 v roku 2024: 0,747 DTS za zásielku a 1,679 DTS za kilogram;

1.3.6 v roku 2025: 0,784 DTS za zásielku a 1,763 DTS za kilogram.

1.4 Všetky ďalšie podmienky a postupy pre samostatné vyhlasovanie sadzieb uplatňovaných na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) sa ustanovia vo Vykonávacom poriadku. Na samostatne vyhlasované sadzby sa tiež vzťahujú všetky ďalšie ustanovenia Vykonávacieho poriadku týkajúce sa listových zásielok neskladného formátu (E) a balíčkov (E), ak nie sú v rozpore s týmto článkom.

1.5 Určené poštové podniky krajín prechodného systému môžu uplatňovať samostatne vyhlasované sadzby na základe vzorkovania prijímaných tokov.

2. Pri zohľadnení maximálnych sadzieb stanovených v ods. 1.2. nesmú byť oznámené samostatne vyhlásené sadzby vyššie než maximálne príjmy definované pre roky 2021 až 2025 nasledovne:

2.1 v roku 2021: príjem vypočítaný na základe samostatne vyhlásených sadzieb bude stanovený buď ako suma z maximálnych sadzieb špecifických pre danú krajinu, alebo ako príjem za zásielku formátu E pri váhe 0,158 kilogramov za rok 2020 zvýšený o 15 %, podľa toho ktorá hodnota je nižšia;

2.2 v roku 2022: príjem vypočítaný na základe samostatne vyhlásených sadzieb bude stanovený buď ako suma z maximálnych sadzieb špecifických pre danú krajinu, alebo ako príjem za zásielku formátu E pri váhe 0,158 kilogramov za rok 2021 zvýšeného o 15 %, podľa toho ktorá hodnota je nižšia;

2.3 v roku 2023: príjem vypočítaný na základe samostatne vyhlásených sadzieb bude stanovený buď ako suma z maximálnych sadzieb špecifických pre danú krajinu, alebo ako príjem za zásielku formátu E pri váhe 0,158 kilogramov za rok 2022 zvýšeného o 16 %, podľa toho ktorá hodnota je nižšia;

2.4 v roku 2024: príjem vypočítaný na základe samostatne vyhlásených sadzieb bude stanovený buď ako suma z maximálnych sadzieb špecifických pre danú krajinu, alebo ako príjem za zásielku formátu E pri váhe 0,158 kilogramov za rok 2023 zvýšeného o 16 %, podľa toho ktorá hodnota je nižšia;

2.5 v roku 2025: príjem vypočítaný na základe samostatne vyhlásených sadzieb bude stanovený buď ako suma z maximálnych sadzieb špecifických pre danú krajinu, alebo ako príjem za zásielku formátu E pri váhe 0,158 kilogramov za rok 2024 zvýšeného o 17 %, podľa toho ktorá hodnota je nižšia.

3. Pre sadzby platné v roku 2021 a v nasledujúcich rokoch sa nesmie pomer medzi samostatne vyhlásenou sadzbou za zásielku a sadzbou za kilogram zmeniť o viac než päť percentuálnych bodov smerom nahor alebo nadol v porovnaní s minuloročným pomerom. Pre určené poštové podniky, ktoré samostatne vyhlasujú sadzby podľa ods. 7 alebo uplatňujú samostatne vyhlasované sadzby na recipročnej báze podľa ods. 9, bude pomer platný v roku 2020 vychádzať zo samostatne vyhlásenej sadzby za zásielku a sadzby za kilogram stanovenej k 1. júlu 2020.

4. Určené poštové podniky, ktoré sa rozhodnú samostatne nevyhlasovať svoje sadzby podľa ustanovení tohto článku, plne uplatnia ustanovenia článkov 30 a 31.

5. Ak určený poštový podnik, ktorý si predchádzajúci rok vybral samostatné vyhlásenie svojich sadzieb za listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) a na nasledujúci rok

neoznámi iné samostatne vyhlásené sadzby, budú sa naďalej uplatňovať súčasné samostatne vyhlásené sadzby, ak sú v súlade s podmienkami uvedenými v tomto článku.

6. Príslušný určený poštový podnik bude informovať Medzinárodný úrad o akomkoľvek znížení vnútroštátnej sadzby uvedenej v tomto článku.

7. S účinnosťou od 1. júla 2020 a bez ohľadu na odseky 1 a 2 môže určený poštový podnik členskej krajiny, ktorého celkový ročný objem prijatých listových zásielok v roku 2018 prekročil 75.0 ton (podľa príslušných oficiálnych informácií poskytnutých Medzinárodnému úradu alebo akýchkoľvek iných oficiálne prístupných informácií vyhodnotených Medzinárodným úradom), samostatne vyhlásiť sadzby pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E), ktoré sa budú líšiť od sadzieb pre toky listových zásielok podľa ods. 1.1.6. a 1.1.7. Uvedený určený poštový podnik má tiež právo neuplatniť maximálnu hranicu nárastu príjmu určenú v ods. 2 pre toky zásielok do jeho krajiny, z jeho krajiny a medzi jeho krajinou a akoukoľvek inou krajinou.

8. Ak kompetentný orgán dohľadu nad tým určeným poštovým podnikom, ktorý uplatní možnosť uvedenú v ods. 7, určí, že na pokrytie všetkých nákladov na vybavenie a doručenie listových zásielok neskladného formátu (E) a balíčkov (E) musí samostatne vyhlásená sadzba daného určeného poštového podniku ktorýkoľvek rok po roku 2020 vychádzať z pomeru nákladov k sadzbe, ktorý prevyšuje 70 % z vnútroštátnej sadzby za jednu zásielku, potom môže takýto pomer nákladov k sadzbe pre daný určený poštový podnik prekročiť 70 %, avšak tento pomer nákladov k sadzbe, ktorý sa má použiť, nesmie byť vyšší ako jeden percentuálny bod nad 70 % alebo nad pomerom nákladov k sadzbe, ktorý sa použil na výpočet momentálne platných samostatne vyhlásených sadzieb, podľa toho, ktorá suma je vyššia, nesmie prekročiť 80 % a daný určený poštový podnik musí Medzinárodnému úradu spolu s oznámením podľa ods. 1 zaslať aj všetky takéto podklady. Ak určený poštový podnik zvýši svoj pomer nákladov k sadzbe na základe takéhoto určenia kompetentného orgánu, úradne oznámi tento pomer Medzinárodnému úradu na účely publikácie najneskôr do 1. mája roku pred tým rokom, v ktorom sa tento pomer uplatní. Ďalšie špecifikácie súvisiace s nákladmi a príjmami, ktoré sa majú použiť na výpočet pomeru nákladov k sadzbe, sú uvedené vo Vykonávacom poriadku.

9. Ak sa bude určený poštový podnik členskej krajiny dovolávať odseku 7, môžu tak v súvislosti s vyššie uvedeným určeným poštovým podnikom urobiť aj všetky ďalšie príslušné určené poštové podniky (vrátane tých, ktorých oslobodené odchádzajúce toky listových zásielok

sú uvedené v odsekoch 1.1.6. a 1.1.7), a samostatne vyhlásiť sadzby pre zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) listových zásielok, bez toho, aby podliehali limitom zvýšenia maximálnych príjmov definovaných v odseku 2. Ustanovenia v odseku 8 sa vzťahujú rovnako aj na všetky ostatné určené poštové podniky. Pokiaľ ide o určené poštové podniky, ktoré sa rozhodnú uplatňovať samostatne vyhlásené sadzby v súlade s ustanoveniami tohto odseku (vrátane tých, ktorých odchádzajúce toky listových zásielok sú voliteľne oprávnené ako výnimky uvedené v ods. 1.1.6 a 1.1.7), tieto samostatne vyhlásené sadzby určeným poštovým podnikom, ktorý sa odvolal na ods. 7, sa budú uplatňovať recipročne.

10. Akýkoľvek určený poštový podnik, ktorý sa bude dovolávať možnosti uvedenej v odseku 7, musí v tom kalendárnom roku, kedy vstúpia do platnosti úvodné sadzby, zaplatiť poplatok Únii na päť po sebe idúcich rokov (počnúc kalendárnym rokom, kedy sa uplatní možnosť uvedená v odseku 7) vo výške 8 miliónov CHF ročne a v celkovej výške 40 miliónov CHF. Za samostatné vyhlásenie sadzieb podľa tohto odseku sa po ukončení uvedenej päťročnej lehoty neočakáva žiadna ďalšia platba.

10.1 Vyššie uvedený poplatok sa uhrádza výhradne nasledovne: 16 miliónov CHF sa pridelí do viazaného fondu Únie na realizáciu projektov zameraných na predbežné elektronické údaje a poštovú bezpečnosť podľa podmienok dohody vyhotovenej medzi daným určeným poštovým podnikom a Úniou a 24 miliónov CHF sa pridelí do viazaného fondu na účely financovania dlhodobých záväzkov Únie tak, ako to bližšie určuje Správna rada podľa podmienok dohody vyhotovenej medzi daným určeným poštovým podnikom a Úniou.

10.2 Poplatok stanovený v tomto odseku sa nevzťahuje na tie určené poštové podniky členských krajín, ktoré uplatňujú samostatne vyhlásené sadzby recipročne podľa odseku 9 preto, že iný určený poštový podnik si uplatnil možnosť samostatne vyhlásiť sadzby podľa odseku 7.

10.3 Určený poštový podnik platiaci daný poplatok musí každý rok informovať Medzinárodný úrad o tom, ako sa rozdelí suma 8 miliónov CHF ročne, pričom uvedených päť ročných príspevkov sa musí celkovo rozdeliť tak, ako je to uvedené vyššie, podľa spomínanej dohody. Určený poštový podnik, ktorý si uplatní možnosť samostatne vyhlásiť sadzby podľa odseku 7, dostane riadne informácie o výdavkoch

súvisiacich s poplatkom zaslaným podľa tohto odseku v súlade s podmienkami dohody uzatvorenej medzi daným určeným poštovým podnikom a Úniou.

11. Ak si určený poštový podnik uplatní možnosť samostatne vyhlásiť sadzby podľa odseku 7 alebo ak si určený poštový podnik recipročne uplatní samostatne vyhlásenú sadzbu podľa odseku 9, potom by mal daný určený poštový podnik spolu so zavedením samostatne vyhlásených sadzieb zvážiť nediskriminujúce sprístupnenie poplatkov upravených pomerne o objem a vzdialenosť odosielajúcim určeným poštovým podnikom členských krajín SPÚ, pokiaľ je to možné a vhodné, v zverejnenej vnútroštátnej službe prijímajúcej krajiny pre podobné služby podľa vzájomne výhodnej bilaterálnej obchodnej dohody v rámci pravidiel národného regulačného orgánu.

12. K tomuto článku sa neuplatňuje žiadna výhrada.

Článok 30
Terminálne odmeny. Ustanovenia platné pre toky zásielok medzi určenými poštovými podnikmi krajín cieľového systému

1. Odmeny za listové zásielky vrátane hromadných zásielok, ale bez vriec M a zásielok CCRI/IBRS, sú uplatňované na základe sadzieb za zásielku a za kilogram, odrážajúc náklady na spracovanie v krajine určenia. Sadzby používané na prednostné zásielky vo vnútroštátnom styku, ktoré patria do rámca univerzálnej služby slúžia ako referencia na výpočet sadzieb terminálnych odmien.

2. Sadzby terminálnych odmien cieľového systému sa vypočítajú berúc do úvahy klasifikáciu zásielok vo väzbe na ich veľkosť (formát), a to podľa ustanovení uvedených v článku 17. ods. 5, ak sa to uplatňuje vo vnútroštátnej službe.

3. Určené poštové podniky cieľového systému vymieňajú závery rozdelené podľa formátu v súlade s podmienkami uvedenými vo Vykonávacom poriadku.

4. Odmeňovanie za zásielky CCRI/IBRS sa uskutočňuje podľa príslušných ustanovení Vykonávacom poriadku.

5. Sadzby za zásielku a za kilogram sú oddelené pre listové zásielky malého formátu (P), veľkého formátu (G) a pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E). Počítajú sa na základe 70 % sadzby za listovú zásielku malého 20 gramového formátu (P) a za listovú zásielku veľkého 175 gramového formátu (G), mimo DPH a iných sadzieb. Pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) sú počítané na základe sadzieb za zásielky formátu P a formátu G na 375 gramov, okrem DPH a iných sadzieb.

6. Rada pre poštovú prevádzku definuje podmienky, ktoré sa uplatňujú na výpočet sadzieb, ako aj prevádzkové, štatistické a účtovné postupy potrebné na výmenu záverov oddeleného formátu.

7. Sadzby používané na toky medzi krajinami cieľového systému v priebehu daného roku nepredstavujú zvýšenie prímov pochádzajúcich z terminálnych odmien o viac než 13 % za listovú zásielku formátu P a formátu G o hmotnosti 37,6 gramov a formátu E o hmotnosti 375 gramov, a to vzhľadom na predchádzajúci rok.

8. Sadzby uplatňované na toky medzi krajinami, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010 pre listové zásielky malého formátu (P) a veľkého formátu (G) nesmú prekročiť:

8.1 v roku 2022: 0,380 DTS za zásielku a 2,966 DTS za kilogram;

8.2 v roku 2023: 0,399 DTS za zásielku a 3,114 DTS za kilogram;

8.3 v roku 2024: 0,419 DTS za zásielku a 3,270 DTS za kilogram;

8.4 v roku 2025: 0,440 DTS za zásielku a 3,434 DTS za kilogram;

9. Sadzby uplatňované na toky medzi krajinami, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010, pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) nesmú prekročiť:

9.1 v roku 2022: 0,864 DTS za zásielku a 1,942 DTS za kilogram;

9.2 v roku 2023: 0,950 DTS za zásielku a 2,136 DTS za kilogram;

9.3 v roku 2024: 1,045 DTS za zásielku a 2,350 DTS za kilogram;

9.4 v roku 2025: 1,150 DTS za zásielku a 2,585 DTS za kilogram.

10. Sadzby uplatňované na toky medzi krajinami, ktoré sú súčasťou cieľového systému, pre listové zásielky malého formátu (P) a veľkého formátu (G) nemôžu byť nižšie než nasledujúce hodnoty:

10.1 v roku 2022: 0,272 DTS za zásielku a 2,121 DTS za kilogram;

10.2 v roku 2023: 0,292 DTS za zásielku a 2,280 DTS za kilogram;

10.3 v roku 2024: 0,314 DTS za zásielku a 2,451 DTS za kilogram;

10.4 v roku 2025: 0,330 DTS za zásielku a 2,574 DTS za kilogram.

11. Sadzby uplatňované na toky medzi krajinami, ktoré vstúpili do cieľového systému, pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) nemôžu byť nižšie než nasledujúce hodnoty:

11.1 v roku 2022: 0,677 DTS za zásielku a 1,523 DTS za kilogram;

11.2 v roku 2023: 0,711 DTS za zásielku a 1,599 DTS za kilogram;

11.3 v roku 2024: 0,747 DTS za zásielku a 1,679 DTS za kilogram;

11.4 v roku 2025: 0,784 DTS za zásielku a 1,763 DTS za kilogram.

12. Sadzby uplatňované na toky medzi krajinami, ktoré sú súčasťou cieľového systému od rokov 2010 a 2012 a medzi týmito krajinami a tými, ktoré boli súčasťou cieľového systému pred rokom 2010, pre listové zásielky malého formátu (P) a veľkého formátu (G) nebudú môcť presiahnuť:

12.1 v roku 2022: 0,342 DTS za zásielku a 2,672 DTS za kilogram;

12.2 v roku 2023: 0,372 DTS za zásielku a 2,905 DTS za kilogram;

12.3 v roku 2024: 0,404 DTS za zásielku a 3,158 DTS za kilogram;

12.4 v roku 2025: 0,440 DTS za zásielku a 3,434 DTS za kilogram.

13. Sadzby uplatňované na toky medzi krajinami, ktoré sú súčasťou cieľového systému od roku 2016 a medzi týmito krajinami a tými, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010 alebo v rokoch 2010 a 2012, pre listové zásielky malého formátu (P) a veľkého formátu (G) nebudú môcť presiahnuť:

13.1 v roku 2022: 0,313 DTS za zásielku a 2,443 DTS za kilogram;

13.2 v roku 2023: 0,351 DTS za zásielku a 2,738 DTS za kilogram;

13.3 v roku 2024: 0,393 DTS za zásielku a 3,068 DTS za kilogram;

13.4 v roku 2025: 0,440 DTS za zásielku a 3,434 DTS za kilogram.

14. Pre toky nižšie než 50 ton ročne medzi krajinami, ktoré vstúpili do cieľového systému v roku 2010, 2012 alebo 2016, ako aj medzi týmito krajinami a krajinami, ktoré vstúpili do cieľového systému pred rokom 2010, zložky za kilogram a za zásielku sú prevedené na celkovú sadzbu za kilogram, a to na základe svetového priemeru zloženia jedného kilogramu pošty, podľa ktorého na zásielky vo formáte P a G pripadá 3,97 zásielok s hmotnosťou 0,14 kilogramu a na zásielky vo formáte E pripadá 5,45 zásielok s hmotnosťou 0,86 kilogramu.

15. Sadzby terminálnych odmien pre listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) u ktorých boli samostatne vyhlásené sadzby podľa článku 29, nahrádzajú sadzby vzťahujúce sa na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) uvedené v tomto článku, v dôsledku čoho sa neuplatňujú ustanovenia uvedené v odsekoch 7, 9 a 11.

16. Odmeňovanie za hromadné zásielky určené do krajín, ktoré boli súčasťou cieľového systému pred rokom 2010 je stanovené podľa uplatňovaných sadzieb za zásielku a kilogram, ako je uvedené v odseku 5 až 11 alebo v článku 29.

17. Odmeňovanie za hromadné zásielky určené do krajín, ktoré sú súčasťou cieľového systému od roku 2010, 2012 a 2016, je stanovené použitím sadzby za zásielku a za kilogram, ktoré je uvedené v odsekoch 5 a 10 až 13, alebo v článku 29.

18. K tomuto článku sa neuplatňuje žiadna výhrada.

Článok 31
Terminálne odmeny. Ustanovenia platné pre toky zásielok smerom k určeným poštovým podnikom, od určených poštových podnikov a medzi určenými poštovými podnikmi prechodného systému

1. Odmeňovanie za listové zásielky vrátane hromadných zásielok, ale s výnimkou vriec M a zásielok CCRI/IBRS, pre určené poštové podniky krajín prechodného systému terminálnych odmien (pripravujúcich sa na vstup do cieľového systému) je stanovené na základe sadzby za zásielku a za kilogram.

2. S výnimkou sadzieb terminálnych odmien uplatňovaných na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E), ktoré sa samostatne vyhlásili podľa článku 29, sa ustanovenia článku 30 ods. 1 až 3, 9 a 10 uplatnia pre výpočet sadzieb za zásielku a za kilogram vzťahujúcich sa na listové zásielky malého formátu (P), veľkého formátu (G), neskladného formátu (E) a balíčky (E).

3. Sadzby uplatnené na toky zásielok do krajín, z krajín a medzi krajinami prechodného systému počas daného roka nesmú viesť k ročnému zvýšeniu príjmov z terminálnych odmien o viac ako 15,5 % za listové zásielky formátu P/G s hmotnosťou 37,6 gramu, a viac ako 13 % za listové zásielky formátu E s hmotnosťou 375 gramu, v porovnaní s predchádzajúcim rokom.

4. Odmeňovanie za zásielky CCRI/IBRS sa uskutočňuje podľa príslušných ustanovení Vykonávacieho poriadku.

5. Sadzby uplatňované do krajín, z krajín a medzi krajinami prechodného systému pre listové zásielky malého formátu (P) a veľkého formátu (G) nesmú byť vyššie ako:

5.1 v roku 2022: 0,285 DTS za zásielku a 2,227 DTS za kilogram;

5.2 v roku 2023: 0,329 DTS za zásielku a 2,573 DTS za kilogram;

5.3 v roku 2024: 0,380 DTS za zásielku a 2,973 DTS za kilogram;

5.4 v roku 2025: 0,440 DTS za zásielku a 3,434 DTS za kilogram.

6. Sadzby uplatnené na toky zásielok do krajín, z krajín a medzi krajinami prechodného systému na listové zásielky malého formátu (P) a veľkého formátu (G) nesmú byť nižšie ako:

6.1 v roku 2022: 0,272 DTS za zásielku a 2,121 DTS za kilogram;

6.2 v roku 2023: 0,292 DTS za zásielku a 2,280 DTS za kilogram;

6.3 v roku 2024: 0,314 DTS za zásielku a 2,451 DTS za kilogram;

6.4 v roku 2025: 0,330 DTS za zásielku a 2,574 DTS za kilogram.

7. S výnimkou sadzieb terminálnych odmien uplatňovaných na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E), ktoré sa samostatne vyhlásili podľa článku 29 a v súlade s ustanoveniami odseku 2, sadzby uplatňované na toky zásielok do krajín, z krajín a medzi krajinami prechodného systému na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) nesmú byť vyššie ako:

7.1 v roku 2022: 0,864 DTS za zásielku a 1,942 DTS za kilogram;

7.2 v roku 2023: 0,950 DTS za zásielku a 2,136 DTS za kilogram;

7.3 v roku 2024: 1,045 DTS za zásielku a 2,350 DTS za kilogram;

7.4 v roku 2025: 1,150 DTS za zásielku a 2,585 DTS za kilogram.

8. S výnimkou sadzieb terminálnych odmien uplatňovaných na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E), ktoré sa samostatne vyhlásili podľa článku 29 a v súlade s ustanoveniami odseku 2, sadzby uplatňované na toky zásielok do krajín, z krajín a medzi krajinami prechodného systému na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) nesmú byť nižšie ako:

8.1 v roku 2022: 0,677 DTS za zásielku a 1,523 DTS za kilogram;

8.2 v roku 2023: 0,711 DTS za zásielku a 1,599 DTS za kilogram;

8.3 v roku 2024: 0,747 DTS za zásielku a 1,679 DTS za kilogram;

8.4 v roku 2025: 0,784 DTS za zásielku a 1,763 DTS za kilogram.

9. S výnimkou sadzieb terminálnych odmien uplatňovaných na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E), ktoré sa samostatne vyhlásili podľa článku 29, zložky za kilogram a za zásielku sú prevedené na celkovú sadzbu za kilogram, a to na základe svetového priemeru zloženia jedného kilogramu pošty. Tieto sadzby sa uplatňujú takto:

9.1 v roku 2022: najmenej 6,376 DTS za kilogram a najviac 7,822 DTS za kilogram;

9.2 v roku 2023: najmenej 6,729 DTS za kilogram a najviac 8,681 DTS za kilogram;

9.3 v roku 2024: najmenej 7,105 DTS za kilogram a najviac 9,641 DTS za kilogram;

9.4 v roku 2025: najmenej 7,459 DTS za kilogram a najviac 10,718 DTS za kilogram.

10. S výnimkou sadzieb terminálnych odmien uplatňovaných na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E), ktoré sa samostatne vyhlásili podľa článku 29, sa uplatňuje paušálna sadzba za kilogram, ak ani určený poštový podnik krajiny pôvodu ani určený

poštový podnik krajiny určenia nežiadajú v rámci revízneho mechanizmu úpravu sadzby podľa skutočného počtu zásielok za kilogram a nie podľa svetového priemeru. Vzorkovanie na účely uplatnenia revízneho mechanizmu sa uplatňuje podľa podmienok uvedených vo Vykonávacom poriadku.

11. Pre toky zásielok z krajín a medzi krajinami prechodného systému nižšie než 100 ton sa celková sadzba za kilogram uplatňuje nasledovne:

11.1 v roku 2022: 6,376 DTS za kilogram;

11.2 v roku 2023: 6,729 DTS za kilogram;

11.3 v roku 2024: 7,105 DTS za kilogram;

11.4.1 v roku 2025: 7,459 DTS za kilogram.

12. Pre toky nižšie než 100 ton ročne z krajín, ktoré sú súčasťou cieľového systému, do krajín s prechodným systémom, pri ktorých sadzba terminálnych odmien za zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) bola samostatne vyhlásená podľa článku 29, bude zložka za kilogram a za zásielku prevedená na celkovú sadzbu za kilogram, a to na základe svetového priemeru zloženia jedného kilogramu pošty, stanoveného v článku 30 ods.14, s výnimkou tokov rovnajúcich sa alebo prevyšujúcich limit 50 ton, ak krajiny s prechodným systémom vzorkujú prijímané toky, v súlade s článkom 29 ods. 1.5.

13. Ak boli sadzby terminálnych odmien uplatňované na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E) samostatne vyhlásené podľa článku 29, a ak sa krajina určenia rozhodne nerobiť vzorkovanie prichádzajúcich zásielok, prevedie sa zložka za kilogram a za zásielku pre toky zásielok do krajín, z krajín a medzi krajinami prechodného systému nad 100 ton na celkovú sadzbu za kilogram podľa svetového priemeru zloženia jedného kilogramu pošty tak, ako je to uvedené v článku 30 ods. 14.

14. S výnimkou tokov zásielok uvedených v odseku 12 nahradia sadzby terminálnych odmien uplatňované na listové zásielky neskladného formátu (E) a balíčky (E), ktoré boli samostatne vyhlásené podľa článku 29, sadzby pre listové zásielky neskladného formátu (E) a

balíčky (E) uvedené v tomto článku. Potom sa ustanovenia uvedené v odsekoch 7, 8 a 10 neuplatnia.

15. Krajina cieľového systému sa môže dovolávať voči krajine tranzitného systému úpravy celkovej sadzby uvedenej v odseku 10 nadol, len ak táto krajina nežiada úpravu smerom dole.

16. Pre toky zásielok nižšie ako 100 ton ročne do krajín, z krajín a medzi krajinami prechodného systému môžu určené poštové podniky zasielať a prijímať na dobrovoľnom základe zásielky rozdelené podľa formátu, a to podľa podmienok stanovených vo Vykonávacom poriadku. Na tento typ výmen sa uplatňujú sadzby stanovené v odsekoch 5, 6, 7 a 8, ak si určený poštový podnik krajiny určenia nevyberie samostatne vyhlasovať sadzby podľa článku 29.

17. Odmeňovanie za hromadné zásielky určených poštových podnikov krajín cieľového systému je stanovené podľa uplatňovania sadzieb za zásielku a za kilogram podľa článku 29 alebo 30. Za prijaté hromadné zásielky môžu určené poštové podniky krajín prechodného systému žiadať odmenu podľa ustanovení uvedených v odsekoch 5, 6, 7 a 8 alebo článku 29.

18. K tomuto článku sa neuplatňuje žiadna výhrada.

Článok 32
Fond na zlepšovanie kvality služby

1. S výnimkou vriec M, zásielok CCRI/IBRS a hromadných zásielok sú terminálne odmeny, ktoré majú zaplatiť všetky krajiny a územia zaradené do kategórie najmenej rozvinutých krajín a zahrnuté do skupiny IV, na účely terminálnych odmien a Fondu na zlepšovanie kvality služby, zvýšené o 20 % zo sadzieb uvedených v článku 29 alebo 31, na účely tvorby zdrojov Fondu na zlepšovanie kvality služby v týchto krajinách. Platba takéhoto druhu sa nekoná medzi krajinami skupiny IV.

2. S výnimkou vriec M, zásielok CCRI/IBRS a hromadných zásielok sú terminálne odmeny, ktoré majú zaplatiť krajiny a územia zaradené do kategórie krajín skupiny I krajinám zaradeným do kategórie krajín skupiny IV, iným ako najmenej rozvinutým krajinám uvedeným

v ods. 1 tohto článku, zvýšené o 10 % zo sadzieb uvedených v článku 29 alebo 31, a to na účely tvorby zdrojov Fondu na zlepšovanie kvality služby v týchto krajinách.

3. S výnimkou vriec M, zásielok CCRI/IBRS a hromadných zásielok, sú terminálne odmeny, ktoré majú zaplatiť krajiny a územia zaradené do kategórie krajín skupiny II krajinám zaradeným do kategórie krajín skupiny IV, iným ako najmenej rozvinutým krajinám uvedeným v ods. 1 tohto článku, zvýšené o 10 % zo sadzieb uvedených v článku 29 alebo 31, a to na účely tvorby zdrojov Fondu na zlepšovanie kvality služby v týchto krajinách.

4. S výnimkou vriec M, zásielok CCRI/IBRS a hromadných zásielok, sú terminálne odmeny, ktoré majú zaplatiť krajiny a územia zaradené do kategórie krajín skupiny III krajinám zaradeným do kategórie krajín skupiny IV, iným ako najmenej rozvinutým krajinám uvedeným v ods. 1 tohto článku, zvýšené o 5 % zo sadzieb uvedených v článku 29 alebo 31, a to na účely tvorby zdrojov Fondu na zlepšovanie kvality služby v týchto krajinách.

5. S výnimkou vriec M, zásielok CCRI/IBRS a hromadných zásielok, sú terminálne odmeny, ktoré majú zaplatiť krajiny a územia zaradené do kategórie krajín skupín I až III krajinám zaradeným do kategórie krajín skupiny III, zvýšené o 1 %, ktoré musí byť zaplatené do spoločného fondu založeného na účely zlepšenia kvality služby v krajinách zaradených do kategórie krajín skupín II až IV a spravovaného v súlade s príslušnými postupmi ustanovenými Radou pre poštovú prevádzku.

6. S výnimkou vriec M, zásielok CCRI a hromadných zásielok, sú terminálne odmeny, ktoré majú zaplatiť krajiny a územia, zaradené do kategórie krajín skupín I až III, v prípade krajín zaradených do skupiny III zvýšené o 0,5 %, ktoré musí byť uhradené na osobitný účet v rámci spoločného fondu uvedeného v odseku 5, určeného na zlepšenie kvality služieb v krajinách zaradených do skupiny IV, klasifikovaných Organizáciou Spojených národov ako menej rozvinuté krajiny, a spravovaného v súlade s príslušnými postupmi stanovenými Radou pre poštovú prevádzku.

7. S výhradou príslušných postupov stanovených Radou pre poštovú prevádzku, všetky nepoužité sumy príspevkov vypočítané podľa ods. 1 až 4 tohto článku a naakumulované vo Fonde na zlepšovanie kvality služby v priebehu štyroch predchádzajúcich referenčných rokov (rok 2018 je najvzdialenejší referenčný rok) sú prevedené na spoločný fond podľa ods. 5 tohto

článku. Na účely tohto odseku sa na spoločný fond, ako je definované vyššie, prevedú len prostriedky, ktoré neboli použité na projekty zlepšovania kvality služby, schválené Fondom na zlepšovanie kvality služby počas dvoch rokov nasledujúcich po prijatí posledných platieb prispievaných súm v ktoromkoľvek štvorročnom období.

8. Kumulované terminálne odmeny, ktoré sa majú zaplatiť na účely tvorby zdrojov Fondu na zlepšovanie kvality služby v krajinách skupiny IV, sú ohraničené stropom vo výške 20 000 DTS ročne pre každú prijímajúcu krajinu. Dodatočné sumy žiadané na dosiahnutie tohto stropu sú fakturované krajinám skupiny I až III, a to v pomere k vymieňaným množstvám.

9. Rada pre poštovú prevádzku najneskôr v decembri 2021 príjme alebo aktualizuje postupy pre financovanie projektov Fondu na zlepšovanie kvality služby.

C. Podiely za poštové balíky

Článok 33
Pozemné a námorné podiely poštových balíkov

1. S výnimkou balíkov ECOMPRO, za balíky vymieňané medzi dvoma určenými poštovými podnikmi sa vyberajú príchodné pozemné podiely vypočítané kombináciou základnej sadzby za balík a základnej sadzby za kilogram, ktoré sú určené vo vykonávacom poriadku.

1.1 S prihliadnutím na uvedené základné sadzby sú určené poštové podniky oprávnené využívať doplnkové sadzby za balík a kilogram, a to podľa ustanovení vykonávacieho poriadku.

1.2 Podiely uvedené v odseku 1 a 1.1 sú na ťarchu určeného poštového podniku krajiny pôvodu s výnimkou prípadov, keď Vykonávací poriadok predpokladá odchýlky od tejto zásady.

1.3 Príchodné pozemné podiely musia byť jednotné pre celé územie každej krajiny.

2. Za balíky vymieňané medzi dvoma určenými poštovými podnikmi alebo medzi dvoma poštami tej istej krajiny prostredníctvom pozemných služieb jednej alebo viacerých iných určených poštových podnikov sa vyberajú v prospech určených poštových podnikov, ktorých služby sa zúčastňujú na pozemnej preprave, tranzitné pozemné podiely, ktoré sú stanovené vo vykonávacom poriadku podľa príslušného stupňa vzdialenosti.

2.1 Za balíky v otvorenom tranzite sú sprostredkujúce určené poštové podniky oprávnené vyberať paušálnu sadzbu za zásielku, ktorá je stanovená vo vykonávacom poriadku.

2.2 Tranzitné pozemné podiely sú na ťarchu určeného poštového podniku krajiny pôvodu s výnimkou prípadov, keď Vykonávací poriadok predpokladá odchýlky od tejto zásady.

3. Každý určený poštový podnik, ktorého služby sa zúčastňujú na námornej preprave balíkov, je oprávnený požadovať námorné podiely. Tieto podiely znáša určený poštový podnik krajiny pôvodu s výnimkou prípadov, keď Vykonávací poriadok predpokladá odchýlky od tejto zásady.

3.1 Za každú použitú námornú prepravu sú námorné podiely stanovené vo Vykonávacom poriadku, a to podľa príslušného stupňa vzdialenosti.

3.2 Určené poštové podniky môžu námorný podiel vypočítaný podľa odseku 3.1 zvýšiť maximálne o 50 %. Na druhej strane ho môžu ľubovoľne znížiť.

D. Odmeny za leteckú prepravu

Článok 34
Základné sadzby a ustanovenia o odmenách za leteckú prepravu

1. Základnú sadzbu, ktorá sa používa na vyúčtovanie medzi určenými poštovými podnikmi za leteckú prepravu, schvaľuje Rada pre poštovú prevádzku a túto sadzbu vypočítava Medzinárodný úrad podľa vzorca, ktorý je uvedený vo Vykonávacom poriadku. Sadzby používané za leteckú prepravu balíkov zasielaných v rámci služby vrátenia tovarov sa počítajú podľa ustanovení definovaných vo Vykonávacom poriadku.

2. Výpočet odmeny za leteckú prepravu priamych záverov, prednostných zásielok, leteckých zásielok a leteckých balíkov v otvorenom tranzite, nesprávne smerovaných zásielok a nesprávne prepravených záverov, rovnako ako príslušné spôsoby vyúčtovania je uvedený vo Vykonávacom poriadku o listovej pošte a vo Vykonávacom poriadku.

3. Odmeny za každú prepravu letecky sú:

3.1 na ťarchu určeného poštového podniku krajiny pôvodu, ak ide o priame závery vrátane záverov, ktoré prechádzajú cez jeden alebo viacero sprostredkujúcich určených poštových podnikov;

3.2 na ťarchu určeného poštového podniku, ktorý odovzdáva zásielky inému poštovému podniku, ak ide o prednostné zásielky a letecké zásielky v otvorenom tranzite vrátane nesprávne smerovaných zásielok.

4. Rovnaké pravidlá sa uplatňujú na letecky prepravované zásielky, ktoré sú oslobodené od pozemných a námorných tranzitných odmien.

5. Každý určený poštový podnik krajiny určenia, ktorá zabezpečuje leteckú prepravu medzinárodnej pošty v rámci svojej krajiny, má právo na úhradu dodatočných nákladov vynaložených na túto prepravu za predpokladu, že vážený priemer vzdialeností uskutočnených

prepráv presahuje 300 km. Rada pre poštovú prevádzku môže nahradiť vážený priemer vzdialeností iným náležitým kritériom. S výnimkou dohôd o neplatení odmien musia byť odmeny rovnaké pre všetky vstupujúce prednostné a letecké závery bez ohľadu na to, či sa táto pošta ďalej prepravuje leteckou cestou alebo nie.

6. Ak sú však terminálne odmeny vyberané určeným poštovým podnikom krajiny určenia založené výslovne na nákladoch alebo na sadzbách vnútroštátneho styku, nevykonáva sa nijaká dodatočná úhrada za vnútroštátnu leteckú prepravu.

7. Pri výpočte váženého priemeru vzdialeností vylúči určený poštový podnik krajiny určenia hmotnosť všetkých záverov, pri ktorých je výpočet úhrady terminálnych odmien založený na nákladoch alebo na sadzbách vnútroštátneho styku určeného poštového podniku krajiny určenia.

E. Vyrovnávanie účtov

Článok 35
Osobitné ustanovenia na vyrovnávanie účtov a platby za medzinárodné poštové výmeny

1. Vyrovnávanie účtov a platieb z titulu prevádzky uskutočňovanej podľa tohto Dohovoru (vrátane vyrovnávania a platieb za prepravu – zasielanie – poštových zásielok, vyrovnávanie a platby za spracovanie poštových zásielok v krajine určenia a vyrovnávanie a platby z titulu náhrad hradených v prípade straty, krádeže alebo poškodenia poštových zásielok) sa uskutočňuje na základe a podľa ustanovení Dohovoru a iných Aktov Únie a nevyžaduje prípravu dokumentov určeným poštovým podnikom, okrem prípadov uvedených v Aktoch Únie.

2. S cieľom zabezpečiť poskytovanie univerzálnych poštových služieb definovaných v článku 3, ako aj integritu medzinárodnej poštovej siete, určené poštové podniky budú realizovať platby za vykonané operácie v súlade s týmto Dohovorom.

F. Určovanie výšky odmien a podielov

Článok 36
Právomoc Rady pre poštovú prevádzku určiť výšku odmien a podielov

1. Rada pre poštovú prevádzku je oprávnená stanoviť nasledujúce odmeny a podiely, ktoré musia zaplatiť určené poštové podniky podľa podmienok stanovených vo Vykonávacom poriadku:

1.1 tranzitné odmeny za spracovanie a prepravu listových záverov aspoň jednou treťou krajinou;

1.2 základné sadzby a odmeny za leteckú prepravu uplatňované pre letecké zásielky;

1.3 príchodné pozemné podiely za spracovanie vstupujúcich balíkov s výnimkou balíkov ECOMPRO;

1.4 tranzitné pozemné podiely za spracovanie a prepravu balíkov prostredníctvom jednej tretej krajiny;

1.5 námorné podiely za námornú prepravu balíkov;

1.6 odchodné pozemné podiely na poskytovanie služby vrátenia tovarov v poštových balíkoch.

2. Úprava, ktorú bude možné vykonať vďaka metodike zabezpečujúcej spravodlivé odmeňovanie určených poštových podnikov poskytujúcich služby, sa musí opierať o reprezentatívne a spoľahlivé finančné a ekonomické údaje. Prípadná zmena, o ktorej by sa rozhodlo, nadobudne účinnosť od dátumu určeného Radou pre poštovú prevádzku.

Časť VIII

Voliteľné služby

Článok 37
EMS a integrovaná logistika

1. Členské krajiny alebo ich určené poštové podniky sa môžu medzi sebou dohodnúť o poskytovaní nasledujúcich služieb, ktoré sú opísané vo Vykonávacom poriadku:

1.1 EMS je expresná poštová služba pre dokumenty a tovar, ktorá je opísaná vo vykonávacích poriadkoch a ktorá je, pokiaľ je to možné, najrýchlejšou z poštových služieb uskutočnenou fyzickým prostriedkom; táto služba môže byť poskytovaná na základe Mnohostrannej štandardnej dohody o EMS alebo na základe dvojstranných dohôd;

1.2 integrovaná logistika je služba, ktorá plne zodpovedá potrebám zákazníkov v oblasti logistiky a zahŕňa etapy pred fyzickým prenosom tovarov a dokumentov a po ňom.

Článok 38
Elektronické poštové služby

1. Členské krajiny, alebo určené poštové podniky sa môžu medzi sebou dohodnúť zúčastňovať sa na nasledujúcich elektronických poštových službách, ktoré sú opísané vo Vykonávacom poriadku:

1.1 elektronická poštová korešpondencia, ktorá je elektronickou poštovou službou zahŕňajúcou prenos elektronických správ a informácií prostredníctvom určených poštových podnikov;

1.2 doporučená elektronická poštová korešpondencia, ktorá je zabezpečenou elektronickou poštovou službou, ktorá poskytuje dôkaz o odoslaní a o doručení elektronickej správy a prechádza chránenou komunikačnou cestou medzi overenými používateľmi;

1.3 elektronická certifikovaná poštová pečiatka, ktorá preukázateľne potvrdzuje skutočnosť, že v danej podobe a danom čase došlo k elektronickému deju, na ktorom sa podieľala jedna strana alebo viac strán;

1.4 elektronická poštová schránka, ktorá umožňuje zasielanie elektronických správ prostredníctvom overeného odosielateľa, ako aj distribúciu a skladovanie správ a elektronických informácií pre overeného adresáta.

Časť IX

Záverečné ustanovenia

Článok 39
Podmienky na schvaľovanie návrhov k Dohovoru a Vykonávaciemu poriadku

1. Návrhy predložené kongresu a týkajúce sa tohto Dohovoru nadobúdajú platnosť až po schválení väčšinou prítomných a hlasujúcich členských krajín, ktoré majú právo hlasovať. Pri hlasovaní musí byť prítomná najmenej polovica členských krajín zastúpených na kongrese, ktoré majú právo hlasovať.

2. Aby návrhy týkajúce sa Vykonávacieho poriadku nadobudli platnosť, musia byť schválené väčšinou členov Rady pre poštovú prevádzku, ktorí majú právo hlasovať.

3. Aby nadobudli platnosť návrhy podané v období medzi dvoma kongresmi a týkajúce sa tohto Dohovoru a jeho Záverečného protokolu, musia získať:

3.1 dve tretiny hlasov aspoň polovice členských krajín Únie, ktoré majú právo hlasovať a sú zúčastnené na hlasovaní, ak ide o zmeny;

3.2 väčšinu hlasov, ak ide o výklad ustanovení.

4. Ktorákoľvek členská krajina môže, v maximálnej lehote do deväťdesiatich dní odo dňa úradného oznámenia o prijatí zmeny v súlade s ustanoveniami odseku 3.1, vzniesť výhradu vo vzťahu k tejto zmene, analogicky podliehajúcu rovnakým podmienkam schválenia stanoveným v ods. 3.1 a príslušným ustanoveniam v článku 40.

Článok 40
Výhrady predložené počas kongresu

1. Nepovoľuje sa žiadna výhrada, ktorá nie je kompatibilná s predmetom a cieľom Únie.

2. Všeobecne platí, že členské krajiny, ktorých názory sa nestotožňujú s názormi iných členských krajín, sa musia snažiť, pokiaľ je to možné, prispôsobiť sa názoru väčšiny. Výhrada sa má vykonať len v absolútne nevyhnutnom prípade a má byť náležitým spôsobom odôvodnená.

3. Výhrada k článkom tohto Dohovoru musí byť predložená kongresu vo forme písomného návrhu v jednom z pracovných jazykov Medzinárodného úradu v súlade s príslušnými ustanoveniami Rokovacieho poriadku kongresov.

4. Aby sa stala výhrada predložená kongresu platnou, musí byť schválená predpísanou väčšinou, a to v každom prípade pozmenenia článku, na ktorý sa vzťahuje.

5. V zásade sa výhrada uplatňuje na základe reciprocity medzi členskou krajinou, ktorá ju dáva, a ostatnými členskými krajinami.

6. Výhrada k tomuto Dohovoru bude zaradená do Záverečného protokolu tohto Dohovoru na základe schválenia návrhu kongresom.

Článok 41

Nadobudnutie účinnosti a platnosť Dohovoru

Tento Dohovor nadobúda účinnosť 1. júla 2022 (s výnimkou ustanovení uvedených v siedmej časti (Odmeňovanie), ktorá nadobudne účinnosť 1. januára 2022) a zostane v platnosti na dobu neurčitú.

Na dôkaz toho splnomocnenci vlád členských krajín podpísali tento Dohovor v jednom vyhotovení, ktoré je uložené u generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu. Medzinárodný úrad Svetovej poštovej únie odovzdá každej členskej krajine jednu jeho kópiu.

V Abidžane, 26. augusta 2021

Záverečný protokol Svetového poštového dohovoru

Článok

I. Vlastníctvo poštových zásielok. Vrátenie. Zmena alebo oprava adresy
II. Poštové známky
III. Podávanie listových zásielok v zahraničí
IV. Sadzby
V. Výnimka z oslobodenia od poštových sadzieb za slepecké zásielky
VI. Základné služby
VII. Doručenka
VIII. Zákazy (listová pošta)
IX. Zákazy (poštové balíky)
X. Veci podliehajúce clu
XI. Sadzba za predloženie colnici
XII. Reklamácie
XIII. Výnimočné príchodné pozemné podiely
XIV. Základné sadzby a ustanovenia o odmenách za leteckú prepravu
XV. Osobitné sadzby
XVI. Právomoc Rady pre poštovú prevádzku určiť výšku výdavkov a podielov

Záverečný protokol Svetového poštového dohovoru

Pristupujúc k podpisu Svetového poštového dohovoru uzavretého dnes, sa podpísaní splnomocnenci dohodli na tomto:

Článok I
Vlastníctvo poštových zásielok. Vrátenie. Zmena alebo oprava adresy

1. Ustanovenia článku 5 ods.1 a ods. 2 neplatia pre Antiguu a Barbudu, Bahrajn, Barbados, Belize, Botswanu, Brunej, Čínu, Dominiku, Egypt, Fidži, Gambiu, Grenadu, Guyanu, Hongkong, Írsko, Jamajku, Kanadu, Keňu, Kiribati, Kuvajt, Lesotho, Malajziu, Malawi, Maurícius, Nauru, Nigériu, Nový Zéland, Papuu - Novú Guineu, Samou, Seychely, Sierru Leone, Singapur, Spojené kráľovstvo, zámorské závislé územia Spojeného kráľovstva, Svazijsko, Svätý Krištof a Nevis, Svätú Luciu, Svätý Vincent a Grenadíny, Šalamúnove ostrovy, Tanzániu, Trinidad a Tobago, Tuvalu, Ugandu, Vanuatu, Zambiu.

2. Ustanovenia článku 5 ods. 1 a ods. 2 neplatia vôbec pre Dánsko, Irán a Rakúsko, ktorých vnútroštátne právne predpisy nedovoľujú vrátenie alebo zmenu adresy listových zásielok na žiadosť odosielateľa od okamihu, keď adresát bol informovaný o príchode zásielky na jeho adresu.

3. Článok 5 ods. 1 neplatí pre Austráliu, Ghanu a Zimbabwe.

4. Článok 5 ods. 2 neplatí pre Bahamy, Belgicko, Irak, Mjanmarsko a Kórejskú ľudovodemokratickú republiku, ktorých vnútroštátne právne predpisy neumožňujú vrátenie alebo zmenu adresy listových zásielok na žiadosť odosielateľa.

5. Článok 5 ods. 2 neplatí pre Spojené štáty.

6. Článok 5 ods. 2 platí pre Austráliu do tej miery, v akej je v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi tejto krajiny.

7. Na rozdiel od článku 5 ods. 2 Filipíny, Konžská demokratická republika, Panama, Salvádor a Venezuela sú oprávnené nevracať balíky potom, ako adresát požiadal o ich preclenie, keďže to nie je v súlade s ich colnými právnymi predpismi.

Článok II
Poštové známky

1. Na rozdiel od článku 6 ods. 7 Austrália, Spojené kráľovstvo, Malajzia a Nový Zéland spracovávajú listové zásielky alebo poštové balíky, na ktorých sú poštové známky s použitím nových materiálov alebo nových technológií, ktoré sú nekompatibilné s ich strojmi na triedenie listovej pošty, len po predchádzajúcej dohode s príslušnými určenými poštovými podnikmi krajín pôvodu.

Článok III
Podávanie listových zásielok v zahraničí

1. Austrália, Grécko, Nový Zéland, Rakúsko, Spojené kráľovstvo a Spojené štáty si vyhradzujú právo vyberať od každého určeného poštového podniku sadzbu na úhradu nákladov, ktoré im spôsobil tým, že im podľa článku 12 ods. 4 vrátil zásielky, ktoré pôvodne neboli vypravené ich službami ako poštové zásielky.

2. Na rozdiel od článku 12 ods. 4 si Kanada vyhradzuje právo vyberať od určeného poštového podniku krajiny pôvodu takú odmenu, ktorá jej pokryje minimálne náklady vynaložené na spracovávanie takýchto zásielok.

3. Článok 12 ods. 4 umožňuje určenému poštovému podniku členskej krajiny určenia požadovať od určeného poštového podniku členskej krajiny pôvodu príslušnú odmenu za dodávanie zásielok listovej pošty podaných v zahraničí vo veľkých množstvách. Austrália a Spojené kráľovstvo si vyhradzujú právo obmedziť takú platbu na príslušnú sadzbu vnútorného styku za rovnocenné zásielky v krajine určenia.

4. Článok 12 ods. 4 umožňuje určenému poštovému podniku krajiny určenia požadovať od určeného poštového podniku krajiny pôvodu príslušnú odmenu za dodávanie listových zásielok podaných v zahraničí vo veľkých množstvách. Právo obmedziť takúto odmenu za hromadne podávané zásielky do výšky povolenej vo vykonávacom poriadku si vyhradzujú tieto členské krajiny: Bahamy, Barbados, Brunej, Čína, Grenada, Guyana, Holandské Antily a Aruba, Holandsko, India, Malajzia, Nepál, Nový Zéland, Singapur, Spojené kráľovstvo, zámorské závislé územia Spojeného kráľovstva, Spojené štáty, Srí Lanka, Surinam, Svätá Lucia, Svätý Vincent a Grenadíny a Thajsko.

5. Napriek výhradám v odseku 4 si tieto členské krajiny vyhradzujú právo úplne uplatňovať ustanovenia článku 12 Dohovoru na zásielky prijímané z členských krajín Únie: Argentína, Austrália, Azerbajdžan, Belgicko, Benin, Brazília, Burkina, Cyprus, Dánsko, Egypt, Francúzsko, Grécko, Guinea, Irán, Izrael, Japonsko, Jordánsko, Kamerun, Kanada, Libanon, Luxembursko, Mali, Maroko, Mauritánia, Monako, Nemecko, Nórsko, Pakistan, Pobrežie Slonoviny, Portugalsko, Rakúsko, Rusko, Saudská Arábia, Senegal, Sýria, Švajčiarsko, Taliansko, Togo a Turecko.

6. Uplatnením článku 12 ods. 4 si Nemecko vyhradzuje právo požadovať od zasielajúcej krajiny kompenzáciu v takej výške, akú by dostala od krajiny, v ktorej sídli odosielateľ.

7. Napriek výhradám uvedeným v článku III si Čína vyhradzuje právo obmedziť každú platbu z dôvodu dodávania listových zásielok podaných v cudzine vo veľkom množstve na limity povolené pre hromadné zásielky Dohovorom SPÚ a Vykonávacím poriadkom.

8. Na rozdiel od článku 12 ods. 3 si Belgicko, Lichtenštajnsko, Nemecko, Rakúsko, Spojené kráľovstvo a Švajčiarsko vyhradzujú právo vyžadovať od odosielateľa, alebo, ak to nie je možné, od určeného poštového podniku podania, zaplatenie sadzieb vnútroštátneho styku.

Článok IV
Sadzby

1. Na rozdiel od článku 15 sú Austrália, Bielorusko, Fínsko, Kanada, a Nový Zéland oprávnené vyberať iné poštové sadzby, ako sú uvedené vo vykonávacom poriadku, ak sú tieto sadzby v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi ich krajín.

2. Na rozdiel od článku 15 je Brazília oprávnená vyberať dodatočnú sadzbu od adresátov, keď prijímajú obyčajné zásielky s obsahom tovaru, ktoré museli byť z colných a bezpečnostných dôvodov zmenené na sledované zásielky.

Článok V
Výnimka z oslobodenia od poštových sadzieb za slepecké zásielky

1. Na rozdiel od článku 16 môžu Indonézia, Svätý Vincent a Grenadíny a Turecko, ktoré vo svojom vnútroštátnom styku nepovoľujú oslobodenie od poštových sadzieb za slepecké zásielky, vyberať výplatné a sadzby za osobitné služby, ktoré však nesmú byť vyššie ako sadzby v ich vnútroštátnom styku.

2. Francúzsko bude uplatňovať ustanovenia článku 16, ktorý sa týka slepeckých zásielok s výhradou jeho vnútroštátnych právnych predpisov.

3. Na rozdiel od článku 16 ods. 3 a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi si Brazília vyhradzuje právo považovať za slepecké zásielky len tie, ktorých odosielateľom a adresátom sú nevidiace osoby alebo organizácie pre nevidiace osoby. Zásielky, ktoré nezodpovedajú týmto podmienkam budú podliehať zaplateniu poštových sadzieb.

4. Na rozdiel od článku 16 Nový Zéland bude prijímať ako slepecké zásielky na doručenie na Novom Zélande len také zásielky, ktoré sú oslobodené od poštových sadzieb v jeho vnútroštátnom styku.

5. Na rozdiel od článku 16 Fínsko, ktoré vo vnútroštátnom styku neposkytuje pre slepecké zásielky oslobodenie od poštových sadzieb podľa definícií prijatých kongresom v článku 7, má možnosť vyberať za slepecké zásielky do cudziny sadzbu vnútroštátneho styku.

6. Na rozdiel od článku 16 Dánsko, Kanada a Švédsko udeľujú oslobodenie od poštových sadzieb pre slepecké zásielky len v rozsahu, ako to povoľujú ich vnútroštátne právne predpisy.

7. Na rozdiel od článku 16 Island udeľuje oslobodenie od poštových sadzieb pre slepecké zásielky len v rozsahu, ktorý stanovujú jeho vnútroštátne právne predpisy.

8. Na rozdiel od článku 16 Austrália bude prijímať ako slepecké zásielky na doručenie v Austrálii len zásielky, ktoré sú na tento účel oslobodené od poštových sadzieb v jej vnútroštátnom styku.

9. Na rozdiel od článku 16 môžu Austrália, Azerbajdžan, Japonsko, Kanada, Nemecko, Rakúsko, Spojené kráľovstvo, Spojené štáty a Švajčiarsko vyberať sadzby za osobitné služby, ktoré používajú pre slepecké zásielky vo svojom vnútroštátnom styku.

Článok VI
Základné služby

1. Napriek ustanoveniam článku 17 Austrália nesúhlasí s rozšírením základných služieb aj na poštové balíky.

2. Ustanovenia článku 17 ods. 2.4 neplatia pre Spojené kráľovstvo, ktorého vnútroštátne právne predpisy stanovujú nižší hmotnostný limit. Vnútroštátne právne predpisy týkajúce sa zdravia a bezpečnosti obmedzujú hmotnosť vriec s obsahom zásielok na 20 kg.

3. Na rozdiel od článku 17 ods. 2.4 môžu Azerbajdžan, Kazachstan, Kirgizsko a Uzbekistan obmedziť maximálnu hmotnosť vstupujúcich a vystupujúcich vriec M na 20 kilogramov.

4. Na rozdiel od článku 17, Island prijíma slepecké zásielky len v rozsahu, ktorý je povolený jeho vnútroštátnou legislatívou.

Článok VII
Doručenka

1. Belgicko, Kanada a Švédsko sú oprávnení neuplatňovať článok 18 ods. 3.3, ak ide o balíky, pretože vo svojom vnútroštátnom styku k nim službu doručenka neposkytujú.

2. Na rozdiel od článku 18 ods. 3.3, Dánsko a Spojené kráľovstvo si vyhradzujú právo neprijímať doručenky k vstupujúcim zásielkam, vzhľadom na to, že neposkytujú službu doručenka vo vnútroštátnom styku.

3. Na rozdiel od článku 18 ods. 3.3, Brazília je oprávnená prijímať doručenky k vstupujúcim zásielkam len keď môžu byť vrátené elektronicky.

Článok VIII
Zákazy (listová pošta)

1. Kórejská ľudovodemokratická republika a Libanon výnimočne neprijímajú doporučené zásielky obsahujúce mince, bankovky, akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, či už spracované, alebo nespracované, drahokamy, šperky alebo iné cenné veci. Nie sú povinní dôsledne dodržiavať ustanovenia Vykonávacieho poriadku, ak ide o ich zodpovednosť v prípade vykradnutia alebo poškodenia doporučených zásielok, ako aj zásielok obsahujúcich sklenené alebo krehké veci.

2. Bolívia, Čína, s výnimkou osobitnej administratívnej oblasti Hongkongu, Irak, Nepál, Pakistan, Saudská Arábia, Sudán a Vietnam výnimočne neprijímajú doporučené zásielky obsahujúce mince, bankovky, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, či už spracované alebo nespracované, drahokamy, šperky a iné cenné veci.

3. Mjanmarsko si vyhradzuje právo neprijímať poistené zásielky obsahujúce cenné veci uvedené v článku 19 ods. 6, pretože je to v rozpore s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi.

4. Nepál neprijíma doporučené alebo poistené zásielky obsahujúce papierové peniaze alebo mince, s výnimkou osobitnej dohody uzatvorenej na tento účel.

5. Uzbekistan neprijíma doporučené alebo poistené zásielky obsahujúce mince, bankovky, šeky, poštové známky alebo zahraničnú menu a nenesie žiadnu zodpovednosť v prípade straty alebo poškodenia takýchto zásielok.

6. Irán neprijíma zásielky obsahujúce veci, ktoré sú v rozpore s princípmi islamského náboženstva, a vyhradzuje si právo neprijímať listové zásielky (obyčajné, doporučené a so službou poistenie) obsahujúce mince, bankovky, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, spracované alebo nespracované, drahé kamene, šperky alebo iné hodnotné veci, a v prípade straty alebo poškodenia takých zásielok nenesie žiadnu zodpovednosť.

7. Filipíny si vyhradzujú právo neprijímať žiadny druh listových zásielok (obyčajné, doporučené alebo poistené) obsahujúci mince, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, či už spracované alebo nespracované, drahokamy a iné cenné veci.

8. Austrália neprijíma žiadne poštové zásielky obsahujúce prúty drahých kovov alebo bankovky. Ďalej neprijíma doporučené zásielky na doručenie v Austrálii, ani zásielky v otvorenom tranzite obsahujúce cennosti ako šperky, drahé kovy, drahokamy alebo polodrahokamy, cenné papiere, mince alebo inú formu prevoditeľného cenného papiera. Odmieta akúkoľvek zodpovednosť za poštové zásielky, ktoré nespĺňajú túto výnimku.

9. Čína v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi neprijíma poistené zásielky obsahujúce mince, bankovky, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa a cestovné šeky, a to s výnimkou osobitnej administratívnej oblasti Hongkongu.

10. Lotyšsko a Mongolsko si v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi vyhradzujú právo neprijímať obyčajné, doporučené alebo poistené zásielky obsahujúce mince, bankovky, cenné papiere na doručiteľa a cestovné šeky.

11. Brazília si vyhradzuje právo neprijímať obyčajné, doporučené alebo poistené zásielky obsahujúce mince, bankovky v obehu alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa.

12. Vietnam si vyhradzuje právo neprijímať listy obsahujúce veci a tovar.

13. Indonézia neprijíma doporučené zásielky alebo poistené zásielky s obsahom mincí, bankoviek, šekov, poštových známok, zahraničnej meny alebo akýchkoľvek cenných papierov na doručiteľa a v prípade straty alebo poškodenia týchto zásielok nenesie žiadnu zodpovednosť.

14. Kirgizsko si vyhradzuje právo neprijímať listové zásielky (obyčajné, doporučené alebo poistené a balíčky) s obsahom mincí, bankoviek alebo cenných papierov na doručiteľa, cestovných šekov, platiny, zlata alebo striebra, spracovaného, alebo nespracovaného, drahých kameňov, šperkov a iných vzácnych vecí. V prípade straty alebo poškodenia zásielok tohto druhu nenesie žiadnu zodpovednosť.

15. Azerbajdžan a Kazachstan neprijímajú doporučené zásielky alebo poistené zásielky obsahujúce mince, bankovky alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, šeky, drahé kovy, spracované alebo nespracované, drahé kamene, šperky a iné cenné veci, ako aj cudzie meny a v prípade straty alebo poškodenia zásielok tohto druhu nenesú žiadnu zodpovednosť.

16. Moldavsko a Rusko neprijímajú doporučené zásielky a poistené zásielky s obsahom bankoviek v obehu, cenných papierov (šekov) na doručiteľa alebo cudzej meny a v prípade straty alebo poškodenia zásielok tohto druhu nenesú žiadnu zodpovednosť.

17. Napriek článku 19 ods. 3 si Francúzsko vyhradzuje právo odmietnuť zásielky obsahujúce tovar, ak tieto zásielky nie sú v súlade s jeho vnútroštátnymi právnymi predpismi alebo medzinárodnými právnymi predpismi, alebo nie sú v súlade s technickými pokynmi a pokynmi na balenie, ktoré sa týkajú leteckej prepravy.

18. Kuba si vyhradzuje právo neprijímať, nespracovávať, neprepravovať alebo nedoručovať listové zásielky obsahujúce mince, bankovky, papierové peniaze, cenné papiere akéhokoľvek druhu na doručiteľa, šeky, drahé kovy a kamene, šperky alebo iné cenné veci, ako aj akýkoľvek druh dokumentov, tovarov alebo vecí v prípadoch, ak tieto zásielky nie sú v súlade s jej

vnútroštátnymi právnymi predpismi, medzinárodnými právnymi predpismi alebo nie sú v súlade s technickými pokynmi a pokynmi na balenie, ktoré sa týkajú leteckej prepravy, a v prípade vykradnutia, straty alebo poškodenia týchto zásielok neprijíma žiadnu zodpovednosť. Kuba si vyhradzuje právo neprijímať listové zásielky s obsahom tovaru podliehajúce clu, dovážaným do krajiny, ak jeho hodnota nie je v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok IX
Zákazy (poštové balíky)

1. Mjanmarsko a Zambia sú oprávnené neprijímať balíky so službou poistenie obsahujúce cenné veci uvedené v článku 19 ods. 6.1.3.1, pretože je to v rozpore s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.

2. Libanon a Sudán výnimočne neprijímajú balíky obsahujúce mince, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, či už spracované, alebo nespracované, drahokamy a iné cenné veci, alebo balíky obsahujúce tekutiny a ľahko skvapalniteľné látky, alebo veci zo skla a podobných materiálov, alebo iné krehké veci. Nie sú povinní dodržiavať príslušné ustanovenia Vykonávacieho poriadku.

3. Brazília je oprávnená neprijímať balíky so službou poistenie obsahujúce mince a papierové peniaze v obehu, ako aj akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, pretože je to v rozpore s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi.

4. Ghana je oprávnená neprijímať balíky so službou poistenie obsahujúce mince a papierové peniaze v obehu, pretože je to v rozpore s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi.

5. Okrem vecí uvedených v článku 19 je Saudská Arábia oprávnená neprijímať balíky obsahujúce mince, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, cestovné šeky, platinu, zlato, striebro, či už spracované, alebo nespracované, drahokamy alebo iné cenné veci. Neprijíma balíky obsahujúce lieky každého druhu, ak k nim nie je priložený lekársky predpis vydaný príslušným úradným orgánom, výrobky určené na hasenie požiarov a chemické tekutiny alebo veci, ktoré sú v rozpore so zásadami islamského náboženstva.

6. Okrem vecí uvedených v článku 19 Omán neprijíma zásielky, ktoré obsahujú:

6.1 lieky každého druhu, ak k nim nie je priložený lekársky predpis vydaný príslušným úradným orgánom;

6.2 výrobky určené na hasenie požiarov a chemické tekutiny;

6.3 veci, ktoré sú v rozpore so zásadami islamského náboženstva.

7. Okrem vecí uvedených v článku 19 Irán je oprávnený neprijímať balíky obsahujúce veci, ktoré sú v rozpore so zásadami islamského náboženstva a vyhradzuje si právo neprijímať obyčajné balíky, alebo balíky so službou poistenie obsahujúce mince, bankovky, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, spracované alebo nespracované, drahé kamene, šperky alebo iné hodnotné veci, a zrieka sa každej zodpovednosti v prípade straty alebo poškodenia takýchto zásielok.

8. Filipíny sú oprávnené neprijímať balíky obsahujúce mince, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, či už spracované alebo nespracované, drahokamy a iné cenné veci alebo balíky, ktoré obsahujú kvapalné alebo ľahko skvapalniteľné látky, veci zo skla alebo podobných materiálov alebo krehké veci.

9. Austrália neprijíma žiadne poštové zásielky obsahujúce prúty drahých kovov alebo bankovky.

10. Čína neprijíma obyčajné balíky obsahujúce mince, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, cestovné šeky, platinu, zlato alebo striebro, či už spracované alebo nespracované, drahokamy a iné cenné veci. Neprijíma ani balíky so službou poistenie obsahujúce mince, papierové peniaze alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa a cestovné šeky, a to s výnimkou osobitnej administratívnej oblasti Hongkongu.

11. Mongolsko si v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi vyhradzuje právo neprijímať balíky obsahujúce mince, bankovky, cenné papiere na doručiteľa a cestovné šeky.

12. Lotyšsko neprijíma obyčajné balíky a balíky so službou poistenie obsahujúce mince, bankovky, akékoľvek cenné papiere na doručiteľa (šeky) alebo cudziu menu a nenesie zodpovednosť za stratu alebo poškodenie takýchto zásielok.

13. Moldavsko, Rusko, Ukrajina a Uzbekistan neprijímajú obyčajné balíky a balíky so službou poistenie s obsahom bankoviek v obehu, cenných papierov (šekov) na doručiteľa alebo cudzích mien a pre prípad straty alebo poškodenia tohto druhu zásielok nenesú žiadnu zodpovednosť.

14. Azerbajdžan a Kazachstan neprijímajú obyčajné balíky ani balíky so službou poistenie obsahujúce mince, bankovky alebo akékoľvek cenné papiere na doručiteľa, šeky, drahé kovy, spracované alebo nespracované, drahé kamene, šperky a iné cenné veci, ako aj cudzie meny a pre prípad straty alebo vykradnutia tohto druhu zásielok nenesú žiadnu zodpovednosť.

15. Kuba si vyhradzuje právo neprijímať, nespracovávať, neprepravovať alebo nedoručovať poštové balíky obsahujúce mince, bankovky, papierové peniaze, cenné papiere akéhokoľvek druhu na doručiteľa, šeky, drahé kovy a kamene, šperky alebo iné cenné veci, ako aj akýkoľvek druh dokumentov, tovarov alebo vecí v prípadoch, ak tieto zásielky nie sú v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi, medzinárodnými právnymi predpismi alebo nie sú v súlade s technickými pokynmi a pokynmi na balenie, ktoré sa týkajú leteckej prepravy, a v prípade vykradnutia, straty alebo poškodenia týchto zásielok neprijíma žiadnu zodpovednosť. Kuba si vyhradzuje právo neprijímať poštové balíky s obsahom tovaru podliehajúce clu, dovážaným do krajiny, ak jeho hodnota nie je v súlade s jej vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok X
Veci podliehajúce clu

1. Vzhľadom na článok 19 členské krajiny Bangladéš a Salvádor neprijímajú poistené zásielky obsahujúce veci podliehajúce clu.

2. Vzhľadom na článok 19 členské krajiny Afganistan, Albánsko, Azerbajdžan, Bielorusko, Čile, Estónsko, Kambodža, Kazachstan, Kolumbia, Kórejská ľudovodemokratická republika, Kuba, Lotyšsko, Moldavsko, Nepál, Peru, Rusko, Salvádor, San Maríno, Turkménsko,

Ukrajina, Uzbekistan a Venezuela neprijímajú obyčajné a doporučené listy obsahujúce veci podliehajúce clu.

3. Vzhľadom na článok 19 členské krajiny Benin, Burkina, Džibutsko, Mali, Mauritánia a Pobrežie Slonoviny neprijímajú obyčajné listy obsahujúce veci podliehajúce clu.

4. Napriek ustanoveniam odsekov 1 až 3 povoľuje sa vo všetkých prípadoch posielanie sér, očkovacích látok a naliehavo potrebných liekov, ktoré nemožno ľahko zaobstarať.

Článok XI
Sadzba za predloženie colnici

1. Gabon si vyhradzuje právo vyberať od zákazníkov sadzbu za predloženie colnici.

2. Na rozdiel od článku 20 ods. 2 si Argentína, Austrália, Brazília, Cyprus, Fínsko, Kanada, Rakúsko, Rumunsko, Rusko a Španielsko vyhradzujú právo vyberať od svojich zákazníkov sadzbu za predloženie colnici za každú zásielku predloženú na colnú kontrolu.

3. Na rozdiel od článku 20 ods. 2 si Azerbajdžan, Grécko, Pakistan a Turecko vyhradzujú právo vyberať od svojich zákazníkov za všetky zásielky predložené colným orgánom sadzbu za predloženie colnici.

4. Kongo a Zambia si vyhradzujú právo vyberať od zákazníkov sadzbu za predloženie balíkov colnici.

Článok XII
Reklamácie

1. Na rozdiel od článku 21 ods. 2 si Čad, Egypt, Filipíny, Gabon, Grécko, Irán, Kapverdy, Kirgizsko, Kórejská ľudovodemokratická republika, Mongolsko, Mjanmarsko, Saudská Arábia, Sudán, Sýria, Turkménsko, Ukrajina, Uzbekistan, Zambia a zámorské závislé územia Spojeného kráľovstva vyhradzujú právo vyberať od zákazníkov sadzbu za reklamácii listových zásielok.

2. Na rozdiel od článku 21 ods. 2 si Argentína, Azerbajdžan, Bielorusko, Fínsko, Kanada, Litva, Maďarsko, Moldavsko, Nórsko, Rakúsko, Rumunsko a Slovensko vyhradzujú právo vyberať osobitnú sadzbu, ak sa po prešetrení reklamácie zistí, že bola neoprávnená.

3. Afganistan, Egypt, Gabon, Irán, Kapverdy, Kirgizsko, Kongo, Mongolsko, Mjanmarsko, Saudská Arábia, Sudán, Surinam, Sýria, Turkménsko, Ukrajina Uzbekistan a Zambia si vyhradzujú právo vyberať od zákazníkov sadzbu za reklamáciu balíkov.

4. Na rozdiel od článku 21 ods. 2 Brazília, Panama a Spojené štáty si vyhradzujú právo vyberať od zákazníkov sadzbu za reklamáciu listových zásielok a poštových balíkov podaných v krajinách, ktoré uplatňujú tento druh sadzby podľa ustanovení ods. 1 až 3.

Článok XIII
Výnimočné príchodné pozemné podiely

Na rozdiel od článku 33 si Afganistan vyhradzuje právo vyberať dodatočný výnimočný príchodný pozemný podiel vo výške 7,50 DTS za balík.

Článok XIV
Základné sadzby a ustanovenia o odmenách za leteckú prepravu

Na rozdiel od článku 34 si Austrália vyhradzuje právo uplatňovať sadzby týkajúce sa leteckej prepravy za vystupujúce balíky zasielané prostredníctvom služby vrátenia tovarov tak,

ako sú stanovené vo Vykonávacom poriadku alebo uplatnením iného postupu, ktorým sú napr. dvojstranné dohody.

Článok XV
Osobitné sadzby

1. Belgicko, Nórsko a Spojené štáty môžu za letecké balíky vyberať vyššie pozemné podiely ako za pozemné balíky.

2. Libanon je oprávnený vyberať za balíky do 1 kilogramu sadzbu uplatňovanú na balíky od 1 do 3 kilogramov.

3. Panama je oprávnená vyberať za pozemné balíky prepravované v tranzite letecky (S.A.L.) sadzbu 0,20 DTS za 1 kilogram.

Článok XVI
Právomoc Rady pre poštovú prevádzku určiť výšku výdavkov a podielov

Na rozdiel od článku 36 odsek 1.6 si Austrália vyhradzuje právo uplatňovať odchodné pozemné podiely za poskytovanie služby vrátenia tovarov pre balíky tak, ako je stanovené vo Vykonávacom poriadku, alebo uplatnením iného postupu, ktorým sú napr. dvojstranné dohody.

Na dôkaz toho nižšie uvedení splnomocnenci vyhotovili tento Protokol, ktorý bude mať rovnakú platnosť a hodnotu, ako keby boli jeho ustanovenia v texte Dohovoru, a podpísali jedno jeho vyhotovenie, ktoré je uložené u generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu. Medzinárodný úrad Svetovej poštovej únie odovzdá každej členskej krajine jednu jeho kópiu.

V Abidžane, 26. augusta 2021

Convention postale universelle

Table des matières

Première partie
Règles communes applicables au service postal international

Article

1. Définitions
2. Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l’adhésion à la Convention
3. Service postal universel
4. Liberté de transit
5. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d’adresse et/ou du nom de la personne morale, du nom, du prénom ou, le cas échéant, du patronyme du destinataire. Réexpédition. Renvoi à l’expéditeur des envois non distribuables
6. Timbres-poste
7. Développement durable
8. Sécurité postale
9. Infractions
10. Traitement des données personnelles
11. Échange de dépêches closes avec des unités militaires
12. Dépôt à l’étranger d’envois de la poste aux lettres
13. Utilisation des formules de l’Union

Deuxième partie
Normes et objectifs en matière de qualité de service

14. Normes et objectifs en matière de qualité de service

Troisième partie

Taxes, surtaxes et exonération des taxes postales

15. Taxes
16. Exonération des taxes postales

Quatrième partie

Services de base et services supplémentaires

17. Services de base
18. Services supplémentaires

Cinquième partie

Interdictions et questions douanières

19. Envois non admis. Interdictions
20. Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

Sixième partie

Responsabilité

21. Réclamations
22. Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités
23. Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés
24. Responsabilité de l’expéditeur
25. Paiement de l’indemnité
26. Récupération éventuelle de l’indemnité sur l’expéditeur ou sur le destinataire

Septième partie

Rémunération

A. Frais de transit

27. Frais de transit

B. Frais terminaux

28. Frais terminaux. Dispositions générales
29. Frais terminaux. Autodéclaration des taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)
30. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible
31. Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire
32. Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

C. Quotes-parts pour les colis postaux

33. Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

D. Frais de transport aérien

34. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

E. Règlement des comptes

35. Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux

F. Établissement des frais et des taux

36. Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

Huitième partie

Services facultatifs

37. EMS et logistique intégrée
38. Services électroniques postaux

Neuvième partie

Dispositions finales

39. Conditions d’approbation des propositions concernant la Convention et le Règlement
40. Réserves présentées lors du Congrès
41. Mise à exécution et durée de la Convention

Convention postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle (ci-après «l'Union»), vu l'article 21.3 de la Constitution de l'Union conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 24.3 et 5 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention postale universelle (ci-après la «Convention»), les règles applicables au service postal international.

Première partie
Règles communes applicables au service postal international

Article premier
Définitions

1. Aux fins de la Convention, les termes ci-après sont définis comme suit:

1.1 envoi de la poste aux lettres: envoi décrit dans la Convention et le Règlement et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;

1.2 colis postal: envoi décrit dans la Convention et le Règlement et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;

1.3 envoi EMS: envoi décrit dans la Convention, le Règlement et les instruments correspondants de l'EMS et acheminé selon les conditions prévues dans ces textes;

1.4 document: envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS consistant en tout support d'information écrit, dessiné, imprimé ou numérique, à l'exclusion des articles de marchandise, dont les spécifications physiques restent dans les limites précisées dans le Règlement;

1.5 marchandise: envoi de la poste aux lettres, colis postal ou envoi EMS consistant en tout objet corporel et mobilier autre que de l'argent, y compris des articles de marchandise, qui n'entre pas dans la définition de «document» sous 1.4 et dont les spécifications physiques restent dans les limites précisées dans le Règlement;

1.6 dépêche close: récipient(s) étiqueté(s), plombé(s) ou cacheté(s), contenant des envois postaux;

1.7 dépêches mal acheminées: récipients reçus par un bureau d'échange autre que celui indiqué sur l'étiquette (du récipient);

1.8 données personnelles: informations nécessaires pour identifier un usager du service postal;

1.9 envois mal dirigés: envois reçus par un bureau d'échange, mais qui étaient destinés à un bureau d'échange dans un autre Pays-membre;

1.10 frais de transit: rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des envois de la poste aux lettres;

1.11 frais terminaux: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;

1.12 opérateur désigné: toute entité gouvernementale ou non gouvernementale désignée officiellement par le Pays-membre pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations y relatives découlant des Actes de l'Union sur son territoire;

1.13 petit paquet: envoi transporté aux conditions de la Convention et du Règlement;

1.14 quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'opérateur désigné du pays de destination par l'opérateur désigné du pays expéditeur à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;

1.15 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;

1.16 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (opérateur désigné, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal;

1.17 réclamation: plainte ou requête relative à l'utilisation d'un service postal soumise selon les conditions énoncées dans la Convention et le Règlement;

1.18 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;

1.19 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination.

Article 2
Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, les Pays-membres informent le Bureau international de tout changement concernant les organes gouvernementaux dans les meilleurs délais. Tout changement concernant les opérateurs désignés officiellement doit également être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais, et de préférence au moins trois mois avant l'entrée en vigueur du changement.

2. Lorsqu'un Pays-membre désigne officiellement un nouvel opérateur, il indique la portée des services postaux qui seront assurés par cet opérateur au titre des Actes de l'Union ainsi que la zone du territoire couverte par l'opérateur.

Article 3
Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. À cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

Article 4
Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque Pays-membre, de s'assurer que ses opérateurs désignés acheminent toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'ils emploient pour leurs propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui leur sont livrés par un autre opérateur désigné. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des envois postaux contenant des substances infectieuses ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis est garantie dans le territoire entier de l'Union.

4. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de cesser la prestation de services postaux avec ce Pays-membre.

Article 5
Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse et/ou du nom de la personne morale, du nom, du prénom ou, le cas échéant, du patronyme du destinataire. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation nationale du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 19.2.1.1 ou 3, selon la législation nationale du pays de transit.

2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse et/ou le nom de la personne morale, le nom, le prénom ou, le cas échéant, le patronyme du destinataire. Les taxes et les autres conditions sont prescrites au Règlement.

3. Les Pays-membres s'assurent que leurs opérateurs désignés réexpédient des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et renvoient à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont énoncées dans le Règlement.

Article 6
Timbres-poste

1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et du Règlement.

2. Le timbre-poste:

2.1 est émis et mis en circulation exclusivement sous l'autorité du Pays-membre ou du territoire, conformément aux Actes de l'Union;

2.2 est un attribut de souveraineté et constitue une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa valeur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;

2.3 doit être en circulation dans le Pays-membre ou sur le territoire émetteur, pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou à des fins philatéliques, selon sa législation nationale;

2.4 doit être accessible à tous les habitants du Pays-membre ou du territoire émetteur.

3. Le timbre-poste comprend:

3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire émetteur, en caractères latins[1], ou, sur la demande du Pays-membre ou du territoire émetteur au Bureau international de l'Union, un sigle ou des initiales représentant officiellement le Pays-membre ou le territoire émetteur, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement de la Convention;

3.2 la valeur faciale exprimée:

3.2.1 en principe, dans la monnaie officielle du Pays-membre ou du territoire émetteur, ou présentée sous la forme d'une lettre ou d'un symbole;

3.2.2 par d'autres signes d'identification spécifiques.

4. Les emblèmes d'État, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent:

5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution et aux décisions prises par les organes de l'Union;

5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du Pays-membre ou du territoire ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;

5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au Pays-membre ou au territoire, un lien étroit avec ledit Pays-membre ou territoire;

5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;

5.5 revêtir une signification importante pour le Pays-membre ou pour le territoire.

6. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'Union ne peuvent être utilisés que sur autorisation du Pays-membre ou du territoire.

7. Préalablement à l'émission de timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies, les Pays-membres communiquent au Bureau international les informations nécessaires concernant leur compatibilité avec le fonctionnement des machines destinées au traitement du courrier. Le Bureau international en informe les autres Pays-membres et leurs opérateurs désignés.

[1] Une dérogation est accordée au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que pays inventeur du timbre-poste.

Article 7
Développement durable

Les Pays-membres et/ou leurs opérateurs désignés doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie de développement durable dynamique portant tout particulièrement sur des actions environnementales, sociales et économiques à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions de développement durable.

Article 8
Sécurité postale

1. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés se conforment aux exigences en matière de sûreté définies dans les normes de sûreté de l'Union postale universelle, adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux fournis par les opérateurs désignés, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Cette stratégie inclut les objectifs définis dans le Règlement ainsi que le principe de conformité avec les exigences relatives à la fourniture de données électroniques préalables pour les envois postaux identifiés dans les dispositions de mise en œuvre (notamment le type d'envois postaux concernés et les critères d'identification de ceux-ci) adoptées par le Conseil d'administration et le Conseil d'exploitation postale, conformément aux normes techniques de l'Union relatives aux messages. Cette stratégie implique également l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres et leurs opérateurs désignés.

2. Toutes les mesures de sécurité appliquées dans la chaîne du transport postal international doivent correspondre aux risques et aux menaces auxquels elles sont censées répondre et elles doivent être déployées sans perturber les flux de courrier ou le commerce internationaux en tenant compte des spécificités du réseau postal. Les mesures de sécurité qui peuvent avoir une incidence mondiale sur les opérations postales doivent être déployées de manière coordonnée et équilibrée au niveau international, avec l'implication de tous les acteurs concernés.

Article 9
Infractions

1. Envois postaux

1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs:

1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de marchandises dangereuses, non expressément autorisée par la Convention et le Règlement;

1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier

2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir:

2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;

2.1.2 les marques d'affranchissement;

2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

2.1.4 les coupons-réponse internationaux.

2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis par quelque personne que ce soit dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis:

2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;

2.2.2 la fabrication, l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition (y compris sous forme de catalogues ou à des fins publicitaires) de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;

2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;

2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une des infractions susmentionnées.

3. Réciprocité

3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

Article 10
Traitement des données personnelles

1. Les données personnelles des usagers ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies conformément à la législation nationale applicable.

2. Les données personnelles des usagers ne sont divulguées qu'à des tiers autorisés par la législation nationale applicable à accéder à ces données.

3. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés doivent assurer la confidentialité et la sécurité des données personnelles des usagers, dans le respect de leur législation nationale.

4. Les opérateurs désignés informent leurs usagers de l'utilisation qui est faite de leurs données personnelles et de la finalité de leur collecte.

5. Sans préjudice de ce qui précède, les opérateurs désignés peuvent transférer électroniquement des données personnelles aux opérateurs désignés des pays de destination ou de transit qui ont besoin de ces données pour assurer leur service.

Article 11
Échange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des états-majors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'opérateur désigné du Pays-membre qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les opérateurs désignés concernés, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

Article 12
Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur le territoire du Pays-membre déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'opérateur désigné de destination a le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit renvoyer les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

4. Aucun opérateur désigné n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les opérateurs désignés de destination ont le droit d'exiger de l'opérateur désigné de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80 % du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit les taux applicables en vertu des articles 29, 30.5 à 11, 30.12 et 13, ou 31.17, selon le cas. Si l'opérateur désigné de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'opérateur désigné de destination, celui-ci peut soit retourner les envois à l'opérateur désigné de dépôt en ayant le droit d'être remboursé des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa législation nationale.

Article 13
Utilisation des formules de l'Union

1. Sauf les cas prévus dans les Actes de l'Union, seuls les opérateurs désignés des Pays-membres de l'Union utilisent les formules et les documents de l'Union pour l'exploitation des services postaux et pour l'échange d'envois postaux conformément aux Actes de l'Union.

2. Les opérateurs désignés peuvent utiliser les formules et les documents de l'Union pour l'exploitation des bureaux d'échange extraterritoriaux ainsi que des centres de traitement du courrier international établis par les opérateurs désignés hors de leur territoire national respectif, tels que définis sous 6, afin de faciliter l'exploitation des services postaux et l'échange d'envois postaux susmentionnés.

3. L'exercice de la possibilité exposée sous 2 est soumis à la législation ou à la politique nationale du Pays-membre ou du territoire dans lequel le bureau d'échange extraterritorial ou le centre de traitement du courrier international est établi. À cet égard, et sans préjudice des obligations de désignation énoncées à l'article 2, les opérateurs désignés garantissent l'exécution continue de leurs obligations inscrites dans la Convention et sont pleinement responsables de toutes leurs relations avec les autres opérateurs désignés et avec le Bureau international.

4. L'exigence énoncée sous 3 s'applique également au Pays-membre de destination pour l'acceptation des envois postaux provenant de tels bureaux d'échange extraterritoriaux et centres de traitement du courrier international.

5. Les Pays-membres informent le Bureau international de leur politique à l'égard des envois postaux transmis et/ou reçus par l'intermédiaire de bureaux d'échange extraterritoriaux et de centres de traitement du courrier international. Ces informations sont mises à disposition sur le site Web de l'Union.

6. Strictement aux fins du présent article, on entend par bureau d'échange extraterritorial un bureau ou un établissement établi à des fins commerciales et exploité par un opérateur désigné ou sous la responsabilité d'un opérateur désigné sur le territoire d'un Pays-membre ou d'un territoire autre que celui de l'opérateur désigné dans le but d'acquérir une clientèle sur un marché situé en dehors de son propre territoire national. On entend par centre de traitement du courrier international un établissement de traitement du courrier international destiné au traitement du courrier international échangé, soit pour confectionner ou réceptionner les dépêches postales, soit pour officier en tant que centre de transit pour le courrier international échangé entre d'autres opérateurs désignés.

7. Rien dans cet article ne peut être interprété comme impliquant que les bureaux d'échange extraterritoriaux ou les centres de traitement du courrier international (y compris les opérateurs désignés responsables de leur établissement et de leur exploitation en dehors de leurs territoires nationaux respectifs) se trouvent dans la même situation vis-à-vis des Actes de l'Union que les opérateurs désignés du pays d'accueil ou comme imposant à d'autres Pays-membres une obligation légale de reconnaître ces bureaux d'échange extraterritoriaux ou ces centres de traitement du courrier international comme des opérateurs désignés sur le territoire sur lequel ils sont établis et opèrent.

Deuxième partie
Normes et objectifs en matière de qualité de service

Article 14
Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés doivent fixer, publier et mettre à jour leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis postaux arrivants dans les recueils appropriés tels que spécifiés dans le Règlement.

2. Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés évaluent l'application des normes de qualité de service.

Troisième partie
Taxes, surtaxes et exonération des taxes postales

Article 15
Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux définis dans la Convention sont fixées par les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale et en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et son Règlement. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. Le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné fixe, en fonction de la législation nationale, les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. Les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés, en fonction de la législation nationale, sont autorisés à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes.

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation nationale pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés sur le territoire du Pays-membre. Ils ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque opérateur désigné garde les taxes qu'il a perçues.

Article 16
Exonération des taxes postales

1. Principe

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, le Règlement peut fixer des dispositions prévoyant l'exonération du paiement de l'affranchissement, des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux envoyés par les Pays-membres, les opérateurs désignés et les Unions restreintes et relevant des services postaux. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'Union à destination des Unions restreintes, des Pays-membres et des opérateurs désignés sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, le Pays-membre d'origine ou son opérateur désigné a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

2. Prisonniers de guerre et internés civils

2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services postaux de paiement, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement.

2.3 Les bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services postaux de paiement concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les opérateurs désignés, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

3. Envois pour les aveugles

3.1 Tous les envois pour les aveugles envoyés à ou par une organisation pour les personnes aveugles, ou envoyés à ou par une personne aveugle, sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, dans la mesure où ces envois sont admissibles comme tels dans le service intérieur de l'opérateur désigné d'origine.

3.2 Dans cet article:

3.2.1 le terme «personne aveugle» désigne toute personne recensée officiellement comme aveugle ou malvoyante dans son pays ou qui répond aux définitions de l'Organisation mondiale de la santé d'une personne aveugle ou d'une personne ayant une basse vision;

3.2.2 est désignée comme organisation pour les aveugles toute institution ou association servant ou représentant les aveugles officiellement;

3.2.3 les envois pour les aveugles incluent toute correspondance, publication, quel qu'en soit le format (audio inclus), et tout équipement ou matériel produit ou adapté afin d'aider les personnes aveugles à surmonter les problèmes découlant de leur cécité, tels que spécifiés dans le Règlement.

Quatrième partie
Services de base et services supplémentaires

Article 17
Services de base

1. Les Pays-membres doivent veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.

2. Les envois de la poste aux lettres contenant uniquement des documents comprennent:

2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;

2.2 les lettres, cartes postales et imprimés jusqu'à 2 kilogrammes;

2.3 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes;

2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.

3. Les envois de la poste aux lettres contenant des marchandises comprennent:

3.1 les petits paquets prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes.

3.2 les envois pour les aveugles jusqu'à 7 kilogrammes, tels que définis dans le Règlement;

3.3 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes, comme précisé dans le Règlement.

4. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés à la fois selon la rapidité de leur traitement et selon leur contenu, conformément au Règlement.

5. Dans les systèmes de classification dont il est fait référence sous 4, les envois de la poste aux lettres peuvent également être classifiés selon leur format, à savoir les lettres de petit format (P), les lettres de grand format (G), les lettres de format encombrant (E) ou les petits paquets (E). Les limites de taille et de poids sont spécifiées dans le Règlement.

6. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 et 3 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement.

7. Les Pays-membres doivent également veiller à ce que leurs opérateurs désignés assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes.

8. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certains colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement.

Article 18
Services supplémentaires

1. Les Pays-membres assurent la prestation des services supplémentaires obligatoires ci-après:

1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;

1.2 service de recommandation pour tous les envois recommandés arrivants de la poste aux lettres.

2. Les Pays-membres peuvent assurer la fourniture des services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les opérateurs désignés ayant convenu de fournir ces services:

2.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

2.2 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

2.3 service de distribution suivie pour les envois de la poste aux lettres;

2.4 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou avec valeur déclarée;

2.5 service de distribution des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

2.6 service des colis encombrants;

2.7 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger;

2.8 service de retour des marchandises, qui désigne le retour des marchandises par le destinataire à l'expéditeur d'origine sur autorisation de ce dernier.

3. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:

3.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés sont obligés d'assurer le service de retour des envois CCRI;

3.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;

3.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés, les colis et les envois avec valeur déclarée; tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.

4. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans le Règlement.

5. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans le Règlement:

5.1 distribution des petits paquets de plus de 500 grammes;

5.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;

5.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

5.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;

5.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

5.6 poste restante;

5.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes (à l'exception des envois pour les aveugles), et des colis postaux;

5.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;

5.9 couverture contre le risque de force majeure;

5.10 remise d'envois de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets.

Cinquième partie
Interdictions et questions douanières

Article 19
Envois non admis. Interdictions

1. Dispositions générales

1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et le Règlement ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.

1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans le Règlement.

1.3 Tous les Pays-membres ou leurs opérateurs désignés ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié. Tout Pays-membre ou son opérateur désigné souhaitant étendre ou modifier la liste des articles qu'il interdit, ou admet conditionnellement, en tant qu'importations (ou en transit) doit en informer le Bureau international, qui doit alors mettre à jour le recueil approprié en conséquence.

2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois

2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:

2.1.1 les stupéfiants et les substances psychotropes tels que définis par l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS), ou les autres drogues illicites interdites dans le pays de destination;

2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;

2.1.3 les objets de contrefaçon et piratés;

2.1.4 autres objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

2.1.5 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;

2.1.6 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

3. Marchandises dangereuses

3.1 L'insertion des marchandises dangereuses décrites dans la Convention et le Règlement est interdite dans toutes les catégories d'envois.

3.2 L'insertion de dispositifs explosifs et de matériel militaire inertes, y compris les grenades inertes, les obus inertes et les autres articles analogues, ainsi que de répliques de tels dispositifs et articles, est interdite dans toutes les catégories d'envois.

3.3 Exceptionnellement, les marchandises dangereuses peuvent être admises dans les échanges entre Pays-membres s'étant déclarés d'accord pour les admettre soit sur une base réciproque, soit dans une seule direction, pourvu que les règles et réglementations nationales et internationales en matière de transport soient respectées.

4. Animaux vivants

4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.

4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:

4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;

4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.

4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis:

4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale et la législation nationale des pays intéressés.

5. Insertion de correspondances dans les colis

5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:

5.1.1 les correspondances, à l'exception des pièces archivées, échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur

6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:

6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;

6.1.1.1 cependant, si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;

6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation nationale des pays d'origine et de destination le permet;

6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;

6.1.3.1 de plus, chaque Pays-membre ou opérateur désigné a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; il peut limiter la valeur réelle de ces envois.

7. Imprimés et envois pour les aveugles

7.1 Les imprimés et les envois pour les aveugles ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance.

7.2 Ils ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.

8. Traitement des envois admis à tort

8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit au Règlement. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2, 3.1 et 3.2 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers seront traités conformément à la législation nationale du pays de transit. Si des objets visés sous 3.1 et 3.2 sont découverts lors du transport, l'opérateur désigné concerné est autorisé à extraire ces objets de l'envoi et à les détruire. L'opérateur désigné peut alors acheminer le reste de l'envoi vers sa destination, en transmettant des informations sur l'élimination de l'objet non admissible.

Article 20

Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

1. L’opérateur désigné du pays d’origine et celui du pays de destination sont autorisés à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, de frais de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par le Règlement. Ces frais ne sont perçus qu’au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

3. Les opérateurs désignés qui ont obtenu l’autorisation d’opérer le dédouanement pour le compte des clients, que ce soit au nom du client ou au nom de l’opérateur désigné du pays de destination, sont autorisés à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l’opération. Cette taxe peut être perçue, pour tous les envois déclarés en douane, selon la législation nationale, y compris ceux exempts de droits de douane. Les clients doivent être dûment informés à l’avance au sujet de la taxe concernée.

4. Les opérateurs désignés sont autorisés à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Sixième partie
Responsabilité

Article 21
Réclamations

1. Chaque opérateur désigné est tenu d'accepter les réclamations concernant les colis et les envois recommandés ou avec valeur déclarée, déposés dans son propre service ou dans celui de tout autre opérateur désigné, pourvu que ces réclamations soient présentées par les clients dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. Les réclamations sont transmises et traitées entre les opérateurs désignés selon les modalités énoncées dans le Règlement. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et opérateurs désignés et ne couvre pas la transmission des réclamations entre opérateurs désignés.

2. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la charge du demandeur.

Article 22
Responsabilité des opérateurs désignés. Indemnités

1. Généralités

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 23, les opérateurs désignés répondent:

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires (exception faite de la catégorie de distribution des envois issus du commerce électronique, ci-après désignée «colis ECOMPRO», dont les spécifications sont en outre définies dans le Règlement) et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2 du renvoi des envois recommandés, des envois avec valeur déclarée et des colis ordinaires dont le motif de non-distribution n'est pas donné.

1.2 Les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2 ou s'il s'agit de colis ECOMPRO.

1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les opérateurs désignés n'engagent pas leur responsabilité.

1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe d'assurance.

1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le Règlement.

1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects, les bénéfices non réalisés ou les préjudices moraux ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.

1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des opérateurs désignés sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les opérateurs désignés n'engagent en aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et le Règlement.

2. Envois recommandés

2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.

2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

3. Colis ordinaires

3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement, les opérateurs désignés ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursés sur cette base par les autres opérateurs désignés éventuellement concernés.

3.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

3.3 Les opérateurs désignés peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement, sans égard au poids du colis.

4. Envois avec valeur déclarée

4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5. En cas de renvoi d'un envoi de la poste aux lettres recommandé ou avec valeur déclarée, dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées pour le dépôt de l'envoi seulement.

6. En cas de renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes payées pour le dépôt du colis dans le pays d'origine et des dépenses occasionnées par le renvoi du colis à partir du pays de destination.

7. Dans les cas visés sous 2, 3 et 4, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. À défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

8. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés pour le dépôt de l'envoi, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état si celui-ci est imputable à l'opérateur désigné et que la responsabilité de ce dernier est engagée.

9. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 3 et 4, le destinataire a droit à l'indemnité pour un envoi recommandé, un colis ordinaire ou un envoi avec valeur déclarée spolié, avarié ou perdu si l'expéditeur se désiste de ses droits par écrit en sa faveur. Ce désistement n'est pas nécessaire dans les cas où l'expéditeur et le destinataire seraient une seule et même personne.

10. L'opérateur désigné d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation nationale pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 3.1. Il en est de même pour l'opérateur désigné de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 3.1 restent cependant applicables:

10.1 en cas de recours contre l'opérateur désigné responsable;

10.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire.

11. Aucune réserve concernant le dépassement des délais des réclamations et le paiement de l'indemnité aux opérateurs désignés, y compris les périodes et conditions fixées dans le Règlement, n'est applicable, sauf en cas d'accord bilatéral.

Article 23
Non-responsabilité des Pays-membres et des opérateurs désignés

1. Les opérateurs désignés cessent d'être responsables des envois recommandés, des colis et des envois avec valeur déclarée dont ils ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2 lorsque, la réglementation nationale le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation nationale le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'opérateur désigné qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.

2. Les Pays-membres et les opérateurs désignés ne sont pas responsables:

2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 18.5.9;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, ils ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 19;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation nationale du pays de destination, selon notification du Pays-membre ou de l'opérateur désigné de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;

2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.

3. Les Pays-membres et les opérateurs désignés n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Article 24
Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les opérateurs désignés pour chaque envoi avarié.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des opérateurs désignés ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.

Article 25
Paiement de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'opérateur désigné responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'opérateur désigné d'origine ou à l'opérateur désigné de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. En cas de désistement, l'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation nationale le permet.

Article 26
Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse.

2. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'opérateur désigné ou, s'il y a lieu, des opérateurs désignés qui ont supporté le dommage.

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

Septième partie
Rémunération

A. Frais de transit

Article 27
Frais de transit

Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même Pays-membre au moyen des services d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien. Ce principe s'applique également aux envois mal dirigés et aux dépêches mal acheminées.

B. Frais terminaux

Article 28
Frais terminaux. Dispositions générales

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans le Règlement, chaque opérateur désigné qui reçoit d'un autre opérateur désigné des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'opérateur désigné expéditeur une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux par leurs opérateurs désignés, les pays et territoires sont classés conformément aux listes établies à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 7/2016, comme indiqué ci-après:

2.1 pays et territoires faisant partie du système cible avant 2010 (groupe I);

2.2 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2010 et de 2012 (groupe II);

2.3 pays et territoires faisant partie du système cible à partir de 2016 (groupe III);

2.4 pays et territoires faisant partie du système transitoire (groupe IV).

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays à l'issue de la période de transition.

4. Accès au régime intérieur. Accès direct

4.1 En principe, chaque opérateur désigné des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 met à la disposition des autres opérateurs désignés l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'il offre dans

son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux. Il appartient à l'opérateur désigné de destination de juger si l'opérateur désigné d'origine a rempli ou non les conditions et modalités en matière d'accès direct.

4.2 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 doivent rendre accessibles aux autres opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.

4.3 Les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 peuvent cependant choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés. Toutefois, si les opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible à compter de 2010 demandent aux opérateurs désignés des pays ayant rejoint le système cible avant 2010 de leur appliquer les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, ils doivent rendre accessibles à l'ensemble des autres opérateurs désignés les tarifs, termes et conditions offerts dans le cadre de leur service intérieur, à des conditions identiques à celles proposées aux clients nationaux.

4.4 Les opérateurs désignés des pays en transition peuvent choisir de ne pas rendre accessibles aux autres opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur. Ils peuvent toutefois choisir de rendre accessibles à un nombre limité d'opérateurs désignés les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur, sur une base de réciprocité, pour une période d'essai de deux ans. Passé ce délai, ils doivent choisir entre deux options: cesser de rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur ou continuer dans cette voie et rendre accessibles les conditions offertes dans le cadre de leur service intérieur à l'ensemble des opérateurs désignés.

5. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance en matière de qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 29, 30 et 31 afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les opérateurs désignés qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération des opérateurs désignés ne peut pas aller au-dessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 30 et 31.

6. Tout opérateur désigné peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

7. Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux. Les taux de frais terminaux à appliquer pour les sacs M sont les suivants:

7.1 pour 2022: 1,016 DTS par kilogramme;

7.2 pour 2023: 1,044 DTS par kilogramme;

7.3 pour 2024: 1,073 DTS par kilogramme;

7.4 pour 2025: 1,103 DTS par kilogramme.

8. Pour les envois recommandés, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,463 DTS par envoi pour 2022, de 1,529 DTS par envoi pour 2023, de 1,598 DTS par envoi pour 2024 et de 1,670 DTS par envoi pour 2025. Pour les envois avec valeur déclarée, il est prévu une rémunération supplémentaire de 1,777 DTS par envoi pour 2022, de 1,857 DTS par envoi pour 2023, de 1,941 DTS par envoi pour 2024 et de 2,028 DTS par envoi pour 2025. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour ces services et d'autres services supplémentaires lorsque les services fournis comprennent des éléments additionnels devant être spécifiés dans le Règlement.

9. Pour les envois du service de distribution avec suivi, il est prévu une rémunération supplémentaire de 0,400 DTS par envoi, conformément aux conditions précisées dans le Règlement. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération pour les envois du service de distribution avec suivi concernant la performance en matière de transmission électronique des informations, comme spécifié dans le Règlement.

10. Sauf accord bilatéral contraire, une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les petits paquets, les envois recommandés, avec valeur déclarée et du service de distribution avec suivi dépourvus d'identifiant muni d'un code à barres ou revêtus d'un identifiant muni d'un code à barres non conforme à la norme technique S10 de l'Union.

11. Le Conseil d'exploitation postale est autorisé à accorder des primes à la rémunération et/ou fixer des pénalités liées à la conformité des opérateurs désignés avec les exigences relatives à la fourniture de données électroniques préalables pour les envois de la poste aux lettres contenant des marchandises.

12. La rémunération des envois de la poste aux lettres non distribuables retournés est spécifiée dans le Règlement.

13. Pour la rémunération des frais terminaux, les envois de la poste aux lettres expédiés en nombre conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement, sont désignés «courrier en nombre» et rémunérés d'après les dispositions prévues aux articles 29, 30 et 31, selon le cas.

14. Tout opérateur désigné peut, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

15. Les opérateurs désignés peuvent, à titre facultatif, échanger du courrier non prioritaire en accordant une remise de 10% sur le taux de frais terminaux applicable au courrier prioritaire.

16. Les dispositions prévues entre opérateurs désignés du système cible s'appliquent à tout opérateur désigné du système transitoire déclarant vouloir adhérer au système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement. Les dispositions du système cible peuvent être appliquées

dans leur intégralité aux nouveaux opérateurs désignés du système cible déclarant vouloir être pleinement soumis auxdites dispositions, sans mesures transitoires.

Article 29

Frais terminaux. Autodéclaration des taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E)

1. En commençant par les taux en vigueur à partir de 2021 et nonobstant les articles 30 et 31, les opérateurs désignés peuvent notifier au Bureau international, au plus tard le 1er juin de l'année précédant celle d'application des taux autodéclarés, leurs taux autodéclarés par envoi et par kilogramme, exprimés dans la devise locale ou en DTS, qui s'appliquent durant l'année civile suivante aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E). Le Bureau international convertit chaque année en DTS les taux autodéclarés qui lui ont été communiqués dans la devise locale. Pour calculer les taux en DTS, le Bureau international utilise le taux de change mensuel moyen établi sur la base des données relevées durant la période de cinq mois se terminant le 31 mars de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés. Les taux ainsi obtenus sont communiqués, par voie de circulaire du Bureau international, au plus tard le 1er juillet de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés. Toute référence aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ou au calcul des taux applicables à ces envois dans la Convention ou son Règlement renvoie, s'il y a lieu, aux taux autodéclarés pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Par ailleurs, chaque opérateur désigné communique au Bureau international ses tarifs intérieurs applicables à des services équivalents aux fins du calcul des taux plafonds appropriés.

1.1 Sous réserve des dispositions sous 1.2 et 1.3, les taux autodéclarés:

1.1.1 pour un envoi de format E d'un poids moyen de 158 grammes, ne peuvent pas être supérieurs aux taux plafonds spécifiques aux pays calculés conformément aux dispositions prévues sous 1.2;

1.1.2 sont fondés sur 70 % ou sur le pourcentage applicable indiqué sous 8 du montant du tarif intérieur applicable à un envoi unique équivalent à un envoi de la poste aux lettres de format encombrant (E) ou à un petit paquet (E) tel que proposé par l'opérateur désigné dans le cadre de son service intérieur et en vigueur au 1er juin de l'année précédant l'année d'application des taux autodéclarés;

1.1.3 sont fondés sur les tarifs intérieurs en vigueur pour un envoi unique relevant du service intérieur de l'opérateur désigné ayant les dimensions maximales de taille et de forme définies pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E);

1.1.4 sont communiqués à l'ensemble des opérateurs désignés;

1.1.5 sont applicables uniquement aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E);

1.1.6 sont applicables à l'ensemble des flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E), sauf aux flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E) provenant des pays du système transitoire et destinés aux pays du système cible et entre les pays du système transitoire, si les flux de courrier ne dépassent pas 100 tonnes par an.

1.1.7 sont applicables à l'ensemble des flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E), sauf aux flux d'envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et de petits paquets (E) entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010, en 2012 ou en 2016 et provenant de ces pays et destinés aux pays ayant rejoint le système cible avant 2010, si les flux de courrier ne dépassent pas 25 tonnes par an.

1.2 Les taux autodéclarés par envoi et par kilogramme applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ne peuvent pas être supérieurs aux taux plafonds spécifiques aux pays déterminés par régression linéaire de 11 points correspondant à 70 % ou au pourcentage applicable indiqué sous 8 du montant des tarifs applicables à un envoi unique prioritaire des services du régime intérieur équivalents à ceux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) ou aux petits paquets (E) de 20, 35, 75, 175, 250, 375, 500, 750, 1000, 1500 et 2000 grammes, hors taxes.

1.2.1 Pour déterminer si les taux autodéclarés dépassent les taux plafonds, une vérification est réalisée en calculant le revenu moyen sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial et en considérant qu'un envoi de format E pèse 158 grammes. Si les taux autodéclarés dépassent les taux plafonds pour un envoi de format E dont le poids moyen est de 158 grammes, les taux plafonds par envoi et par kilogramme s'appliquent; l'opérateur désigné en question peut également choisir d'abaisser ses taux autodéclarés à un niveau conforme aux dispositions prévues sous 1.2.

1.2.2 Si de multiples tarifs intérieurs sont applicables aux paquets selon leur épaisseur, le tarif intérieur le plus bas est utilisé pour les envois jusqu'à 250 grammes et le tarif intérieur le plus élevé est utilisé pour les envois supérieurs à 250 grammes.

1.2.3 Si des tarifs par zone s'appliquent pour un service intérieur équivalent, le tarif médian tel que spécifié dans le Règlement est utilisé et les tarifs intérieurs pour les zones non contiguës sont exclus du calcul du tarif médian. Autrement, le tarif par zone à utiliser peut être calculé en se fondant sur la distance moyenne réelle pondérée parcourue par les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) arrivants (pour l'année civile la plus récente).

1.2.4 Si le service intérieur équivalent et le tarif correspondant intègrent des éléments de service supplémentaires ne faisant pas partie du service de base, à savoir le suivi, la remise contre signature et l'assurance, et que de tels éléments sont étendus à l'ensemble des poids listés sous 1.2, le montant le plus bas entre le tarif intérieur supplémentaire correspondant, le taux supplémentaire et le taux indicatif figurant dans les Actes de l'Union est déduit du tarif intérieur. La déduction totale pour l'ensemble des éléments de service supplémentaires ne peut pas dépasser 25 % du tarif intérieur.

1.3 Si les taux plafonds spécifiques aux pays calculés conformément aux dispositions prévues sous 1.2 génèrent un revenu calculé pour un envoi de format E pesant 158 grammes inférieur au revenu calculé pour un même envoi de poids similaire sur la base des taux spécifiés ci-dessous, les taux autodéclarés ne peuvent pas être supérieurs aux taux suivants:

1.3.1 pour 2020: 0,614 DTS par envoi et 1,381 DTS par kilogramme;

1.3.2 pour 2021: 0,645 DTS par envoi et 1,450 DTS par kilogramme;

1.3.3 pour 2022: 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme;

1.3.4 pour 2023: 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme;

1.3.5 pour 2024: 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme;

1.3.6 pour 2025: 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.

1.4 Toutes conditions et procédures supplémentaires pour l'autodéclaration des taux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) sont énoncées dans le Règlement. Toutes les autres dispositions du Règlement relatives aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) s'appliquent aux taux autodéclarés, dans la mesure où elles ne sont pas contradictoires avec le présent article.

1.5 Les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent appliquer des taux autodéclarés sur la base de l'échantillonnage de leurs flux arrivants.

2. Tout en tenant compte des taux plafonds fixés sous 1.2, les taux autodéclarés *communiqués* ne peuvent pas être plus élevés que le revenu maximal défini pour les années 2021 à 2025, à savoir:

2.1 pour 2021: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2020 augmenté de 15 % pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;

2.2 pour 2022: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2021 augmenté de 15 % pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;

2.3 pour 2023: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2022 augmenté de 16 % pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;

2.4 pour 2024: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2023 augmenté de 16 % pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue;

2.5 pour 2025: le revenu calculé sur la base des taux autodéclarés est fixé de manière à correspondre soit aux taux plafonds spécifiques aux pays, soit au revenu de 2024 augmenté de 17 % pour un envoi de format E de 158 grammes, la valeur la plus basse étant retenue.

3. Concernant les taux applicables en 2021 et les années suivantes, le ratio entre le taux autodéclaré par envoi et le taux autodéclaré par kilogramme ne peut pas varier à la hausse ou à la baisse de plus de cinq points de pourcentage par rapport au ratio de l'année précédente. Pour les opérateurs désignés qui autodéclarent leurs taux conformément aux dispositions sous 7 ou qui appliquent ces taux sur une base réciproque conformément aux dispositions sous 9, le ratio en vigueur en 2020 se base sur les taux autodéclarés par envoi et les taux autodéclarés par kilogramme fixés à compter du 1er juillet 2020.

4. Les opérateurs désignés choisissant de ne pas autodéclarer leurs taux selon les dispositions du présent article appliquent pleinement les dispositions des articles 30 et 31.

5. Si un opérateur désigné ayant choisi d'autodéclarer ses taux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) pour une année civile donnée ne communique pas des taux autodéclarés différents pour l'année suivante, les taux autodéclarés existants continuent de s'appliquer, sauf s'ils ne satisfont pas aux conditions énoncées dans cet article.

6. Le Bureau international doit être informé par l'opérateur désigné concerné de toute diminution des tarifs intérieurs mentionnés dans le présent article.

7. Avec effet au 1er juillet 2020, et par dérogation aux dispositions sous 1 et 2, un opérateur désigné d'un Pays-membre dont le total des volumes annuels d'envois de la poste aux lettres arrivants a dépassé 75 000 tonnes en 2018 (selon les renseignements officiels en la matière transmis au Bureau international ou selon toute autre information officiellement disponible et évaluée par le Bureau international) peut autodéclarer ses taux pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), sauf pour les flux de la poste aux lettres mentionnés sous 1.1.6 et 1.1.7. L'opérateur désigné concerné a également le droit de ne pas appliquer les limites d'augmentation de revenus décrites sous 2 pour les flux de courrier vers, depuis et entre son pays et tout autre pays.

8. Si une autorité compétente pour la supervision de l'opérateur désigné qui applique l'option susmentionnée sous 7 détermine que, pour couvrir la totalité des coûts de traitement et de distribution des envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et des petits paquets (E), le taux autodéclaré de l'opérateur désigné applicable au-delà de 2020 doit être basé sur un ratio coût/tarif supérieur à 70 % du montant du tarif intérieur applicable à un envoi unique, alors le ratio coût/tarif pour cet opérateur désigné peut dépasser 70 %, sous réserve que le ratio coût/tarif à appliquer ne dépasse pas de plus d'un point de pourcentage la valeur la plus élevée entre 70 % et le ratio coût/tarif utilisé pour le calcul des taux autodéclarés applicables actuellement, sans être supérieur à 80 % et à condition que l'opérateur en question transmette tous les renseignements complémentaires avec sa notification au Bureau international prévue sous 1. Si un opérateur désigné augmente son ratio coût/tarif sur la base d'une telle décision de l'autorité compétente, alors il notifie au Bureau international ce ratio, pour publication au plus tard le 1er mai de l'année précédant l'année d'application du ratio. D'autres spécifications relatives aux coûts et aux revenus à utiliser pour le calcul du ratio coût/tarif spécifique sont indiquées dans le Règlement.

9. Quand un opérateur désigné d'un Pays-membre invoque les dispositions sous 7, tous les autres opérateurs désignés correspondants (y compris ceux dont les flux d'envois partants exemptés sont mentionnés sous 1.1.6 et 1.1.7) peuvent faire de même et autodéclarer des taux pour les envois de format encombrant (E) et les petits paquets (E) de la poste aux lettres à l'égard de l'opérateur désigné susmentionné sans être soumis aux limites d'augmentation de revenus maximales décrites sous 2. Les dispositions sous 8 s'appliquent également à tous les autres opérateurs désignés correspondants. Eu égard aux opérateurs désignés correspondants qui choisissent d'appliquer des taux autodéclarés au titre des dispositions sous 9 (y compris ceux dont les flux d'envois partants sont éligibles à titre facultatif pour l'exemption évoquée sous 1.1.6 et 1.1.7), les taux autodéclarés de l'opérateur désigné qui a invoqué les dispositions sous 7 s'appliquent sur une base réciproque.

10. Tout opérateur désigné qui invoque la possibilité indiquée sous 7 doit, dans l'année civile d'entrée en vigueur des taux initiaux, payer des frais à l'Union, durant cinq années consécutives (à compter de l'année

civile d'application de l'option susmentionnée sous 7), de 8 millions de CHF par an, soit un total de 40 millions de CHF. Aucun autre paiement n'est prévu pour l'autodéclaration des taux conformément à ce paragraphe au terme de cette période de cinq ans.

10.1 Les frais susmentionnés sont exclusivement alloués selon la méthodologie suivante: 16 millions de CHF sont alloués à un fonds affecté de l'Union pour la mise en œuvre de projets concernant les données électroniques préalables et la sécurité postale, selon les termes d'une lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union, et 24 millions de CHF sont alloués à un fonds affecté de l'Union pour financer les engagements à long terme de l'Union, tels que définis par le Conseil d'administration, selon les termes d'une lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union.

10.2 Les frais prévus sous ce paragraphe ne s'appliquent pas aux opérateurs désignés des Pays-membres qui appliquent des taux autodéclarés sur une base réciproque selon les dispositions sous 9 en raison du choix d'un autre opérateur désigné d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 7.

10.3 L'opérateur désigné qui paie les frais indique chaque année au Bureau international comment répartir les 8 millions de CHF annuels, à condition que les cinq versements annuels soient répartis comme défini plus haut, conformément à la lettre d'accord concernée. Un opérateur désigné qui choisit d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 7 est dûment informé des dépenses relatives aux frais versés conformément à ce paragraphe, selon les termes de la lettre d'accord conclue entre l'opérateur désigné concerné et l'Union.

11. Si un opérateur désigné choisit d'autodéclarer ses taux conformément aux dispositions sous 7, ou si un opérateur désigné applique sur une base réciproque un taux autodéclaré conformément aux dispositions sous 9, cet opérateur désigné devrait, au moment d'introduire ces taux, envisager de rendre accessible aux opérateurs désignés d'origine des Pays-membres de l'Union, sur une base non discriminatoire, des frais proportionnellement ajustés au volume et à la distance, dans la mesure du possible, et déjà publiés dans le cadre du service intérieur du pays de destination pour des services équivalents, en vertu d'un accord commercial bilatéral réciproquement acceptable, selon les règles de l'autorité nationale de régulation.

12. Aucune réserve n'est applicable à cet article.

Article 30
Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier entre les opérateurs désignés des pays du système cible

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination. Les taxes applicables aux envois prioritaires du régime intérieur qui entrent dans le cadre du service universel servent de références pour le calcul des taux de frais terminaux.

2. Les taux de frais terminaux du système cible sont calculés en tenant compte de la classification des envois en fonction de leur taille (format), d'après les dispositions spécifiées à l'article 17.5, si cela s'applique au service intérieur.

3. Les opérateurs désignés du système cible échangent des dépêches séparées par format conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.

4. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.

5. Les taux par envoi et par kilogramme sont séparés pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) et pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E). Ils sont calculés sur la base de 70 % des taxes pour un envoi de la poste aux lettres de petit format de 20 grammes (P) et pour un envoi de la poste aux lettres de grand format de 175 grammes (G), hors TVA et autres taxes. Pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E), ils sont calculés sur la base des taux pour les envois de format P et de format G à 375 grammes, hors TVA et autres taxes.

6. Le Conseil d'exploitation postale définit les conditions qui s'appliquent pour le calcul des taux ainsi que les procédures opérationnelles, statistiques et comptables nécessaires pour l'échange de dépêches séparées par format.

7. Les taux appliqués aux flux entre les pays du système cible au cours d'une année donnée n'entraînent pas d'augmentation des revenus issus des frais terminaux de plus de 13 % pour un envoi de la poste aux lettres de format P et de format G pesant 37,6 grammes et pour un envoi de format E de 375 grammes, par rapport à l'année précédente.

8. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

8.1 pour 2022: 0,380 DTS par envoi et 2,966 DTS par kilogramme;

8.2 pour 2023: 0,399 DTS par envoi et 3,114 DTS par kilogramme;

8.3 pour 2024: 0,419 DTS par envoi et 3,270 DTS par kilogramme;

8.4 pour 2025: 0,440 DTS par envoi et 3,434 DTS par kilogramme.

9. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas dépasser:

9.1 pour 2022: 0,864 DTS par envoi et 1,942 DTS par kilogramme;

9.2 pour 2023: 0,950 DTS par envoi et 2,136 DTS par kilogramme;

9.3 pour 2024: 1,045 DTS par envoi et 2,350 DTS par kilogramme;

9.4 pour 2025: 1,150 DTS par envoi et 2,585 DTS par kilogramme.

10. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:

10.1 pour 2022: 0,272 DTS par envoi et 2,121 DTS par kilogramme;

10.2 pour 2023: 0,292 DTS par envoi et 2,280 DTS par kilogramme;

10.3 pour 2024: 0,314 DTS par envoi et 2,451 DTS par kilogramme;

10.4 pour 2025: 0,330 DTS par envoi et 2,574 DTS par kilogramme.

11. Les taux appliqués aux flux entre pays ayant adhéré au système cible pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne pourront pas être inférieurs aux valeurs indiquées ci-après:

11.1 pour 2022: 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme;

11.2 pour 2023: 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme;

11.3 pour 2024: 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme;

11.4 pour 2025: 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.

12. Les taux appliqués aux flux entre les pays faisant partie du système cible depuis 2010 et 2012 et entre ces pays et ceux qui faisaient partie du système cible avant 2010 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

12.1 pour 2022: 0,342 DTS par envoi et 2,672 DTS par kilogramme;

12.2 pour 2023: 0,372 DTS par envoi et 2,905 DTS par kilogramme;

12.3 pour 2024: 0,404 DTS par envoi et 3,158 DTS par kilogramme;

12.4 pour 2025: 0,440 DTS par envoi et 3,434 DTS par kilogramme.

13. Les taux appliqués aux flux entre pays faisant partie du système cible depuis 2016 et entre ces pays et ceux ayant adhéré au système cible avant 2010, en 2010 ou en 2012 pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne pourront pas dépasser:

13.1 pour 2022: 0,313 DTS par envoi et 2,443 DTS par kilogramme;

13.2 pour 2023: 0,351 DTS par envoi et 2,738 DTS par kilogramme;

13.3 pour 2024: 0,393 DTS par envoi et 3,068 DTS par kilogramme;

13.4 pour 2025: 0,440 DTS par envoi et 3,434 DTS par kilogramme.

14. Pour les flux inférieurs à 50 tonnes par an entre les pays ayant rejoint le système cible en 2010, en 2012 ou en 2016 ainsi qu'entre ces pays et les pays ayant rejoint le système cible avant 2010, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, selon laquelle les envois de formats P et G représentent 3,97 envois pour un poids de 0,14 kilogramme et les envois de format E représentent 5,45 envois pour un poids de 0,86 kilogramme.

15. Les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ayant été autodéclarés conformément à l'article 29 remplacent les taux relatifs aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) énoncés dans le présent article; par conséquent, les dispositions énoncées sous 7, 9 et 11 ne s'appliquent pas.

16. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays qui faisaient partie du système cible avant 2010 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 à 11 ou à l'article 29, selon le cas.

17. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays faisant partie du système cible depuis 2010, 2012 et 2016 est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus sous 5 et 10 à 13 ou à l'article 29, selon le cas.

18. Aucune réserve n'est applicable à cet article.

Article 31
Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les opérateurs désignés des pays du système transitoire

1. Pour les opérateurs désignés des pays du système de frais terminaux transitoire (en préparation de leur adhésion au système cible), la rémunération concernant les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, mais à l'exclusion des sacs M et des envois CCRI, est établie sur la base d'un taux par envoi et d'un taux par kilogramme.

2. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 29, les dispositions prévues à l'article 30.1 à 3, et 5 et 6 s'appliquent au calcul des taux par envoi et par kilogramme applicables aux envois de la poste aux lettres de petit format (P), de grand format (G) et de format encombrant (E) et aux petits paquets (E).

3. Les taux appliqués aux flux échangés vers, depuis et entre les pays du système transitoire au cours d'une année donnée ne doivent pas entraîner une augmentation annuelle supérieure à 15,5 % des revenus liés aux frais terminaux pour un envoi de la poste aux lettres de format P/G de 37,6 grammes, et supérieure à 13 % des revenus liés aux frais terminaux pour un envoi de la poste aux lettres de format E de 375 grammes, par rapport à l'année précédente.

4. La rémunération pour les envois CCRI s'effectue selon les dispositions pertinentes du Règlement.

5. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne peuvent pas être supérieurs à:

5.1 pour 2022: 0,285 DTS par envoi et 2,227 DTS par kilogramme;

5.2 pour 2023: 0,329 DTS par envoi et 2,573 DTS par kilogramme;

5.3 pour 2024: 0,380 DTS par envoi et 2,973 DTS par kilogramme;

5.4 pour 2025: 0,440 DTS par envoi et 3,434 DTS par kilogramme.

6. Les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de petit format (P) et de grand format (G) ne peuvent pas être inférieurs à:

6.1 pour 2022: 0,272 DTS par envoi et 2,121 DTS par kilogramme;

6.2 pour 2023: 0,292 DTS par envoi et 2,280 DTS par kilogramme;

6.3 pour 2024: 0,314 DTS par envoi et 2,451 DTS par kilogramme;

6.4 pour 2025: 0,330 DTS par envoi et 2,574 DTS par kilogramme.

7. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 29 et conformément aux dispositions sous 2, les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne peuvent pas être supérieurs à:

7.1 pour 2022: 0,864 DTS par envoi et 1,942 DTS par kilogramme;

7.2 pour 2023: 0,950 DTS par envoi et 2,136 DTS par kilogramme;

7.3 pour 2024: 1,045 DTS par envoi et 2,350 DTS par kilogramme;

7.4 pour 2025: 1,150 DTS par envoi et 2,585 DTS par kilogramme.

8. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 29 et conformément aux dispositions sous 2, les taux appliqués aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire pour les envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et les petits paquets (E) ne peuvent pas être inférieurs à:

8.1 pour 2022: 0,677 DTS par envoi et 1,523 DTS par kilogramme;

8.2 pour 2023: 0,711 DTS par envoi et 1,599 DTS par kilogramme;

8.3 pour 2024: 0,747 DTS par envoi et 1,679 DTS par kilogramme;

8.4 pour 2025: 0,784 DTS par envoi et 1,763 DTS par kilogramme.

9. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 29, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme, sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial, comme suit:

9.1 pour 2022: pas moins de 6,376 DTS par kilogramme et pas plus de 7,822 DTS par kilogramme;

9.2 pour 2023: pas moins de 6,729 DTS par kilogramme et pas plus de 8,681 DTS par kilogramme;

9.3 pour 2024: pas moins de 7,105 DTS par kilogramme et pas plus de 9,641 DTS par kilogramme;

9.4 pour 2025: pas moins de 7,459 DTS par kilogramme et pas plus de 10,718 DTS par kilogramme.

10. Sauf pour les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) qui ont été autodéclarés conformément à l'article 29, les taux fixes par kilogramme sont appliqués si ni l'opérateur désigné d'origine ni l'opérateur désigné de destination ne demandent, dans le cadre du mécanisme de révision, une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme plutôt que sur la base du nombre moyen mondial. L'échantillonnage aux fins d'application du mécanisme de révision est appliqué conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement.

11. Pour les flux de courrier inférieurs à 100 tonnes par an depuis et entre les pays du système transitoire, le taux total par kilogramme est comme suit:

11.1 pour 2022: 6,376 DTS par kilogramme;

11.2 pour 2023: 6,729 DTS par kilogramme;

11.3 pour 2024: 7,105 DTS par kilogramme;

11.4 pour 2025: 7,459 DTS par kilogramme.

12. Pour les flux de courrier des pays du système cible vers les pays du système transitoire inférieurs au seuil de 100 tonnes par an, lorsque les taux de frais terminaux applicables aux envois de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) de la poste aux lettres ont été autodéclarés conformément à l'article 29, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 30.14, hormis pour les flux égaux ou supérieurs au seuil de 50 tonnes, lorsque les pays du système transitoire échantillonnent leurs flux arrivants, conformément à l'article 29.1.5.

13. Pour les flux de courrier supérieurs à 100 tonnes par an vers, depuis et entre les pays du système transitoire, quand les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ont été autodéclarés conformément à l'article 29 et le pays de destination décide de ne pas échantillonner le courrier arrivant, les composantes par kilogramme et par envoi sont converties en un taux total par kilogramme sur la base de la composition type de 1 kilogramme de courrier au niveau mondial mentionnée sous 30.14.

14. Sauf pour les flux de courrier décrits sous 11, les taux de frais terminaux applicables aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) ayant été autodéclarés conformément à l'article 29 remplacent les taux relatifs aux envois de la poste aux lettres de format encombrant (E) et aux petits paquets (E) énoncés dans cet article; par conséquent, les dispositions énoncées sous 7, 8 et 9 ne s'appliquent pas.

15. La révision à la baisse du taux total indiqué sous 10 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier ne demande une révision dans le sens inverse.

16. Pour les flux de courrier de moins de 100 tonnes par an vers, depuis et entre les pays du système transitoire, les opérateurs désignés peuvent expédier et recevoir des envois séparés par format sur une base volontaire, conformément aux conditions spécifiées dans le Règlement. Pour ce type d'échanges, les taux précisés sous 5, 6, 7 et 8 sont applicables si l'opérateur désigné de destination choisit de ne pas autodéclarer ses taux conformément à l'article 29.

17. La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des opérateurs désignés des pays du système cible est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 29 ou 30. Pour le courrier en nombre reçu, les opérateurs désignés des pays du système transitoire peuvent demander une rémunération conformément aux dispositions mentionnées sous 5, 6, 7 et 8, ou à l'article 29, selon le cas.

18. Aucune réserve n'est applicable à cet article.

Article 32
Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés dans la catégorie des pays les moins avancés et inclus dans le groupe IV aux fins des frais terminaux et du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service font l'objet d'une majoration correspondant à 20 % des taux prévus aux articles 29 ou 31, aux fins de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays du groupe IV.

2. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe I aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10 % des taux prévus aux articles 29 ou 31, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

3. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe II aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 10 % des taux prévus aux articles 29 ou 31, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

4. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés dans la catégorie des pays du groupe III aux pays classés dans la catégorie des

pays du groupe IV, autres que les pays les moins avancés mentionnés sous 1, font l'objet d'une majoration correspondant à 5 % des taux prévus aux articles 29 ou 31, au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans ces pays.

5. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et les territoires classés dans la catégorie des pays des groupes I à III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe III font l'objet d'une majoration de 1 %, qui est versée dans un fonds commun constitué pour améliorer la qualité de service dans les pays classés dans les catégories des pays des groupes II à IV et géré selon des procédures établies par le Conseil d'exploitation postale.

6. Excepté pour les sacs M, les envois CCRI et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et les territoires classés dans la catégorie des pays des groupes I à III aux pays classés dans la catégorie des pays du groupe III font l'objet d'une majoration de 0,5 % qui est versée sur un compte spécial à établir dans le cadre du fonds commun mentionné sous 5, spécifiquement pour améliorer la qualité de service dans les pays du groupe IV classés par l'Organisation des Nations Unies dans la catégorie des pays les moins avancés, et à gérer selon des procédures établies par le Conseil d'exploitation postale.

7. Sous réserve des procédures applicables fixées par le Conseil d'exploitation postale, tout montant non utilisé versé au titre des dispositions sous 1 à 4 et accumulé au cours des quatre années antérieures de référence du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service (2018 étant l'année de référence la plus reculée) est transféré au fonds commun mentionné sous 5. Aux fins du présent paragraphe, seuls les fonds n'ayant pas été utilisés pour des projets d'amélioration de la qualité de service approuvés par le Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les deux années suivant la réception du dernier paiement des montants contribués pour une période quadriennale quelconque telle que définie plus haut sont transférés au fonds commun.

8. Les frais terminaux cumulés payables au titre de l'alimentation du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service dans les pays du groupe IV font l'objet d'un plancher de 20 000 DTS par an pour chaque pays bénéficiaire. Les montants supplémentaires requis pour atteindre ce plancher sont facturés aux pays des groupes I à III, proportionnellement aux quantités échangées.

9. Le Conseil d'exploitation postale adopte ou met à jour, en décembre 2021 au plus tard, des procédures pour le financement des projets du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.

C. Quotes-parts pour les colis postaux

Article 33
Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1. À l'exception des colis ECOMPRO, les colis échangés entre deux opérateurs désignés sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le Règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-dessus, les opérateurs désignés peuvent en outre être autorisés à bénéficier de taux supplémentaires par colis et par kilogramme, conformément aux dispositions prévues par le Règlement.

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1 sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoie des dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée doivent être uniformes pour l'ensemble du territoire de chaque pays.

2. Les colis échangés entre deux opérateurs désignés ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services terrestres d'un ou de plusieurs autres opérateurs désignés sont soumis, au profit des opérateurs désignés dont les services participent à l'acheminement territorial, aux quotes-parts territoriales de transit fixées par le Règlement selon l'échelon de distance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert, les opérateurs désignés intermédiaires sont autorisés à réclamer la quote-part forfaitaire par envoi fixée par le Règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoie des dérogations à ce principe.

3. Tout opérateur désigné dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes. Ces quotes-parts sont à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, à moins que le Règlement ne prévoie des dérogations à ce principe.

3.1 Pour chaque service maritime emprunté, la quote-part maritime est fixée par le Règlement selon l'échelon de distance.

3.2 Les opérateurs désignés ont la faculté de majorer de 50 % au maximum la quote-part maritime calculée conformément à 3.1. Par contre, ils peuvent la réduire à leur gré.

D. Frais de transport aérien

Article 34
Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre opérateurs désignés au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale et calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement. Les taux applicables au transport aérien des colis envoyés dans le cadre du service de retour des marchandises sont calculés conformément aux dispositions définies dans le Règlement.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion, des colis-avion en transit à découvert, des envois mal dirigés et des dépêches mal acheminées, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement.

3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:

3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'opérateur désigné du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches transitent par un ou plusieurs opérateurs désignés intermédiaires;

3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'opérateur désigné qui remet les envois à un autre opérateur désigné.

4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.

5. Chaque opérateur désigné de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'opérateur désigné de destination est fondée spécifiquement sur les coûts, les tarifs intérieurs ou les taux autodéclarés prévus à l'article 29, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

7. L'opérateur désigné de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts, les tarifs intérieurs ou les taux autodéclarés prévus à l'article 29 de l'opérateur désigné de destination.

E. Règlement des comptes

Article 35
Dispositions spécifiques au règlement des comptes et aux paiements pour les échanges postaux internationaux

1. Les règlements des comptes et les paiements au titre des opérations réalisées conformément à la présente Convention (y compris les règlements et les paiements pour le transport – acheminement – des envois postaux, les règlements et les paiements pour le traitement des envois postaux dans le pays de destination et les règlements et les paiements au titre des indemnités reversées en cas de perte, de vol ou d'avarie des envois postaux) sont basés sur les dispositions de la Convention et les autres Actes de l'Union et effectués conformément à la Convention et aux autres Actes de l'Union et ne nécessitent pas la préparation de documents par un opérateur désigné, sauf dans les cas prévus par les Actes de l'Union.

2. Afin d'assurer la prestation du service postal universel, tel que défini à l'article 3, ainsi que l'intégrité du réseau postal international, les opérateurs désignés effectuent des paiements au titre des opérations réalisées conformément à la présente Convention.

F. Établissement des frais et des taux

Article 36
Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les opérateurs désignés selon les conditions énoncées dans le Règlement:

1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;

1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;

1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants, à l'exception des colis ECOMPRO;

1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;

1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis;

1.6 quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis postaux.

2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux opérateurs désignés assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Huitième partie
Services facultatifs

Article 37
EMS et logistique intégrée

1. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services ci-après qui sont décrits dans le Règlement:

1.1 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; ce service peut être fourni sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;

1.2 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents.

Article 38
Services électroniques postaux

1. Les Pays-membres ou les opérateurs désignés peuvent convenir entre eux de participer aux services électroniques postaux ci-après, décrits dans le Règlement:

1.1 le courrier électronique postal, qui est un service postal électronique faisant appel à la transmission de messages et d'informations électroniques par les opérateurs désignés;

1.2 le courrier électronique postal recommandé, qui est un service postal électronique sécurisé fournissant une preuve d'expédition et une preuve de remise d'un message électronique et passant par une voie de communication protégée entre utilisateurs authentifiés;

1.3 le cachet postal de certification électronique, attestant de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties;

1.4 la boîte aux lettres électronique postale, permettant l'envoi de messages électroniques par un expéditeur authentifié ainsi que la distribution et le stockage de messages et d'informations électroniques pour un destinataire authentifié.

Neuvième partie
Dispositions finales

Article 39
Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et le Règlement

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;

3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Tout Pays-membre peut, dans un délai maximal de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification d'une modification adoptée conformément aux dispositions sous 3.1, proposer une réserve à l'égard de cette modification, soumise par analogie aux mêmes conditions d'approbation fixées sous 3.1 et aux dispositions pertinentes de l'article 40.

Article 40
Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le Congrès.

Article 41
Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1er juillet 2022 (à l'exception de toutes les dispositions énoncées dans la septième partie (Rémunération) de celle-ci, qui entrera en vigueur au 1er janvier 2022) et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Pays-membre par le Bureau international de l'Union.

Fait à Abidjan, le 26 août 2021.

Protocole final de la Convention postale universelle

Table des matières

Article

I. Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d’adresse
II. Timbres-poste
III. Dépôt à l’étranger d’envois de la poste aux lettres
IV. Taxes
V. Exception à l’exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles
VI. Services de base
VII. Avis de réception
VIII. Interdictions (poste aux lettres)
IX. Interdictions (colis postaux)
X. Objets passibles de droits de douane
XI. Taxe de présentation à la douane
XII. Réclamations
XIII. Quotes-parts territoriales d’arrivée exceptionnelles
XIV. Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien
XV. Tarifs spéciaux
XVI. Pouvoir du Conseil d’exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

Protocole final de la Convention postale universelle

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle (ci-après la «Convention») conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle (ci-après «l'Union») sont convenus de ce qui suit:

Article I
Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse

1. Les dispositions de l'article 5.1 et 2, ne s'appliquent pas à Antigua-et-Barbuda, à Bahrain (Royaume), à la Barbade, au Belize, au Botswana, au Brunei Darussalam, au Canada, à Hongkong, Chine, à la Dominique, à l'Égypte, à Eswatini, aux Fidji, à la Gambie, à Grenade, à la Guyane, à l'Irlande, à la Jamaïque, au Kenya, à Kiribati, à Kuwait, au Lesotho, à la Malaisie, au Malawi, à Maurice, à Nauru, au Nigéria, à la Nouvelle-Zélande, à l'Ouganda, à la Papouasie – Nouvelle-Guinée, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, aux Territoires d'outre-mer (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), à Saint-Christophe-et-Nevis, à Sainte-Lucie, à Saint-Vincent-et-Grenadines, à Salomon (îles), au Samoa, aux Seychelles, à la Sierra Leone, à Singapour, à la Tanzanie (Rép. unie), à la Trinité-et-Tobago, à Tuvalu, à Vanuatu et à la Zambie.

2. Les dispositions de l'article 5.1 et 2 ne s'appliquent pas non plus à l'Autriche, au Danemark et à l'Iran (Rép. islamique), dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur à partir du moment où le destinataire a été informé de l'arrivée d'un envoi à son adresse.

3. L'article 5.1 ne s'applique pas à l'Australie, au Ghana et au Zimbabwe.

4. L'article 5.2 ne s'applique pas aux Bahamas, à la Belgique, à l'Iraq, à Myanmar et à la Rép. pop. dém. de Corée, dont les législations ne permettent pas le retrait ou la modification d'adresse des envois de la poste aux lettres à la demande de l'expéditeur.

5. L'article 5.2 ne s'applique pas à l'Amérique (États-Unis).

6. L'article 5.2 s'applique à l'Australie dans la mesure où il est compatible avec la législation intérieure de ce pays.

7. Par dérogation à l'article 5.2, El Salvador, le Panama (Rép.), les Philippines, la Rép. dém. du Congo et le Venezuela (Rép. bolivarienne) sont autorisés à ne pas renvoyer les colis après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article II
Timbres-poste

Par dérogation à l'article 6.7, l'Australie, la Malaisie, la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord traitent les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux portant des timbres-poste utilisant de nouveaux matériaux ou de nouvelles technologies non compatibles avec leurs machines de traitement de courrier uniquement après accord préalable avec les opérateurs désignés d'origine concernés.

Article III
Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. L'Amérique (États-Unis), l'Australie, l'Autriche, la Grèce, la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de percevoir une taxe, en rapport avec le coût des travaux occasionnés, sur tout opérateur désigné qui, en vertu de l'article 12.4, lui renvoie des objets qui n'ont pas, à l'origine, été expédiés comme envois postaux par leurs services.

2. Par dérogation à l'article 12.4, le Canada se réserve le droit de percevoir de l'opérateur désigné d'origine une rémunération lui permettant de récupérer au minimum les coûts lui ayant été occasionnés par le traitement de tels envois.

3. L'article 12.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. L'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de limiter ce paiement au montant correspondant au tarif intérieur du pays de destination applicable à des envois équivalents.

4. L'article 12.4 autorise l'opérateur désigné de destination à réclamer à l'opérateur désigné de dépôt une rémunération appropriée au titre de la distribution d'envois de la poste aux lettres postés à l'étranger en grande quantité. Les Pays-membres suivants se réservent le droit de limiter ce paiement aux limites autorisées dans le Règlement pour le courrier en nombre: Amérique (États-Unis), Bahamas, Barbade, Brunei Darussalam, Chine (Rép. pop.), Grenade, Guyane, Inde, Malaisie, Népal, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Antilles néerlandaises et Aruba, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Territoires d'outre-mer (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-Grenadines, Singapour, Sri Lanka, Suriname et Thaïlande.

5. Nonobstant les réserves sous 4, les Pays-membres suivants se réservent le droit d'appliquer dans leur intégralité les dispositions de l'article 12 de la Convention au courrier reçu des Pays-membres de l'Union: Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Australie, Autriche, Azerbaïdjan, Belgique, Bénin, Brésil, Burkina Faso, Cameroun, Canada, Chypre, Côte d'Ivoire (Rép.), Danemark, Égypte, France, Grèce, Guinée, Iran (Rép. islamique), Israël, Italie, Japon, Jordanie, Liban, Luxembourg, Mali, Maroc, Mauritanie, Monaco, Norvège, Pakistan, Portugal, Russie (Fédération de), Sénégal, Suisse, Syrienne (Rép. arabe), Togo et Turquie.

6. Aux fins de l'application de l'article 12.4, l'Allemagne se réserve le droit de demander au pays de dépôt des envois une rémunération d'un montant équivalant à celui qu'elle aurait reçu du pays où l'expéditeur réside.

7. Nonobstant les réserves faites à l'article III, la Chine (Rép. pop.) se réserve le droit de limiter tout paiement au titre de la distribution des envois de la poste aux lettres déposés à l'étranger en grande quantité aux limites autorisées dans la Convention et le Règlement pour le courrier en nombre.

8. Nonobstant les dispositions de l'article 12.3, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Liechtenstein, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse se réservent le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut, de l'opérateur désigné de dépôt, le paiement des tarifs intérieurs.

Article IV
Taxes

1. Par dérogation à l'article 15, l'Australie, le Bélarus, le Canada, la Finlande et la Nouvelle-Zélande sont autorisés à percevoir des taxes postales autres que celles prévues dans le Règlement, lorsque les taxes en question sont admissibles selon la législation de leur pays.

2. Par dérogation à l'article 15, le Brésil est autorisé à percevoir une taxe supplémentaire auprès des destinataires recevant des envois ordinaires qui contiennent des marchandises et qui ont dû être transformés en envois faisant l'objet d'un suivi en raison des exigences en matière de douane et de sécurité.

Article V
Exception à l'exonération des taxes postales en faveur des envois pour les aveugles

1. Par dérogation à l'article 16, l'Indonésie, Saint-Vincent-et-Grenadines et la Turquie, qui n'accordent pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur, ont la faculté de percevoir les taxes d'affranchissement et les taxes pour services spéciaux, qui ne peuvent toutefois être supérieures à celles de leur service intérieur.

2. La France appliquera les dispositions de l'article 16 touchant aux envois pour les aveugles sous réserve de sa réglementation nationale.

3. Par dérogation à l'article 16.3 et conformément à sa législation intérieure, le Brésil se réserve le droit de considérer comme des envois pour les aveugles uniquement ceux dont l'expéditeur et le destinataire sont des personnes aveugles ou des organisations pour les personnes aveugles. Les envois qui ne répondent pas à ces conditions seront soumis au paiement des taxes postales.

4. Par dérogation à l'article 16, la Nouvelle-Zélande n'acceptera de distribuer en Nouvelle-Zélande en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales dans son service intérieur.

5. Par dérogation à l'article 16, la Finlande, qui n'accorde pas la franchise postale aux envois pour les aveugles dans son service intérieur selon les définitions de l'article 16 tel qu'adopté par le Congrès, a la faculté de percevoir les taxes du régime intérieur pour les envois pour les aveugles destinés à l'étranger.

6. Par dérogation à l'article 16, le Canada, le Danemark et la Suède accordent une franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans la mesure où leur législation interne le permet.

7. Par dérogation à l'article 16, l'Islande accorde la franchise postale aux envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.

8. Par dérogation à l'article 16, l'Australie n'acceptera de distribuer en Australie en tant qu'envois pour les aveugles que les envois exonérés de taxes postales à ce titre dans son service intérieur.

9. Par dérogation à l'article 16, l'Allemagne, l'Amérique (États-Unis), l'Australie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Canada, le Japon, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse ont la faculté de percevoir les taxes pour services spéciaux qui sont appliquées aux envois pour les aveugles dans leur service intérieur.

Article VI
Services de base

1. Nonobstant les dispositions de l'article 17, l'Australie n'approuve pas l'extension des services de base aux colis postaux.

2. Les dispositions de l'article 17.2.4 ne s'appliquent pas au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dont la législation nationale impose une limite de poids inférieure. La législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la santé et à la sécurité limite à 20 kilogrammes le poids des sacs à courrier.

3. Par dérogation à l'article 17.2.4, l'Azerbaïdjan, le Kazakhstan, le Kirghizistan et l'Ouzbékistan sont autorisés à limiter à 20 kilogrammes le poids maximal des sacs M arrivants et partants.

4. Par dérogation à l'article 17, l'Islande accepte les envois pour les aveugles uniquement dans les limites stipulées dans sa législation interne.

Article VII
Avis de réception

1. La Belgique, le Canada et la Suède sont autorisés à ne pas appliquer l'article 18.3.3 en ce qui concerne les colis, étant donné qu'ils n'offrent pas le service d'avis de réception pour les colis dans leur régime intérieur.

2. Par dérogation à l'article 18.3.3, le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réservent le droit de ne pas accepter d'avis de réception entrants, étant donné qu'ils n'offrent pas le service d'avis de réception dans leur régime intérieur.

3. Par dérogation à l'article 18.3.3, le Brésil est autorisé à n'admettre les avis de réception arrivants que lorsqu'ils peuvent être renvoyés par voie électronique.

Article VIII
Interdictions (poste aux lettres)

1. À titre exceptionnel, le Liban et la Rép. pop. dém. de Corée n'acceptent pas les envois recommandés qui contiennent des pièces de monnaie ou des billets de monnaie ou toute valeur au porteur ou des chèques de voyage ou du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Ils ne sont pas tenus par les dispositions du Règlement d'une façon rigoureuse en ce qui concerne leur responsabilité en cas de spoliation ou d'avarie des envois recommandés, de même qu'en ce qui concerne les envois contenant des objets en verre ou fragiles.

2. À titre exceptionnel, l'Arabie saoudite, la Bolivie, la Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, l'Iraq, le Népal, le Pakistan, le Soudan et le Viet Nam n'acceptent pas les envois recommandés contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

3. Myanmar se réserve le droit de ne pas accepter les envois avec valeur déclarée contenant les objets précieux mentionnés à l'article 19.6, car sa législation interne s'oppose à l'admission de ce genre d'envois.

4. Le Népal n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des coupures ou des pièces de monnaie, sauf accord spécial conclu à cet effet.

5. L'Ouzbékistan n'accepte pas les envois recommandés ou ceux avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste ou des monnaies étrangères et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

6. L'Iran (Rép. islamique) n'accepte pas les envois contenant des objets contraires à la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés, avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.

7. Les Philippines se réservent le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux.

8. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque. En outre, elle n'accepte pas les envois recommandés à destination de l'Australie ni les envois en transit à découvert qui contiennent des objets de valeur, tels que bijoux, métaux précieux, pierres précieuses ou semi-précieuses, titres, pièces de monnaie ou autres effets négociables. Elle décline toute responsabilité en ce qui concerne les envois postés en violation de la présente réserve.

9. La Chine (Rép. pop.), à l'exclusion de la Région administrative spéciale de Hongkong, n'accepte pas les envois avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage, conformément à ses règlements internes.

10. La Lettonie et la Mongolie se réservent le droit de ne pas accepter des envois ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des effets au porteur et des chèques de voyage, étant donné que leur législation nationale s'y oppose.

11. Le Brésil se réserve le droit de ne pas accepter le courrier ordinaire, recommandé ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque en circulation et des valeurs quelconques au porteur.

12. Le Viet Nam se réserve le droit de ne pas accepter les lettres contenant des objets et des marchandises.

13. L'Indonésie n'accepte pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques, des timbres-poste, des devises étrangères ou des valeurs quelconques au porteur et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ces envois.

14. Le Kirghizistan se réserve le droit de ne pas accepter les envois de la poste aux lettres (ordinaires, recommandés ou avec valeur déclarée et petits paquets) contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des titres au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux. Il décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

15. L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les envois recommandés ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

16. La Moldova et la Russie (Fédération de) n'acceptent pas les envois recommandés et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

17. Sans préjudice de l'article 19.3, la France se réserve le droit de refuser les envois contenant des marchandises si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien.

18. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter, traiter, acheminer ou distribuer d'envois de la poste aux lettres contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques, des pierres et métaux précieux, des bijoux ou d'autres articles de valeur ainsi que tout type de document, de marchandise ou d'objet, si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale, à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien et décline toute responsabilité en cas de spoliation, de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter d'envois de la poste aux lettres passibles de droits de douane contenant des marchandises importées dans le pays si leur valeur n'est pas conforme à sa réglementation nationale.

Article IX
Interdictions (colis postaux)

1. Myanmar et la Zambie sont autorisés à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 19.6.1.3.1, étant donné que leur réglementation intérieure s'y oppose.

2. À titre exceptionnel, le Liban et le Soudan n'acceptent pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles. Ils ne sont pas tenus par les dispositions y relatives du Règlement.

3. Le Brésil est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, ainsi que toute valeur au porteur, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

4. Le Ghana est autorisé à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie et des billets de monnaie en circulation, étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

5. Outre les objets cités à l'article 19, l'Arabie saoudite n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries et autres objets précieux. Elle n'accepte pas non plus les colis contenant des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente, des produits destinés à l'extinction du feu, des liquides chimiques ou des objets contraires aux principes de la religion islamique.

6. Outre les objets cités à l'article 19, l'Oman n'accepte pas les colis contenant:

6.1 des médicaments de toute sorte, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'une ordonnance médicale émanant d'une autorité officielle compétente;

6.2 des produits destinés à l'extinction du feu et des liquides chimiques;

6.3 des objets contraires aux principes de la religion islamique.

7. Outre les objets cités à l'article 19, l'Iran (Rép. islamique) est autorisé à ne pas accepter les colis contenant des articles contraires aux principes de la religion islamique et se réserve le droit de ne pas accepter des colis ordinaires ou avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux ou d'autres objets de valeur, et décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de tels envois.

8. Les Philippines sont autorisées à ne pas accepter de colis contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux, ou qui contiennent des liquides et des éléments facilement liquéfiables ou des objets en verre ou assimilés ou fragiles.

9. L'Australie n'accepte aucun envoi postal contenant des lingots ou des billets de banque.

10. La Chine (Rép. pop.) n'accepte pas les colis ordinaires contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierres précieuses ou d'autres objets précieux. En outre, sauf en ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hongkong, les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur ou des chèques de voyage ne sont pas acceptés non plus.

11. La Mongolie se réserve le droit de ne pas accepter, selon sa législation nationale, les colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des titres à vue et des chèques de voyage.

12. La Lettonie n'accepte pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des valeurs quelconques (chèques) au porteur ou des devises étrangères, et elle décline toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie concernant de tels envois.

13. La Moldova, l'Ouzbékistan, la Russie (Fédération de) et l'Ukraine n'acceptent pas les colis ordinaires et ceux avec valeur déclarée contenant des billets de banque en circulation, des titres (chèques) au porteur ou des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

14. L'Azerbaïdjan et le Kazakhstan n'acceptent pas les colis ordinaires ni les colis avec valeur déclarée contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou toute valeur au porteur, des chèques, des métaux précieux, manufacturés ou non, des pierres précieuses, des bijoux et d'autres objets précieux ainsi que des monnaies étrangères et déclinent toute responsabilité en cas de perte ou d'avarie de ce genre d'envois.

15. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter, traiter, acheminer ou distribuer de colis postaux contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques, des pierres et métaux précieux, des bijoux ou d'autres articles de valeur ainsi que tout type de document, de marchandise ou d'objet, si ces envois ne sont pas conformes à sa réglementation nationale ou à la réglementation internationale ou aux instructions techniques et d'emballage relatives au transport aérien et décline toute responsabilité en cas de spoliation, de perte ou d'avarie de ce genre d'envois. Cuba se réserve le droit de ne pas accepter de colis postaux passibles de droits de douane contenant des marchandises importées dans le pays si leur valeur n'est pas conforme à sa réglementation nationale.

Article X
Objets passibles de droits de douane

1. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les envois avec valeur déclarée contenant des objets passibles de droits de douane: Bangladesh et El Salvador.

2. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires et recommandées contenant des objets passibles de droits de douane: Afghanistan, Albanie, Azerbaïdjan, Bélarus, Cambodge, Chili, Colombie, Cuba, El Salvador, Estonie, Kazakhstan, Lettonie, Moldova, Népal, Ouzbékistan, Pérou, Rép. pop. dém. de Corée, Russie (Fédération de), Saint-Marin, Turkménistan, Ukraine et Venezuela (Rép. bolivarienne).

3. Par référence à l'article 19, les Pays-membres suivants n'acceptent pas les lettres ordinaires contenant des objets passibles de droits de douane: Bénin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rép.), Djibouti, Mali et Mauritanie.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 1 à 3, les envois de sérums, de vaccins ainsi que les envois de médicaments d'urgente nécessité qu'il est difficile de se procurer sont admis dans tous les cas.

Article XI
Taxe de présentation à la douane

1. Le Gabon se réserve le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur ses clients.

2. Par dérogation à l'article 20.2, l'Argentine, l'Australie, l'Autriche, le Brésil, le Canada, Chypre, l'Espagne, la Finlande, la Roumanie et la Russie (Fédération de) se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour tout envoi soumis au contrôle douanier.

3. Par dérogation à l'article 20.2, l'Azerbaïdjan, la Grèce, le Pakistan et la Turquie se réservent le droit de percevoir pour tous les envois présentés aux autorités douanières une taxe de présentation à la douane sur leurs clients.

4. Le Congo (Rép.) et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de présentation à la douane sur leurs clients pour les colis.

Article XII
Réclamations

1. Par dérogation à l'article 21.2, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, l'Égypte, le Gabon, la Grèce, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, les Philippines, la Rép. pop. dém. de Corée, les Territoires d'outre-mer (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), le Soudan, la Syrienne (Rép. arabe), le Tchad, le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les envois de la poste aux lettres.

2. Par dérogation à l'article 21.2, l'Argentine, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, le Bélarus, le Canada, la Finlande, la Hongrie, la Lituanie, la Moldova, la Norvège, la Roumanie et la Slovaquie se réservent le droit de percevoir une taxe spéciale lorsque, à l'issue des démarches entreprises suite à la réclamation, il se révèle que celle-ci est injustifiée.

3. L'Afghanistan, l'Arabie saoudite, le Cap-Vert, le Congo (Rép.), l'Égypte, le Gabon, l'Iran (Rép. islamique), le Kirghizistan, la Mongolie, Myanmar, l'Ouzbékistan, le Soudan, le Suriname, la Syrienne (Rép. arabe), le Turkménistan, l'Ukraine et la Zambie se réservent le droit de percevoir une taxe de réclamation sur leurs clients pour les colis.

4. Par dérogation à l'article 21.2, l'Amérique (États-Unis), le Brésil et le Panama (Rép.) se réservent le droit de percevoir sur les clients une taxe de réclamation pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux déposés dans les pays qui appliquent ce genre de taxe en vertu des dispositions sous 1 à 3.

Article XIII
Quotes-parts territoriales d'arrivée exceptionnelles

Par dérogation à l'article 33, l'Afghanistan se réserve le droit de percevoir 7,50 DTS de quote-part territoriale d'arrivée exceptionnelle supplémentaire par colis.

Article XIV
Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

Par dérogation à l'article 34, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les taux relatifs au transport aérien pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis, tels que stipulés dans le Règlement, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.

Article XV
Tarifs spéciaux

1. L'Amérique (États-Unis), la Belgique et la Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotes-parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. Le Liban est autorisé à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kilogrammes.

3. Le Panama (Rép.) est autorisé à percevoir 0,20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.

Article XVI

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale de fixer le montant des frais et des quotes-parts

Par dérogation aux dispositions de l'article 36.1.6, l'Australie se réserve le droit d'appliquer les quotes-parts territoriales de départ pour la fourniture du service de retour des marchandises par colis telles que stipulées dans le Règlement, ou en application de tout autre dispositif comprenant par exemple des accords bilatéraux.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Pays-membre par le Bureau international de l'Union.

Fait à Abidjan, le 26 août 2021.

Universal Postal Union (UPU) – Svetová poštová únia (SPÚ)

Dohoda o poštových platobných službách

Obsah

Časť I

Spoločné princípy poštových platobných služieb

Kapitola I

Úvodné ustanovenia

1. Predmet Dohody
2. Definície
3. Určenie subjektu alebo subjektov zodpovedných za plnenie povinností vyplývajúcich z pristúpenia k tejto Dohode
4. Pôsobnosť členských krajín
5. Výnimočné poskytovanie poštových platobných služieb subjektmi oprávnenými na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore
6. Prevádzková pôsobnosť
7. Vlastníctvo peňažných prostriedkov v poštových platobných službách
8. Ochrana pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti, financovaním terorizmu a finančnými trestnými činmi
9. Tajomstvo a používanie osobných údajov
10. Technologická neutralita

Kapitola II

Všeobecné princípy a kvalita služby

11. Všeobecné princípy
12. Kvalita služby

Kapitola III

Princípy elektronickej výmeny dát

13. Interoperabilita
14. Zaručenie bezpečnosti elektronických výmen
15. Sledovanie a lokalizácia

Časť II

Pravidlá upravujúce poštové platobné služby

Kapitola I

Spracovanie poštových poukazov

16. Podanie, vpísanie a prenos poštových poukazov
17. Kontrola a uvoľnenie peňažných prostriedkov
18. Maximálna suma
19. Úhrady

Kapitola II

Reklamácie a zodpovednosť

20. Reklamácie
21. Zodpovednosť určených poštových podnikov vo vzťahu k používateľom
22. Vzájomné povinnosti a vzájomná zodpovednosť určených poštových podnikov
23. Oslobodenie určených poštových podnikov od zodpovednosti
24. Výhrady k zodpovednosti

Kapitola III

Finančné vzťahy

25. Finančné a účtovné pravidlá
26. Vyúčtovanie a klíring

Časť III

Prechodné a záverečné ustanovenia

27. Výhrady predložené počas kongresu
28. Záverečné ustanovenia
29. Nadobudnutie platnosti a trvanie Dohody o poštových platobných službách

Dohoda o poštových platobných službách

Podpísaní splnomocnenci vlád členských krajín Únie vzhľadom na článok 21 ods. 4 Ústavy Svetovej poštovej únie uzavretej vo Viedni 10. júla 1964 sa dohodli vo vzájomnej zhode a s výhradou článku 24 ods. 3 a 5 uvedenej Ústavy na nasledujúcej Dohode, ktorá v súlade s princípmi uvedenej Ústavy má cieľ najmä v záujme podpory finančnej inklúzie zaviesť bezpečnú a prístupnú poštovú platobnú službu prispôsobenú čo najväčšiemu počtu používateľov na základe systémov zabezpečujúcich interoperabilitu sietí určených poštových podnikov.

Časť I

Spoločné princípy poštových platobných služieb

Kapitola I

Úvodné ustanovenia

Článok 1
Predmet Dohody

1. S výhradou ustanovení odseku 2, každá členská krajina zabezpečí na základe svojho najlepšieho úsilia, aby na jej území boli poskytované alebo akceptované elektronickými prostriedkami nasledujúce poštové platobné služby:

1.1 Poštový poukaz v hotovosti: odosielateľ odovzdá peňažnú sumu na služobnom prístupovom mieste a požiada o vyplatenie celej sumy príjemcovi v hotovosti bez akéhokoľvek zníženia.

1.2 Vyplatenie poštového poukazu: odosielateľ dá príkaz na odpísanie sumy zo svojho účtu a požiada o vyplatenie plnej sumy príjemcovi v hotovosti bez akéhokoľvek zníženia.

1.3 Vplatenie poštového poukazu: odosielateľ odovzdá peňažnú sumu na služobnom prístupovom mieste a požiada o vyplatenie plnej sumy bez akéhokoľvek zníženia na účet príjemcu.

1.4 Prevod: odosielateľ dá príkaz na odpísanie sumy z účtu a požiada o jej pripísanie v rovnakej výške bez akéhokoľvek zníženia na účet príjemcu.

2. Ak niektorá z členských krajín nebude poskytovať alebo neakceptuje žiadnu z elektronických poštových platobných služieb uvedených v odseku 1, bude musieť poskytnúť alebo akceptovať aspoň jednu zo spomínaných poštových platobných služieb v papierovej podobe.

3. Vykonávanie tejto Dohody je definované v postupoch stanovených vo vykonávacom poriadku.

Článok 2
Definície

1. Príslušný orgán: štátny orgán členskej krajiny, ktorý na základe pôsobnosti zverenej zákonom alebo vládnymi nariadeniami dohliada nad činnosťou určeného poštového podniku alebo nad osobami, na ktoré sa vzťahuje tento článok. Príslušný orgán môže kontaktovať orgány štátnej správy alebo zákonom určené orgány pôsobiace pri ochrane pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti a financovaním terorizmu a osobitne orgán slúžiaci ako štátna spravodajská jednotka a iné príslušné orgány.

2. Zálohy: čiastočné predbežné platby poukázané vydávajúcim určeným poštovým podnikom vyplácajúcemu poštovému podniku na účel uľahčenia situácie s hotovosťou pri poskytovaní platobných služieb vyplácajúceho určeného poštového podniku.

3. Ochrana pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti: získavanie alebo prevod peňažných prostriedkov s vedomím, že tieto prostriedky pochádzajú z trestnej činnosti alebo z účasti na takej činnosti, s cieľom zakryť alebo zamaskovať nezákonný pôvod peňažných

prostriedkov alebo pomáhať akejkoľvek osobe na účasti v takej činnosti s cieľom vyhnúť sa zákonným následkom; o legalizáciu príjmov z trestnej činnosti ide aj vtedy, ak k legalizácii trestnej činnosti dochádza na území ktorejkoľvek členskej krajiny alebo tretej krajiny.

4. Účelovosť prostriedkov: povinné oddelenie používateľských peňažných prostriedkov od platieb určeného poštového podniku, ktoré chráni pred použitím platieb používateľov na iné účely než na výkon prevádzky poštových platobných služieb.

5. Klíringové centrum: klíringové centrum riadi v rámci štruktúry mnohostranných výmen vzájomné dlhy a pohľadávky, ktoré vznikli určeným poštovým podnikom pri vzájomnom poskytovaní služieb. Jeho úloha je pripisovať na účet výmeny medzi podnikmi, ktoré poukázali prostredníctvom bánk, a prijímať potrebné opatrenia v prípade nepravidelností pri platbách.

6. Klíring: systém, ktorý umožňuje množstvu platieb, aby boli udržané na minime prostredníctvom zostavenia pravidelnej aktívnej a pasívnej bilancie zúčastnených strán. Klíring pozostáva z dvoch fáz: určenie vzájomnej bilancie a spočítaním týchto sáld, vypočítanie celkovej pozície každej jednotky s ohľadom na celú spoločnosť v súlade s tým, že sa realizuje len tá platba, ktorá je založená na dlžníckej alebo veriteľskej pozícii uvedenej jednotky.

7. Zberný účet: úhrnný účet platieb z rozličných zdrojov zhrnutých na jeden účet.

8. Spojovací účet: bežný poštový účet otvorený určenými poštovými podnikmi recipročne ako súčasť bilaterálnych vzťahov, prostredníctvom ktorého sú zúčtované vzájomné debetné a kreditné operácie.

9. Trestná činnosť: akýkoľvek druh účasti na trestnom čine alebo spáchanie trestného činu, zločinu alebo priestupku podľa definície stanovenej vnútroštátnymi právnymi predpismi.

10. Záručný vklad: vložená suma vo forme hotovosti alebo v zárukách ako garancia platieb medzi určenými poštovými podnikmi.

11. Príjemca: fyzická alebo právnická osoba určená odosielateľom ako príjemca platobného poukazu alebo poštového prevodu.

12. Tretia mena: sprostredkovateľská mena používaná v prípadoch nekonvertibility medzi dvomi menami alebo pre klíring/vyrovnávanie účtov.

13. Osobitná pozornosť vo vzťahu k používateľom: všeobecný záväzok na strane určených poštových podnikov, ktorý pozostáva z nasledujúcich povinností:

13.1 identifikovať používateľov;

13.2 informovať sa o účele poštového poukazu;

13.3 sledovať poštové poukazy;

13.4 kontrolovať, či informácia o používateľovi je aktuálna;

13.5 hlásiť neobvyklé obchodné operácie kompetentným orgánom.

14. Elektronické údaje týkajúce sa poštových poukazov: údaje prenesené elektronickými prostriedkami od jedného určeného poštového podniku k inému, týkajúce sa poštových poukazov, reklamácií, zmeny alebo opravy adresy, alebo náhrady; ide o údaje dané určenými poštovými podnikmi alebo automaticky generované ich informačným systémom; súčasne môže ísť o údaje, ktoré znamenajú zmenu v štatúte poštového poukazu alebo o zmenu inej požiadavky.

15. Osobné údaje: informácie potrebné na identifikáciu odosielateľa alebo príjemcu.

16. Poštové údaje: údaje potrebné na smerovanie a prepravu poštového poukazu alebo na štatistické účely, alebo pre centralizovaný klíringový systém.

17. Elektronická výmena údajov (EDI): vzájomná počítačová výmena prevádzkových údajov využívajúca sieť a štandardy kompatibilné so systémom Únie.

18. Odosielateľ: fyzická alebo právnická osoba, ktorá dáva určenému poštovému podniku pokyn na vykonanie poštovej platobnej služby v súlade s Aktmi Únie.

19. Financovanie terorizmu: zahŕňa financovanie teroristických činov, teroristov a teroristických organizácií.

20. Peňažné prostriedky používateľov: sumy podané odosielateľom vydávajúcemu určenému poštovému podniku v hotovosti alebo odpísané z odosielateľovho účtu, zapísané do účtovných kníh vydávajúceho určeného poštového podniku alebo akoukoľvek inou bezpečnou metódou elektronického bankovníctva, ktoré je dané k dispozícii odosielateľovi, a to vydávajúcim určeným poštovým podnikom alebo akýmkoľvek iným finančným operátorom na výplatu príjemcovi platby, ktorého určí odosielateľ v súlade s touto Dohodou a jej vykonávacím poriadkom.

21. Dobierkový poukaz: prevádzkový pojem používaný na označenie poštového poukazu daného výmenou za zásielku na dobierku pri jej doručení.

22. Mena vydania: mena krajiny určenia alebo tretia mena povolená krajinou určenia, v ktorej je vydaný poštový poukaz.

23. Vydávajúci určený poštový podnik: určený poštový podnik, ktorý v súlade s Aktmi Únie zasiela poštový poukaz vyplácajúcemu určenému poštovému podniku.

24. Vyplácajúci určený poštový podnik: určený poštový podnik, ktorý je v súlade s Aktmi Únie, zodpovedný za realizáciu poštového poukazu v krajine určenia.

25. Platnosť: časové obdobie, počas ktorého môže byť poštový poukaz realizovaný alebo zrušený.

26. Služobné prístupové miesto: fyzické alebo virtuálne miesto, kde môže používateľ podať alebo prijať poštový poukaz.

27. Odmeňovanie: suma, ktorú vydávajúci určený poštový podnik dlhuje vyplácajúcemu určenému poštovému podniku za vyplatenie príjemcu.

28. Zrušenie: právo odosielateľa zrušiť jeho poštový poukaz (poštový poukaz alebo prevod) do vyplatenia alebo do konca doby platnosti, ak nebola platba realizovaná.

29. Riziko zmluvnej strany: riziko, ktoré spôsobí jedna zo zmluvných strán a ktoré vedie k strate alebo k riziku nelikvidity.

30. Riziko likvidity: riziko, keď účtovný systém účastníka alebo protistrany je dočasne neschopný splniť záväzok komplexne v požadovanom čase.

31. Hlásenie neobvyklej obchodnej operácie: povinnosť určeného poštového podniku založená na vnútroštátnych všeobecne záväzných právnych predpisoch a na rezolúciách Únie poskytnúť jeho príslušným národným orgánom informácie o neobvyklých obchodných operáciách.

32. Sledovanie a lokalizácia: systém, ktorý umožňuje sledovanie presunu poštového poukazu tak, aby kedykoľvek mohla byť určená jeho poloha a aktuálny stav.

33. Cena: suma zaplatená odosielateľom vydávajúcemu určenému poštovému podniku za službu poštového poukazu.

34. Neobvyklá obchodná operácia: jednorazový alebo opakovaný poštový poukaz alebo požadovaná náhrada za poštový poukaz spájaná s legalizáciou príjmov z trestnej činnosti alebo s financovaním terorizmu.

35. Používateľ: fyzická alebo právnická osoba, odosielateľ alebo príjemca, ktorý používa poštové platobné služby v súlade s touto Dohodou.

Článok 3
Určenie subjektu alebo subjektov zodpovedných za plnenie povinností vyplývajúcich z pristúpenia k tejto Dohode

1. Členské krajiny úradne oznámia Medzinárodnému úradu do šiestich mesiacov po skončení kongresu názov a adresu štátneho orgánu zodpovedného za vykonávanie štátnej regulácie a dohľadu nad poskytovaním poštových platobných služieb.

2. Do šiestich mesiacov po skončení kongresu členské krajiny oznámia Medzinárodnému úradu aj meno a adresu poštového podniku alebo poštových podnikov úradne určených na zabezpečenie prevádzky poštových platobných služieb prostredníctvom jeho alebo ich sietí, ponúkaním alebo prijímaním aspoň jednej poštovej platobnej služby, a na plnenie povinností vyplývajúcich z Aktov Únie na ich územiach.

3. Ak členská krajina neuskutoční oznámenie v predpísanej šesťmesačnej lehote, Medzinárodný úrad jej zašle upomienku.

4. Medzi dvoma kongresmi sa každá zmena týkajúca sa štátnych orgánov a úradne určených poštových podnikov musí úradne oznámiť Medzinárodnému úradu, a to čo najskôr.

5. Určené poštové podniky poskytujú poštové platobné služby v súlade s touto Dohodou.

Článok 4
Pôsobnosť členských krajín

1. Členské krajiny príjmu potrebné opatrenia na to, aby zabezpečili kontinuitu poštových platobných služieb v prípade zlyhania ich určeného poštového podniku/ov bez ujmy na zodpovednosti tohto/týchto podniku/ov voči iným určeným poštovým podnikom na základe Aktov Únie.

2. V prípade zlyhania jej určeného poštového podniku, alebo jej určených poštových podnikov členská krajina informuje prostredníctvom Medzinárodného úradu ostatné členské krajiny, ktoré sú stranami tejto Dohody:

2.1 o zrušení ich medzinárodnej poštovej platobnej služby od určeného dátumu až do doby ďalšieho oznámenia;

2. 2 o opatreniach prijatých na znovu obnovenie jej služby so zodpovednosťou nového určeného poštového podniku.

Článok 5
Výnimočné poskytovanie poštových platobných služieb subjektmi oprávnenými na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore

1. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia týkajúce sa subdodávok uvedené v článku 6 ods.4, členské krajiny a) ktorých určené poštové podniky neposkytujú plný rozsah poštových platobných služieb definovaných v článku 1 alebo b) sa musia vysporiadať s prípadom zlyhania opísaného v článku 4, môžu oprávniť ich určený poštový podnik alebo ich určené poštové podniky na zapojenie subjektov oprávnených na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore s tým, aby sa podieľali na prepojení alebo prevádzke poštových platobných služieb, s cieľom podporiť finančné začlenenie a posilniť interoperabilitu medzinárodnej siete poštových platobných služieb.

1.1 Členské krajiny zabezpečia aby subjekty oprávnené na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore,, ktoré oprávnili na prevádzku poštových platobných služieb, boli povinné dodržiavať príslušné ustanovenia tejto Dohody čo sa týka poštových platobných služieb a zabezpečia, aby dané oprávnenia zaväzovali tieto subjekty dodržiavať všetky príslušné požiadavky Únie týkajúce sa licenčných dohôd, s cieľom pôsobiť pod kolektívnou ochrannou známkou PosTransfer.

1.2 Členské krajiny určia subjekty oprávnené na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore v súlade s kritériami stanovenými v odseku 1 (a v súlade s podrobnými prevádzkovými kritériami stanovenými príslušným orgánom zriadeným pod záštitou Rady pre poštovú prevádzku).

1.3 Medzinárodný úrad je zodpovedný za vypracovanie zoznamu členských krajín, v rámci ktorých môžu subjekty oprávnené na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore vykonávať plánované činnosti, ako aj zoznam schválených subjektov v tomto sektore. Medzinárodný úrad bude tento zoznam pravidelne aktualizovať a sprístupní ho všetkým členským krajinám prostredníctvom obežníka.

2. Realizácia možnosti uvedenej v odseku 1 podlieha vnútroštátnym právnym predpisom alebo národnej politike členskej krajiny, v ktorej sa nachádza sídlo subjektu oprávneného na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore. V tejto súvislosti, a bez toho aby boli

dotknuté povinnosti týkajúce sa vymenovania subjektov stanovené v odseku 3, členské krajiny zabezpečia nepretržité plnenie svojich záväzkov v rámci Dohody o poštových platobných službách.

2.1 S výhradou vyššie uvedených podmienok, musí byť každá žiadosť o udelenie povolenia týkajúceho sa subjektov oprávnených na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore adresovaná členskej krajine, v ktorej má tento subjekt úmysel vykonávať činnosti spojené s prepojením alebo prevádzkou poštových platobných služieb. V tejto súvislosti, môže subjekt oprávnený na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore pôsobiť vo viacerých členských štátoch za predpokladu, že spĺňa potrebné podmienky a jeho činnosť bola povolená vládnymi orgánmi príslušnej členskej krajiny.

2.2 Akékoľvek formálne povolenie udelené členským štátom subjektu oprávnenému na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore je časovo obmedzené a to bez toho, aby bola dotknutá možnosť členského štátu odobrať toto povolenie v prípade, že sa prestanú spĺňať podmienky stanovené v odseku 1.

2.3 Za účelom opatrení stanovených v odseku 1.3 musí byť Medzinárodnému úradu bezodkladne predložená kópia vyššie uvedeného povolenia udeleného členským štátom subjektu oprávnenému na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore (a akákoľvek s ním súvisiaca dokumentácia).

3. Požiadavka stanovená v odseku 2 sa vzťahuje na členskú krajinu určenia, a to pokiaľ ide o prijímanie poštových platobných príkazov od subjektov oprávnených na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore.

4. Členské krajiny informujú Medzinárodný úrad o svojich politikách týkajúcich sa poštových platobných príkazov zaslaných alebo prijatých subjektmi oprávnenými na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore. Tieto informácie sú sprístupnené na webovej stránke Únie.

5. Žiadne z ustanovení tohto článku sa nemôže vykladať v zmysle že by subjekty oprávnené na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore boli vo vzťahu k Aktom Únie v rovnakej situácii ako určené poštové podniky príslušnej členskej krajiny ani v zmysle, že by

ďalšie členské krajiny mali zákonnú povinnosť uznať tieto subjekty ako určené poštové podniky za účelom tejto Dohody.

6. S cieľom zabezpečiť dodržiavanie ustanovení tohto článku, členské krajiny súhlasia s tým, že všetky oprávnenia, ktoré udelia subjektom povereným poskytovaním služieb v širšom poštovom sektore čo sa týka účasti na prepojení a/alebo prevádzke poštových platobných služieb, bude podmienené tým, že tieto subjekty súhlasia s tým, že nimi vykonávané činnosti budú podliehať pravidelným kontrolám vykonávaným Medzinárodným úradom, v súlade s príslušnými postupmi stanovenými vo vykonávacom poriadku.

Článok 6
Prevádzková pôsobnosť

1. Členské krajiny zabezpečia, že ich určené poštové podniky a subjekty oprávnené na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore definované v odseku 5 sú zodpovedné za realizáciu poštovej platobnej služby voči ostatným poštovým podnikom a používateľom.

2. Sú zodpovedné za prevádzkové riziká, riziká likvidity a riziká zmluvnej strany, v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

3. Za účelom vykonávania poštových platobných služieb, ktorých poskytovanie je zverené určeným poštovým podnikom a subjektom oprávneným na poskytovanie služieb v širšom poštovom sektore uvedeným v odseku 1, členské krajiny zabezpečia, že tieto subjekty uzatvárajú jednostranné alebo mnohostranné dohody s ďalšími určenými poštovými podnikmi a subjektmi oprávnenými na poskytovanie služieb podľa svojho výberu.

4. Bez toho, aby boli dotknuté vyššie uvedené povinnosti, má určený poštový podnik možnosť do určitej miery zadávať subdodávky na prepojenie a prevádzku poštových platobných služieb, definovaných v tejto Dohode, ako ho nimi poverila členská krajina, a to iným subjektom, ktoré sú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi s ním zmluvne zaviazané. V tejto súvislosti určený poštový podnik zaručí nepretržité vykonávanie svojich povinností v súlade s touto Dohodou a nesie plnú zodpovednosť za všetky vzťahy s určenými poštovými podnikmi z iných členských krajín a s Medzinárodným úradom.

Článok 7
Vlastníctvo peňažných prostriedkov v poštových platobných službách

1. Každá peňažná suma podaná v hotovosti alebo odpísaná z účtu na realizáciu poštového poukazu patrí odosielateľovi až do jeho vyplatenia príjemcovi alebo pripísania na účet príjemcu, okrem prípadu dobierkových poukazov.

2. Počas platnosti poštového poukazu môže odosielateľ zrušiť poukaz až do jeho vyplatenia príjemcovi alebo do jeho pripísania na účet príjemcu, okrem prípadu dobierkových poukazov.

3. Každá peňažná suma zaplatená v hotovosti, alebo odpísaná z účtu na realizáciu dobierkového poukazu patrí, ak už bol poukaz vydaný, odosielateľovi zásielky na dobierku. Poštový poukaz je teda neodvolateľný.

Článok 8
Ochrana pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti, financovaním terorizmu a finančnými trestnými činmi

1. Určené poštové podniky prijmú všetky potrebné kroky na to, aby splnili svoje záväzky vyplývajúce z vnútroštátnych a medzinárodných právnych predpisov zameraných na ochranu pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti, financovaním terorizmu a finančnými trestnými činmi.

2. Určené poštové podniky musia informovať o neobvyklých obchodných operáciách v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi svoje príslušné štátne orgány.

3. Vykonávací poriadok obsahuje podrobnosti o záväzkoch určených poštových podnikov týkajúce sa identifikácie používateľa, povinnej starostlivosti a postupov pri zavedení predpisov na ochranu pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti, financovaním terorizmu a finančnými trestnými činmi.

Článok 9
Tajomstvo a používanie osobných údajov

1. Členské krajiny a ich určené poštové podniky zabezpečia dôvernosť a bezpečnosť osobných údajov v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, a to podľa prípadu aj v súlade s medzinárodnými záväzkami a vykonávacím poriadkom.

2. Osobné údaje sa môžu používať, len na účely na ktoré boli získané v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a uplatňovanými medzinárodnými záväzkami.

3. Osobné údaje sa môžu oznamovať len tretím osobám, ktoré sú oprávnené na prístup k týmto údajom podľa vnútroštátnych právnych predpisov.

4. Určené poštové podniky informujú svojich používateľov o používaní ich osobných údajov a o účele, na ktorý ich získavajú.

5. Údaje, ktoré sa vyžadujú k realizácii poštového poukazu, sú dôverné.

6. Určené poštové podniky sú viazané poskytnúť na žiadosť Medzinárodného úradu Svetovej poštovej únie poštové údaje minimálne raz ročne, a to na štatistické účely a podľa možnosti aj na meranie kvality služby a centrálneho klíringu. Medzinárodný úrad bude zaobchádzať so všetkými individuálnymi poštovými údajmi ako s dôvernými.

Článok 10
Technologická neutralita

1. Výmena údajov potrebných na poskytovanie služieb definovaných v tejto Dohode sa riadi princípom technologickej neutrality, čo znamená, že poskytovanie takých služieb nezávisí od použitia osobitnej technológie.

2. Postupy na realizáciu poštových poukazov vrátane podmienok na podanie, vstup, zaslanie, zaplatenie a úhradu poukazov a na spracovanie reklamácií a čas vyhradený na

sprístupnenie finančných prostriedkov príjemcovi sa môžu odlišovať podľa technológie používanej na prevod poukazu.

3. Poštové platobné služby môžu byť poskytované na základe kombinácií rôznych technológií.

Kapitola II

Všeobecné princípy a kvalita služby

Článok 11
Všeobecné princípy

1. Prístupnosť prostredníctvom siete a finančná inklúzia

1.1 Poštové platobné služby sú poskytované určeným poštovým podnikom prostredníctvom ich siete/sietí alebo prostredníctvom inej partnerskej siete s cieľom zabezpečiť prístupnosť k týmto službám čo najväčšiemu počtu používateľov a s ohľadom na zabezpečenie prístupu, ako aj používania širokého rozsahu cenovo dostupných poštových platobných služieb.

1.2 Všetci používatelia majú prístup k poštovým platobným službám bez ohľadu na akýkoľvek existujúci vzájomný zmluvný alebo obchodný vzťah k určenému poštovému podniku.

2. Oddelenie peňažných prostriedkov

2.1 Peňažné prostriedky používateľov musia byť oddelené. Tieto prostriedky a peňažné toky, ktoré generujú, musia byť oddelené od peňažných prostriedkov a peňažných tokov určeného podniku, obzvlášť od jeho vlastných finančných prostriedkov.

2.2 Predpisy, ktoré platia pre odmeňovanie medzi určenými poštovými podnikmi, sú oddelené od predpisov, ktoré sa vzťahujú na prostriedky používateľov.

3. Vydávajúca mena a vyplácajúca mena vo vzťahu k poštovým platobným službám

3.1 Suma poštového poukazu je vyjadrená a vyplatená v mene krajiny určenia alebo v akejkoľvek inej mene schválenej krajinou určenia.

4. Nepopierateľnosť

4.1 Elektronické prevody poštových poukazov sú predmetom princípu nepopierateľnosti v tom význame, že vydávajúci určený poštový podnik nespochybňuje existenciu poukazov a vyplácajúci určený poštový podnik nepopiera prijatie poukazov, pokiaľ je elektronická správa v súlade s uplatňovanými odbornými normami.

4.2 Nepopierateľnosť elektronických poštových poukazov je zaistená technologickými prostriedkami bez ohľadu na systém používaný určeným poštovým podnikom.

5. Realizácia poštových poukazov

5.1 Poštové poukazy medzi určenými poštovými podnikmi musia byť realizované v súlade s ustanoveniami tejto Dohody a vnútroštátnych právnych predpisov.

5.2 Ak obidve členské krajiny používajú rovnakú menu, suma, ktorú odosielateľ odovzdal určenému poštovému podniku, musí v sieti určeného poštového podniku byť tou istou sumou ako suma vyplatená vyplácajúcim určeným poštovým podnikom príjemcovi. Ak mena nie je rovnaká, suma musí byť prevedená na základe stanoveného výmenného kurzu, a to podľa prípadov pri vydaní a/alebo vyplatení.

5.3 Vyplatenie príjemcu v hotovosti nie je podmienkou na to, aby vyplácajúci určený poštový podnik dostal zodpovedajúce peňažné prostriedky od odosielateľa. Musí byť urobené v súlade s plnením záväzkov vydávajúceho určeného podniku k vyplácajúcemu určenému poštovému podniku, čo sa týka záloh, pravidelného vyúčtovania, poskytnutia spojovacieho účtu alebo vyúčtovania prostredníctvom klíringu a zúčtovacieho systému.

5.4 Platba na účet príjemcu u vyplácajúceho určeného poštového podniku je podmienená prijatím zodpovedajúcich finančných prostriedkov od odosielateľa, ktoré má sprístupniť vydávajúci určený poštový podnik vyplácajúcemu určenému poštovému podniku. Tieto prostriedky môžu pochádzať zo spojovacieho účtu vydávajúceho určeného poštového podniku alebo centralizovaného klíringu a zúčtovacieho systému.

6. Stanovenie sadzieb

6.1 Sadzbu za poštové platobné služby stanoví vydávajúci určený poštový podnik.

6.2 Za každú doplnkovú alebo fakultatívnu službu na žiadosť odosielateľa môže byť požadovaná ďalšia sadzba.

7. Oslobodenie od sadzieb

7.1 Ustanovenia Svetového poštového dohovoru, ktoré sa týkajú oslobodenia poštových zásielok určených vojnovým zajatcom a civilným internovaným osobám od poštových sadzieb sa vzťahujú na poštové platobné služby pre uvedený druh príjemcov.

8 Odmeňovanie vyplácajúceho určeného poštového podniku

8.1 Za realizáciu poštového poukazu je vyplácajúci určený poštový podnik odmeňovaný vydávajúcim určeným poštovým podnikom.

9. Intervaly na poukazovanie platieb medzi určenými poštovými podnikmi

9.1 Intervaly na poukazovanie platieb medzi určenými poštovými podnikmi na úhradu alebo pripísanie príjemcovi platby v mene odosielateľa môže byť odlišné od poukazovania odmien medzi určenými poštovými podnikmi. Platby na úhradu súm, ktoré boli vyplatené príjemcom alebo pripísané na účet príjemcov, sú poukázané najmenej raz mesačne.

10. Povinnosť informovať používateľov

10.1 Používatelia majú nárok na nasledujúce informácie, ktoré sa publikujú a sprístupňujú všetkým odosielateľom: podmienky na poskytovanie poštových platobných služieb, ceny, sadzby, výmenné kurzy a úpravy, podmienky uplatnenia zodpovednosti a adresy na poskytnutie informácií a podanie reklamácie vo veci služby.

10.2 Prístup k týmto informáciám je bezplatný.

Článok 12
Kvalita služby

1. Určené poštové podniky sa môžu rozhodnúť identifikovať poštové platobné služby prostredníctvom spoločnej značky.

2. Rada pre poštovú prevádzku definuje ciele, prvky a normy kvality služby poštových poukazov prenášaných elektronicky.

3. Určené poštové podniky majú povinnosť uplatňovať minimálny počet prvkov a noriem kvality služby poštových poukazov prenášaných elektronicky.

Kapitola III
Princípy elektronickej výmeny dát

Článok 13
Interoperabilita

1. Siete

1.1 Určené poštové podniky použijú v súlade s výmenou údajov potrebnou na realizáciu poštových platobných služieb medzi určenými poštovými podnikmi a na sledovanie kvality služby systém Únie na výmenu elektronických údajov alebo akýkoľvek iný

systém zabezpečujúci interoperabilitu poštových platobných služieb v súlade s touto Dohodou.

Článok 14
Zaručenie bezpečnosti elektronických výmen

1. Určené poštové podniky sú zodpovedné za správne fungovanie svojich zariadení.

2. Prenos elektronických údajov musí byť zabezpečený tak, aby zaistil totožnosť a celistvosť prenášaných údajov.

3. Určené poštové podniky sú povinné realizovať bezpečné prevody údajov v súlade s medzinárodnými normami.

Článok 15
Sledovanie a lokalizácia

1. Systémy, ktoré určené poštové podniky používajú, musia umožniť sledovanie spracovania poukazu a jeho zrušenie odosielateľom až dovtedy, kým je vyplatený príjemcovi alebo pripísaný na jeho účet, alebo podľa okolností vyplatený odosielateľovi.

Časť II
Pravidlá upravujúce poštové platobné služby

Kapitola I
Spracovanie poštových poukazov

Článok 16
Podanie, vpísanie a prenos poukazov

1. Podmienky na podanie, vpísanie a prenos poštových poukazov sú stanovené vo vykonávacom poriadku.

2. Platnosť poštových poukazov nesmie byť predĺžená a je stanovená vo vykonávacom poriadku.

Článok 17
Kontrola a uvoľnenie peňažných prostriedkov

1. Po potvrdení príjemcovej totožnosti v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a po overení správnosti informácií, ktoré poskytol príjemca, uskutoční určený poštový podnik vyplatenie v hotovosti. Na vplatenie alebo prevod poukazu musí byť táto platba pripísaná na účet príjemcu.

2. Čas určený na uvoľnenie finančných prostriedkov je stanovený medzi určenými poštovými podnikmi na základe jednostranných alebo mnohostranných dohôd.

Článok 18
Maximálna suma

Určené poštové podniky oznámia Medzinárodnému úradu Svetovej poštovej únie maximálne sumy na zaslanie alebo prijatie v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Článok 19
Úhrady

1. Rozsah úhrad

1.1 Úhrady v rámci organizácie poštových platobných služieb musia pokrývať celú výšku sumy poštového poukazu uvedenú v mene vydávajúcej krajiny. Výška úhrady musí byť rovnaká ako suma vplatená odosielateľom alebo výška sumy odpísaná z jeho účtu. Cena za poštovú platobnú službu sa pripočíta k výške úhrady v prípade pochybenia určeného poštového podniku.

1.2 Úhrada dobierkového poukazu nie je možná.

Kapitola II
Reklamácie a zodpovednosť

Článok 20
Reklamácie

1. Reklamácie musia byť vybavené v lehote šiestich mesiacov odo dňa, keď bol poštový poukaz prijatý.

2. Určené poštové podniky majú v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi právo vyberať od zákazníkov sadzby za reklamáciu poštového poukazu.

Článok 21

Zodpovednosť určených poštových podnikov vo vzťahu k používateľom

1. Zaobchádzanie s peňažnými prostriedkami

1.1 S výnimkou prípadu dobierkových poukazov vydávajúci určený poštový podnik je zodpovedný za odosielateľove peňažné prostriedky, ktoré odovzdal pri priehradke alebo ktoré odpísal z odosielateľovho účtu, až dovtedy, kým je:

1.1.1 poštový poukaz riadne vyplatený;

1.1.2 alebo sú pripísané na účet prijímateľa;

1.1.3 alebo tieto sumy boli vyplatené odosielateľovi v hotovosti alebo boli pripísané na jeho účet.

1.2 V prípade dobierkových poukazov vydávajúci určený poštový podnik zodpovedá prijímateľovi za sumy zaplatené pri priehradke alebo odpísané z účtu odosielateľa až dovtedy, kým dobierkový poukaz nebol riadne vyplatený, alebo kým suma nebola riadne pripísaná na účet prijímateľa.

Článok 22

Vzájomné povinnosti a vzájomná zodpovednosť určených poštových podnikov

1. Každý určený poštový podnik je zodpovedný za svoje vlastné chyby.

2. Podmienky a postupy týkajúce sa zodpovednosti a jej rozsahu sú stanovené vo vykonávacom poriadku.

Článok 23

Oslobodenie určených poštových podnikov od zodpovednosti

1. Určené poštové podniky nenesú zodpovednosť:

1.1 v prípade omeškania výkonu služby;

1.2 ak v dôsledku zničenia údajov o poštovej platobnej službe v prípade vyššej moci nemôže uskutočniť platbu poštového poukazu s výnimkou prípadu, ak by dôkaz o ich zodpovednosti bol preukázaný iným spôsobom;

1.3 ak sa dokázala škoda, ktorá bola spôsobená chybou alebo nedbalosťou odosielateľa, najmä čo sa týka jeho zodpovednosti za poskytnutie správnych informácií na poštovom poukaze vrátane skutočnosti, že poukázané prostriedky sú z legitímnych zdrojov a že poštový poukaz je na zákonné účely;

1.4 ak boli poukázané prostriedky zadržané;

1.5 v prípade peňažných prostriedkov vojnových zajatcov alebo civilných internovaných osôb;

1.6 ak používateľ nepodal žiadnu sťažnosť v rámci lehoty stanovenej v tejto Dohode;

1.7 ak uplynul čas vymedzený na reklamáciu pri poskytovaní poštových platobných služieb vo vydávajúcej krajine.

Článok 24

Výhrady k zodpovednosti

K ustanoveniam, ktoré sa týkajú zodpovednosti v článkoch 20 až 22, nemôže byť podaná žiadna iná výhrada; výnimkou sú prípady bilaterálnej dohody.

Kapitola III
Finančné vzťahy

Článok 25
Finančné a účtovné pravidlá

1. Pravidlá účtovania

1.1 Určené poštové podniky musia konať v súlade s účtovnými predpismi, ktoré sú definované vo vykonávacom poriadku.

2. Príprava mesačných a hlavných účtov

2.1 Vyplácajúci určený poštový podnik pripraví pre každý vydávajúci určený poštový podnik mesačný účet s uvedenými sumami vyplatenými za poštové poukazy. Mesačné účty sú v tých istých intervaloch vložené do hlavného vyrovnávacieho účtu vrátane hotovostných záloh s uvedením salda.

3. Zálohy

3.1 V prípade nerovnováhy pri výmenách medzi určenými poštovými podnikmi vydávajúci určený poštový podnik vyplatí zálohu vyplácajúcemu určenému poštovému podniku najmenej jedenkrát mesačne na začiatku účtovacieho obdobia. V prípadoch, keď sa nárast frekvencie poukazovania výmen skráti na menej než týždeň, podniky môžu odsúhlasiť upustenie od záloh.

4. Zberný účet

4.1 Každý určený poštový podnik musí mať pre platobné prostriedky používateľov v zásade jeden zberný účet. Tieto prostriedky sa používajú výlučne na zúčtovanie poukazov vyplatených príjemcom alebo na vrátenie nerealizovaných poukazov odosielateľom.

4.2 Každá záloha uhradená vydávajúcim určeným poštovým podnikom je pripísaná na zberný účet v prospech vyplácajúceho určeného poštového podniku. Tieto zálohy slúžia výlučne na platby príjemcom.

5. Bezpečnostný vklad

5.1 Úhrada bezpečnostného vkladu môže byť požadovaná v súlade s podmienkami, ktoré sú stanovené vo vykonávacom poriadku.

Článok 26
Vyúčtovanie a klíring

1. Centrálne vyúčtovanie

1.1 Vyúčtovania medzi určenými poštovými podnikmi môžu v súlade s postupmi stanovenými vo vykonávacom poriadku prechádzať cez centrálu účtovných pohľadávok a sú realizované zo zberného účtu určených poštových podnikov.

2. Dvojstranné vyúčtovanie

2.1 Vystavenie účtov na základe salda hlavného účtu

2.1.1 Všeobecne platí, že určené poštové podniky, ktoré nie sú členmi centrálneho zúčtovacieho systému, vystavia účty na základe salda hlavného účtu.

2.2 Spojovací účet

2.2.1 Ak majú určené poštové podniky poštovú bankovú inštitúciu, môžu si otvoriť spojovací účet, ktorého prostredníctvom vyrovnávajú svoje vzájomné dlhy a pohľadávky vyplývajúce zo vzájomnej výmeny poštových platobných služieb.

2.2.2 Ak vyplácajúci určený poštový podnik nemá poštovú bankovú inštitúciu, spojovací účet si môže otvoriť v inom peňažnom ústave.

2.3 Mena vzájomného vyúčtovania

2.3.1 Vyúčtovanie salda sa vykoná v mene krajiny určenia alebo v tretej mene dohodnutej medzi určenými poštovými podnikmi.

Časť III
Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 27
Výhrady predložené počas kongresu

1. Každá výhrada, ktorá nie je zlučiteľná s predmetom a cieľom Únie, nie je povolená.

2. Všeobecne platí, že členské krajiny, s ktorých návrhmi sa nestotožňujú iné členské krajiny, sa snažia, pokiaľ možno, prispôsobiť k názoru väčšiny. Výhrady sa podajú iba v prípadoch absolútnej nutnosti a musia byť dôkladne posúdené.

3. Výhrady k článkom tejto Dohody musia byť predložené kongresu vo forme návrhu napísaného v jednom z rokovacích jazykov Medzinárodného úradu v súlade s príslušným ustanovením Rokovacieho poriadku kongresov.

4. Na to, aby sa akákoľvek výhrada predložená kongresu stala platnou, musí byť schválená väčšinou, aká sa žiada v každom prípade pri zmene článku, ktorého sa výhrada týka.

5. Výhrada sa uplatňuje v zásade na základe reciprocity medzi členskou krajinou, ktorá podala výhradu, a ostatnými členskými krajinami.

6. Výhrady k tejto Dohode sú na základe návrhov schválených kongresom vložené do záverečného protokolu.

Článok 28
Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkom, čo nie je výslovne upravené touto Dohodou, sa obdobne použije v prípade potreby Dohovor.

2. Na túto Dohodu sa nevzťahuje článok 5 Ústavy.

3. Podmienky schvaľovania návrhov k tejto Dohode a jej vykonávaciemu poriadku:

3.1 Návrhy k tejto Dohode predložené kongresu nadobudnú platnosť, ak sú schválené väčšinou zúčastnených a hlasujúcich členských krajín, ktoré sú stranami tejto Dohody a majú právo hlasovať. V čase hlasovania musí byť prítomná aspoň polovica týchto členských krajín zastúpených na kongrese s právom hlasovať.

3.2 Návrhy vzťahujúce sa na vykonávací poriadok tejto Dohody nadobudnú platnosť, ak sú schválené väčšinou prítomných a hlasujúcich členov Rady pre poštovú prevádzku, ktorí podpísali túto Dohodu, alebo k nej pristúpili a majú právo hlasovať.

3.3 Na to, aby návrhy predložené v období medzi dvoma kongresmi k tejto Dohode nadobudli platnosť, musia získať:

3.3.1. dve tretiny hlasov za predpokladu, že aspoň polovica členských krajín, ktoré sú stranami tejto Dohody a majú právo hlasovať, sa zúčastnila hlasovania, ak ide o doplnenie nových ustanovení;

3.3.2. väčšinu hlasov za predpokladu, že aspoň polovica členských krajín, ktoré sú stranami tejto Dohody a majú právo hlasovať, sa zúčastnila hlasovania, ak ide o zmeny v ustanoveniach tejto Dohody;

3.3.3. väčšinu hlasov, ak ide o výklad ustanovení tejto Dohody.

3.4 Napriek ustanoveniu odseku 3.3.1 má každá členská krajina, ktorej vnútroštátne právne predpisy sú zatiaľ nezlučiteľné s navrhovanou zmenou, možnosť uplatniť písomné

vyhlásenie generálnemu riaditeľovi Medzinárodného úradu, v ktorom uvedie, že nemôže túto zmenu akceptovať, a to v lehote 90 dní odo dňa úradného oznámenia tejto zmeny.

Článok 29
Nadobudnutie platnosti a trvanie Dohody o poštových platobných službách

Táto Dohoda nadobudne platnosť 1. júla 2022 a zostane v platnosti na dobu neurčitú.

Na dôkaz toho splnomocnenci vlád zmluvných krajín podpísali túto Dohodu v jednom vyhotovení, ktoré je uložené u generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu. Medzinárodný úrad Únie odovzdá každej členskej krajine jednu jej kópiu.

V Abidžane 26. augusta 2021

Záverečný protokol Dohody o poštových platobných službách

Pristupujúc k podpisu Dohody o poštových platobných službách uzavretej dnes, sa podpísaní splnomocnenci vlád členských krajín dohodli na tomto:

Článok I
Rozsah Dohody

Bez toho, aby bol dotknutý článok 1, Vietnam si vyhradzuje právo poskytovať na svojom území službu poštových poukazov na dobierku.

Článok II
Prevádzková pôsobnosť

1. Pokiaľ ide o Francúzsko, a vzhľadom na článok 6 ods. 4 a uplatňovanie článkov 3 a 4 Dohody o poštových platobných službách, každý francúzsky určený poštový podnik môže začať poštové platobné služby len s poštovými podnikmi členských krajín, ktoré sú signatármi Dohody.

2. V prípade, keď jeden z týchto poštových podnikov nie je určený poštový podnik, môže vyplácať len poukazy prijaté od francúzskeho určeného poštového podniku. Na uzavretie dohody o výmene s francúzskym určeným poštovým podnikom, musí poštový podnik vopred poskytnúť kópiu vyhlásenia o jeho účasti na výlučnom vykonávaní poukazov poštovej platobnej služby vykonaného u príslušných orgánov dotknutej členskej krajiny, aby ho tento mohol, podľa uváženia, doložiť k povoleniu.

3. Tie isté ustanovenia sa uplatňujú reciprocne na štátnom území Francúzska voči akémukoľvek poštovému podniku vo Francúzsku, ktorý chce vstúpiť do partnerstva výlučne s určenými poštovými podnikmi z iných členských krajín, ktoré sú signatármi Dohody o poštových platobných službách.

Na dôkaz toho nižšie uvedení splnomocnenci vlád členských krajín vyhotovili tento Protokol, ktorý bude mať rovnakú platnosť a hodnotu, ako keby boli jeho ustanovenia v texte Dohody, a podpísali jedno jeho vyhotovenie, ktoré je uložené u generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu. Medzinárodný úrad Únie odovzdá každej členskej krajine jednu jeho kópiu.

V Abidžane, 26. augusta 2021.

Arrangement concernant les services postaux de paiement

Table des matières

Partie I
Principes communs applicables aux services postaux de paiement

Chapitre I
Dispositions générales

Article
1. Portée de l’Arrangement
2. Définitions
3. Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l’adhésion au présent Arrangement
4. Attributions des Pays-membres
5. Prestation de services postaux de paiement à titre exceptionnel par des acteurs du secteur postal élargi autorisés
6. Attributions opérationnelles
7. Appartenance des fonds des services postaux de paiement
8. Lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière
9. Confidentialité et utilisation des données personnelles
10. Neutralité technologique

Chapitre II
Principes généraux et qualité de service

11. Principes généraux
12. Qualité de service

Chapitre III
Principes liés aux échanges de données informatisés

13. Interopérabilité
14. Sécurisation des échanges électroniques
15. Suivi et localisation

Partie II
Règles applicables aux services postaux de paiement

Chapitre I
Traitement des ordres postaux de paiement

16. Dépôt, saisie et transmission des ordres postaux de paiement
17. Vérification et mise à disposition des fonds
18. Montant maximal
19. Remboursement

Chapitre II
Réclamations et responsabilités

20. Réclamations
21. Responsabilité des opérateurs désignés vis-à-vis des utilisateurs
22. Obligations et responsabilités des opérateurs désignés entre eux
23. Exemptions de responsabilité des opérateurs désignés
24. Réserves concernant la responsabilité

Chapitre III
Relations financières

25. Règles comptables et financières
26. Règlement et compensation

Partie III
Dispositions transitoires et finales

27. Réserves présentées lors du Congrès
28. Dispositions finales
29. Mise à exécution et durée de l’Arrangement concernant les services postaux de paiement

Arrangement concernant les services postaux de paiement

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle (ci-après «l'Union»), vu l'article 21.4 de la Constitution de l'Union conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 24.3 et 5 de ladite Constitution, arrêté l'Arrangement ci-après, qui s'inscrit dans les principes de ladite Constitution, notamment pour encourager l'inclusion financière et mettre en œuvre un service postal de paiement sécurisé, accessible et adapté au plus grand nombre d'utilisateurs sur la base de systèmes permettant l'interopérabilité des réseaux des opérateurs désignés.

Partie I
Principes communs applicables aux services postaux de paiement

Chapitre I
Dispositions générales

Article premier
Portée de l'Arrangement

1. Sous réserve des dispositions sous 2, chaque Pays-membre met tout en œuvre pour que les services postaux de paiement ci-après soient fournis ou admis par voie électronique sur son territoire:

1.1 Mandat en espèces: l'expéditeur remet des fonds au point d'accès et demande le paiement en espèces du montant intégral et sans retenue aucune au destinataire.

1.2 Mandat de paiement: l'expéditeur ordonne le débit de son compte et demande le paiement du montant intégral en espèces au destinataire, sans retenue aucune.

1.3 Mandat de versement: l'expéditeur remet des fonds au point d'accès au service et demande leur versement sur le compte du destinataire, sans retenue aucune.

1.4 Virement: l'expéditeur ordonne le débit de son compte et demande l'inscription d'un montant équivalent au crédit du compte du destinataire, sans retenue aucune.

2. Si aucun des services postaux de paiement par voie électronique énoncés sous 1 n'est fourni ou admis par un Pays-membre, ce dernier doit fournir ou admettre au moins l'un des services postaux de paiement susmentionnés sur support papier.

3. Le Règlement fixe les mesures nécessaires à l'exécution du présent Arrangement.

Article 2
Définitions

1. Autorité compétente: toute autorité nationale d'un Pays-membre supervisant, en vertu de pouvoirs conférés par la loi ou la réglementation, l'activité de l'opérateur désigné ou des personnes visées par le présent article. L'autorité compétente peut saisir les autorités administratives ou judiciaires concernées par la lutte contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, notamment la cellule nationale de renseignement financier et les autorités de surveillance.

2. Acompte: versement partiel et anticipé effectué par l'opérateur désigné émetteur au profit de l'opérateur désigné payeur pour soulager la trésorerie des services postaux de paiement de l'opérateur désigné payeur.

3. Blanchiment de capitaux: conversion ou transfert de devises effectué par une entité ou un individu sachant que ces devises proviennent d'une activité criminelle ou d'un acte de participation à une telle activité, pour dissimuler ou déguiser l'origine illicite des devises ou aider toute personne ayant participé à la poursuite de cette activité à se soustraire aux conséquences légales de son action; le blanchiment de capitaux doit être considéré comme tel même lorsque les activités produisant les biens à blanchir sont poursuivies sur le territoire d'un autre Pays-membre ou sur celui d'un pays tiers.

4. Cantonnement: séparation obligatoire des fonds des utilisateurs de ceux de l'opérateur désigné qui empêche l'emploi des fonds des utilisateurs à d'autres fins que l'exécution des opérations des services postaux de paiement.

5. Chambre de compensation: dans le cadre d'échanges multilatéraux, une chambre de compensation traite les dettes et créances réciproques résultant de prestations fournies par un opérateur en faveur d'un autre. Sa fonction consiste à comptabiliser les échanges entre opérateurs, dont le règlement est effectué via une banque de règlement, ainsi qu'à prendre les dispositions nécessaires en cas d'incidents de règlement.

6. Compensation: système permettant de réduire au minimum le nombre de paiements à effectuer par l'établissement d'un solde périodique des débits et crédits des partenaires intéressés. La compensation comprend deux phases: déterminer les soldes bilatéraux puis, par l'addition des soldes bilatéraux, calculer la position globale de chacun vis-à-vis de la communauté pour ne faire qu'un seul règlement selon la position débitrice ou créditrice de l'établissement considéré.

7. Compte centralisateur: agrégation de fonds provenant de différentes sources sur un compte unique.

8. Compte de liaison: compte courant postal que s'ouvrent réciproquement des opérateurs désignés dans le cadre de relations bilatérales et au moyen duquel les dettes et les créances réciproques sont liquidées.

9. Criminalité: tout type de participation à la perpétration d'un crime ou d'un délit, au sens de la législation nationale.

10. Dépôt de garantie: montant déposé, sous forme d'espèces ou de titres, pour garantir les paiements entre opérateurs désignés.

11. Destinataire: personne physique ou morale désignée par l'expéditeur comme le bénéficiaire du mandat ou du virement postal.

12. Monnaie tierce: monnaie intermédiaire utilisée en cas de non-convertibilité entre deux monnaies ou à des fins de compensation/règlement des comptes.

13. Devoir de vigilance relatif aux utilisateurs: devoir général des opérateurs désignés, comprenant les devoirs suivants:

13.1 identifier les utilisateurs;

13.2 se renseigner sur l'objet de l'ordre postal de paiement;

13.3 surveiller les ordres postaux de paiement;

13.4 vérifier le caractère actuel des informations concernant les utilisateurs;

13.5 signaler les opérations suspectes aux autorités compétentes.

14. Données électroniques relatives aux ordres postaux de paiement: données transmises par voie électronique, d'un opérateur désigné à un autre, concernant l'exécution des ordres postaux de paiement, une réclamation, une modification ou une correction d'adresse, ou un remboursement; ces données sont saisies par les opérateurs désignés ou générées automatiquement par leur système d'information et indiquent un changement d'état de l'ordre postal de paiement ou de la demande relative à l'ordre.

15. Données personnelles: informations nécessaires à l'identification de l'expéditeur ou du destinataire.

16. Données postales: données nécessaires pour l'acheminement et le suivi de l'exécution de l'ordre postal de paiement, pour les statistiques, ainsi que pour le système de compensation centralisée.

17. Échange de données informatisé (EDI): échange, d'ordinateur à ordinateur, de données concernant des opérations, au moyen des réseaux et des formats normalisés compatibles avec le système de l'Union.

18. Expéditeur: personne physique ou morale donnant l'ordre à un opérateur désigné d'effectuer un ordre postal de paiement conforme aux Actes de l'Union.

19. Financement du terrorisme: notion recouvrant le financement des actes de terrorisme, des terroristes et des organisations terroristes.

20. Fonds des utilisateurs: sommes remises par l'expéditeur à l'opérateur désigné émetteur en espèces, ou directement débitées du compte de l'expéditeur tenu dans les livres de l'opérateur désigné émetteur, ou par tout autre moyen monétique sécurisé, mises à disposition par l'expéditeur à l'opérateur désigné émetteur ou tout autre opérateur financier, à des fins de paiement à un destinataire spécifié par l'expéditeur, conformément au présent Arrangement et à son Règlement.

21. Mandat de remboursement: terme opérationnel employé pour désigner un ordre postal de paiement donné en échange de la livraison d'un envoi contre remboursement.

22. Monnaie d'émission: monnaie du pays de destination ou monnaie tierce autorisée par le pays de destination dans laquelle l'ordre postal de paiement est émis.

23. Opérateur désigné émetteur: opérateur désigné transmettant un ordre postal de paiement à l'opérateur désigné payeur, conformément aux Actes de l'Union.

24. Opérateur désigné payeur: opérateur désigné chargé d'exécuter l'ordre postal de paiement dans le pays du destinataire, conformément aux Actes de l'Union.

25. Période de validité: période pendant laquelle l'ordre postal de paiement peut être valablement exécuté ou révoqué.

26. Point d'accès au service: lieu physique ou virtuel où l'utilisateur peut déposer ou recevoir un ordre postal de paiement.

27. Rémunération: somme due par l'opérateur désigné émetteur à l'opérateur désigné payeur pour le paiement au destinataire.

28. Révocabilité: possibilité pour l'expéditeur de rappeler son ordre postal de paiement (mandat ou virement) jusqu'au moment du paiement ou à la fin de la période de validité, si le paiement n'a pas été effectué.

29. Risque de contrepartie: risque lié à la défaillance d'une des parties à un contrat. Se traduit par un risque de perte ou d'illiquidité.

30. Risque de liquidité: risque qu'une contrepartie ou un participant à un système de règlement se trouve dans l'impossibilité temporaire de s'acquitter en totalité d'une obligation à son échéance.

31. Signalement de transactions suspectes: obligation de l'opérateur désigné, fondée sur la législation nationale et les résolutions de l'Union, de communiquer à ses autorités nationales compétentes des informations sur les transactions suspectes.

32. Suivi et localisation: système permettant de suivre le parcours d'un ordre postal de paiement et de déterminer à tout moment où il se trouve et son état d'exécution.

33. Tarif: montant payé par un expéditeur à l'opérateur désigné émetteur pour un service postal de paiement.

34. Transaction suspecte: ordre postal de paiement ou demande de remboursement relative à un ordre postal de paiement, ponctuel ou répétitif, lié à une infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme.

35. Utilisateur: personne physique ou morale, expéditeur ou destinataire, utilisant les services postaux de paiement conformément au présent Arrangement.

Article 3
Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion au présent Arrangement

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé d'effectuer la régulation gouvernementale et le contrôle des questions de la prestation des services postaux de paiement.

2. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse du ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux de paiement au moyen de leur(s) réseau(x), en fournissant ou admettant au moins un service postal de paiement, et pour remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur leurs territoires.

3. En l'absence de notification de la part d'un Pays-membre dans ce délai de six mois, le Bureau international adresse un rappel à ce Pays-membre.

4. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être notifié au Bureau international dans les meilleurs délais.

5. Les opérateurs désignés fournissent les services postaux de paiement, conformément au présent Arrangement.

Article 4
Attributions des Pays-membres

1. Les Pays-membres prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer la continuité des services postaux de paiement, en cas de défaillance de leur(s) opérateur(s) désigné(s), sans préjudice de la responsabilité de cet ou de ces opérateurs vis-à-vis des autres opérateurs désignés en vertu des Actes de l'Union.

2. En cas de défaillance de son ou de ses opérateurs désignés, le Pays-membre informe, par l'intermédiaire du Bureau international, les autres Pays-membres parties au présent Arrangement:

2.1 de la suspension de ses services postaux de paiement internationaux à compter de la date indiquée et jusqu'à nouvel avis;

2.2 des mesures prises pour rétablir ses services sous la responsabilité d'un nouvel opérateur désigné éventuel.

Article 5
Prestation de services postaux de paiement à titre exceptionnel par des acteurs du secteur postal élargi autorisés

1. Sans préjudice des dispositions en matière de sous-traitance énoncées à l'article 6.4, les Pays-membres 1º dont le ou les opérateurs désignés ne fournissent pas la gamme complète des services postaux de paiement définis à l'article premier ou 2º devant faire face au type de défaillance décrit à l'article 4, peuvent autoriser leur ou leurs opérateurs désignés à engager des acteurs du secteur postal élargi pour que ces derniers participent à l'interconnexion ou à l'exploitation des services postaux de paiement, en vue d'encourager l'inclusion financière et de favoriser l'interopérabilité d'un réseau international de services postaux de paiement.

1.1 Les Pays-membres s'assurent que leurs autorisations pour l'exploitation de services postaux de paiement par des acteurs du secteur postal élargi obligent ces derniers à respecter les dispositions pertinentes du présent Arrangement concernant les services postaux de paiement et s'assurent que de telles autorisations obligent les acteurs du secteur postal élargi à respecter toute exigence pertinente de l'Union pour les accords de licence afin d'opérer sous la marque collective PosTransfer.

1.2 Les Pays-membres désignent les acteurs du secteur postal élargi conformément aux critères définis sous 1 (et en fonction des critères opérationnels détaillés définis par l'organe compétent établi sous l'égide du Conseil d'exploitation postale).

1.3 Le Bureau international est chargé d'établir la liste des Pays-membres au sein desquels des acteurs du secteur postal élargi peuvent être autorisés à exercer les activités prévues ainsi que la liste des acteurs du secteur postal élargi agréés. Le Bureau international met à jour cette liste régulièrement et la communique à tous les Pays-membres par voie de circulaire.

2. La mise en œuvre de la possibilité prévue sous 1 relève de la législation ou de la politique nationale du Pays-membre au sein duquel l'acteur du secteur postal élargi est établi. À cet égard, et sans préjudice des obligations de désignation énoncées à l'article 3, les Pays-membres garantissent l'exécution continue de leurs obligations au titre de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement.

2.1 Sous réserve des conditions susmentionnées, toute demande de licence concernant un acteur du secteur postal élargi doit être adressée au Pays-membre au sein duquel l'acteur du secteur postal élargi prévoit d'exercer des activités en rapport avec l'interconnexion ou l'exploitation de services postaux de paiement. À cet égard, un acteur du secteur postal élargi peut opérer dans plusieurs Pays-membres de l'Union sous réserve qu'il remplisse les conditions requises et que son activité ait été autorisée par les autorités gouvernementales du Pays-membre concerné.

2.2 Toute autorisation formelle accordée par un Pays-membre à un acteur du secteur postal élargi est limitée dans le temps et sans préjudice de la possibilité pour le Pays-membre de révoquer cette autorisation au cas où les conditions énoncées sous 1 ne seraient plus respectées.

2.3 Aux fins des actions décrites sous 1.3, un exemplaire de l'autorisation susmentionnée octroyée à un acteur du secteur postal élargi par un Pays-membre (et toute documentation pertinente y relative) doit être fourni au Bureau international sans délai.

3. La prescription énoncée sous 2 s'applique aussi au Pays-membre de destination pour ce qui est de l'admission des ordres postaux de paiement transmis par des acteurs du secteur postal élargi.

4. Les Pays-membres informent le Bureau international de leurs politiques concernant les ordres postaux de paiement transmis par des acteurs du secteur postal élargi ou reçus de ces derniers. Ces informations sont mises à disposition sur le site Web de l'Union.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme impliquant que les acteurs du secteur postal élargi sont dans la même situation vis-à-vis des Actes de l'Union que les opérateurs désignés du Pays-membre concerné, ni comme imposant à d'autres Pays-membres l'obligation juridique de reconnaître ces acteurs du secteur postal élargi en tant qu'opérateurs désignés aux fins du présent Arrangement.

6. Afin de garantir le respect des dispositions du présent article, les Pays-membres conviennent de conditionner toute autorisation qu'ils fournissent aux acteurs du secteur postal élargi pour participer à l'interconnexion et/ou à l'exploitation des services postaux de paiement à l'exigence selon laquelle ces acteurs acceptent que leurs activités pertinentes au titre de cet Arrangement puissent faire l'objet de vérifications périodiques effectuées par le Bureau international, conformément aux procédures pertinentes définies dans les Règlements.

Article 6
Attributions opérationnelles

1. Les Pays-membres s'assurent que leurs opérateurs désignés et les acteurs du secteur postal élargi autorisés auxquels il est fait référence à l'article 5 sont responsables de l'exécution des services postaux de paiement vis-à-vis des autres opérateurs et des utilisateurs.

2. Ils répondent des risques, tels que les risques opérationnels, les risques de liquidité et les risques de contrepartie, conformément à la législation nationale.

3. En vue de la mise en œuvre des services postaux de paiement dont la prestation est confiée opérateurs désignés et aux acteurs du secteur postal élargi autorisés mentionnés sous 1, les Pays-membres s'assurent que de telles entités concluent des accords bilatéraux ou multilatéraux avec d'autres opérateurs désignés et acteurs du secteur postal élargi autorisés de leur choix.

4. Sans préjudice des obligations énoncées ci-dessus, un opérateur désigné a la possibilité de sous-traiter, en partie, l'interconnexion et l'exploitation des services postaux de paiement, définis ici comme étant confiés par son Pays-membre, à d'autres entités liées par contrat avec cet opérateur désigné et conformément à la législation nationale. À cet égard, l'opérateur désigné garantit l'exécution continue de ses obligations conformément au présent Arrangement et assume l'entière responsabilité de ses relations avec les opérateurs désignés des autres Pays-membres et le Bureau international.

Article 7
Appartenance des fonds des services postaux de paiement

1. Toute somme d'argent, remise en espèces ou débitée d'un compte en vue de l'exécution d'un ordre postal de paiement, appartient à l'expéditeur jusqu'au moment où elle est payée au destinataire ou portée au crédit de son compte, sauf dans le cas des mandats de remboursement.

2. Pendant la période de validité de l'ordre postal de paiement, l'expéditeur peut le révoquer jusqu'au moment où le montant correspondant est payé au destinataire ou porté au crédit de son compte, sauf dans le cas des mandats de remboursement.

3. Toute somme d'argent, remise en espèces ou débitée d'un compte en vue de l'exécution d'un mandat de remboursement, appartient à l'expéditeur de l'envoi contre remboursement une fois que le mandat a été émis. L'ordre de paiement est donc irrévocable.

Article 8
Lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière

1. Les opérateurs désignés mettent en œuvre les moyens nécessaires pour remplir leurs obligations découlant de la législation nationale et internationale, y compris celles relatives à la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière.

2. Ils doivent signaler aux autorités compétentes de leur pays les transactions suspectes, conformément aux lois et règlements nationaux.

3. Le Règlement énonce les obligations détaillées des opérateurs désignés en ce qui concerne l'identification de l'utilisateur, la vigilance nécessaire et les procédures d'exécution de la réglementation en matière de lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme et la criminalité financière.

Article 9
Confidentialité et utilisation des données personnelles

1. Les Pays-membres et leurs opérateurs désignés assurent la confidentialité et la sécurité des données personnelles dans le respect de la législation nationale et, le cas échéant, des obligations internationales et du Règlement.

2. Les données personnelles ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été recueillies conformément à la législation nationale et aux obligations internationales applicables.

3. Les données personnelles ne peuvent être communiquées qu'à des tiers autorisés par la législation nationale applicable à accéder à ces données.

4. Les opérateurs désignés informent leurs usagers de l'utilisation qui est faite de leurs données personnelles et de la finalité de leur collecte.

5. Les données nécessaires à l'exécution de l'ordre postal de paiement sont confidentielles.

6. À des fins statistiques, éventuellement, pour l'évaluation de la qualité de service et la compensation centralisée, les opérateurs désignés sont tenus de communiquer au Bureau international de l'Union au moins une fois par an des données postales. Le Bureau international traite confidentiellement les données postales individuelles.

Article 10
Neutralité technologique

1. L'échange des données nécessaires à la prestation des services définis dans le présent Arrangement est régi par le principe de la neutralité technologique, ce qui signifie que la fourniture de ces services ne dépend pas de l'utilisation d'une technologie particulière.

2. Les modalités d'exécution des ordres postaux de paiement, telles que les conditions de dépôt, de saisie, d'envoi, de paiement, de remboursement, de traitement des réclamations ou de délai de mise à disposition des fonds auprès des destinataires, peuvent varier en fonction de la technologie utilisée pour la transmission de l'ordre postal de paiement.

3. Les services postaux de paiement peuvent être fournis en combinant différentes technologies.

Chapitre II
Principes généraux et qualité de service

Article 11
Principes généraux

1. Accessibilité par le réseau et inclusion financière

1.1 Les services postaux de paiement sont fournis par les opérateurs désignés dans leur(s) réseau(x), ou dans tout autre réseau partenaire de manière à assurer l'accessibilité de ces services au plus grand nombre et en vue d'assurer l'accès à un large éventail de services postaux de paiement, ainsi que leur utilisation, à des prix abordables.

1.2 Tous les utilisateurs ont accès aux services postaux de paiement indépendamment de l'existence de toute relation contractuelle ou commerciale avec l'opérateur désigné.

2. Séparation des fonds

2.1 Les fonds des utilisateurs sont cantonnés. Ces fonds et les flux qu'ils génèrent sont séparés des autres fonds et flux des opérateurs, notamment leurs fonds propres.

2.2 Les règlements liés à la rémunération entre opérateurs désignés sont séparés des règlements liés aux fonds des utilisateurs.

3. Monnaie d'émission et monnaie de paiement des ordres postaux de paiement

3.1 Le montant de l'ordre postal de paiement est exprimé et payé en monnaie du pays de destination ou dans toute autre monnaie autorisée par le pays de destination.

4. Non-répudiabilité

4.1 La transmission des ordres postaux de paiement par voie électronique est soumise au principe de non-répudiabilité, au sens duquel l'opérateur désigné émetteur ne peut mettre en cause l'existence desdits ordres et l'opérateur désigné payeur ne peut nier les avoir effectivement reçus, dans la mesure où le message est conforme aux normes techniques applicables.

4.2 La non-répudiabilité des ordres postaux de paiement transmis par voie électronique doit être assurée par des moyens techniques, quel que soit le système utilisé par les opérateurs désignés.

5. Exécution des ordres postaux de paiement

5.1 Les ordres postaux de paiement transmis entre opérateurs désignés doivent être exécutés sous réserve des dispositions du présent Arrangement et de la législation nationale.

5.2 Dans le réseau des opérateurs désignés, dans le cas où les deux Pays-membres utilisent la même monnaie, la somme remise à l'opérateur désigné émetteur par l'expéditeur est la même que celle payée au destinataire par l'opérateur désigné payeur. Dans le cas contraire, la somme est convertie, selon les cas, à l'émission et/ou au paiement moyennant l'application d'un taux de change établi.

5.3 Le paiement en espèces au destinataire n'est pas lié à la réception par l'opérateur désigné payeur des fonds correspondants de l'expéditeur. Il doit être effectué, sous réserve du respect par l'opérateur désigné émetteur de ses obligations envers l'opérateur désigné payeur relatives à des acomptes, au règlement régulier des comptes, à l'approvisionnement du compte de liaison ou au règlement via le système de compensation et de règlement centralisé.

5.4 Le paiement porté au crédit du compte du destinataire par l'opérateur désigné payeur requiert au préalable la réception des fonds correspondants de l'expéditeur, que l'opérateur désigné émetteur doit mettre à la disposition de l'opérateur désigné payeur. Ces fonds peuvent provenir du compte de liaison de l'opérateur désigné émetteur ou d'un système de compensation et de règlement centralisé.

6. Tarification

6.1 L'opérateur désigné émetteur fixe le tarif des services postaux de paiement.

6.2 Le tarif peut être majoré de frais pour tout service optionnel ou supplémentaire requis par l'expéditeur.

7. Exonération tarifaire

7.1 Les dispositions de la Convention postale universelle relatives à l'exonération de taxes postales des envois postaux destinés aux prisonniers de guerre et aux internés civils s'appliquent aux services postaux de paiement pour ce type de destinataires.

8. Rémunération de l'opérateur désigné payeur

8.1 L’opérateur désigné payeur perçoit une rémunération de l’opérateur désigné émetteur pour l’exécution des ordres postaux de paiement.

9. Périodicité des règlements entre opérateurs désignés

9.1 La périodicité du règlement entre opérateurs désignés des sommes payées au destinataire ou portées au crédit de son compte par un expéditeur peut être différente de celle retenue pour le règlement de la rémunération entre opérateurs désignés. Le règlement des sommes payées aux destinataires ou portées au crédit de leur compte est effectué au moins une fois par mois.

10. Obligation d’information des utilisateurs

10.1 Les utilisateurs ont droit aux informations ci-après, qui sont publiées et communiquées à tout expéditeur: conditions de fourniture des services postaux de paiement, tarifs, frais, taux et modalités de change, conditions de mise en œuvre de la responsabilité et adresses des services de renseignements et de réclamations.

10.2 L’accès à ces informations est gratuit.

Article 12
Qualité de service

1. Les opérateurs désignés peuvent décider d’identifier les services postaux de paiement au moyen d’une marque collective.

2. Le Conseil d’exploitation postale définit les objectifs, les éléments et les normes de qualité de service pour les ordres postaux de paiement transmis par voie électronique.

3. Les opérateurs désignés doivent appliquer un nombre minimal d’éléments et de normes de qualité de service pour les ordres postaux de paiement transmis par voie électronique.

Chapitre III
Principes liés aux échanges de données informatisés

Article 13
Interopérabilité

1. Réseaux

1.1 Pour assurer l'échange des données nécessaires à l'exécution des services postaux de paiement entre tous les opérateurs désignés et la supervision de la qualité de service, ceux-ci utilisent le système d'échange de données informatisé (EDI) de l'Union ou tout autre système permettant d'assurer l'interopérabilité des services postaux de paiement conformément au présent Arrangement.

Article 14
Sécurisation des échanges électroniques

1. Les opérateurs désignés sont responsables du bon fonctionnement de leurs équipements.

2. La transmission électronique des données doit être sécurisée pour assurer l'authenticité des données transmises et leur intégrité.

3. Les opérateurs désignés doivent sécuriser les transactions, conformément aux normes internationales.

Article 15
Suivi et localisation

Les systèmes utilisés par les opérateurs désignés doivent permettre le suivi du traitement de l'ordre postal de paiement et sa révocabilité par l'expéditeur, jusqu'au moment où le montant correspondant est payé au destinataire ou porté au crédit de son compte, ou, le cas échéant, remboursé à l'expéditeur.

Partie II
Règles applicables aux services postaux de paiement

Chapitre I
Traitement des ordres postaux de paiement

Article 16
Dépôt, saisie et transmission des ordres postaux de paiement

1. Les conditions de dépôt, de saisie et de transmission des ordres postaux de paiement sont définies dans le Règlement.

2. La durée de validité des ordres postaux de paiement est non prorogeable. Elle est fixée dans le Règlement.

Article 17
Vérification et mise à disposition des fonds

1. Après vérification de l'identité du destinataire conformément à la législation nationale et après vérification de la conformité des informations fournies par le destinataire, l'opérateur désigné payeur effectue le paiement en espèces. Pour un mandat de versement ou un virement, il porte le montant au crédit du compte du destinataire.

2. Les délais de mise à disposition des fonds sont fixés dans les accords multilatéraux ou bilatéraux entre opérateurs désignés.

Article 18
Montant maximal

Les opérateurs désignés communiquent au Bureau international de l'Union les montants maximaux à l'expédition et à la réception fixés conformément à leur législation nationale.

Article 19
Remboursement

1. Étendue du remboursement

1.1 Le remboursement dans le cadre des services postaux de paiement porte sur la totalité de l'ordre postal de paiement en monnaie du pays d'émission. Le montant à rembourser est égal au montant versé par l'expéditeur ou à celui débité de son compte. Le tarif du service postal de paiement est ajouté au remboursement en cas de faute d'un opérateur désigné.

1.2 Le remboursement d'un mandat de remboursement n'est pas possible.

Chapitre II
Réclamations et responsabilités

Article 20
Réclamations

1. Les réclamations sont admises dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour de l'acceptation de l'ordre postal de paiement.

2. Les opérateurs désignés, sous réserve de leur législation nationale, ont le droit de percevoir sur leurs clients des frais de réclamation pour les ordres postaux de paiement.

Article 21
Responsabilité des opérateurs désignés vis-à-vis des utilisateurs

1. Traitement des fonds

1.1 Sauf dans le cas des mandats de remboursement, l'opérateur désigné émetteur est responsable vis-à-vis de l'expéditeur des sommes remises au guichet ou débitées du compte de l'expéditeur jusqu'au moment où:

1.1.1 l'ordre postal de paiement aura été régulièrement payé;

1.1.2 ou le compte du bénéficiaire aura été crédité;

1.1.3 ou ces sommes auront été remboursées à l'expéditeur en espèces ou par inscription au crédit de son compte.

1.2 Dans le cas des mandats de remboursement, l'opérateur désigné émetteur est responsable vis-à-vis du bénéficiaire des sommes remises au guichet ou débitées du compte de l'expéditeur jusqu'au moment où le mandat de remboursement aura été régulièrement payé ou la somme aura été portée au crédit du compte du bénéficiaire.

Article 22

Obligations et responsabilités des opérateurs désignés entre eux

1. Chaque opérateur désigné est responsable de ses propres erreurs.

2. Les modalités et l'étendue de la responsabilité sont fixées dans le Règlement.

Article 23

Exemptions de responsabilité des opérateurs désignés

1. Les opérateurs désignés ne sont pas responsables:

1.1 en cas de retard dans l'exécution du service;

1.2 lorsque, par suite de la destruction des données relatives aux services postaux de paiement résultant d'un cas de force majeure, ils ne peuvent rendre compte de l'exécution d'un ordre postal de paiement, à moins que la preuve de leur responsabilité n'ait été autrement administrée;

1.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, notamment en ce qui concerne son devoir de fournir des informations correctes à l'appui de son ordre postal de paiement, y inclus sur la licéité de la provenance des fonds remis ainsi que des motifs de l'ordre postal de paiement;

1.4 en cas de saisie des fonds remis;

1.5 lorsqu'il s'agit de fonds de prisonniers de guerre ou d'internés civils;

1.6 lorsque l'utilisateur n'a formulé aucune réclamation dans le délai fixé dans le présent Arrangement;

1.7 lorsque le délai de prescription des services postaux de paiement dans le pays d'émission est écoulé.

Article 24

Réserves concernant la responsabilité

Les dispositions concernant la responsabilité prescrites aux articles 21 à 23 ne peuvent pas faire l'objet de réserves, sauf en cas d'accord bilatéral.

Chapitre III
Relations financières

Article 25
Règles comptables et financières

1. Règles comptables

1.1 Les opérateurs désignés respectent les règles comptables définies dans le Règlement.

2. Établissement des comptes mensuels et généraux

2.1 L'opérateur désigné payeur établit pour chaque opérateur désigné émetteur un compte mensuel des sommes payées pour les services postaux de paiement. Les comptes mensuels sont incorporés, selon la même périodicité, dans un compte général incluant les acomptes et donnant lieu à un solde.

3. Acompte

3.1 En cas de déséquilibre des échanges entre opérateurs désignés, l'opérateur désigné émetteur verse à l'opérateur désigné payeur, au moins une fois par mois en début de période, un acompte. Dans le cas où l'augmentation de la fréquence du règlement des échanges ramène les délais à une durée inférieure à une semaine, les opérateurs peuvent convenir de renoncer à cet acompte.

4. Compte centralisateur

4.1 En principe, chaque opérateur désigné dispose d'un compte centralisateur dédié aux fonds des utilisateurs. Ces fonds sont utilisés exclusivement pour régler à l'opérateur désigné des ordres postaux de paiement payés aux destinataires ou pour rembourser aux expéditeurs des ordres postaux de paiement non exécutés.

4.2 Lorsque l'opérateur désigné verse des acomptes, ceux-ci sont portés au crédit du compte centralisateur dédié de l'opérateur désigné payeur. Ces acomptes servent exclusivement aux paiements aux destinataires.

5. Dépôt de garantie

5.1 Le versement d'un dépôt de garantie peut être exigé selon les conditions prévues dans le Règlement.

Article 26

Règlement et compensation

1. Règlement centralisé

1.1 Les règlements entre opérateurs désignés peuvent passer par une chambre de compensation centralisée, selon les modalités prévues dans le Règlement. Ils s'effectuent à partir des comptes centralisateurs des opérateurs désignés.

2. Règlement bilatéral

2.1 Facturation sur la base du solde du compte général

2.1.1 En général, les opérateurs désignés qui ne sont pas membres d'un système de compensation centralisée règlent leurs comptes sur la base du solde du compte général.

2.2 Compte de liaison

2.2.1 Lorsque les opérateurs désignés disposent d'institutions de chèques postaux, ils peuvent s'ouvrir réciproquement un compte de liaison au moyen duquel sont liquidées les dettes et créances réciproques relatives aux services postaux de paiement.

2.2.2 Lorsque l'opérateur désigné payeur ne dispose pas d'une institution de chèques postaux, le compte de liaison peut être ouvert auprès d'un autre établissement financier.

2.3 Monnaie de règlement

2.3.1 Le règlement est effectué dans la monnaie du pays de destination ou dans une monnaie tierce convenue entre les opérateurs désignés.

Partie III
Dispositions transitoires et finales

Article 27
Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. Les réserves ne doivent être faites qu'en cas de nécessité absolue et être dûment motivées.

3. Toute réserve à des articles du présent Arrangement doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition rédigée dans une des langues de travail du Bureau international conformément aux dispositions pertinentes du Règlement intérieur des Congrès.

4. Pour être effective, toute réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article visé par la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. Les réserves au présent Arrangement sont insérées dans son Protocole final sur la base des propositions approuvées par le Congrès.

Article 28
Dispositions finales

1. La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

2. L'article 5 de la Constitution n'est pas applicable au présent Arrangement.

3. Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement:

3.1 Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote et qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès et ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

3.2 Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement du présent Arrangement doivent être

approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale présents et votants ayant le droit de vote et qui sont signataires de cet Arrangement ou y ont adhéré.

3.3 Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:

3.3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de l'adjonction de nouvelles dispositions;

3.3.2 la majorité des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres parties à l'Arrangement et ayant le droit de vote ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications aux dispositions du présent Arrangement;

3.3.3 la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

3.4 Nonobstant les dispositions prévues sous 3.3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec l'adjonction proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette adjonction, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 29
Mise à exécution et durée de l'Arrangement concernant les services postaux de paiement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er juillet 2022 et demeurera en vigueur pour une durée indéterminée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Pays-membre par le Bureau international de l'Union.

Fait à Abidjan, le 26 août 2021.

Protocole final de l’Arrangement concernant les services postaux de paiement

Au moment de procéder à la signature de l’Arrangement concernant les services postaux de paiement conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres sont convenus de ce qui suit:

Article I
Portée de l’Arrangement

Sans préjudice de l’article I, le Viet Nam se réserve le droit d’offrir le service de mandats contre remboursement sur son territoire.

Article II
Attributions opérationnelles

1. En ce qui concerne la France et en référence à l’article 6.4 et en application des articles 3 et 4 de l’Arrangement concernant les services postaux de paiement, tout opérateur désigné français ne peut ouvrir des services postaux de paiement qu’avec des opérateurs de Pays-membres signataires de l’Arrangement.

2. Dans le cas où un de ces opérateurs n’est pas un opérateur désigné, il ne pourra que payer les ordres reçus de l’opérateur désigné français. Pour conclure un contrat d’échange avec un opérateur désigné français, cet opérateur devra au préalable fournir la copie de la déclaration de sa participation à l’exécution exclusive des ordres de services postaux de paiement faite aux autorités compétentes du Pays-membre concerné qui pourrait, à son gré, l’assortir d’une autorisation.

3. Ces mêmes dispositions s’appliqueront par réciprocité sur le territoire national français à tout opérateur en France qui souhaiterait entrer en partenariat exclusivement avec des opérateurs désignés d’autres Pays-membres signataires de l’Arrangement concernant les services postaux de paiement.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l’Arrangement concernant les services postaux de paiement, et ils ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Pays-membre par le Bureau international de l’Union.

Fait à Abidjan, le 26 août 2021.

Universal Postal Union (UPU) – Svetová poštová únia (SPÚ)

Rokovací poriadok kongresov

Rokovací poriadok kongresov

Obsah

Článok
1. Všeobecné ustanovenia
2. Delegácie
3. Plná moc delegátov
4. Zasadací poriadok
5. Pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia
6. Predsedovia a podpredsedovia kongresu
7. Predsedníctvo kongresu
8. Členovia komisií
9. Pracovné skupiny
10. Sekretariát kongresu
11. Rokovacie jazyky
12. Jazyky kongresových dokumentov
13. Návrhy
14. Prerokovanie návrhov na plenárnych zasadnutiach a v komisiách
15. Rokovania
16. Organizačné a procedurálne návrhy
17. Kvórum
18. Zásada a postup hlasovania
19. Podmienky schvaľovania návrhov
20. Voľba členov Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku
21. Voľba generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu
22. Správy
23. Odvolanie sa proti rozhodnutiam komisií a plenárnych zasadnutí
24. Schvaľovanie návrhov rozhodnutí kongresom (Akty, rezolúcie atď.)
25. Pridelenie štúdií Správnej rade a Rade pre poštovú prevádzku
26. Výhrady k Aktom
27. Podpis Aktov
28. Zmeny poriadku

Rokovací poriadok kongresov

Článok 1
Všeobecné ustanovenia

Tento rokovací poriadok (ďalej len „poriadok“) sa vydáva na základe Aktov Únie a je im podriadený. V prípade odlišnosti medzi niektorým z jeho ustanovení a niektorým z ustanovení Aktov je rozhodujúce ustanovenie Aktov.

Článok 2
Delegácie

1. Pod pojmom „delegácia“ sa rozumie osoba alebo skupina osôb určených členskou krajinou na účasť na kongrese. Delegácia sa skladá z vedúcich delegácie, prípadne ich náhradníkov, z jedného alebo niekoľkých delegátov a prípadne z jedného alebo niekoľkých sprevádzajúcich úradníkov (vrátane expertov, sekretárov atď.).

2. Vedúci delegácií, ich zástupcovia, ako aj delegáti sú zástupcami členských krajín podľa článku 15 ods. 2 Ústavy, ak disponujú plnou mocou zodpovedajúcou podmienkam stanoveným v článku 3 tohto poriadku.

Článok 3
Plná moc delegátov

1. Plná moc delegátov musí byť spísaná v správnej a náležitej forme, a podpísaná hlavou štátu alebo predsedom vlády alebo ministrom zahraničných vecí príslušnej krajiny, alebo ktorýmkoľvek iným vládnym úradníkom, náležite splnomocneným niektorou z vymenovaných autorít. Jedna kópia tohto splnomocnenia musí byť priložená k plnej moci. Plná moc musí byť predložená prednostne v jednom z pracovných jazykov Medzinárodného úradu. Pokiaľ je plná moc vyhotovená v inom jazyku ako niektorý z pracovných jazykov Medzinárodného úradu (a

pre ktorý Únia nedisponuje prekladateľskými službami), musí k nej byť priložený preklad do anglického alebo francúzskeho jazyka, ako aj prehlásenie že preklad správnym spôsobom vyjadruje obsah originálneho dokumentu. Plná moc delegátov splnomocnených na podpis Aktov (splnomocnenci) musí mať vyznačený rozsah platnosti tohto podpisu (podpis s výhradou ratifikácie alebo schválenia, podpis „ad referendum“, definitívny podpis). Ak toto upresnenie chýba, je podpis považovaný za podliehajúci ratifikácii alebo schváleniu. Plná moc oprávňujúca na podpis Aktov zahŕňa bez výslovného vyjadrenia aj právo rokovať a hlasovať. Delegáti, ktorým príslušné orgány udelili plnú moc bez upresnenia ich rozsahu platnosti, sú oprávnení rokovať, hlasovať a podpísať Akty, ak z textu plnej moci výslovne nevyplýva opak. Plné moci, ktoré oprávňujú delegátov zúčastniť sa v mene príslušnej krajiny alebo ju zastupovať, zahŕňajú výslovne len právo rokovať a hlasovať.

2. Na účely tohto článku, a bez potreby predložiť osobitnú právomoc alebo plnú moc, sa hlavy štátu, predsedovia vlád a ministri zahraničných vecí členských krajín považujú zároveň za zástupcov príslušných krajín pri vykonávaní akýchkoľvek aktov súvisiacich s Aktami Únie.

3. Plná moc musí byť odovzdaná prostredníctvom sekretariátu kongresu (ďalej len „sekretariát“) orgánu, ktorý je na to určený.

4. Členské krajiny, ktorých delegáti nedisponujú plnou mocou alebo ju nepredložili, sa môžu, ak boli mená týchto delegátov ohlásené ich vládou Medzinárodnému úradu, zúčastniť na rokovaniach, ale nemajú právo hlasovať až dokým nebudú ich príslušné právomoci riadne predložené orgánu uvedenému v odseku 3. Medzinárodný úrad posúdi platnosť právomocí delegátov, a v prípade pochybností predloží záležitosť na prehodnotenie orgánu uvedenému v odseku 3.

5. Plná moc členskej krajiny, ktorá je zastúpená na kongrese delegáciou inej členskej krajiny (splnomocnenie), musí mať rovnakú formu ako plná moc uvedená v odseku 1.

6. Plná moc a splnomocnenie predložené zabezpečenými elektronickými prostriedkami (rovnako ako odpovede na súvisiace žiadosti o informácie) sa prijmú za predpokladu, že orgán uvedený v odseku 3 potvrdí súlad s požiadavkami v odseku 1. Na účely tohto odseku sa pod pojmom „zabezpečené elektronické prostriedky“ rozumie akýkoľvek elektronický prostriedok používaný na spracovanie, uchovávanie a prenos údajov, ktorý zaručuje úplnosť, neporušenosť

a dôvernosť týchto údajov počas predloženia vyššie uvedených právomocí a plných mocí členskými štátmi.

7. Delegácia, ktorá sa po predložení svojej plnej moci nemôže zúčastniť na jednom rokovaní alebo viacerých rokovaniach, môže poveriť svojím zastupovaním delegáciu inej členskej krajiny pod podmienkou, že to písomne ohlási predsedovi príslušného zasadnutia. Jedna delegácia však môže zastupovať okrem svojej členskej krajiny iba jednu ďalšiu členskú krajinu.

8. Delegáti členských krajín, ktoré nie sú stranami niektorej Dohody, sa môžu bez práva hlasovať zúčastniť rokovaní kongresu týkajúcich sa tejto Dohody.

Článok 4
Zasadací poriadok

1. Na zasadnutiach kongresu a komisií sú delegácie zoradené podľa francúzskeho abecedného poriadku názvov prítomných členských krajín.

2. Predseda Správnej rady určí v náležitej dobe žrebom meno krajiny, ktorá zaujme na zasadnutiach kongresu a komisií miesto na čele pléna oproti predsedníckemu stolu.

Článok 5
Pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia

1. Pozorovatelia a ad hoc pozorovatelia nemajú právo hlasovať, ale môže im byť s povolením predsedajúceho udelené slovo.

2. Za výnimočných okolností môže byť právo pozorovateľov a ad hoc pozorovateľov zúčastňovať sa na niektorých zasadnutiach alebo častiach zasadnutí obmedzené, ak si to vyžaduje dôvernosť riešenej veci. Musia o tom však byť čo najrýchlejšie informovaní. Rozhodnutie, ktoré sa týka takéhoto obmedzenia, môže byť vykonané každým príslušným orgánom alebo jeho predsedom, a to podľa prípadu. Tieto rozhodnutia posudzuje predsedníctvo

kongresu, ktoré je oprávnené ich potvrdiť, alebo ich zamietnuť hlasovaním jednoduchou väčšinou.

Článok 6
Predsedovia a podpredsedovia kongresu

1. Na svojom prvom plenárnom zasadnutí volí kongres na návrh hostiteľskej členskej krajiny kongresu predsedu kongresu, potom schvaľuje na návrh Správnej rady tie členské krajiny, ktoré budú zabezpečovať funkcie podpredsedov kongresu, ako aj predsedov a podpredsedov komisií. Tieto funkcie sa prideľujú, ak je to možné, s prihliadnutím na spravodlivé zemepisné rozdelenie členských krajín.

2. Predsedovia otvárajú a ukončujú zasadnutia, ktorým predsedajú, vedú diskusie, udeľujú slovo rečníkom, dávajú hlasovať o návrhoch a uvádzajú väčšinu potrebnú na hlasovanie, vyhlasujú rozhodnutia a prípadne, s výhradou schválenia kongresom, podávajú výklad týchto rozhodnutí.

3. Predsedovia dohliadajú na dodržovanie tohto predpisu a zachovanie poriadku počas zasadnutí.

4. Každá delegácia sa môže odvolať na plenárne zasadnutie alebo na komisiu proti rozhodnutiu ich predsedu na základe ustanovení poriadku alebo na základe jeho výkladu. Rozhodnutie predsedu však zostáva v platnosti, ak nebolo zrušené väčšinou prítomných a hlasujúcich členov.

5. Ak nemôže členská krajina poverená predsedníctvom naďalej zabezpečovať túto funkciu, plenárne zasadnutie alebo komisia určí jedného z podpredsedov, ktorý ju zastúpi.

Článok 7
Predsedníctvo kongresu

1. Predsedníctvo je ústredný orgán poverený riadiť práce kongresu. Skladá sa z predsedu

a podpredsedov kongresu, ako aj predsedov komisií. Schádza sa pravidelne, aby rokovalo o priebehu prác kongresu a aby formulovalo odporúčania s cieľom tento priebeh podporiť. Pomáha predsedovi pri vypracovaní programu každého plenárneho zasadnutia a pri koordinácii prác komisií. Dáva odporúčania, ktoré sa vzťahujú na ukončenie kongresu.

2. Generálny tajomník kongresu a zástupca generálneho tajomníka, ktorí sú uvedení v článku 10 ods. 1, sa zúčastňujú na zasadnutiach predsedníctva.

Článok 8
Členovia komisií

1. Členské krajiny zastúpené na kongrese sú z moci práva členmi komisií poverených prerokovaním návrhov k Ústave, Generálnemu poriadku a k Dohovoru.

2. Členské krajiny zastúpené na kongrese, ktoré sú stranami jednej alebo viacerých fakultatívnych Dohôd, sú z moci práva členmi komisie alebo komisií poverených úpravou týchto Dohôd. Právo hlasovať je u členov tejto komisie alebo týchto komisií obmedzené na Dohodu alebo Dohody, ktorej alebo ktorých sú stranami.

3. Členské krajiny, ktoré nie sú členmi komisií prerokúvajúcich Dohody, majú možnosť byť prítomné na rokovaniach týchto komisií a zúčastniť sa na rokovaniach, bez práva hlasovať.

Článok 9
Pracovné skupiny

Kongres a každá komisia môžu vytvárať pracovné skupiny na skúmanie osobitných otázok.

Článok 10
Sekretariát kongresu

1. Medzinárodný úrad sa postará o zabezpečenie sekretariátu s pomocou hostiteľského

štátu.

2. Generálny riaditeľ a zástupca generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu vykonávajú vo vzájomnom ohľade funkcie generálneho tajomníka a zástupcu generálneho tajomníka kongresu.

3. Generálny tajomník a zástupca generálneho tajomníka sú prítomní na zasadnutiach kongresu a predsedníctva kongresu a na rokovaniach sa zúčastňujú bez práva hlasovať. Za rovnakých podmienok sa môžu zúčastniť zasadnutí komisií alebo poveriť svojim zastúpením niektorého vysokého úradníka Medzinárodného úradu.

4. Úradníci Medzinárodného úradu vykonávajú funkcie tajomníkov plenárneho zasadnutia, predsedníctva kongresu a komisií. Pomáhajú predsedovi počas rokovaní a zodpovedajú za vyhotovenie správ.

5. Tajomníkom plenárneho zasadnutia a komisií pomáhajú zástupcovia tajomníkov.

Článok 11
Rokovacie jazyky

1. S výhradou odseku 2 sa na rokovania prostredníctvom simultánneho alebo následného prekladu môžu používať francúzština, angličtina, španielčina a ruština.

2. Rokovanie redakčnej komisie prebieha vo francúzštine.

3. Na rokovania uvedené v odseku 1 sú povolené aj iné jazyky. V tomto ohľade má prednosť jazyk hostiteľskej krajiny. Delegácie, ktoré používajú iné jazyky, zabezpečia simultánny preklad do niektorého z jazykov uvedených v odseku 1 buď pomocou systému simultánneho prekladu, ak je možné vykonať technické úpravy, alebo osobitnými tlmočníkmi.

4. Náklady na prekladateľskú službu sa rozdeľujú medzi členské krajiny používajúce ten istý jazyk v pomere k ich príspevku na výdavky Únie.

Článok 12
Jazyky kongresových dokumentov

1. Dokumenty vypracované počas kongresu vrátane návrhov rozhodnutí predkladaných kongresu na schválenie publikuje sekretariát vo francúzštine.

2. Na tento účel musia byť dokumenty pochádzajúce od delegácií členských krajín predkladané vo francúzštine buď priamo, alebo prostredníctvom prekladateľských služieb sekretariátu.

3. Tieto služby, organizované na vlastné náklady jazykovými skupinami zriadenými podľa príslušných ustanovení Generálneho poriadku, môžu tiež prekladať dokumenty kongresu do svojich príslušných jazykov.

Článok 13
Návrhy

1. Všetky otázky predložené kongresu sú predmetom návrhov.

2. Všetky návrhy publikované Medzinárodným úradom pred otvorením kongresu sa považujú za predložené kongresu.

3. Dva mesiace pred otvorením kongresu nebude vzatý do úvahy žiaden návrh okrem tých, ktoré smerujú k pozmeneniu pôvodných návrhov.

4. Za pozmeňujúci návrh sa považuje každý návrh na zmenu, ktorý bez toho, aby menil podstatu pôvodného návrhu, obsahuje zrušenie, doplnenie časti pôvodného návrhu, alebo úpravu časti tohto návrhu. Žiaden návrh na zmenu nebude považovaný za pozmeňujúci návrh, ak je nezlučiteľný so zmyslom alebo zámerom pôvodného návrhu. V sporných prípadoch rozhodne o tejto otázke kongres alebo komisia.

5. Pozmeňujúce návrhy predložené kongresu vo veci už podaných návrhov musia byť poskytnuté sekretariátu písomne vo francúzštine predpoludním dňa, ktorý predchádza dňu ich

prerokúvania tak, aby mohli byť v ten istý deň rozdané delegátom. Táto lehota neplatí pre pozmeňujúce návrhy vyplývajúce priamo z diskusií plenárnych zasadnutí alebo komisií. V tomto poslednom prípade musí predkladateľ, ak je to požadované, predložiť svoj text písomne vo francúzštine alebo v inom rokovacom jazyku. Príslušný predseda návrh prečíta, nechá prečítať, alebo ho vizuálne odprezentuje delegátom.

6. Postup uvedený v odseku 5 platí aj pri predkladaní návrhov, ktorých cieľom nie je zmena textu Aktov (návrhy rezolúcií, odporúčaní, stanovísk atď.), ak tieto návrhy vyplynú z činnosti kongresu.

7. Každý návrh alebo pozmeňujúci návrh musí obsahovať konečnú formu textu, ktorý má byť zaradený do Aktov Únie, samozrejme, s výhradou spresnenia redakčnou komisiou.

Článok 14
Prerokovanie návrhov v na plenárnych zasadnutiach a v komisiách

1. Návrhy redakčnej povahy (za ich číslom nasleduje písmeno R) sa prideľujú redakčnej komisii buď priamo, ak sekretariát nemá žiadne pochybnosti o ich povahe (ich zoznam pre redakčnú komisiu zostavuje sekretariát), alebo, ak má sekretariát pochybnosti o ich povahe, potom, ako ostatné komisie potvrdili ich povahu ako čisto redakčnú (zoznam takýchto návrhov sa tiež zostavuje pre príslušné komisie). Ak sú však také návrhy viazané na iné návrhy s vecnými zmenami, ktoré majú byť riešené plenárnym zasadnutím alebo inými komisiami, začne redakčná komisia s ich prerokúvaním až potom, ako sa plenárne zasadnutie alebo iné komisie vyjadria k príslušným návrhom na vecné zmeny. Návrhy, ktorých číslo nie je doplnené písmenom R, ktoré však majú podľa názoru sekretariátu redakčnú povahu, sa postúpia priamo komisiám, ktoré prerokúvajú príslušné návrhy na vecné zmeny. Tieto komisie na začiatku svojej práce rozhodnú, ktoré z týchto návrhov budú pridelené priamo redakčnej komisii. Sekretariát zostavuje zoznam týchto návrhov pre príslušné komisie.

2. Ak je k jednej otázke podaných niekoľko návrhov, rozhodne predseda o poradí ich prerokúvania; v zásade sa začína návrhom, ktorý sa najviac odchyľuje od základného textu a ktorý obsahuje najväčšiu zmenu vo vzťahu k doterajšiemu textu.

3. Ak môže byť návrh rozdelený na niekoľko častí, môže byť každá z nich so súhlasom predkladateľa návrhu alebo pléna prerokovaná a predložená na hlasovanie oddelene. To isté platí aj pri súčasnom preskúmaní viacerých súvisiacich návrhov.

4. Každý návrh, ktorý jeho predkladateľ na plenárnom zasadnutí alebo na komisii vzal späť, môže byť opätovne predložený delegáciou inej členskej krajiny. Rovnako ak predkladateľ pôvodného návrhu prijal pozmeňujúci návrh, môže iná delegácia opätovne predložiť pôvodný nepozmenený návrh.

5. Každý pozmeňujúci návrh, ktorý bol prijatý delegáciou, ktorá predložila pôvodný návrh, sa ihneď začlení do textu pôvodného návrhu. Ak predkladateľ pôvodného návrhu neprijme pozmeňujúci návrh, predseda rozhodne, či sa má hlasovať najskôr o pozmeňujúcom návrhu alebo o návrhu pôvodnom; vychádza sa zo znenia, ktoré sa najviac odchyľuje od zmyslu alebo cieľa základného textu a ktoré prináša najväčšiu zmenu vo vzťahu k doterajšiemu textu.

6. Spôsobom uvedeným v odseku 5 sa postupuje aj vtedy, ak je k návrhu podaných viacero pozmeňujúcich návrhov.

7. Predseda kongresu a predsedovia komisií zabezpečujú po každom zasadnutí odovzdanie písomne prijatých návrhov, pozmeňujúcich návrhov alebo rozhodnutí redakčnej komisii.

Článok 15
Rokovania

1. Delegáti sa môžu ujať slova až vtedy, keď dostanú súhlas predsedu zasadnutia. Odporúča sa im hovoriť pomaly a zreteľne. Predseda musí dať delegátom možnosť vyjadriť slobodne a úplne svoj názor na prerokúvanú vec, pokiaľ je to zlučiteľné so zvyčajným priebehom rokovaní.

2. Ak väčšina prítomných a hlasujúcich členov nerozhodne inak, vystúpenia nemôžu trvať dlhšie ako päť minút. Predseda má právo prerušiť každého rečníka, ktorý prekročil uvedený čas. Môže tiež vyzvať delegáta, aby neodbočoval od témy.

3. V priebehu diskusie môže predseda so súhlasom väčšiny prítomných a hlasujúcich členov vyhlásiť zoznam prihlásených rečníkov za uzavretý, ak ho predtým prečítal. Keď je zoznam vyčerpaný, vyhlási diskusiu za ukončenú s výhradou, že predkladateľ prerokúvaného návrhu má i po uzavretí zoznamu právo odpovedať na každé vystúpenie.

4. Predseda môže tiež so súhlasom väčšiny prítomných a hlasujúcich členov obmedziť počet vystúpení jednej a tej istej delegácie k určitému návrhu alebo ku skupine návrhov; predkladateľ návrhu však musí mať možnosť svoj návrh uviesť a vystúpiť neskôr, ak o to požiada, aby uviedol nové skutočnosti ako odpoveď na vystúpenia iných delegácií, a to tak, aby mohol mať posledné slovo, ak o to požiada.

5. So súhlasom väčšiny prítomných a hlasujúcich členov môže predseda obmedziť počet vystúpení k určitému návrhu alebo ku skupine návrhov; toto obmedzenie nesmie byť nižšie ako päť rečníkov za a päť rečníkov proti prerokúvanému návrhu.

Článok 16
Organizačné a procedurálne návrhy

1. Počas diskusie o ktorejkoľvek otázke, prípadne dokonca i po skončení diskusie, môže ktorákoľvek delegácia podať organizačný návrh, v ktorom sa požaduje:

1.1 vysvetlenie k priebehu rozpravy;

1.2 dodržiavanie rokovacieho poriadku;

1.3 zmena poradia diskusie o návrhoch, ktoré navrhol predseda.

Organizačný návrh má prednosť pred všetkými otázkami vrátane procedurálnych návrhov uvedených v odseku 3.

2. Predseda okamžite podá požadované spresnenia alebo urobí rozhodnutia, ktoré považuje za vhodné vo veci organizačného návrhu. V prípade námietky sa okamžite pristúpi k hlasovaniu o rozhodnutí predsedu.

3. Okrem toho môže delegácia počas diskusie o nejakej otázke uviesť procedurálny návrh s cieľom navrhnúť:

3.1 prerušenie zasadnutia;

3.2 ukončenie zasadnutia;

3.3 odloženie diskusie o prerokúvanej otázke;

3.4 ukončenie diskusie o prerokúvanej otázke.

Procedurálne návrhy majú prednosť v uvedenom poradí pred všetkými ostatnými návrhmi, okrem organizačných návrhov uvedených v odseku 1.

4. O podaných návrhoch na prerušenie alebo ukončenie zasadnutia sa diskusia nevedie, ale sa o nich ihneď hlasuje.

5. Ak delegácia navrhuje odloženie alebo ukončenie diskusie o prerokúvanej otázke, je udelené slovo iba dvom rečníkom, ktorí sú proti odloženiu alebo za ukončenie diskusie, po čom sa o návrhu hlasuje.

6. Delegácia, ktorá podá organizačný alebo procedurálny návrh, nemôže vo svojom vystúpení riešiť podstatu prerokúvanej otázky. Predkladateľ procedurálneho návrhu ho môže vziať späť ešte pred tým, ako sa o ňom hlasuje, a každý návrh, ktorý by bol stiahnutý späť, môže iná delegácia prevziať pozmenený alebo nepozmenený.

Článok 17
Kvórum

1. S výhradou odsekov 2 a 3 tvorí kvórum potrebné na otvorenie zasadnutia a na hlasovanie polovica členských krajín, ktoré sú zastúpené na kongrese a majú právo hlasovať.

2. Pri hlasovaní o zmene Ústavy a Generálneho poriadku tvorí požadované kvórum dve

tretiny členských krajín Únie, ktoré majú právo hlasovať.

3. Pokiaľ ide o Dohody, tvorí potrebné kvórum na otvorenie zasadnutí a na hlasovanie polovica členských krajín zastúpených na kongrese, ktoré sú stranami príslušnej Dohody a majú právo hlasovať.

4. Prítomné delegácie, ktoré sa na určitom hlasovaní nezúčastnia alebo ktoré vyhlásia, že sa na hlasovaní nechcú zúčastniť, sa nepovažujú pri určovaní kvóra požadovaného podľa odsekov 1 až 3 za neprítomné.

Článok 18
Zásada a postup hlasovania

1. O otázkach, ktoré nie je možné vyriešiť spoločnou dohodou, sa rozhoduje hlasovaním.

2. Hlasovanie sa vykonáva buď tradičným spôsobom, alebo elektronickým hlasovacím zariadením. V zásade sa vykonáva elektronickým zariadením, ak ho má plénum k dispozícii. Pri tajnom hlasovaní je však možné postupovať podľa tradičného systému, ak o to požiada niektorá delegácia a ak jej žiadosť podporí väčšina prítomných a hlasujúcich delegácií.

3. Pri tradičnom spôsobe sa hlasuje takto:

3.1 zdvihnutím ruky: ak výsledok tohto hlasovania vyvolá pochybnosti, môže predseda z vlastnej vôle alebo na žiadosť niektorej delegácie ihneď pristúpiť k hlasovaniu o tejto otázke podľa vyvolávania názvov krajín;

3.2 podľa vyvolávania názvov krajín: na žiadosť delegácie alebo podľa vôle predsedu; vyvolávanie zastúpených krajín sa vykonáva podľa francúzskej abecedy, počnúc krajinou, ktorej názov predseda vylosuje; výsledok hlasovania spolu so zoznamom krajín a s údajom, ako hlasovali, sa uvádza v správe zo zasadnutia;

3.3 tajným hlasovaním: použitím hlasovacieho lístka na žiadosť dvoch delegácií; v tomto prípade určí predseda troch skrutátorov, berúc do úvahy zásadu spravodlivého

zemepisného zastúpenia a úroveň hospodárskeho rozvoja členských krajín, a urobí potrebné opatrenia, aby zabezpečil tajnosť hlasovania.

4. Pri použití elektronického zariadenia sa hlasuje takto:

4.1 nezaznamenávané hlasovanie: nahrádza hlasovanie zdvihnutím ruky;

4.2 zaznamenávané hlasovanie: nahrádza hlasovanie podľa vyvolávania názvov krajín; k takémuto hlasovaniu podľa názvov krajín sa však pristúpi iba vtedy, ak o to požiada niektorá z delegácií a ak tento návrh podporí väčšina prítomných a hlasujúcich delegácií;

4.3 tajné hlasovanie: nahrádza tajné hlasovanie hlasovacími lístkami.

5. Pri ktoromkoľvek používanom spôsobe má tajné hlasovanie prednosť pred všetkými ostatnými spôsobmi hlasovania.

6. Len čo sa začne hlasovanie, nemôže ho žiadna delegácia prerušiť, s výnimkou, že ide o organizačný návrh týkajúci sa spôsobu, ktorým sa hlasovanie vykonáva.

7. Po hlasovaní môže predseda povoliť delegátom, aby svoje hlasovanie vysvetlili.

Článok 19
Podmienky schvaľovania návrhov

1. Aby mohli byť návrhy na zmenu Aktov schválené, musia byť odsúhlasené:

1.1 v prípade Ústavy: najmenej dvoma tretinami členských krajín Únie, ktoré majú právo hlasovať;

1.2 v prípade Generálneho poriadku: väčšinou členských krajín zastúpených na kongrese, ktoré majú právo hlasovať;

1.3 v prípade Dohovoru: väčšinou prítomných a hlasujúcich členských krajín, ktoré majú

právo hlasovať;

1.4 v prípade Dohôd: väčšinou prítomných a hlasujúcich členských krajín, ktoré sú stranami príslušných Dohôd, ktoré majú právo hlasovať.

2. V procedurálnych otázkach, ktoré nie je možné vyriešiť spoločnou dohodou, sa rozhoduje väčšinou prítomných a hlasujúcich členských krajín s právom hlasovať. Rovnaký postup platí pre rozhodnutia, ktoré sa netýkajú zmien Aktov, iba ak by kongres rozhodol väčšinou prítomných a hlasujúcich členských krajín, ktoré majú právo hlasovať, inak.

3. S výhradou odseku 5 sa pod pojmom prítomné a hlasujúce členské krajiny rozumejú členské krajiny, ktoré majú právo hlasovať, hlasujúce „za“ alebo „proti“, pričom tie, ktoré sa hlasovania zdržali, sa nezohľadňujú pri počítaní potrebných hlasov pre väčšinu; rovnako sa ani pri tajnom hlasovaní nezohľadňujú nevyplnené alebo neplatné lístky.

4. Pri rovnosti hlasov sa návrh považuje za zamietnutý.

5. Ak počet tých, ktorí sa zdržali hlasovania, a nevyplnených alebo neplatných hlasovacích lístkov presiahne polovicu hlasujúcich (za, proti, zdržanie sa), je prerokovanie otázky odložené na nasledujúce zasadnutie, pri ktorom sa už nebude zohľadňovať zdržanie sa rovnako ako nevyplnené alebo neplatné lístky.

Článok 20
Voľba členov Správnej rady a Rady pre poštovú prevádzku

Ak dostane niekoľko krajín pri voľbách členov Správnej rady alebo Rady pre poštovú prevádzku rovnaký počet hlasov, rozhodne medzi nimi predseda žrebom.

Článok 21
Voľba generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu

1. Voľby generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu a zástupcu generálneho riaditeľa

sa vykonávajú tajným hlasovaním postupne na jednom alebo viacerých zasadnutiach v ten istý deň. Zvolený je kandidát, ktorý dostal väčšinu hlasov prítomných a hlasujúcich členských krajín. Hlasovanie sa opakuje v toľkých kolách, koľko je potrebné, kým určitý kandidát nedosiahne uvedenú väčšinu.

2. Za prítomné a hlasujúce členské krajiny sa považujú tie, ktoré hlasujú za niektorého z riadne ohlásených kandidátov; zdržanie sa hlasovania sa nezohľadňuje pri počítaní hlasov potrebných na dosiahnutie väčšiny; rovnako sa nezohľadňujú nevyplnené alebo neplatné hlasovacie lístky.

3. Ak počet zdržaní sa hlasovania a nevyplnených alebo neplatných hlasovacích lístkov presiahne polovicu hlasujúcich podľa odseku 2, je voľba odložená na nasledujúce zasadnutie, pri ktorom sa už nebude zohľadňovať zdržanie sa hlasovania rovnako ako nevyplnené alebo neplatné lístky.

4. Kandidát, ktorý v jednom kole hlasovania získal najmenej hlasov, je vyradený.

5. V prípade rovnosti hlasov sa pristupuje k dodatočnému hlasovaniu, a ak je to potrebné, k druhému dodatočnému hlasovaniu, aby bolo medzi kandidátmi spravodlivo rozhodnuté, pričom sa hlasuje iba o týchto kandidátoch. Ak je výsledok nerozhodný, predseda o ňom rozhodne žrebom.

6. Kandidáti na miesta generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa Medzinárodného úradu môžu byť, na základe ich žiadosti, zastúpení pri sčítaní hlasov.

Článok 22
Správy

1. V správach z plenárnych zasadnutí je zaznamenaný priebeh zasadnutí, stručne sú zhrnuté jednotlivé vystúpenia a uvedené sú v nich návrhy a výsledok rokovaní.

2. Rokovania zasadnutí komisií sú predmetom správ určených plenárnemu zasadnutiu. Pracovné skupiny spravidla zostavujú správu pre orgán, ktorý ich vytvoril.

3. Každý delegát má však právo požadovať, aby do správ bolo uvedené stručne alebo v plnom znení akékoľvek vyhlásenie, ktoré urobil, pod podmienkou, že francúzsky alebo anglický text tohto vyhlásenia odovzdá sekretariátu najneskôr do dvoch hodín od skončenia zasadnutia.

4. Od okamihu, keď bol rozdaný prvý text návrhu správ, majú delegáti lehotu dvadsaťštyri hodín na predloženie svojich pripomienok sekretariátu, ktorý slúži podľa potreby ako sprostredkovateľ medzi účastníkom a predsedom daného zasadnutia.

5. Spravidla a s výhradou ustanovení odseku 4 predloží predseda na začiatku každého plenárneho zasadnutia správu z predchádzajúceho zasadnutia na schválenie. Rovnako sa postupuje aj so správami komisií. Správy z posledných zasadnutí, ktoré nemohli byť schválené na plenárnych zasadnutiach alebo v komisii, schvaľujú príslušní predsedovia. Medzinárodný úrad prihliada aj na prípadné pripomienky, ktoré mu delegáti členských krajín oznámia v lehote štyridsiatich dní od odoslania uvedených správ.

6. Medzinárodný úrad je oprávnený opraviť v správach z rokovaní plenárnych zasadnutí a komisií vecné chyby alebo problémy redakčného charakteru, ktoré neboli zaznamenané počas spísania zápisnice, v súlade s ustanoveniami v odseku 5.

Článok 23
Odvolanie sa proti rozhodnutiam komisií a plenárnych zasadnutí

1. Každá delegácia sa môže odvolať proti rozhodnutiam vo veci návrhov (Akty, rezolúcie a pod.), ktoré boli schválené alebo zamietnuté komisiou. Odvolanie musí byť úradne oznámené predsedovi kongresu písomne v lehote 48 hodín po skončení zasadnutia komisie, v ktorej bol návrh schválený alebo zamietnutý. Odvolanie bude preskúmané na nasledujúcom plenárnom zasadnutí.

2. Návrh, ktorý bol schválený alebo zamietnutý plenárnym zasadnutím, môže byť znovu prerokovaný tým istým plenárnym zasadnutím, iba ak odvolanie podporí najmenej desať delegácií. Toto odvolanie musí byť schválené dvoma tretinami prítomných a hlasujúcich členov

s právom hlasovať. Táto možnosť sa obmedzuje na návrhy predložené priamo plenárnemu zasadnutiu, majúc na zreteli, že tá istá otázka môže byť predmetom len jedného odvolania.

Článok 24
Schvaľovanie návrhov rozhodnutí kongresom (Akty, rezolúcie atď.)

1. Spravidla každý návrh aktu predloženého redakčnou komisiou je prerokúvaný po jednotlivých článkoch. Predseda môže so súhlasom väčšiny postupovať rýchlejším spôsobom, napr. kapitola za kapitolou. V prípade, že nedôjde ku konsenzu, môže byť považovaný za prijatý až po kladnom hlasovaní o celom návrhu. Na toto hlasovanie sa vzťahuje ustanovenie článku 19 ods. 1.

2. Medzinárodný úrad je oprávnený opraviť v záverečných Aktoch vecné chyby alebo problémy redakčného charakteru, ktoré neboli zistené pri prerokúvaní návrhov Aktov, a to najmä číslovanie článkov a paragrafov, ako aj odkazov.

3. Návrhy iných rozhodnutí ako tých, ktoré menia Akty, predložené redakčnou komisiou sú spravidla prerokúvané ako celok. Ustanovenie odseku 2 sa vzťahuje aj na návrhy takých rozhodnutí.

Článok 25
Pridelenie štúdií Správnej rade a Rade pre poštovú prevádzku

Na odporúčanie svojho predsedníctva kongres prideľuje štúdie Správnej rade a Rade pre poštovú prevádzku podľa zloženia a príslušných právomocí týchto dvoch orgánov v súlade s článkami 106, 107, 112 a 113 Generálneho poriadku.

Článok 26
Výhrady k Aktom

1. Výhrady sa musia predkladať sekretariátu vo forme písomného návrhu v jednom z

pracovných jazykov Medzinárodného úradu (návrhy týkajúce sa záverečného protokolu) čo najskôr po schválení príslušného návrhu k článku, ktorý je predmetom výhrady.

2. Sekretariát určuje termín na predloženie výhrad tak, aby mu bolo umožnené rozdávať všetkým členským krajinám návrhy výhrad pred schválením záverečného protokolu kongresom. Sekretariát oznámi tento termín členským krajinám.

3. Výhrady k Aktom Únie, ktoré boli predložené po termíne určenom sekretariátom, nevezme do úvahy ani sekretariát, ani kongres.

Článok 27
Podpis Aktov

S výhradou ustanovení článku 24 ods. 2, sa Akty definitívne schválené kongresom predkladajú na podpis splnomocnencom. Pokiaľ kongres nerozhodne inak, tieto Akty zostanú otvorené na podpis všetkým členským štátom v sídle Únie počas tridsiatich dní od ich prijatia kongresom. Po uplynutí tejto lehoty zostanú otvorené na pristúpenie.

Článok 28
Zmeny poriadku

1. Každý kongres môže zmeniť rokovací poriadok. Návrhy na zmenu tohto poriadku, ak nie sú predkladané orgánom Svetovej poštovej únie, ktorý je na ich podávanie oprávnený, musia byť na kongrese podporované najmenej desiatimi delegáciami, aby ich bolo možné prerokovať.

2. Aby mohli byť zmeny schválené, musia byť návrhy na zmeny tohto poriadku odsúhlasené najmenej dvoma tretinami členských krajín zastúpených na kongrese, ktoré majú právo hlasovať.

Règlement intérieur des Congrès

Table des matières

Article
1. Dispositions générales
2. Délégations
3. Pouvoirs des délégués
4. Ordre des places
5. Observateurs et observateurs ad hoc
6. Présidences et vice-présidences du **Congrès**
7. Bureau du Congrès
8. Membres des Commissions
9. Groupes de travail
10. Secrétariat du **Congrès**
11. Langues de délibération
12. Langues de rédaction des documents du Congrès
13. Propositions
14. Examen des propositions en **plénière** et en Commission
15. Délibérations
16. Motions d'ordre et motions de procédure
17. Quorum
18. Principe et procédure de vote
19. Conditions d'approbation des propositions
20. Élection des membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale
21. Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international
22. Rapports
23. Appel des décisions prises par les Commissions et par **la plénière**
24. Approbation par le Congrès des projets de décisions (Actes, résolutions, etc.)
25. Attribution des études au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale
26. Réserves aux Actes
27. Signature des Actes
28. Modifications au Règlement

Règlement intérieur des Congrès

Article premier
Dispositions générales

Le présent Règlement intérieur (ci-après le «Règlement») est établi en application des Actes de l'Union et leur est subordonné. En cas de divergence entre l'une de ses dispositions et une disposition des Actes, cette dernière fait autorité.

Article 2
Délégations

1. Le terme «délégation» s'entend de la personne ou de l'ensemble des personnes désignées par un Pays-membre pour participer au Congrès. La délégation se compose **de chefs** de délégation ainsi que, le cas échéant, **de leurs suppléants**, d'un ou de plusieurs délégués et, éventuellement, d'un ou de plusieurs fonctionnaires attachés (y compris experts, secrétaires, etc.).

2. Les Chefs de délégation, leurs suppléants ainsi que les délégués sont les représentants des Pays-membres au sens de l'article **15.2** de la Constitution s'ils sont munis de pouvoirs répondant aux conditions fixées à l'article 3 du présent Règlement**.**

Article 3
Pouvoirs des délégués

1. Les pouvoirs des délégués doivent être libellés en bonne et due forme et signés par le Chef de l'État ou par le Chef du Gouvernement ou par le Ministre des affaires étrangères du pays intéressé, ou par tout autre fonctionnaire du gouvernement dûment autorisé par écrit par l'une de ces autorités à signer les pouvoirs. Une copie de cette autorisation doit être présentée

avec les pouvoirs. Les pouvoirs doivent être **fournis de** préférence dans l'une des langues de travail du Bureau international. Les pouvoirs rédigés dans une langue autre que l'une des langues de travail du Bureau international (et pour laquelle l'Union ne dispose pas de service de traduction) doivent être accompagnés d'une traduction en anglais ou en français ainsi que d'une déclaration confirmant que la traduction reflète de manière correcte le contenu du document original. Les pouvoirs des délégués habilités à signer les Actes (plénipotentiaires) doivent indiquer la portée de cette signature (signature sous réserve de ratification ou d'approbation, signature «ad referendum», signature définitive). En l'absence d'une telle précision, la signature est considérée comme soumise à ratification ou à approbation. Les pouvoirs autorisant à signer les Actes comprennent implicitement le droit de délibérer et de voter. Les délégués auxquels les autorités compétentes ont conféré les pleins pouvoirs sans en préciser la portée sont autorisés à délibérer, à voter et à signer les Actes, à moins que le contraire ne ressorte explicitement du libellé des pouvoirs. Les pouvoirs autorisant à participer au nom du pays concerné ou à représenter ce dernier ne comprennent implicitement que le droit de délibérer et de voter.

2. Aux fins du présent article, et sans avoir à produire de pouvoirs spécifiques ou de pleins pouvoirs, les Chefs d'État, les Chefs de gouvernement et les Ministres des affaires étrangères des Pays-membres sont également considérés comme représentant leurs Pays-membres respectifs pour l'accomplissement de tout acte en rapport avec l'établissement des Actes de l'Union.

3. Les pouvoirs doivent être déposés**, par l'intermédiaire du secrétariat du Congrès (ci-après le «Secrétariat»),** auprès de l'autorité désignée à cette fin.

4. Les **Pays-membres dont les** délégués **ne sont pas dotés** de pouvoirs ou qui **n'ont** pas **présenté** leurs pouvoirs peuvent, **si les noms de ces délégués** ont été annoncés par leur Gouvernement au Bureau international, prendre part aux délibérations **mais n'ont pas le droit de** voter **jusqu'à ce** que **leurs pouvoirs respectifs, en bonne et due forme, soient présentés à l'autorité mentionnée sous 3**. **Le Bureau international évalue la validité des pouvoirs des délégués et, en cas de doute, soumet la question à l'autorité mentionnée sous 3 pour examen.**

5. Les pouvoirs d'un Pays-membre qui se fait représenter au Congrès par la délégation d'un autre Pays-membre (procuration) doivent revêtir la même forme que ceux qui sont mentionnés sous 1.

6. Les pouvoirs et les procurations **transmis** par **des moyens électroniques sûrs (ainsi que les réponses aux demandes d'informations connexes)** sont admis **à condition que le respect des prescriptions énoncées sous 1 soit confirmé par l'autorité mentionnée sous 3**. **Aux fins du présent paragraphe, on entend par «moyens électroniques sûrs» tout moyen électronique utilisé pour le traitement, le stockage et la transmission de données permettant de garantir l'exhaustivité, l'intégrité et la confidentialité de ces données pendant la présentation des pouvoirs et des procurations susmentionnés par un Pays-membre.**

7. Une délégation qui, après avoir déposé ses pouvoirs, est empêchée d'assister à une ou à plusieurs séances a la faculté de se faire représenter par la délégation d'un autre Pays-membre, à la condition d'en donner avis par écrit au Président de la réunion intéressée. Toutefois, une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays-membre autre que le sien.

8. Les délégués des Pays-membres qui ne sont pas parties à un Arrangement peuvent prendre part, sans droit de vote, aux délibérations du Congrès concernant cet Arrangement.

Article 4
Ordre des places

1. Aux séances du Congrès et des Commissions, les délégations sont rangées d'après l'ordre alphabétique français des Pays-membres représentés.

2. Le Président du Conseil d'administration tire au sort, en temps opportun, le nom du pays qui prendra place en tête devant la tribune présidentielle, lors des séances du Congrès et des Commissions.

Article 5
Observateurs et observateurs ad hoc

1. Les observateurs et les observateurs ad hoc n'ont pas le droit de vote, mais peuvent prendre la parole sur autorisation du Président de la réunion.

2. Dans des circonstances exceptionnelles, le droit des observateurs et des observateurs ad hoc de participer à certaines réunions ou parties de réunions peut être limité si la confidentialité du sujet traité l'exige. Ils doivent alors en être informés le plus rapidement possible. La décision concernant une telle restriction peut être prise au cas par cas par tout organe concerné ou son Président. Ces décisions sont examinées par le Bureau du Congrès, qui est habilité à les confirmer ou à les infirmer par un vote à la majorité simple.

Article 6
Présidences et vice-présidences du **Congrès**

1. Dans sa première séance plénière, le Congrès élit, sur proposition du Pays-membre hôte du Congrès, le Président du Congrès, puis approuve, sur proposition du Conseil d'administration, la désignation des Pays-membres qui assumeront les vice-présidences du Congrès ainsi que les présidences et vice-présidences des Commissions. Ces fonctions sont attribuées en tenant compte autant que possible de la répartition géographique équitable des Pays-membres.

2. Les Présidents ouvrent et clôturent les séances qu'ils président, dirigent les discussions, donnent la parole aux orateurs, mettent aux voix les propositions et indiquent la majorité requise pour les votes, proclament les décisions et, sous réserve de l'approbation du Congrès, donnent éventuellement une interprétation de ces décisions.

3. Les Présidents veillent au respect du présent Règlement et au maintien de l'ordre au cours des séances.

4. Toute délégation peut en appeler, devant **la plénière** ou la commission, d'une décision prise par le Président de **celles-ci** sur la base d'une disposition du Règlement ou d'une

interprétation de celui-ci; la décision du Président reste toutefois valable si elle n'est pas annulée par la majorité des membres présents et votants.

5. Si le Pays-membre chargé de la présidence n'est plus en mesure d'assurer cette fonction, l'un des Vice-Présidents est désigné par **la plénière** ou par la Commission pour le remplacer.

Article 7
Bureau du Congrès

1. Le Bureau est l'organe central chargé de diriger les travaux du Congrès. Il est composé du Président et des Vice-Présidents du Congrès ainsi que des Présidents des Commissions. Il se réunit périodiquement pour examiner le déroulement des travaux du **Congrès et** pour formuler des recommandations tendant à favoriser ce déroulement. Il aide le Président à élaborer l'ordre du jour de chaque séance plénière et à coordonner les travaux des Commissions. Il fait des recommandations relatives à la clôture du Congrès.

2. Le Secrétaire général du Congrès et le Secrétaire général adjoint mentionnés à l'article 10.1 assistent aux réunions du Bureau.

Article 8
Membres des Commissions

1. Les Pays-membres représentés au Congrès sont, de droit, membres des Commissions chargées de l'examen des propositions relatives à la Constitution, au Règlement général et à la Convention.

2. Les Pays-membres représentés au Congrès qui sont parties à un ou plusieurs des Arrangements facultatifs sont de droit membres de la ou des Commissions chargées de la révision de ces Arrangements. Le droit de vote des membres de cette ou de ces Commissions est limité à l'Arrangement ou aux Arrangements auxquels ils sont parties.

3. Les **Pays-membres** qui ne sont pas membres des Commissions traitant des Arrangements ont la faculté d'assister aux séances de celles-ci et de prendre part aux délibérations sans droit de vote.

Article 9
Groupes de travail

Le Congrès et chaque Commission peuvent constituer des Groupes de travail pour l'étude de questions spéciales.

Article 10
Secrétariat du **Congrès**

1. Le Secrétariat sera assuré par le Bureau international avec l'assistance du Pays-membre hôte.

2. Le Directeur général et le Vice-Directeur général du Bureau international assument respectivement les fonctions de Secrétaire général et de Secrétaire général adjoint du Congrès.

3. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint assistent aux séances du Congrès et du Bureau du Congrès, où ils prennent part aux délibérations sans droit de vote. Ils peuvent aussi, dans les mêmes conditions, assister aux séances des Commissions ou s'y faire représenter par un fonctionnaire supérieur du Bureau international**.**

4. Des fonctionnaires du Bureau international assument les fonctions de Secrétaires **de la plénière**, du Bureau du Congrès et des commissions. Ils assistent le Président pendant les séances et sont responsables de la rédaction des rapports.

5. Les Secrétaires **de la plénière** et des commissions sont assistés par des Secrétaires adjoints.

Article 11
Langues de délibération

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2, les langues française, anglaise, espagnole et russe sont admises pour les délibérations, moyennant un système d'interprétation simultanée ou consécutive.

2. Les délibérations de la Commission de rédaction ont lieu en langue française.

3. D'autres langues sont également autorisées pour les délibérations indiquées sous 1. La langue du pays hôte jouit d'un droit de priorité à cet égard. Les délégations qui emploient d'autres langues assurent l'interprétation simultanée en l'une des langues mentionnées sous 1 soit par le système d'interprétation simultanée, lorsque des modifications d'ordre technique peuvent y être apportées, soit par des interprètes particuliers**.**

4. Les frais des services d'interprétation sont répartis entre les Pays-membres utilisant la même langue dans la proportion de leur contribution aux dépenses de l'Union.

Article 12
Langues de rédaction des documents du Congrès

1. Les documents élaborés pendant le Congrès, y compris les projets de décisions soumis à l'approbation du Congrès, sont publiés en langue française par le **Secrétariat.**

2. À cet effet, les documents provenant des délégations des Pays-membres doivent être présentés dans cette langue, soit directement, soit par l'intermédiaire des services de traduction **du Secrétariat.**

3. Ces services, organisés à leurs frais par les groupes linguistiques constitués selon les dispositions correspondantes du Règlement général, peuvent aussi traduire des documents du Congrès dans leurs langues respectives.

Article 13
Propositions

1. Toutes les questions portées devant le Congrès font l'objet de propositions.

2. Toutes les propositions publiées par le Bureau international avant l'ouverture du Congrès sont considérées comme soumises au Congrès.

3. Deux mois avant l'ouverture du Congrès, aucune proposition ne sera prise en considération, sauf celles qui tendent à l'amendement de propositions antérieures**.**

4. Est considérée comme amendement toute proposition de modification qui, sans altérer le fond de la proposition, comporte une suppression, une addition à une partie de la proposition originale ou la révision d'une partie de cette proposition. Aucune proposition de modification ne sera considérée comme un amendement si elle est incompatible avec le sens ou l'intention de la proposition originale. Dans les cas douteux, il incombe au Congrès ou à la Commission de trancher la question.

5. Les amendements présentés en Congrès au sujet de propositions déjà faites doivent être **communiqués** par écrit en langue française au Secrétariat avant midi l'avant-veille du jour de leur mise en délibération, de façon à pouvoir être distribués le même jour aux délégués. Ce délai ne s'applique pas aux amendements résultant directement des discussions en **plénière** ou en commission. Dans ce dernier cas, si cela est demandé, l'auteur de l'amendement doit présenter son texte par écrit en langue française **ou en** toute autre langue de débat. Le Président intéressé en donnera **lecture,** en fera donner lecture **ou le présentera visuellement pour les délégués**.

6. La procédure prévue sous **5** s'applique également à la présentation des propositions ne visant pas à modifier le texte des Actes (projets de résolution, de recommandation, de vœu, etc.) lorsque ces propositions résultent des travaux du Congrès.

7. Toute proposition ou amendement doit revêtir la forme définitive du texte à introduire dans les Actes de l'Union, sous réserve bien entendu de mise au point par la Commission de rédaction.

Article 14
Examen des propositions en **plénière** et en Commission

1. Les propositions d'ordre rédactionnel (dont le numéro est suivi de la lettre R) sont attribuées à la commission de rédaction soit directement si, de la part du **Secrétariat**, il n'y a aucun doute quant à leur nature (une liste en est établie par le **Secrétariat** à l'intention de la commission de rédaction), soit si, de l'avis du **Secrétariat**, il y a doute sur leur nature, après que les autres commissions en ont confirmé la nature purement rédactionnelle (une liste en est aussi établie à l'intention des commissions intéressées). Toutefois, si de telles propositions sont liées à d'autres propositions de fond à traiter par **la plénière** ou par d'autres commissions, la Commission de rédaction n'en aborde l'étude qu'après que **la plénière** ou les autres commissions se sont **prononcées** à l'égard des propositions de fond correspondantes. Les propositions dont le numéro n'est pas suivi de la lettre R, mais qui, de l'avis du **Secrétariat**, sont des propositions d'ordre rédactionnel, sont **renvoyées** directement aux commissions qui s'occupent des propositions de fond correspondantes. Ces commissions décident, dès l'ouverture de leurs travaux, lesquelles de ces propositions seront attribuées directement à la Commission de rédaction. Une liste de ces propositions est établie par le **Secrétariat** à l'intention des commissions en cause.

2. Si une même question fait l'objet de plusieurs propositions, le Président décide de leur ordre de discussion en commençant, en principe, par la proposition qui s'éloigne le plus du texte de base et qui comporte le changement le plus profond par rapport au statu quo.

3. Si une proposition peut être subdivisée en plusieurs parties, chacune d'elles peut, avec l'accord de l'auteur de la proposition ou de l'assemblée, être examinée et mise aux voix séparément. **Il en va de même de l'examen simultané de plusieurs propositions connexes.**

4. Toute proposition retirée en **plénière** ou en Commission par son auteur peut être reprise par la délégation d'un autre Pays-membre. De même, si un amendement à une proposition est accepté par l'auteur de celle-ci, une autre délégation peut reprendre la proposition originale non amendée.

5. Tout amendement à une proposition, accepté par la délégation qui présente cette proposition, est aussitôt incorporé dans le texte de la proposition. Si l'auteur de la proposition

originale n'accepte pas un amendement, le Président décide si l'on doit voter d'abord sur l'amendement ou sur la proposition, en partant du libellé qui s'écarte le plus du sens ou de l'intention du texte de base et qui entraîne le changement le plus profond par rapport au statu quo.

6. La procédure décrite sous 5 s'applique également lorsqu'il est présenté plusieurs amendements à une même proposition.

7. Le Président du Congrès et les Présidents des Commissions font remettre à la Commission de rédaction, après chaque séance, le texte écrit des propositions, amendements ou décisions adoptés.

Article 15
Délibérations

1. Les délégués ne peuvent prendre la parole qu'après y avoir été autorisés par le Président de la réunion. Il leur est recommandé de parler sans hâte et distinctement. Le Président doit laisser aux délégués la possibilité d'exprimer librement et pleinement leur avis sur le sujet en discussion, pour autant que cela soit compatible avec le déroulement normal des délibérations.

2. Sauf décision contraire prise à la majorité des membres présents et votants, les discours ne peuvent excéder cinq minutes. Le Président est autorisé à interrompre tout orateur qui dépasse ledit temps de parole. Il peut aussi inviter le délégué à ne pas s'écarter du sujet.

3. Au cours d'un débat, le Président peut, avec l'accord de la majorité des membres présents et votants, déclarer close la liste des orateurs après en avoir donné lecture. Lorsque la liste est épuisée, il prononce la clôture du débat, sous réserve d'accorder à l'auteur de la proposition en discussion, même après la clôture de la liste, le droit de répondre à tout discours prononcé.

4. Le Président peut aussi, avec l'accord de la majorité des membres présents et votants, limiter le nombre des interventions d'une même délégation sur une proposition ou un groupe de propositions déterminé, la possibilité devant cependant être accordée à l'auteur de la proposition d'introduire celle-ci et d'intervenir ultérieurement, s'il le demande, pour apporter

des éléments nouveaux en réponse aux interventions des autres délégations, de telle façon qu'il puisse avoir la parole en dernier lieu s'il la demande.

5. Avec l'accord de la majorité des membres présents et votants, le Président peut limiter le nombre des interventions sur une proposition ou un groupe de propositions déterminé; cette limitation ne peut être inférieure à cinq pour et cinq contre la proposition en discussion.

Article 16
Motions d'ordre et motions de procédure

1. Au cours de la discussion de toute question et même, le cas échéant, après la clôture du débat, une délégation peut soulever une motion d'ordre à l'effet de demander:

1.1 des éclaircissements sur le déroulement des débats;

1.2 le respect du Règlement intérieur;

1.3 la modification de l'ordre de discussion des propositions suggéré par le Président.

La motion d'ordre a la priorité sur toutes les questions, y compris les motions de procédure mentionnées sous 3.

2. Le Président donne immédiatement les précisions désirées ou prend la décision qu'il juge opportune au sujet de la motion d'ordre. En cas d'objection, la décision du Président est aussitôt mise aux voix.

3. En outre, au cours de la discussion d'une question, une délégation peut introduire une motion de procédure ayant pour objet de proposer:

3.1 la suspension de la séance;

3.2 la levée de la séance;

3.3 l'ajournement du débat sur la question en discussion;

3.4 la clôture du débat sur la question en discussion.

Les motions de procédure ont la priorité, dans l'ordre établi ci-dessus, sur toutes les autres propositions, hormis les motions d'ordre visées sous 1.

4. Les motions tendant à la suspension ou à la levée de la séance ne sont pas discutées, mais immédiatement mises aux voix.

5. Lorsqu'une délégation propose l'ajournement ou la clôture du débat sur une question en discussion, la parole n'est accordée qu'à deux orateurs opposés à l'ajournement ou à la clôture du débat, après quoi la motion est mise aux voix.

6. La délégation qui présente une motion d'ordre ou de procédure ne peut pas, dans son intervention, traiter du fond de la question en discussion. L'auteur d'une motion de procédure peut la retirer avant qu'elle soit mise aux voix et toute motion de l'espèce, amendée ou non, qui serait retirée peut être reprise par une autre délégation.

Article 17
Quorum

1. Sous réserve des dispositions prévues sous 2 et 3, le quorum nécessaire pour l'ouverture des séances et pour les votations est constitué par la moitié des Pays-membres représentés au Congrès et ayant droit de vote.

2. Au moment des votes sur la modification de la Constitution et du Règlement général, le quorum exigé est constitué par les deux tiers des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote.

3. En ce qui concerne les Arrangements, le quorum exigé pour l'ouverture des séances et pour les votations est constitué par la moitié des Pays-membres représentés au Congrès qui sont parties à l'Arrangement dont il s'agit et qui ont droit de vote.

4. Les délégations présentes qui ne participent pas à un vote déterminé ou qui déclarent ne pas vouloir y participer ne sont pas considérées comme absentes en vue de la détermination du quorum exigé sous 1 à 3.

Article 18
Principe et procédure de vote

1. Les questions qui ne peuvent être réglées d'un commun accord sont tranchées par votation.

2. Les votes ont lieu par le système traditionnel ou par le dispositif électronique de votation. Ils sont en principe effectués par le dispositif électronique lorsque celui-ci est à la disposition de l'assemblée. Toutefois, pour un vote secret, le recours au système traditionnel peut avoir lieu si la demande présentée dans ce sens par une délégation est appuyée par la majorité des délégations présentes et votantes.

3. Pour le système traditionnel, les procédures de vote sont les suivantes:

3.1 à main levée: si le résultat d'un tel vote donne lieu à des doutes, le Président peut, à son gré ou à la demande d'une délégation, faire procéder immédiatement à un vote par appel nominal sur la même question;

3.2 par appel nominal: sur demande d'une délégation ou au gré du Président; l'appel se fait en suivant l'ordre alphabétique français des pays représentés en commençant par le pays dont le nom est tiré au sort par le Président; le résultat du vote, avec la liste des pays par nature de vote, est consigné au rapport de la séance;

3.3 au scrutin secret: par bulletin de vote sur demande de deux délégations; le Président de la réunion désigne en ce cas trois scrutateurs, en tenant compte du principe de la répartition géographique équitable et du niveau de développement économique des Pays-membres, et prend les mesures nécessaires pour assurer le secret du vote.

4. Par le dispositif électronique, les procédures de vote sont les suivantes:

4.1 vote non enregistré: il remplace un vote à main levée;

4.2 vote enregistré: il remplace un vote par appel nominal; toutefois, il n'est pas procédé à l'appel des noms des pays, sauf si une délégation le demande et si cette proposition est appuyée par la majorité des délégations présentes et votantes;

4.3 vote secret: il remplace un scrutin secret par bulletins de vote.

5. Quel que soit le système utilisé, le vote au scrutin secret a priorité sur toute autre procédure de vote.

6. Quand un vote est commencé, aucune délégation ne peut l'interrompre, sauf s'il s'agit d'une motion d'ordre relative à la manière suivant laquelle s'effectue le vote.

7. Après le vote, le Président peut autoriser les délégués à expliquer leur vote.

Article 19
Conditions d'approbation des propositions

1. Pour être adoptées, les propositions visant à la modification des Actes doivent être approuvées:

1.1 pour la Constitution: par les deux tiers au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote;

1.2 pour le Règlement général: par la majorité des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote;

1.3 pour la Convention: par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote;

1.4 pour les Arrangements: par la majorité des Pays-membres présents et votants qui sont parties aux Arrangements et ayant le droit de vote.

2. Les questions de procédure qui ne peuvent être résolues d'un commun accord sont décidées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. Il en est de même pour des décisions ne concernant pas la modification des Actes, à moins que le Congrès n'en décide autrement à la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote.

3. Sous réserve des dispositions prévues sous 5, par Pays-membres présents et votants, il faut entendre les Pays-membres ayant le droit de vote votant «pour» ou «contre», les abstentions n'étant pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité, de même d'ailleurs que les bulletins blancs ou nuls en cas de vote au scrutin secret.

4. En cas d'égalité des suffrages, la proposition est considérée comme rejetée.

5. Lorsque le nombre d'abstentions et de bulletins blancs ou nuls dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés (pour, contre, abstentions), l'examen de la question est renvoyé à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions ainsi que les bulletins blancs ou nuls n'entreront plus en ligne de compte.

Article 20
Élection des membres du Conseil d'administration et du Conseil d'exploitation postale

En vue de départager les pays ayant obtenu le même nombre de voix aux élections des membres du Conseil d'administration ou du Conseil d'exploitation postale, le Président procède au tirage au sort.

Article 21
Élection du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international

1. Les élections du Directeur général et du Vice-Directeur général du Bureau international ont lieu au scrutin secret successivement à une ou à plusieurs séances se tenant le même jour. Est élu le candidat qui obtient la majorité des suffrages exprimés par les Pays-membres présents et votants. Il est procédé à autant de scrutins qu'il est nécessaire pour qu'un candidat obtienne cette majorité.

2. Sont considérés comme Pays-membres présents et votants ceux qui votent pour l'un des candidats régulièrement annoncés, les abstentions n'étant pas prises en considération dans le décompte des voix nécessaires pour constituer la majorité, de même que les bulletins blancs ou nuls.

3. Lorsque le nombre d'abstentions et de bulletins blancs ou nuls dépasse la moitié du nombre des suffrages exprimés conformément aux dispositions prévues sous 2, l'élection est renvoyée à une séance ultérieure au cours de laquelle les abstentions ainsi que les bulletins

blancs ou nuls n'entreront plus en ligne de compte.

4. Le candidat qui, à un tour de scrutin, a obtenu le moins de voix est éliminé.

5. En cas d'égalité des voix, il est procédé à un premier, voire à un second scrutin supplémentaire, pour tenter de départager les candidats ex aequo, le vote portant uniquement sur ces candidats. Si le résultat est négatif, le sort décide. Le tirage au sort est opéré par le Président.

6. Les candidats aux postes de Directeur général et de Vice-Directeur général du Bureau international peuvent, à leur demande, être représentés lors du décompte des voix.

Article 22
Rapports

1. Les rapports **de** séances **plénières reproduisent** la marche des séances, résument brièvement les interventions et mentionnent les propositions et le résultat des délibérations.

2. Les délibérations des séances des commissions font l'objet de rapports à l'intention **de la plénière**. En règle générale, les Groupes de travail établissent un rapport à l'intention de l'organe qui les a créés.

3. Toutefois, chaque délégué a le droit de demander l'insertion analytique ou in extenso aux rapports de toute déclaration faite par lui, à la condition d'en remettre le texte français ou anglais au Secrétariat deux heures au plus tard après la fin de la séance.

4. À partir du moment où l'épreuve des rapports a été distribuée, les délégués disposent d'un délai de vingt-quatre heures pour présenter leurs observations au Secrétariat, qui, le cas échéant, sert d'intermédiaire entre l'intéressé et le Président de la séance en question.

5. En règle générale et sous réserve des dispositions prévues sous 4, au début **de chaque séance plénière**, le Président **présente** le rapport d'une séance précédente **pour approbation**. Il en est de même pour les rapports des commissions. Les rapports des dernières séances qui n'auraient pu être approuvés en **plénière** ou en commission sont approuvés par les Présidents

respectifs de ces réunions. Le Bureau international tiendra compte également des observations éventuelles que les délégués des Pays-membres lui communiqueront dans un délai de quarante jours après l'envoi desdits rapports.

6. Le Bureau international est autorisé à **corriger** dans les rapports des **réunions de la plénière** et des commissions les erreurs matérielles **ou les problèmes d'ordre rédactionnel** qui n'auraient pas été **relevés** lors de **l'approbation des procès-verbaux** conformément aux dispositions prévues sous 5.

Article 23
Appel des décisions prises par les Commissions et par **la plénière**

1. Chaque délégation peut faire appel des décisions à propos de propositions (Actes, résolutions, etc.) qui ont été adoptées ou rejetées en Commission. L'appel doit être notifié au Président du Congrès par écrit dans un délai de quarante-huit heures après la clôture de la séance de la Commission où la proposition a été adoptée ou rejetée. L'appel sera examiné à la séance plénière suivante.

2. Une proposition qui a été adoptée ou rejetée par **la plénière** ne peut être examinée à nouveau par **cette** même **plénière** que si l'appel est appuyé par au moins dix délégations. Cet appel doit être approuvé à la majorité des deux tiers des membres présents et votants ayant le droit de vote. Cette faculté se limite aux propositions soumises directement **à la plénière**, étant entendu qu'une seule question ne peut donner lieu à plus d'un appel.

Article 24
Approbation par le Congrès des projets de décisions (Actes, résolutions, etc.)

1. En règle générale, chaque projet d'Acte présenté par la Commission de rédaction est examiné article par article. Le Président peut, avec l'accord de la majorité, suivre une procédure plus rapide, par exemple chapitre par chapitre. **En l'absence de consensus,** il ne peut être considéré comme adopté qu'après un vote d'ensemble favorable**;** l'article 19.1 est applicable à ce vote.

2. Le Bureau international est autorisé à **corriger** dans les Actes définitifs les erreurs matérielles **ou les problèmes d'ordre rédactionnel** qui n'auraient pas été **relevés** lors de l'examen des projets d'Actes, **y compris, notamment, la numérotation** des articles et des paragraphes ainsi que les références.

3. Les projets des décisions autres que celles modifiant les Actes, présentés par la Commission de rédaction, sont en règle générale examinés globalement. Les dispositions prévues sous 2 sont également applicables aux projets de ces décisions.

Article 25
Attribution des études au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale

Sur recommandation de son Bureau, le Congrès attribue les études au Conseil d'administration et au Conseil d'exploitation postale, suivant la composition et les compétences respectives de ces deux organes, telles qu'elles sont décrites aux articles 106, 107, 112 et 113 du Règlement général.

Article 26
Réserves aux Actes

1. Les réserves doivent être présentées sous la forme d'une proposition au Secrétariat par écrit en une des langues de travail du Bureau international (propositions relatives au Protocole final) dès que possible après l'adoption de la proposition relative à l'article faisant l'objet de la réserve.

2. Afin de lui permettre de distribuer à tous les Pays-membres les propositions de réserves avant l'adoption du Protocole final par le Congrès, le Secrétariat fixe un délai pour la présentation des réserves et le communique aux Pays-membres.

3. Les réserves aux Actes de l'Union présentées après le délai fixé par le Secrétariat ne seront prises en considération ni par le Secrétariat ni par le Congrès.

Article 27
Signature des Actes

Sous réserve des dispositions de l'article 24.2, les Actes définitivement approuvés par le Congrès sont soumis à la signature des plénipotentiaires. **Sauf décision contraire du Congrès, ces Actes restent ouverts à la signature de tous les Pays-membres au siège de l'Union pendant les trente jours suivant leur adoption par le Congrès. Passé ce délai, ils restent ouverts à l'adhésion.**

Article 28
Modifications au Règlement

1. Chaque Congrès peut modifier le Règlement intérieur. Pour être mises en délibération, les propositions de modification au présent Règlement, à moins qu'elles ne soient présentées par un organe de l'Union habilité à introduire des propositions, doivent être appuyées en Congrès par au moins dix délégations.

2. Pour être adoptées, les propositions de modification au présent Règlement doivent être approuvées par les deux tiers au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky, správca obsahu a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je
Úrad vlády Slovenskej republiky, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava,
tel.: +421 2 209 25 267, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.